叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 二副(the Second Mate) 000001

2. 二副(the Second Mate) 000002

3. 二副(the Second Mate) 000003

4. 二副(the Second Mate) 000004

5. 二副(the Second Mate) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二副(The Second Mate)
第1/5页

[ðə; ði]
THE
这

这

['sekənd] [meit]
SECOND **MATE**
第二 伴侣

二副

[baɪ]
BY
经过

经过

[eɪtʃ] . ['bedfərd] - [dʒəʊnz]
H **.** **BEDFORD** **-** **JONES**
H . 贝德福德 - 琼斯

H. 贝德福德-琼斯

['gɑːrdn] ['sɪti] [nuː] [jɔːk]
GARDEN **CITY** **NEW** **YORK**
花园 城市 新的 约克

纽约花园城

['gɑːrdn] ['sɪti] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪŋk] . -
GARDEN **CITY** **PUBLISHING** **CO** **.** **,** **INC** **.** **1923**
花园 城市 出版 一氧化碳 . , 公司 . -

花园城出版公司，1923年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1922** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY **,** **PAGE** **&** **COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL **RIGHTS** **RESERVED** **,** **INCLUDING** **THAT** **OF** **TRANSLATION**
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]
INTO **FOREIGN** **LANGUAGES** **,** **INCLUDING** **THE** **SCANDINAVIAN**
进入 外国的 语言 , 包括 这 斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES**
打印 在 这 团结的 各州

美国印刷

[æt; ət]
AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .
THE COUNTRY LIFE PRESS , GARDEN CITY , N . Y .
这 国家 生活 按 , 花园 城市 , N . 是 .

乡村生活出版社，纽约州花园城

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]
First Edition
第一的 版

第一版

[ðə; ði] ['sekənd] [meit]
THE SECOND MATE
这 第二 伴侣

二副

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [saʊθ] [æt; ət][æn; ən] [eɪt] - [nɑːt] [klɪp] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
The Sulu Queen was steaming south at an eight - knot clip , which for her
这 苏禄 女王 曾是 蒸煮 南 在 一个 八 - 结 夹子 , 哪个 为了 她
[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ,
was exceedingly good ,
曾是 非常 好的 ,

“苏禄女王号”正以八节的航速向南航行，对她来说，这已经是非常快的速度了。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [mə'kæsər] , ['sɪŋəpɔːr] [ænd; ənd] [wei] [pɔːrts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn]
bound for Macassar , Singapore and way ports , according to the dispensation
边界 为了 马卡萨 , 新加坡 和 方式 端口 , 根据 到 这 豁免
[ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
of Providence .
的 普罗维登斯 .

按照天意，前往马卡萨、新加坡和中转港口。

[hɜːr; hər][teɪl] [ʃæft] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'rætɪk] [lɪst]
Her tail shaft was likely to go at any minute ; she had an erratic list
她 尾巴 轴 曾是 可能 到 去 在 任何 分钟 ; 她 有 一个 不稳定的 列表
[tuː; tə] ['stɑːrbərd] ;
to starboard ;
到 右舷 ;

她的尾轴随时可能断裂；她向右舷倾斜不稳；

[hɜːr; hər] [pʌmps] [kʊd; kəd] ['berli] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [siːpt] [θruː] [hɜːr; hər] [luːs]
her pumps could barely keep down the water that seeped through her loose
她 水泵 可以 仅仅 保持 向下 这 水 那 渗出 通过 她 松动的
[pleɪts] ;
plates ;
盘子 ;

她的水泵几乎无法阻止水从松动的盘子里渗出来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
but she was going .
但 她 曾是 去 .

但她要走了。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tʃiːvmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] .

Just	to	be	going	was	an	achievement	for	the	Sulu	Queen	.
只是	到	是	去	曾是	一个	成就	为了	这	苏禄	女王	.

对苏禄女王来说，能够启程本身就是一种成就。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['veri] [lɔːŋ] .

She	was	certain	not	to	be	going	for	very	long	.
她	曾是	肯定	不是	到	是	去	为了	非常	长的	.

她确信自己不会离开太久。

[hɜːr; hər] [məkɛns] — [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [juːreɪʒn] — ['skɪpər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən]['oʊpiəm] [driːm]

Her	Macaense	—	or	Portuguese	Eurasian	—	skipper	was	enjoying	an	opium	dream
她	澳门	—	或者	葡萄牙语	欧亚	—	船长	曾是	享受	一个	鸦片	梦

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

in	his	cabin	.
在	他的	舱	.

她的澳门籍（或葡萄牙裔欧亚混血）船长正在船舱里享受鸦片带来的美梦。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

Her	chief	engineer	,
她	首席	工程师	,

她的总工程师，

[ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] ['saɪklɑːps] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['berid] [hɪz; ɪz]['glɑːsgəu]['æksent] ['ʌndər] [ə; eɪ]

a	one	-	eyed	Cyclops	who	had	long	since	buried	his	Glasgow	accent	under	a
一个	一	-	眼睛	独眼巨人	WHO	有	长的	自从	埋葬	他的	格拉斯哥	口音	在下面	一个

[meɪz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk][prə'fænəti,proʊ'fænəti] ,

maze	of	tropic	profanity	,
迷宫	的	热带	亵渎	,

一个独眼巨人，他早已将自己的格拉斯哥口音埋藏在了热带脏话的迷宫之下。

[wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] .

was	dead	drunk	.
曾是	死的	醉	.

当时他醉得不省人事。

[hɜːr; hər] [blæk] [gæŋ] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [mə'kaʊ] ['kuːlɪz] .

Her	black	gang	was	composed	of	Macao	coolies	.
她	黑色的	帮派	曾是	由	的	澳门	苦力	.

她的黑帮成员都是澳门苦力。

[hɜːr; hər] [men] ['fɔːrwərd] [wɜːr; wər] ['læskər] ,

Her	men	forward	were	lascars	,
她	男人	向前	是	水手们	,

她前面的士兵都是印度水手。

['ʌndər] [ə; eɪ][maɪld] - [aɪd] ['melei] [sə'ræŋ] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːrdərər] [frʌm; frəm]['bɪlɪ,bɪd]

under	a	mild	-	eyed	Malay	serang	who	was	an	escaped	murderer	from	Bilibid
在下面	一个	温和的	-	眼睛	马来语	塞朗	WHO	曾是	一个	逃脱	凶手	从	胆汁酸

['prɪzn] .

Prison	.
监狱	.

一个眼神温和的马来族小偷，曾是比里比德监狱的越狱杀人犯。

[hɜːr; hər] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] [wɜːr; wər] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .

Her	two	quartermasters	were	Chinese	,	and	efficient	.
她	二	军需官	是	中国人	,	和	高效的	.

她的两名军需官都是中国人，而且办事效率很高。

[hɜːr; hər]['suːpərˌkɑːrgoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪts] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌkɑːmprə'dɔːr] , [ə; eɪ] ['sɪŋəpɔːr] [mæn] .

Her	supercargo	was	a	Straits	Chinese	comprador	,	a	Singapore	man	.
她	超级货物	曾是	一个	海峡	中国人	买办	,	一个	新加坡	男人	.

她的头号货物是一名海峡华人买办，一名新加坡人。

[hɜːr; hər] [meit] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] ['dʌtʃmən] , ['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ə'loʊ] [ænd; ənd][ə'lɔːft] .

Her	mate	was	a	hulking	Dutchman	,	rotten	with	gin	alow	and	aloft	.
她	伴侣	曾是	一个	庞大的	荷兰人	,	烂	和	杜松子酒	允许	和	高空	.

她的伴侣是一个身材魁梧的荷兰人，浑身散发着杜松子酒的醇香。

[hɜːr; hər] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz]['dʒɪm] [bɑːrnz] , [fɔːr; fər] [huːz] ['leɪbər][ɔːl] [ðiːz] ['ʌðər] [druː] [peɪ] .

Her	second	mate	was	Jim	Barnes	,	for	whose	labor	all	these	others	drew	pay	.
她	第二	伴侣	曾是	吉姆	巴恩斯	,	为了	谁	劳动	全部	这些	其他的	画	支付	.

她的二副是吉姆·巴恩斯，其他人都靠他的劳动挣工资。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [naɪn] ['pæsndʒə˞] .

She	carried	nine	passengers	.
她	携带	九	乘客	.

她载有九名乘客。

[ˌæb'dʌlə] , [æn; ən]['ærəb] ['mɜːrtʃənt] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [mə'kæsər] ,

Abdullah	,	an	Arab	merchant	,	was	going	home	to	Macassar	,
阿卜杜拉	,	一个	阿拉伯	商人	,	曾是	去	家	到	马卡萨	,

阿拉伯商人阿卜杜拉正要回他的家乡马加萨尔。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['ɔːfsprɪŋ] .

taking	with	him	his	first	wife	and	five	offspring	.
采取	和	他	他的	第一的	妻子	和	五	后代	.

他带着他的第一任妻子和五个孩子一起离开了。

[haʊ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [bɔːr] ['wɪtnəs] , ['evər] [gɑːt][tuː; tə]['kæntən,'kæntɑːn] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ,

How	the	Slave	of	God	,	as	his	name	bore	witness	,	ever	got	to	Canton	with	so	many	,
如何	这	奴隶	的	上帝	,	作为	他的	姓名	钻孔	证人	,	曾经	得到	到	广州	和	所以	许多	,

这位自称“上帝的仆人”的人，究竟是如何带着这么多人来到广州的呢?

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ; [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['lɔːfl] [waɪvz] ,

was	a	mystery	;	what	had	become	of	the	other	three	lawful	wives	,
曾是	一个	神秘	;	什么	有	变得	的	这	其他	三	合法的	妻子们	,

这成了一个谜；其他三位合法妻子究竟去了哪里?

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [wʌnz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɪstəri] .

not	to	mention	the	unlawful	ones	,	was	a	greater	mystery	.
不是	到	提到	这	非法的	一个	,	曾是	一个	更大的	神秘	.

更何况是那些非法行为，这简直是个更大的谜团。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]['nɔːrə] ['seiəz] [ænd; ənd] ['elən] ['mægz] .

The	other	two	passengers	were	Nora	Sayers	and	Ellen	Maggs	.
这	其他	二	乘客	是	诺拉	塞耶斯	和	艾伦	马格斯	.

另外两名乘客是诺拉·塞耶斯和艾伦·马格斯。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['miʃənəriz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn] ['tʃaɪnə] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] ,

They	were	missionaries	of	some	kind	in	China	,	had	been	ordered	to	voyage	for	their	health	,
他们	是	传教士	的	一些	种类	在	中国	,	有	到过	订购	到	航程	为了	他们的	健康	,

他们是某种在中国传教的人员，奉命前往中国疗养。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər] [loʊ] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] .

and	as	their	funds	were	low	,	had	taken	the	Sulu	Queen	.
和	作为	他们的	资金	是	低的	,	有	已采取	这	苏禄	女王	.

由于资金短缺，他们租用了苏禄女王号。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Jim	Barnes	had	been	too	busy	to	ask	questions	.
吉姆	巴恩斯	有	到过	也	忙碌的	到	问	问题	.

吉姆·巴恩斯太忙了，没空提问。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

He	would	have	welcomed	them	on	the	bridge	,
他	会	有	欢迎	他们	在	这	桥	,

他本会在桥上欢迎他们，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːr; wər][bəuθ] [ʌp] [ðer; ðər] , ['nɪrli] ['neɪkɪd]

except	that	the	Dutchman	and	the	chief	were	both	up	there	,	nearly	naked
除了	那	这	荷兰人	和	这	首席	是	两个都	向上	那里	,	几乎	裸

[ænd; ənd] ['ræðər] [saʊst] .

and	rather	soused	.
和	相当	已售罄	.

只不过，那个荷兰人和酋长都站在那里，几乎赤身裸体，而且喝得酩酊大醉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [sɪns] ['liːvɪŋ] - .

They	had	been	there	in	that	condition	since	leaving	Cantop	.
他们	有	到过	那里	在	那	状况	自从	离开	-	.

自从离开坎托普以来，他们一直处于那种状态。

[wen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['elən] ['mægz] [blʌʃt] ['feɪntli] ,

When	he	explained	the	matter	to	them	,	Ellen	Maggs	blushed	faintly	,
什么时候	他	解释	这	事情	到	他们	,	艾伦	马格斯	脸红了	淡淡的	,

当他向他们解释这件事时，艾伦·马格斯脸颊微微泛红。

[ænd; ənd]['nɔːrə] ['seiəz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ['enihaʊ] ; [bʌt; bət] ['elən] [pri'veild] .

and	Nora	Sayers	was	quite	willing	to	come	along	anyhow	;	but	Ellen	prevailed	.
和	诺拉	塞耶斯	曾是	相当	愿意的	到	来	沿着	无论如何	;	但	艾伦	最终获胜	.

诺拉·塞耶斯原本也很乐意一起去；但最终艾伦占了上风。

[æt; ət] [tuː] ['belz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] ,

At	two	bells	in	the	morning	watch	,
在	二	铃铛	在	这	早晨	手表	,

凌晨两点钟，

['dʒɪm] [bɑːrnz] [hiːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Jim	Barnes	heaved	a	huge	sigh	of	relief	and	left	the	bridge	,
吉姆	巴恩斯	喘息	一个	巨大的	叹	的	宽慰	和	左边	这	桥	,

吉姆·巴恩斯长舒一口气，离开了桥。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [held] [sɪns] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

which	he	had	perforce	held	since	before	midnight	.
哪个	他	有	强制	握住	自从	前	午夜	.

他被迫从午夜前就一直拿着它。

[ðə; ði] ['aɪləndz] [wɜːr; wər][pæst] ;

The	islands	were	past	;
这	岛屿	是	过去的	;

那些岛屿已成往事；

- [wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ə'stɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊpən]

Simonor	was	dropping	astern	into	the	horizon	and	ahead	was	the	open
-	曾是	下降	倒车	进入	这	地平线	和	前方	曾是	这	打开

['seləbiːz] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [mə'kæsər] .

Celebes	Sea	and	a	clear	course	for	Macassar	.
西里贝斯	海	和	一个	清除	课程	为了	马卡萨	.

西蒙诺尔号的船尾渐渐消失在地平线上，前方是开阔的苏拉威西海，以及前往马卡萨的清晰航线。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ðə; ði]['kɔːrəl] [riːfs] [hæd; həd] [bɪn] [i'veidid] .

By	some	miracle	the	coral	reefs	had	been	evaded	.
经过	一些	奇迹	这	珊瑚	珊瑚礁	有	到过	躲避	.

奇迹般地，珊瑚礁幸免于难。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [sɔːt] [ðə; ði] ['gæli] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sʌm; səm] [tiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [kʊk] .

Jim	Barnes	sought	the	galley	and	obtained	some	tea	from	the	yellow	cook	.
吉姆	巴恩斯	寻求	这	厨房	和	获得	一些	茶	从	这	黄色的	厨师	.

吉姆·巴恩斯找到了厨房，从黄皮肤的厨子那里弄到了一些茶。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [get]

He	gulped	it	down	and	then	started	for	his	own	cabin	,	meaning	to	get
他	吞咽	它	向下	和	然后	开始	为了	他的	自己的	舱	,	意义	到	得到

[sʌm; səm] [sliːp] .

some	sleep	.
一些	睡觉	.

他咕咚咕咚喝完，然后走向自己的小木屋，打算睡一会儿。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [kɔːrs] .

The	quartermaster	of	his	watch	had	the	bridge	and	a	fair	course	.
这	军需	的	他的	手表	有	这	桥	和	一个	公平的	课程	.

他所在班次的军需官拥有桥梁和一条公平的航线。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ˌeɪ'ɛf][hɪz; ɪz]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [oʊθ] .

Then	,	at	the	door	af	his	stateroom	,	he	paused	with	a	sudden	oath	.
然后	,	在	这	门	非洲	他的	客舱	,	他	暂停	和	一个	突然	誓言	.

然后，当他走到自己的船舱门口时，突然停了下来，爆了一句粗口。

[ðə; ði] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [saʊθ] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [iːst] ; [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,

The	course	was	south	by	a	quarter	east	;	to	his	amazement	,
这	课程	曾是	南	经过	一个	四分之一	东方	;	到	他的	惊愕	,

航线偏南四分之一东；令他惊讶的是，

[bɑːrnz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]

Barnes	discovered	that	the	ship	was	swinging	around	until	the	sun	was	almost
巴恩斯	发现	那	这	船	曾是	摇摆	大约	直到	这	太阳	曾是	几乎

[ə'stɜːrn] .

astern	.
倒车	.

巴恩斯发现，这艘船一直在旋转，直到太阳几乎落到船尾。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [oʊθ] [ʌv; əv] ['wɪri] , ['wʌndərɪŋ] [dɪs'gʌst] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] .

With	another	oath	of	weary	,	wondering	disgust	,	he	started	for	the	ladder	.
和	其他	誓言	的	厌倦	,	好奇	厌恶	,	他	开始	为了	这	梯子	.

他带着疲惫、疑惑和厌恶的情绪又骂了一句，然后走向梯子。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

As	he	touched	it	,	he	heard	his	name	spoken	,	and	glanced	around	.
作为	他	感动	它	,	他	听到	他的	姓名	说	,	和	瞥了一眼	大约	.

他触摸它时，听到有人叫他的名字，于是环顾四周。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtərmæstər] , [liː]['fuː][baɪ] [neɪm] , [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

The	other	quartermaster	,	Li	Fu	by	name	,	was	gliding	toward	him	,
这	其他	军需	,	李	傅	经过	姓名	,	曾是	滑翔	朝向	他	,

另一名军需官，名叫李福，正向他滑行而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	yellow	face	was	gleaming	with	inward	excitement	.
和	这	黄色的	脸	曾是	闪闪发光	和	向内	激动	.

那张黄脸上闪烁着内心的兴奋光芒。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [diˈmɑːndid] [bɑːrnz] .
" What is it ? " demanded Barnes .
" 什么 是 它 ? " 要求 巴恩斯 .

“那是什么？”巴恩斯问道。

" ['mæsti] - , [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [aʊt] ['vɛli] - ! " [ɪk'skleɪmd] [li]['fuː] , [loʊ] - [vɔɪst] , [tens] .
" Maste ' , you watch out velly sha'p ! " exclaimed Li Fu , low - voiced , tense .
" 大师 - , 你 手表 出去 山谷 - ! " 惊呼 李 傅 , 低的 - 配音 , 紧张 .

“老兄，你可要小心点！”李福低声紧张地喊道。

" [bæd] - ['bɒbəri] [kɪk] [ʌp] , - [tuː] ['belz] [ðɪs] - !
" Bad piecee bobbery kick up , mebbeso two bells this afte'noon !
" 坏的 - 鲍伯里 踢 向上 , - 二 铃铛 这 - !

“糟糕的片段，鲍勃里踢起来，也许今天下午会响两声铃响！”

[aɪ] [θɪŋk] - [ɔːl][hændz] [tɔːˈkiː] - [tɔːˈkiː] [meɪk] [ˌɛfˈoʊ] - ['mjuːtəni] .
I think mebbeso all hands talkee - talkee make fo ' mutiny .
我 思考 - 全部 双手 有声读物 - 有声读物 制作 fo - 兵变 .

我认为全体人员的谈话可能会导致叛变。

['kæpən][hiː; hi] [seɪ] [ˌɛfˈoʊ] - [tel] [juː; jʊ] [kʌm] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Cap'n he say fo ' tell you come see him . "
船长 他 说 fo - 告诉 你 来 看 他 . "

船长说要告诉你，来见他。

" [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['skɪpər] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] , " [sed] [bɑːrnz] .
" You tell the skipper to go to hell , " said Barnes .
" 你 告诉 这 船长 到 去 到 地狱 , " 说 巴恩斯 .

“你让船长滚蛋，”巴恩斯说。

" ['oʊpiəm]['kreɪzi] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] .
" Opium crazy , that's what he is .
" 鸦片 疯狂的 , 那就是 什么 他 是 .

“他是个吸食鸦片疯子。”

['mjuːtəni] .
Mutiny .
兵变 .

兵变。

[gʊd] [gɑːʃ] , [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['mjuːtəni][fɔːr; fər] ! "
Good gosh , we've nothing to mutiny for ! "
好的 天哪 , 我们已经 没有什么 到 兵变 为了 ! "

我的天哪，我们根本没什么可叛变的！

" ['kæpən][hiː; hi] [seɪ] [hed] [ɪn][ˌɛfˈoʊ] - - , " [pə'sistid] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
" Cap'n he say head in fo ' Sesajap , " persisted the Chinaman .
" 船长 他 说 头 在 fo - - , " 持续 这 中国人 .

“船长说要往塞萨贾普方向走，”中国人坚持道。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [groʊn] .
Jim Barnes groaned .
吉姆 巴恩斯 呻吟 .

吉姆·巴恩斯呻吟了一声。

" [hed] [ɪn][fɔːr; fər] - , [eɪ] ?
" Head in for Sesajap , eh ?
" 头 在 为了 - , 嗯 ?

“前往塞萨贾普，是吗？”

['hedɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər]['bɔːrnɪˌoʊ] — [ðə; ði] ['skɪpər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] , [dɪd][hiː; hi] ?
Heading in for Borneo — the skipper changed the course , did he ?
标题 在 为了 婆罗洲 — 这 船长 已更改 这 课程 , 做过 他 ?

驶向婆罗洲——船长改变航向了吗？

[ðæt] [waɪ] [wɪə(r)] ['tɜːrnɪŋ] ?
That why we're turning ?
那 为什么 是 转弯 ?

这就是我们转变的原因吗?

" [li] ['fuː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['biːdi] [aɪz] [ə'lɜːrt] .
" Li Fu nodded , beady eyes alert .
" 李 傅 点头 , 珠子 眼睛 警报 .

李福点了点头，目光炯炯有神。

" [wel] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə][pə'lɑːvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [juː'reɪʒn] ['tɑːpsaɪd] , " [sed]
" Well , I've no time now to palaver with that cursed Eurasian topside , " said
" 出色地 , 我已经 不 时间 现在 到 闲聊 和 那 被诅咒的 欧亚 上部 , " 说
[bɑːrnz] ['blʌntli] .
Barnes bluntly .
巴恩斯 直截了当地 .

“好吧，我现在没时间跟那个该死的欧亚大陆上层阶级的人闲聊了，”巴恩斯直截了当地说。

" [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːr] [tʃeɪs] ['vændɝˌhʊf] [ʌp][ðer; ðər] — [aɪm] [dʌn] .
" You tell him to take the bridge or chase Vanderhoof up there — I'm done .
" 你 告诉 他 到 拿 这 桥 或者 追赶 范德霍夫 向上 那里 — 我是 完毕 .

“你让他走桥或者追着范德霍夫上去——我受够了。”

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗?

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] .
I'm going to sleep .
我是 去 到 睡觉 .

我要去睡觉。

[let] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['mjuːtəni][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .
Let everybody mutiny and be damned .
让 大家 兵变 和 是 该死的 .

让所有人都叛变吧，去死吧。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli] ['siːmən] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pækɪt] ['enihaʊ] .
I'm the only seaman aboard this cursed packet anyhow .
我是 这 仅有的 水手 船上 这 被诅咒的 包 无论如何 .

反正这艘该死的船上只有我一个水手。

[aɪm]['taɪərd][oʊ] - ['duːɪŋ] [ten] [menz] [wɜːrk] .
I'm tired o ' doing ten men's work .
我是 疲劳的 o - 正在做 十 男士 工作 .

我厌倦了做十个人的工作。

['trʌb(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Trouble coming this afternoon , is it ?
麻烦 未来 这 下午 , 是 它 ?

今天下午会有麻烦吗?

[ðen] [let] [ˌæftər'nuːn] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
Then let afternoon take care of itself .
然后 让 下午 拿 关心 的 本身 .

然后就让下午的时间顺其自然吧。

[aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dek] ['æftər] [ðɪs] [wɑːtʃ] [ɪz]['oʊvər] — [nuːn] .
I'll be ready to take the deck after this watch is over — noon .
患病的 是 准备好 到 拿 这 甲板 后 这 手表 是 超过 — 中午 .

我值完班后——中午——就可以去甲板值班了。

[ænd; ənd] , ['lɪs(ə)n] !
And , **listen** !
和 , 听 !

听着!

[tel] [ðə; ði]['kæpən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dəunt] [ʃuːt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['æftər] [ðɪs]
Tell **the** **cap'n** **that** **if** **he** **don't** **shoot** **the** **sun** **and** **verify** **his** **position** **after** **this**
告诉 这 船长 那 如果 他 不 射击 这 太阳 和 核实 他的 位置 后 这
['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
running **around** ,
跑步 大约 ,

告诉船长，如果他跑来跑去之后不射中太阳并确认自己的位置，

['hiːl] [lænd][juː 'es][ɔːl][ɪn] [hel] .
he'll **land** **us** **all** **in** **hell** .
地狱 土地 我们 全部 在 地狱 .

他会把我们都拖入地狱。

[juː; jʊ] ['sævi] [ðæt] ?
You **savvy** **that** **?**
你 精明 那 ?

你明白吗?

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
Then **tell** **him** **from** **me** **.**
然后 告诉 他 从 我 .

那你替我告诉他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [rʌn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː]['bɔːrnɪˌoʊ] , [let] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !
And **if** **he** **wants** **to** **run** **us** **into** **Borneo** **,** **let** **him** **do** **it** **!**
和 如果 他 想要 到 跑步 我们 进入 婆罗洲 , 让 他 做 它 !

如果他想把我们赶到婆罗洲去，那就让他去吧!

" [li] ['fuː] [grɪnd] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['sævid] ['plenti] .
" **Li** **Fu** **grinned** **delightedly** **and** **stated** **that** **he** **savvied** **plenty** **.**
" 李 傅 咧嘴一笑 欣喜地 和 声明 那 他 精明的 很多 .

李福高兴地咧嘴一笑，说道他省了不少钱。

[hiː; hi] , [laɪk] ['eni] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['siːmən] ,
He **,** **like** **any** **efficient** **seaman** **,**
他 , 喜欢 任何 高效的 水手 ,

他就像任何一位优秀的航海家一样，

[hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn]
had **no** **use** **for** **the** **other** **officers** **and** **regarded** **Jim** **Barnes** **as** **a** **little** **tin**
有 不 使用 为了 这 其他 警官 和 认为 吉姆 巴恩斯 作为 一个 小的 锡
[gɑːd] .
god **.**
上帝 .

他根本不把其他军官放在眼里，把吉姆·巴恩斯当成了小神。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʌk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːb] ,
Jim **Barnes** **went** **into** **his** **cabin** **,** **locked** **the** **door** **,** **stuck** **a** **chair** **under** **the** **knob** **,**
吉姆 巴恩斯 去 进入 他的 舱 , 已锁定 这 门 , 卡住 一个 椅子 在下面 这 旋钮 ,

吉姆·巴恩斯走进他的小屋，锁上门，在门把手下面垫了一把椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
and **then** **dropped** **on** **his** **bunk** **,** **dead** **to** **the** **world** **.**
和 然后 掉落 在 他的 假寐 , 死的 到 这 世界 .

然后他倒在床上，一命呜呼。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

Down	in	the	engine	-	room	,	where	the	heat	had	sent	the	chief	into	a	drunken
向下	在	这	引擎	-	房间	,	在哪里	这	热	有	发送	这	首席	进入	一个	醉

['stuːpər] ,

stupor	,
昏迷	,

在机舱里，酷热难耐，船长已经醉得不省人事。

[ðə; ði] ['melei] [sə'ræŋ] [kən'fəːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [ə'sɪstənt] ['ɛndʒə'nɪrz] .

the	Malay	serang	conferred	with	the	two	assistant	engineers	.
这	马来语	塞朗	授予	和	这	二	助手	工程师	.

马来塞朗与两位助理工程师进行了商议。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [men] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['biːɪŋ] [məkɛns] [laɪk] [ðə; ði] ['skɪpər] , [bʌt; bət] [nɑːt] , [laɪk]

They	were	both	men	of	color	,	being	Macaense	like	the	skipper	,	but	not	,	like
他们	是	两个都	男人	的	颜色	,	存在	澳门	喜欢	这	船长	,	但	不是	,	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们都是有色人种，和船长一样是澳门人，但又不像他那样是澳门人。

['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['suːluː] [kwiːn] .

owning	a	large	share	in	the	Sulu	Queen	.
拥有	一个	大的	分享	在	这	苏禄	女王	.

持有苏禄女王号的大量股份。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['biːtl] [peɪst] , [eks'pektəreitɪŋ] [ə; eɪ] ['skɑːrlət] [striːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr]

Filling	his	mouth	with	betel	paste	,	expectorating	a	scarlet	stream	across	the	floor
填充	他的	嘴	和	槟榔	粘贴	,	吐痰	一个	猩红	溪流	穿过	这	地面

['ʌndər] [ðə; ði] ['lædər] ,

under	the	ladder	,
在下面	这	梯子	,

他嘴里塞满了槟榔糊，吐出一股鲜红的痰液，溅落在梯子下的地板上。

[ðə; ði] [sə'ræŋ] [spoʊk] [æz; əz] [hiː; hi] [skwɔtid] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] .

the	serang	spoke	as	he	squatted	there	with	the	two	engineers	.
这	塞朗	辐	作为	他	蹲着	那里	和	这	二	工程师	.

塞朗和两位工程师蹲在那里，一边说话一边交谈。

" [ðə; ði] ['suːpərˌkɑːrgoʊ] , ['lɪm] [tɔk] , [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [mæn] .

"	The	supercargo	,	Lim	Tock	,	is	a	very	clever	man	.
"	这	超级货物	,	林	滴答	,	是	一个	非常	聪明的	男人	.

“货运主管林托克是个非常聪明的人。”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə'reɪndʒd] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃɛrz] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] ['hʌndrəd] ['ʃɛrz] [meɪd]

He	has	arranged	everything	into	shares	;	there	will	be	one	hundred	shares	made
他	有	安排	一切	进入	分享	;	那里	将要	是	一	百	分享	制成

[ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

of	everything	.
的	一切	.

他已将所有东西分成一百份；每样东西将分成一百份。

['fɪfti] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪfti] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]

Fifty	of	these	will	be	divided	among	the	men	,	the	other	fifty	among	us	,	the
五十	的	这些	将要	是	分割	之中	这	男人	,	这	其他	五十	之中	我们	,	这

['ɑːfəsərz] . "

officers	.	"
警官	.	"

其中五十份将分给士兵，另外五十份将分给我们这些军官。

" [gʊd] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

"	Good	,	"	assented	the	second	engineer	.
"	好的	,	"	同意	这	第二	工程师	.

“很好，”第二位工程师赞同道。

" [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['gɑːdʒɑː] ?

"	How	many	are	in	it	,	Gajah	?
"	如何	许多	是	在	它	,	象	?

“里面有多少人，加贾？”

" ['gɑːdʒɑː] , [ðə; ði] [sə'ræŋ] , [spæt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [aɪz] [gləud] ['luːmɪnəsli] .

"	Gajah	,	the	serang	,	spat	again	,	and	his	soft	eyes	glowed	luminously	.
"	象	,	这	塞朗	,	争吵	再次	,	和	他的	柔软的	眼睛	发光	发光地	.

“加贾，那只塞朗，又啐了一口，他柔和的眼睛闪闪发光。”

" [ɔːl][ðə; ði][men] , [hɪr] [ænd; ənd] [ə'bʌv] .

"	All	the	men	,	here	and	above	.
"	全部	这	男人	,	这里	和	多于	.

“这里和上面所有的男人们。”

[ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] , [ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] , [tuː'ɑːn,tj-] [bɑːrnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæpən]

The	wireless	man	,	the	two	quartermasters	,	Tuan	Barnes	,	and	the	cap'n
这	无线的	男人	,	这	二	军需官	,	段	巴恩斯	,	和	这	船长

[mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] .

must	be	killed	.
必须	是	被杀	.

必须杀死无线电报员、两名军需官、图安·巴恩斯和船长。

[tuː'ɑːn,tj-] ['vændɝˌhʊf] [wɪl] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Tuan	Vanderhoof	will	navigate	the	ship	.
段	范德霍夫	将要	导航	这	船	.

图安·范德霍夫将担任航海家。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaʊərd] ,

He	is	a	great	coward	,
他	是	一个	伟大的	懦夫	,

他是个十足的懦夫。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [bəːnd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] .

and	after	his	feet	are	burned	he	will	be	glad	to	serve	us	.
和	后	他的	脚	是	烧伤	他	将要	是	高兴的	到	服务	我们	.

等他脚被烧伤之后，他会很乐意为我们效力。

[ðɪs] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] , [tuː] .

This	chief	engineer	must	be	killed	,	too	.
这	首席	工程师	必须	是	被杀	,	也	.

这个总工程师也必须被处死。

[sɪks] [ˌɔːltə'geðər] .

Six	altogether	.
六	共	.

一共六个。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃiːf] .

You	will	attend	to	this	chief	.
你	将要	出席	到	这	首席	.

你将负责接待这位首领。

" [ðə; ði] [tuː] [juˈreɪʒn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsuːpaɪnli] [ˈsnɔːrɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]
" The two Eurasians looked at each other , then at the supinely snoring figure of
" 这 二 欧亚人 看起来 在 每个 其他 , 然后 在 这 仰卧 打鼾 数字 的
[ðə; ði] [tʃiːf] .
the chief .
这 首席 .

“两个欧亚人互相看了一眼，然后又看了看仰面躺着打鼾的酋长。

[ðeɪ] [grɪnd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
They grinned and nodded .
他们 咧嘴一笑 和 点头 .

他们咧嘴一笑，点了点头。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʊd] [biː; bi] [drʌŋk] [əˈgen] ['æftər] ['tɪfɪn] .
The chief would be drunk again after tiffin .
这 首席 会 是 醉 再次 后 午餐盒 .

午饭后，酋长又会喝醉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ? " [æskt] [ðə; ði][θɜːrd] .
" You are sure of the men ? " asked the third .
" 你 是 当然 的 这 男人 ? " 问 这 第三 .

“你确定这些人是真吗？”第三个人问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['gɑːdʒɑː] .
" Of course , " said Gajah .
" 的 课程 , " 说 象 .

“当然，”加贾说道。

" ['lɪm] [tɔk] [ʃɪpt] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [æt; ət]['kæntənˌkæntɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [men] [ɑːr; ər]
" Lim Tock shipped them carefully at Canton , and my own men are
" 林 滴答 已发货 他们 小心 在 广州 , 和 我的 自己的 男人 是
[pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] . "
picked for the purpose . "
挑选 为了 这 目的 . "

“林托克在广州精心安排了他们的运输，而我的手下也是为此挑选出来的。”

" [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [kɔːrs] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ? " [diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪˈnɪr] .
" Why has the course been changed ? " demanded the second engineer .
" 为什么 有 这 课程 到过 已更改 ? " 要求 这 第二 工程师 .

“为什么航线改变了？”第二位工程师问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpən] , " [sed] ['gɑːdʒɑː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Because I whispered into the ear of the cap'n , " said Gajah , with a
" 因为 我 低声说道 进入 这 耳朵 的 这 船长 , " 说 象 , 和 一个
['medɪteɪtɪv] [smaɪl] .
meditative smile .
冥想 微笑 .

“因为我跟船长耳语了几句，”加贾带着沉思的微笑说道。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [tʃiːf] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
" I told him that I knew a chief at one of the islands in the mouth of
" 我 讲述 他 那 我 知道 一个 首席 在 一 的 这 岛屿 在 这 嘴 的
[ðə; ði] - ['rɪvər] ,
the Sesajap River ,
这 - 河 ,

我告诉他，我认识塞萨贾普河口某个岛屿上的一位酋长。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][goʊld] [dʌst] , ['meni] [bɜːrdz] - [nests] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn]

who	had	a	great	deal	of	gold	dust	,	many	birds	'	nests	,	and	some	fine
WHO	有	一个	伟大的	交易	的	金子	灰尘	,	许多	鸟类	-	巢穴	,	和	一些	美好的

[pɜːrlz] [ænd; ənd] [ʃel] .

pearls	and	shell	.
珍珠	和	壳	.

他们拥有大量的金粉、许多鸟巢，以及一些上好的珍珠和贝壳。

[ðə; ði][tuː'ɑːn,tj-]['kæpən][ɪz] ['veri] ['griːdi] .

The	tuan	cap'n	is	very	greedy	.
这	段	船长	是	非常	贪婪的	.

船长非常贪婪。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ɪ'miːdiətli] . "

He	changed	the	course	immediately	.	"
他	已更改	这	课程	立即地	.	"

他立即改变了航向。

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði][θɜːrd] .

"	Is	there	such	a	man	?	"	asked	the	third	.
"	是	那里	这样的	一个	男人	?	"	问	这	第三	.

“真有这样的人吗？”第三个人问道。

['gɑːdʒɑː] [grɪnd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

Gajah	grinned	in	derision	.
象	咧嘴一笑	在	嘲笑	.

加贾冷笑着。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[wʌns] [aɪ] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] - , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Once	I	knew	such	a	man	at	Sibuko	,	which	is	not	far	away	.
一次	我	知道	这样的	一个	男人	在	-	,	哪个	是	不是	远的	离开	.

我曾在离这里不远的西布科认识这样一个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['eldər] ['brʌðɚz] [θɜːrd] [waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	the	second	cousin	of	my	elder	brother's	third	wife	,	and	he	was
他	曾是	这	第二	表哥	的	我的	长老	兄弟	第三	妻子	,	和	他	曾是

['veri] [rɪtʃ] .

very	rich	.
非常	富有的	.

他是我的哥哥第三任妻子的远房表弟，而且非常富有。

[aɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] [waɪf][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

I	went	to	visit	him	,	and	induced	his	youngest	wife	to	run	away	with	me
我	去	到	访问	他	,	和	诱导	他的	最小的	妻子	到	跑步	离开	和	我

.

:

.

我去拜访他，并诱使他最小的妻子和我私奔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

But	she	forgot	to	bring	the	pearls	with	her	,	being	in	love	with	me	,
但	她	忘了	到	带来	这	珍珠	和	她	,	存在	在	爱	和	我	,

但她因为爱上我，忘记带珍珠了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [sluː] [hɜːr; hər] .

and	so	I	slew	her	.
和	所以	我	一万	她	.

于是我杀了她。

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn] [mə'nɪlə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['prɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

That	happened	in	Manila	,	and	they	put	me	into	prison	because	of	it	.
那	发生	在	马尼拉	,	和	他们	放	我	进入	监狱	因为	的	它	.

这件事发生在马尼拉，他们因此把我关进了监狱。

[ðə; ði] [waɪt] [tuːˈɑːn; tu-][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . "

The	white	tuans	did	not	understand	.	"
这	白色的	团	做过	不是	理解	.	"

白人图安人听不懂。

" [wel] , [wen] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ? " [æskt] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] ['nɜːrvəsli] .

"	Well	,	when	is	this	to	take	place	?	"	asked	the	second	engineer	nervously	.
"	出色地	,	什么时候	是	这	到	拿	地方	?	"	问	这	第二	工程师	紧张地	.

“那么，这件事什么时候发生呢？”第二位工程师紧张地问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['belz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɑːtʃ] . "

"	At	the	striking	of	two	bells	in	the	next	watch	.	"
"	在	这	引人注目	的	二	铃铛	在	这	下一个	手表	.	"

“下一班次开始时，敲响两声钟后。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .

"	It	shall	be	done	.
"	它	将	是	完毕	.

必须执行。

[huː] [ɪz][tuː; tə] [kə'mænd] , ['æftər] [ðæt] ? "

Who	is	to	command	,	after	that	?	"
WHO	是	到	命令	,	后	那	?	"

此后谁来指挥?

" [ðə; ði]['suːpərˌkɑːrgoʊ] , ['lɪm] [tɔk] , " ['ænsər] [ðə; ði] [sə'ræŋ] .

"	The	supercargo	,	Lim	Tock	,	"	answered	the	serang	.
"	这	超级货物	,	林	滴答	,	"	回答	这	塞朗	.

“是货运主管林托克，”船夫回答道。

" [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['klevər] .

"	He	is	very	clever	.
"	他	是	非常	聪明的	.

他非常聪明。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪm] ['fæməli] ,

A	friend	of	his	,	also	a	member	of	the	Lim	family	,
一个	朋友	的	他的	,	还	一个	成员	的	这	林	家庭	,

他的一位朋友，也是林家的一员，

[ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [nɪr] - ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['kæpən] .

is	to	meet	us	near	Bunju	Island	with	a	junk	of	which	he	is	cap'n	.
是	到	见面	我们	靠近	-	岛	和	一个	垃圾	的	哪个	他	是	船长	.

他将驾驶一艘帆船在文寿岛附近与我们会面，他是船长。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][ɔːl] ['lɪm] - , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə] [kə'mænd] .

Since	the	arrangement	is	all	Lim	Tock's	,	he	deserves	to	command	.
自从	这	安排	是	全部	林	-	,	他	值得	到	命令	.

既然一切都是林德的安排，那么他理应发号施令。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [gɑːt][ðə; ði]['oʊpiəm][pʊt] [ə'bɔːrd] [æt; ət][mə'kaʊ] . "

It	was	he	who	got	the	opium	put	aboard	at	Macao	.	"
它	曾是	他	WHO	得到	这	鸦片	放	船上	在	澳门	.	"

是他安排把鸦片从澳门运上船的。

" [wʌn] [θɪŋ] , " [pʊt][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , [hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] ['mʌdi] [aɪz] ['gliːmɪŋ] .

"	One	thing	,	"	put	in	the	third	,	his	dark	and	muddy	eyes	gleaming	.
"	一	事物	,	"	放	在	这	第三	,	他的	黑暗的	和	浑	眼睛	闪闪发光	.

“有一件事，”第三个人插话道，他那双昏暗浑浊的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['wɪmɪn] !
" The two white women !
" 这 二 白色的 女性 !

“那两个白人女人！”

['ʃʊrli] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ? "
Surely they are not to be killed ? "
一定 他们 是 不是 到 是 被杀 ? "

他们肯定不能被杀吧?

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [weɪst] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]['ælə¸'ɑːlə¸ɑː'lɑː] , " [sed] ['gɑːdʒɑː] [sen'tenʃəsli] .
" One does not waste the gifts of Allah , " said Gajah sententiously .
" 一 做 不是 浪费 这 礼物 的 真主 , " 说 象 义正言辞地 .

“人不能浪费真主的恩赐，”加贾意味深长地说。

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [goʊz][tuː; tə][¸em 'iː] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" The one with yellow hair goes to me ; the other ,
" 这 一 和 黄色的 头发 去 到 我 ; 这 其他 ,

“那个黄头发的归我；另一个，

[huː] [blʌʃiz] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [huːz] ['fɪgjər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪloʊ] ,
who blushes often and whose figure is that of the willow ,
WHO 脸红 经常 和 谁 数字 是 那 的 这 柳 ,

她经常脸红，身形像柳树一样纤细。

[wɪl] ['kʌmfərt] ['lɪm] [tɔk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
will comfort Lim Tock for the loss of his eldest son ,
将要 舒适 林 滴答 为了 这 损失 的 他的 长子 儿子 ,

将安慰因长子去世而悲痛的林德。

[huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [læst] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [tuː'ɑːn,tj-] .
who was hanged by the English last month for killing a white tuan .
WHO 曾是 绞刑 经过 这 英语 最后的 月 为了 杀 一个 白色的 段 .

他上个月因杀害一名白人图安而被英国人绞死。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃiːfs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ,
After a little while we shall sell them to chiefs along the coast ,
后 一个 小的 尽管 我们 将 卖 他们 到 酋长们 沿着 这 海岸 ,

过一段时间，我们就把它们卖给沿海的酋长们。

[ænd; ənd][soʊ][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and so be rid of them .
和 所以 是 摆脱 的 他们 .

因此，要摆脱它们。

['wɑːlə] !
Wallah !
真主 !

真主作证!

[¸aɪ 'tiː][ɪz][hɑːt] [daʊn] [hɪr] .
It is hot down here .
它 是 热的 向下 这里 .

这里很热。

" [hiː; hi][ə'roʊz] , ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [sɪlk] [sə'rɔːŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
" He arose , knotted his fine silk sarong more closely about his waist ,
" 他 出现 , 打结的 他的 美好的 丝绸 纱笼 更多的 密切 关于 他的 腰部 ,

他站起身，将那条精致的丝绸纱笼在腰间系得更紧了些。

['luːsnd] [hɪz; ɪz] [fæ'grin] - [hɪlt] [kriːs][ɪn][ɪts] [ʃiːθ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
loosened his shagreen - hilted kris in its sheath , and departed .
松动 他的 鲨革 - 带柄 克里斯 在 它是 鞘 , 和 已离开 .

他从鞘中取出柄柄为鲨革的短剑，然后离开了。

[ðeɪ] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [pæst] [bɪ'twiːn]

They	two	engineers	looked	at	each	other	,	and	a	slow	smile	passed	between
他们	二	工程师	看起来	在	每个	其他	,	和	一个	慢的	微笑	通过了	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

两位工程师对视了一眼，彼此间缓缓交换了一个微笑。

" [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [her] , " [sed] [ðə; ði][θɜːrd] [rɪ'flektɪvli] , " [ɪz] [tɔːl] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ʌv; əv]

"	She	of	the	yellow	hair	,	"	said	the	third	reflectively	,	"	is	tall	and	strong	,	of
"	她	的	这	黄色的	头发	,	"	说	这	第三	反思地	,	"	是	高的	和	强的	,	的

[haɪ] ['spɪrɪt] ,

high	spirit	,
高的	精神	,

“那个金发女子，”第三个人若有所思地说，“身材高挑强壮，精神矍铄。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [meɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [huːz] [veɪnz] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	fitting	mate	for	me	,	whose	veins	run	with	the	proud	blood	of	the
和	一个	配件	伴侣	为了	我	,	谁	静脉	跑步	和	这	自豪的	血	的	这

[ˌdiː 'eɪ] - ! "

da	Soussas	!	"
达	-	!	"

而且她与我非常般配，她的血管里流淌着达苏萨家族引以为傲的血液！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsəm] ['bɑːdi] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪsli]

"	And	she	of	the	lissome	body	,	"	said	the	second	engineer	,	rubbing	his	bristly
"	和	她	的	这	轻盈	身体	,	"	说	这	第二	工程师	,	擦	他的	刚毛的

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

“还有她那曼妙的身姿，”二副一边说着，一边揉了揉他那满是胡茬的下巴。

" [hæz; həz] [er] [naʊ] [smaɪld] ['veri] ['swiːtli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	has	ere	now	smiled	very	sweetly	upon	me	.
"	有	埃雷	现在	微笑	非常	甜蜜地	之上	我	.

“此刻，他正对我露出非常甜美的微笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːpər] [ðæt] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] ['aɪlənd] [skʌm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['presɪdəns] [bɪ'fɔːr]

It	is	not	proper	that	yellow	and	brown	island	scum	should	have	precedence	before
它	是	不是	恰当的	那	黄色的	和	棕色的	岛	浮渣	应该	有	优先权	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

让岛上的黄色和棕色浮渣优先于我们，这不合适。

[men] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːŋ'kwiːstəˌdɔːrz] ! "

men	descended	from	the	conquistadors	!	"
男人	下降	从	这	征服者	!	"

这些人是征服者的后裔！

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	agree	with	you	,	"	responded	the	other	.
"	我	同意	和	你	,	"	回应	这	其他	.

“我同意你的看法，”对方回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ? "

"	But	what	are	we	to	do	?	"
"	但	什么	是	我们	到	做	?	"

但我们该怎么办？

" [fɜːrst] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['prɑːmptli] .
" First secure the ship , " said the second promptly .
" 第一的 安全的 这 船 , " 说 这 第二 及时 .

“先确保船只安全，”第二个人立即说道。

" [ðen] [sɪ'kjʊr] — [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] . "
" Then secure — what we want . "
" 然后 安全的 — 什么 我们 想 . "

“然后确保——我们想要的东西得到保障。”

" [gʊd] ! " [ə'griːd] [ðə; ði][θɜːrd] [ˌendʒɪ'nɪr] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
" Good ! " agreed the third engineer with emphasis .
" 好的 ! " 同意 这 第三 工程师 和 强调 .

“好！”第三位工程师强调道。

" [let] [juː 'es] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] .
" Let us consider the matter .
" 让 我们 考虑 这 事情 .

让我们考虑一下这个问题。

" ['miːntaɪm] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] [li] ['fuː][hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['sekənd] [meɪts] ['mesɪdʒ]
" Meantime , in the chart - house Li Fu had delivered the second mate's message
" 与此同时 , 在 这 图表 - 房子 李 傅 有 发表 这 第二 朋友的 信息
[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'fʌldld] ['skɪpər] ,
to the befuddled skipper ,
到 这 困惑 船长 ,

与此同时，在海图室里，李福已经把二副的话转达给了困惑的船长。

[huː] [sæt] ['driːmɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃɑːts] .
who sat dreamily over his charts .
WHO 卫星 梦幻般地 超过 他的 图表 .

他若有所思地坐在那里，盯着他的图表。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [dɪ'lɪvərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntuː]
The message was literally delivered , but it could not stir the captain into
这 信息 曾是 字面上地 发表 , 但 它 可以 不是 搅拌 这 队长 进入
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

信息确实已经传达给了船长，但却未能促使他采取行动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['oʊpiəm] ; [nɑːt]
He was lost in the reverie of contemplation that comes of good opium ; not
他 曾是 丢失的 在 这 遐想 的 沉思 那 来 的 好的 鸦片 ; 不是
['æktʃuəl] [driːmz] ,
actual dreams ,
实际的 梦境 ,

他沉浸在优质鸦片带来的沉思冥想之中，而非真正的梦境。

[æz; əz][sʌm; səm] [θɪŋk] ,
as some think ,
作为 一些 思考 ,

正如一些人所认为的那样，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] ['swiːtiʃ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [ʃʌvz] [ə'saɪd] [ɔːl] [ɪ'miːdiət] ['prɔːbləms]
but a complacent sweetishness in the mind that shoves aside all immediate problems
但 一个 自满 甜味 在 这 头脑 那 推搡 旁边 全部 即时 问题
[ænd; ənd] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ['sɪriəsli] .
and refuses to take a crisis seriously .
和 拒绝 到 拿 一个 危机 严重地 .

但内心却抱有一种自满的甜蜜，将所有眼前的问题都抛诸脑后，拒绝认真对待危机。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:st] [soʊl] .

The	captain	,	indeed	,	was	a	lost	soul	.
这	队长	,	的确	,	曾是	一个	丢失的	灵魂	.

船长的确是个迷失的灵魂。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][jʊr; jər]['oʊpiəm] - ['i:tər] ['kænɑ:t] [smoʊk] [ðə; ði] [drʌg] [æt; ət][ɔ:l] ,

Usually	your	opium	-	eater	cannot	smoke	the	drug	at	all	,
通常	你的	鸦片	-	食客	不能	抽烟	这	药品	在	全部	,

通常情况下，吸食鸦片的人根本无法吸食这种毒品。

[ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊkər]['kænɑ:t] [ə'teɪn] [nɪr'vɑ:nə][baɪ] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	smoker	cannot	attain	Nirvana	by	eating	it	.
和	这	吸烟者	不能	达到	涅槃	经过	吃	它	.

吸烟者无法通过食用烟草达到涅槃。

[ðɪs] [məkɛns] , [haʊ'evər] , [bəuθ] [eɪt] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [ˌðer'baɪ] ['letɪŋ] [dæm'neɪʃn] ['ɪntu:]

This	Macaense	,	however	,	both	ate	and	smoked	,	thereby	letting	damnation	into
这	澳门	,	然而	,	两个都	吃	和	熏制	,	从而	出租	诅咒	进入

[hɪm'self] [baɪ] [tu:] ['tʃænlz] .

himself	by	two	channels	.
他自己	经过	二	频道	.

然而，这位澳门人既吃又抽，从而通过两种途径让自己堕入地狱。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , ['pæsti; 'peɪsti][mæn] , [wʌns][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [fɪ'zi:k] , [bʌt; bət] [naʊ] ['ræðər]

He	was	a	thin	,	pasty	man	,	once	of	powerful	physique	,	but	now	rather
他	曾是	一个	薄的	,	糊状物	男人	,	一次	的	强大的	体质	,	但	现在	相当

['rɪkəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɪnz] .

rickety	on	his	pins	.
摇摇晃晃的	在	他的	别针	.

他身材瘦削，脸色苍白，曾经体格健壮，但现在双腿却步履蹒跚。

" [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] [maɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [hi:; hi]

"	One	hundred	and	seventy	miles	to	the	mouth	of	the	Sesajap	,	"	he
"	一	百	和	七十	英里	到	这	嘴	的	这	-	,	"	他

['mɜ:mɜd] .

murmured	.
低声说道	.

“到塞萨贾普河口还有一百七十英里，”他低声说道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	We	shall	reach	it	at	five	o'clock	tomorrow	morning	.
"	我们	将	抵达	它	在	五	点钟	明天	早晨	.

“我们明天早上五点钟就能到达。”

" [hi:; hi] [geɪv] ['oʊvər] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [plʌkt] ['vækjuəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	He	gave	over	thinking	and	plucked	vacuously	at	his	thin	mustaches	.
"	他	给予	超过	思维	和	拨弦	空洞地	在	他的	薄的	胡子	.

他放弃了思考，漫不经心地拔着稀疏的胡须。

" [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [hoʊld] , " ['ædɪd] [li] ['fu:] , [hu:] [spoʊk] ['betər] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [ðæn; ðən]

"	Providing	the	engines	hold	,	"	added	Li	Fu	,	who	spoke	better	Portuguese	than
"	提供	这	发动机	抓住	,	"	额外	李	傅	,	WHO	辐	更好的	葡萄牙语	比

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“前提是引擎能撑住，”李福补充道，他的葡萄牙语比英语好得多。

" [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [klɪr] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [nu:] [mu:n] .

"	If	the	night	is	clear	,	there	will	be	a	new	moon	.
"	如果	这	夜晚	是	清除	,	那里	将要	是	一个	新的	月亮	.

“如果夜晚晴朗，就会出现新月。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [saɪt] [ðə; ði] [koʊst] [baɪ] ['mɪdnaɪt] . "

We	should	sight	the	coast	by	midnight	.	"
我们	应该	视线	这	海岸	经过	午夜	.	"

我们午夜前应该能看到海岸线。

" [ðə; ði] ['endʒɪnz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	The	engines	!	"	repeated	the	skipper	.
"	这	发动机	!	"	重复	这	船长	.

“引擎！”船长重复道。

" [wer] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ?

"	Where	is	the	chief	?
"	在哪里	是	这	首席	?

“首领在哪里？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪr] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

He	was	here	an	hour	ago	.	"
他	曾是	这里	一个	小时	前	.	"

他一个小时前到过这里。

" [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] , [sɜːr] .

"	He	went	below	,	sir	.
"	他	去	以下	,	先生	.

“他下去了，先生。”

[ðə; ði] [meit] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wiːl] - [haʊs] . "

The	mate	woke	up	and	went	into	the	wheel	-	house	.	"
这	伴侣	觉醒	向上	和	去	进入	这	车轮	-	房子	.	"

大副醒来后去了驾驶室。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [li] ['fuː] .

"	Bring	him	here	,	Li	Fu	.
"	带来	他	这里	,	李	傅	.

“把他带过来，李福。”

" [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] , ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] .

"	The	quartermaster	went	out	of	the	chart	-	house	,	presently	to	return	alone	.
"	这	军需	去	出去	的	这	图表	-	房子	,	目前	到	返回	独自的	.

“军需官走出了海图室，不久便独自返回。”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə'sliːp] , [sɜːr] .

"	He	is	asleep	,	sir	.
"	他	是	睡着了	,	先生	.

先生，他睡着了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm] . "

We	cannot	wake	him	.	"
我们	不能	唤醒	他	.	"

我们叫不醒他。

" [drʌŋk] , [eɪ] ?

"	Drunk	,	eh	?
"	醉	,	嗯	?

“喝醉了，是吗？”

['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] .

Never	mind	,	never	mind	.
绝不	头脑	,	绝不	头脑	.

没事，没事。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [maɪ'self] [æt; ət] [nuːn] —

I	will	take	the	observation	myself	at	noon	—
我	将要	拿	这	观察	我	在	中午	—

我将于中午亲自进行观测——

" [ænd; ənd][æt; ət] [tuː] ['belz] , [sɜːr] , " [ri'maindid] [li] ['fuː] ['kɔːʃəsli] .

"	And	at	two	bells	,	sir	,	"	reminded	Li	Fu	cautiously	.
"	和	在	二	铃铛	,	先生	,	"	提醒	李	傅	谨慎地	.

“还有，先生，两声钟响的时候，”李福谨慎地提醒道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] , ['kwɔːrtərmæstər] !

"	Oh	,	you	are	a	fool	,	Quartermaster	!
"	哦	,	你	是	一个	傻子	,	军需	!

“哦，你真是个傻瓜，军需官！”

[ðiːz] [men] [wɪl] [nɑːt]['mjuːtəni] .

These	men	will	not	mutiny	.
这些	男人	将要	不是	兵变	.

这些人不会叛变。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	reason	for	it	.
那里	是	不	原因	为了	它	.

没有理由这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['læskər] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

You	are	not	used	to	Lascars	and	must	not	be	a	fool	.
你	是	不是	用过的	到	水手们	和	必须	不是	是	一个	傻子	.

你没见过水手，别犯傻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] .

I	shall	go	to	rest	and	make	ready	my	instruments	.
我	将	去	到	休息	和	制作	准备好	我的	仪器	.

我要去休息，并准备好我的乐器。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

The	course	is	to	be	held	as	it	is	.
这	课程	是	到	是	握住	作为	它	是	.

课程将按原计划进行。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [roʊz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['duːti] [prɪ'zentɪd]

"	The	captain	rose	and	,	with	a	sigh	of	relief	that	no	more	duty	presented
"	这	队长	玫瑰	和	,	和	一个	叹	的	宽慰	那	不	更多的	责任	呈现

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

“船长站起身来，如释重负地叹了口气，庆幸没有其他任务摆在眼前了。”

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

made	his	way	back	to	his	cabin	.
制成	他的	方式	后退	到	他的	舱	.

他返回了自己的小屋。

[li] ['fuː] ['stʌdid] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [tʃɑːrt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Li	Fu	studied	the	outspread	chart	and	lighted	a	cigarette	.
李	傅	研究	这	扩张	图表	和	照明	一个	卷烟	.

李福研究了一下散点图，然后点燃了一支烟。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtərmæstər] [left] [ðə; ði] [wiːl] [læʃ] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

After	a	while	,	the	other	quartermaster	left	the	wheel	lashed	and	came	into	the
后	一个	尽管	,	这	其他	军需	左边	这	车轮	鞭打	和	来了	进入	这

[tʃɑːrt] - [haʊs] ,

chart	-	house	,
图表	-	房子	,

过了一会儿，另一名军需官放下系好的舵轮，走进了海图室。

[ˈɔːlsoʊ] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

also	**lighting**	**a**	**cigarette**	**.**
还	灯光	一个	卷烟	.

同时点燃一支香烟。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈgriːtɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkwaɪətli] .

The	**two**	**men**	**greeted**	**each**	**other**	**quietly**	**.**
这	二	男人	问候	每个	其他	悄悄	.

两人低声互相问候。

[laɪk] [li] [ˈfuː] , [ˈkwɔːrtərmæstər] [haɪ][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːlwərt] , [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [ˈsiːmən] , [kɑːm][ænd; ənd]

Like	**Li**	**Fu**	**,**	**Quartermaster**	**Hi**	**John**	**was**	**a**	**stalwart**	**,**	**efficient**	**seaman**	**,**	**calm**	**and**
喜欢	李	傅	,	军需	你好	约翰	曾是	一个	坚定的	,	高效的	水手	,	冷静的	和

[wel] [pɔɪzd] .

well	**poised**	**.**
出色地	准备	.

与李福一样，军需官海约翰也是一位忠诚、高效的水手，沉着冷静，处事得体。

[hiː; hi] [əˈdrest] [li] [ˈfuː][ɪn][ðə; ði] [ˌkæntəˈniːz] [ˈdaɪəlekt] .

He	**addressed**	**Li**	**Fu**	**in**	**the**	**Cantonese**	**dialect**	**.**
他	已解决	李	傅	在	这	广东话	方言	.

他用粤语向李福讲话。

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] , [li] ? "

"	**You**	**told**	**him**	**,**	**Li**	**?**	**"**
"	你	讲述	他	,	李	?	"

“你告诉他了，李？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] [li] [ˈfuː] .

"	**I**	**told**	**him**	**,**	**"**	**said**	**Li**	**Fu**	**.**
"	我	讲述	他	,	"	说	李	傅	.

“我告诉他了，”李福说。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	**He**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
"	他	去	到	睡觉	.

他睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪri] . "

He	**was**	**very**	**weary**	**.**	**"**
他	曾是	非常	厌倦	.	"

他非常疲惫。

" [dɪd] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] ? "

"	**Did**	**you**	**find**	**out**	**why**	**the**	**captain**	**changed**	**the**	**course**	**?**	**"**
"	做过	你	寻找	出去	为什么	这	队长	已更改	这	课程	?	"

“你查明船长改变航线的原因了吗？”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][hæp; hɑːp] [tɔɪ] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt] [wʌt] [aɪ][æsk][hɪm; ɪm] .

He	**thinks**	**more**	**about**	**his**	**hap**	**toi**	**than**	**about**	**what**	**I**	**ask**	**him**	**.**
他	思考	更多的	关于	他的	哈普	托伊	比	关于	什么	我	问	他	.

他更关心自己的幸福，而不是我问他的问题。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

I	woke	up	the	chief	and	told	him	,	but	he	was	too	drunk	to	understand
我	觉醒	向上	这	首席	和	讲述	他	,	但	他	曾是	也	醉	到	理解

.

:

.

我叫醒了队长并告诉了他，但他醉得太厉害，听不懂。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]

He	asked	if	there	was	no	help	for	the	widow's	son	,	and	went	to	sleep
他	问	如果	那里	曾是	不	帮助	为了	这	寡妇的	儿子	,	和	去	到	睡觉

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他问寡妇的儿子是否无人帮助，然后又睡着了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [gɔːn] . "

His	mind	is	gone	.	"
他的	头脑	是	已消失	.	"

他神志不清了。

" [ðə; ði] ['sekənd] [meɪt] [wɪl] [faɪt] , " [sed] [haɪ] [dʒɑːn] ['θɔːtfəli] .

"	The	second	mate	will	fight	,	"	said	Hi	John	thoughtfully	.
"	这	第二	伴侣	将要	斗争	,	"	说	你好	约翰	深思熟虑	.

“二副会战斗的，”约翰若有所思地说。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [sleɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

"	If	he	is	not	slain	before	he	gets	a	chance	.	"
"	如果	他	是	不是	被杀	前	他	获得	一个	机会	.	"

“如果他没在有机会之前被杀掉的话。”

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪsər] . "

"	There	remains	the	wireless	officer	.	"
"	那里	遗迹	这	无线的	官	.	"

“还有一名无线电报务员。”

" [truː] .

"	True	.
"	真的	.

“真的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] .

He	remains	.
他	遗迹	.

他留了下来。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɜːrθləsli] .

"	The	two	men	looked	at	each	other	and	smiled	mirthlessly	.
"	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	和	微笑	无情地	.

两人对视一眼，苦笑了一下。

[ðə; ði] ['waɪərləs] [mæn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [məkɛns] , [tʃiːf] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	wireless	man	was	the	privileged	son	of	a	Macaense	,	chief	owner	of	the
这	无线的	男人	曾是	这	特权	儿子	的	一个	澳门	,	首席	所有者	的	这

['suːluː] [kwiːn] .

Sulu	Queen	.
苏禄	女王	.

这位无线电报员是苏禄女王号船东马卡恩人的儿子，家境优渥。

['kʌmʃɔ:] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪərləs]

Cumshaw	**had**	**obtained**	**his**	**berth**	**;**	**he**	**did**	**not**	**know**	**one**	**end**	**of**	**the**	**wireless**
坎肖	有	获得	他的	泊位	;	他	做过	不是	知道	一	结尾	的	这	无线的

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

from	**another**	**,**
从	其他	,

库姆肖已经找到了自己的位置；他对无线电的运作一窍不通。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wen] ['dʒɪm] [bɑ:rnz] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]

as	**the**	**quartermasters**	**had**	**learned**	**when**	**Jim**	**Barnes**	**cursed**	**him**	**for**
作为	这	军需官	有	学习	什么时候	吉姆	巴恩斯	被诅咒的	他	为了

[æn; ən] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] [fu:l] .

an	**idiotic**	**fool**	**.**
一个	愚蠢的	傻子	.

正如军需官们从吉姆·巴恩斯咒骂他是个白痴时所了解到的那样。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪdiət] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm] [dɪ'gri:z] [wɜ:rs]

He	**was**	**no**	**better**	**than**	**an**	**idiot**	**;**	**he**	**was**	**,**	**indeed**	**,**	**some**	**degrees**	**worse**
他	曾是	不	更好的	比	一个	笨蛋	;	他	曾是	,	的确	,	一些	学位	更糟

,

,

,

他简直就是个白痴，实际上，他比白痴还要糟糕一些。

[sɪns] [ðə; ði] [dɪ'zi:zd] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] .

since	**the**	**diseased**	**degeneracy**	**of**	**Asia**	**was**	**his**	**heritage**	**.**
自从	这	患病的	堕落	的	亚洲	曾是	他的	遗产	.

因为亚洲的病态退化是他的传承。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] , " [sed] [haɪ] [dʒɑ:n] .

"	**Then**	**you**	**and**	**I**	**are**	**alone**	**,**	**"**	**said**	**Hi**	**John**	**.**
"	然后	你	和	我	是	独自的	,	"	说	你好	约翰	.

“那么就只剩下你和我了，”约翰说。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'loʊn] .

"	**We**	**are**	**alone**	**.**
"	我们	是	独自的	.

我们孤身一人。

[wʌt] ['ænsər] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [meɪk] [tu:; tə] ['lɪm] [tɔk] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ?

What	**answer**	**shall**	**we**	**make**	**to**	**Lim**	**Tock**	**when**	**the**	**time**	**comes**	**?**
什么	回答	将	我们	制作	到	林	滴答	什么时候	这	时间	来	?

时机成熟时，我们该如何回答林德的问题?

" [haɪ] [dʒɑ:n] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

"	**Hi**	**John**	**extinguished**	**his**	**cigarette**	**.**
"	你好	约翰	熄灭	他的	卷烟	.

“嗨，”约翰掐灭了香烟。

" ['du:ti] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] , [li] ['fu:] .

"	**Duty**	**is**	**a**	**shining**	**star**	**,**	**Li**	**Fu**	**.**
"	责任	是	一个	灼灼	星星	,	李	傅	.

“责任是颗闪亮的星星，李福。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] [maɪ] [bæg] . "

I	**have**	**a**	**revolver**	**in**	**my**	**bag**	**.**	**"**
我	有	一个	左轮手枪	在	我的	包	.	"

我的包里有一把左轮手枪。

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] ['ɔ:lsoʊ] , " [sed] [li] ['fu:] .

"	**I**	**have**	**one**	**also**	**,**	**"**	**said**	**Li**	**Fu**	**.**
"	我	有	一	还	,	"	说	李	傅	.

“我也有一个，”李福说。

" [jet] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [goʊld] . "

"	Yet	I	do	not	want	to	swallow	gold	.	"
"	然而	我	做	不是	想	到	吞	金子	.	"

“但我不想吞下黄金。”

" [nɔːr][aɪ] ; [ðɪs] [laɪf][ɪz] [gʊd] .

"	Nor	I	;	this	life	is	good	.
"	也不	我	;	这	生活	是	好的	.

“我也是；这样的生活很美好。”

" [haɪ][dʒɑːn] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] .

"	Hi	John	lighted	another	cigarette	.
"	你好	约翰	照明	其他	卷烟	.

“嗨，”约翰又点燃了一支烟。

" [stɪl] , [kən'sɪdər] ['duːti] !

"	Still	,	consider	duty	!
"	仍然	,	考虑	责任	!

“但是，还是要考虑责任！”

['lɪm] [tɔk] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn] .

Lim	Tock	is	a	terrible	man	.
林	滴答	是	一个	糟糕的	男人	.

林托克是个很糟糕的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [sæŋk][ðə; ði] [dʌtʃ] ['stiːmər] [læst] [jɪr] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] [hʌŋ] .

It	was	he	who	sank	the	Dutch	steamer	last	year	,	before	his	son	was	hung	.
它	曾是	他	WHO	沉没	这	荷兰语	汽船	最后的	年	,	前	他的	儿子	曾是	悬挂	.

去年，在他儿子被绞死之前，是他击沉了那艘荷兰轮船。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [helpt] [hɪm; ɪm] .

His	son	helped	him	.
他的	儿子	帮助	他	.

他的儿子帮助了他。

[ðeɪ] [iːtʃ] [gɑːt] [tuː] [dʌtʃ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌni] .

They	each	got	two	Dutch	women	and	much	money	.
他们	每个	得到	二	荷兰语	女性	和	很多	钱	.

他们每人都得到了两个荷兰女人和一大笔钱。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [li] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] ['swɑːloʊ] [goʊld] . "

If	we	do	not	join	him	,	Li	,	I	think	that	we	shall	both	swallow	gold	.	"
如果	我们	做	不是	加入	他	,	李	,	我	思考	那	我们	将	两个都	吞	金子	.	"

李，如果我们不加入他，我想我们俩都会吞下金子。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðen] [juː; jʊ][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . "

Then	you	join	him	.	"
然后	你	加入	他	.	"

然后你就加入他。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

" [haɪ]['dʒɑːnz] ['sɪŋsɔːŋ] [toʊnz] [wɜːr; wər] [sɔːft] .

"	Hi	John's	singsong	tones	were	soft	.
"	你好	约翰的	唱歌	音调	是	柔软的	.

“嗨，”约翰的语调轻柔而富有歌唱性。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ðæt] .
I did not mean that .
我 做过 不是 意思是 那 .

我不是那个意思。

" [li] ['fuː] [lʊkt] ['slaɪtli] [aɪ'rɑːnɪk] .
" Li Fu looked slightly ironic .
" 李 傅 看起来 轻微地 讽刺的是 .

李福的表情略带讽刺。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ʃɪp] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
" You think this ship worth dying for ?
" 你 思考 这 船 值得 垂死 为了 ?

你觉得这艘船值得你为之牺牲吗?

[ɔːr] [ðoʊz] [waɪt] ['wɪmɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər] ? "
Or those white women beautiful enough to die for ? "
或者 那些 白色的 女性 美丽的 足够的 到 死 为了 ? "

或者那些美得令人心碎的白人女性?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [sed] [haɪ][dʒɑːn] .
" Not at all , " said Hi John .
" 不是 在 全部 , " 说 你好 约翰 .

“完全不是，”约翰说。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [hʌlk] .
" The ship is a rotten hulk .
" 这 船 是 一个 烂 绿巨人 .

“这艘船已经破败不堪了。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ʌgli] [ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz] ['goʊsts] .
The women are ugly and pale as ghosts .
这 女性 是 丑陋的 和 苍白 作为 鬼魂 .

这些女人长相丑陋，脸色苍白如鬼。

[aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['iːðər] .
I care nothing what becomes of either .
我 关心 没有什么 什么 变成 的 任何一个 .

我一点也不关心他们俩的结局。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] [pə'tɜːrnl] ['perənt] ,
At the same time , I revere the wisdom of my paternal parent ,
在 这 相同的 时间 , 我 尊敬 这 智慧 的 我的 父系 父母 ,

与此同时，我敬重父亲的智慧。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] .
who was also an officer in a ship .
WHO 曾是 还 一个 官 在 一个 船 .

他当时也是一名船上的军官。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [goʊld] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] ,
Before he swallowed gold , he asked me to take an oath ,
前 他 吞咽 金子 , 他 问 我 到 拿 一个 誓言 ,

他吞下黄金之前，让我发誓。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [swɜːrv] [frʌm; frəm][maɪ]['duːti] .
that I would never swerve from my duty .
那 我 会 绝不 急转弯 从 我的 责任 .

我绝不会背离我的职责。

['ðerfɔːr] [aɪ] ['kænɑːt] [wel] [dʒɔɪn] ['lɪm] [tɔk] , [sɪns] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['duːti] [ə'bɔːrd] [ðɪs]
Therefore I cannot well join Lim Tock , since I undertook a certain duty aboard this
所以 我 不能 出色地 加入 林 滴答 , 自从 我 承担 一个 肯定 责任 船上 这
[ʃɪp] . "
ship . "
船 . "

因此，我不能和林托克一起去，因为我在这艘船上承担了特定的任务。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [li] ['fuː] .
" That is true , " said Li Fu .
" 那 是 真的 , " 说 李 傅 .

“确实如此，”李福说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [oʊθ] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][maɪ]['duːti] [niːdz] [noʊ] [oʊθ] .
" I have no oath to restrain me , but my duty needs no oath .
" 我 有 不 誓言 到 抑制 我 , 但 我的 责任 需求 不 誓言 .

“我没有誓言来约束我，但我的职责不需要誓言。”

['ðerfɔːr] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fʊli] .
Therefore I agree with you fully .
所以 我 同意 和 你 完全 .

因此，我完全同意你的观点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
I shall get my revolver , and also yours , while you are on the bridge ;
我 将 得到 我的 左轮手枪 , 和 还 你的 , 尽管 你 是 在 这 桥 ;

等你上桥的时候，我会去拿我的左轮手枪，也会去拿你的；

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [raɪs] - ['jɪrz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "
I have had it two rice - years , but it is a good one . "
我 有 有 它 二 米 - 年 , 但 它 是 一个 好的 一 . "

我种了两年了，这稻子很好。

" ['veri] [wel] , " [sed] [haɪ][dʒɑːn] .
" Very well , " said Hi John .
" 非常 出色地 , " 说 你好 约翰 .

“很好，”约翰说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪn] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" Give me mine when you have the opportunity .
" 给 我 矿 什么时候 你 有 这 机会 .

“有机会的话，把我的也给我。”

" [waɪl] [ðiːz] [tuː] [men] [tɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [dek] , ['lɪm] [tɔk] , [ðə; ði]['suːpər] - ['kɑːrgoʊ] ,
" While these two men talked on the bridge - deck , Lim Tock , the super - cargo ,
" 尽管 这些 二 男人 谈话 在 这 桥 - 甲板 , 林 滴答 , 这 极好的 - 货物 ,
[wɔːkt] [æft][ɑːn][ðə; ði] [meɪn] - [dek] ,
walked aft on the main - deck ,
步行 后部 在 这 主要的 - 甲板 ,

“当这两个人在驾驶甲板上交谈时，超级货船林托克正沿着主甲板向船尾走去。”

[pæst][ðə; ði]['dɪndʒi] ['pæsɪndʒər] - ['kæbinz] [wer] [ðə; ði] [bruːd] [ʌv; əv] [ˌæb'dʌlə] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
past the dingy passenger - cabins where the brood of Abdullah swarmed about the
过去的 这 昏暗的 乘客 - 小木屋 在哪里 这 幼虫 的 阿卜杜拉 蜂拥而至 关于 这
[tuː] " ['mɪʃəneri] ['leɪdiz] .
two " missionary ladies .
二 " 传教士 女士们 .

穿过昏暗的客舱，阿卜杜拉的孩子们围着两位“女传教士”转来转去。

" ['lɪm] [tɔk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [streɪts] ['tʃaɪnəmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

"	Lim	Tock	was	an	elderly	Straits	Chinaman	,	with	a	short	,	gray	mustache	,
"	林	滴答	曾是	一个	老年	海峡	中国人	,	和	一个	短的	,	灰色的	胡子	,

[ə; eɪ] [drɔ:n] , ['pɑ:rtʃmənt] [feɪs] ,

a	drawn	,	parchment	face	,
一个	绘制	,	羊皮纸	脸	,

林托克是一位上了年纪的海峡华人，留着短短的灰胡子，脸色苍白如纸。

[ænd; ənd] [tu:] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [greɪ] [aɪz] — [ə; eɪ][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [tu:; tə]

and	two	bright	and	glittering	gray	eyes	—	a	most	amazing	pair	of	eyes	to
和	二	明亮的	和	闪闪发光	灰色的	眼睛	—	一个	最多	惊人的	一对	的	眼睛	到

[bi:; bi] ['steɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sæfrən] [feɪs] !

be	staring	from	a	saffron	face	!
是	凝视	从	一个	藏红花	脸	!

还有两只明亮闪亮的灰色眼睛——一双如此迷人的眼睛，竟然长在一张藏红花色的脸上！

[jet] [sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] [greɪ] - [aɪd] .

Yet	some	Chinese	are	gray	-	eyed	.
然而	一些	中国人	是	灰色的	-	眼睛	.

然而，有些中国人是灰色的眼睛。

[ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ˌæb'dʌlə] , [ðə; ði]['ærəb] ['mɜ:rtʃənt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ]

In	the	stern	,	he	came	upon	Abdullah	,	the	Arab	merchant	,	who	was	reading	a
在	这	船尾	,	他	来了	之上	阿卜杜拉	,	这	阿拉伯	商人	,	WHO	曾是	阅读	一个

[kə'rɑ:n] .

Koran	.
《古兰经》	.

在船尾，他遇到了正在读《古兰经》的阿拉伯商人阿卜杜拉。

[ðə; ði]['ærəb] [lʊkt] [ʌp] , [smaɪld] ['slaɪtli] ,

The	Arab	looked	up	,	smiled	slightly	,
这	阿拉伯	看起来	向上	,	微笑	轻微地	,

阿拉伯人抬起头，微微一笑。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['melei] [wɪtʃ] [moʊst] [men] [ju:z][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['si:z] .

and	spoke	in	the	Low	Malay	which	most	men	use	in	the	island	seas	.
和	辐	在	这	低的	马来语	哪个	最多	男人	使用	在	这	岛	海域	.

他用低地马来语讲话，这种语言是岛屿海域大多数男性使用的。

[ðɪs] [sleɪv] [ʌv; əv][gɑ:d][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['dedli] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

This	Slave	of	God	was	a	thin	and	deadly	looking	person	,
这	奴隶	的	上帝	曾是	一个	薄的	和	致命	寻找	人	,

这位神的仆人身材瘦削，面容凶恶。

[fɪrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʊk] [noʊz][ænd; ənd] ['dʒʌtɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv] [bɪrd] [ænd; ənd]['dʒeti] [aɪz] .

fierce	with	his	hook	nose	and	jutting	shreds	of	beard	and	jetty	eyes	.
凶猛的	和	他的	钩	鼻子	和	突出	碎屑	的	胡须	和	码头	眼睛	.

他鹰钩鼻，胡须稀疏，眼睛乌黑，看起来很凶狠。

" [ɔ:l] [ɪz] [ə'reɪndʒd] ? "

"	All	is	arranged	?	"
"	全部	是	安排	?	"

一切都安排好了吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'reɪndʒd] , " [sed] ['lɪm] [tɔk] .

"	It	is	arranged	,	"	said	Lim	Tock	.
"	它	是	安排	,	"	说	林	滴答	.

林德说：“已经安排好了。”

" [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r][hændz] ? "

"	You	agree	to	take	the	white	women	off	our	hands	?	"
"	你	同意	到	拿	这	白色的	女性	离开	我们的	双手	?	"

“你同意接手这些白人女性吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][noʊ] ['ʌðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] .

"	Yes	;	and	to	ask	no	other	share	of	the	rewards	.
"	是的	;	和	到	问	不	其他	分享	的	这	奖励	.

“是的；并且不要求获得其他任何奖励。”

" ['lɪm] [tɔk] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['pæsɪdʒ] .

"	Lim	Tock	inclined	his	head	and	passed	on	around	to	the	starboard	passage	.
"	林	滴答	倾斜	他的	头	和	通过了	在	大约	到	这	右舷	通道	.

林托克点了点头，绕到右舷通道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn]['gɑːdʒɑː] , [ðə; ði] [sə'ræŋ] , ['bɪzi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

There	he	came	upon	Gajah	,	the	serang	,	busy	doing	nothing	.
那里	他	来了	之上	象	,	这	塞朗	,	忙碌的	正在做	没有什么	.

他在那里遇到了萨朗族的加贾，加贾正无所事事地闲逛着。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['lɪm] [tɔk] [spoʊk] [ɪn] [haɪ] ['melei] , [ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [men] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] ,

To	him	Lim	Tock	spoke	in	High	Malay	,	a	tongue	which	very	few	men	know	or	understand	,
到	他	林	滴答	辐	在	高的	马来语	,	一个	舌头	哪个	非常	很少	男人	知道	或者	理解	,

林托克用高马来语和他交谈，这种语言很少有人知道或听懂。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['siːz] .

even	in	the	island	seas	.
甚至	在	这	岛	海域	.

即使在岛屿海域也是如此。

" [ˌæb'dʌlə] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['nʌθɪŋ] .

"	Abdullah	suspects	nothing	.
"	阿卜杜拉	嫌疑人	没有什么	.

阿卜杜拉毫无戒心。

[hɪz; ɪz][bɑːksɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] ['plʌndər] .

His	boxes	will	be	rich	plunder	.
他的	盒子	将要	是	富有的	掠夺	.

他的箱子里将满载而归。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [fɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] . " : " . "

Let	him	be	the	first	to	fall	,	and	his	children	after	him	—	a	clean	sweep
让	他	是	这	第一的	到	落下	,	和	他的	孩子们	后	他	—	一个	干净的	扫

让他第一个倒下，然后他的子孙也跟着倒下——一清二楚。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [æskt] [ðə; ði] ['læskər] [sə'ræŋ] .

"	And	the	woman	,	his	wife	?	"	asked	the	Lascar	serang	.
"	和	这	女士	,	他的	妻子	?	"	问	这	水手	塞朗	.

“那女人呢，他的妻子？”水手长问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːrn] ['meni] [ænd; ənd][ɪz][pæst] ['pliːzɪŋ] .

"	She	has	borne	many	and	is	past	pleasing	.
"	她	有	出生	许多	和	是	过去的	令人愉悦	.

她生育过许多孩子，早已不是什么令人愉悦的人了。

[let] [hɜːr; hər] [ə'kʌmpəni] [ˌæb'dʌlə] .

Let	her	accompany	Abdullah	.
让	她	陪伴	阿卜杜拉	.

让她陪同阿卜杜拉。

" [ðə; ði] [sə'ræŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'dɪfrəntli] [ænd; ənd] ['lɪm] [tɔk] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	The	serang	nodded	indifferently	and	Lim	Tock	went	his	way	.
"	这	塞朗	点头	漠不关心	和	林	滴答	去	他的	方式	.

“那人冷漠地点了点头，林托克便离开了。”

[waɪl] [men] [ðʌs] [tɔːkt] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [tə'geðər] [ə'loʊ] [ænd; ənd] [ə'lɔːft] ,

While	men	thus	talked	and	schemed	and	counseled	together	alow	and	aloft	,
尽管	男人	因此	谈话	和	策划	和	咨询	一起	允许	和	高空	,

['dʒɪm] [bɑːrnz] [slept] .

Jim	Barnes	slept	.
吉姆	巴恩斯	睡着了	.

当男人们在低处和高处谈论、谋划、商议时，吉姆·巴恩斯却睡着了。

[iː]

II

三

二

['nɔːrə] ['seiəz] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] ['veri] [diːp]

Nora	Sayers	was	tall	and	active	,	with	brilliant	yellow	hair	and	very	deep
诺拉	塞耶斯	曾是	高的	和	积极的	,	和	杰出的	黄色的	头发	和	非常	深的

['vaɪələt] [aɪz] ;

violet	eyes	;
紫色	眼睛	;

诺拉·塞耶斯身材高挑，活泼好动，有着亮黄色的头发和深紫色的眼睛；

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['enərdʒi] ,

a	young	woman	of	great	energy	,
一个	年轻的	女士	的	伟大的	活力	,

一位精力充沛的年轻女子

[huː] [hæd; həd] [siːn] [tuː] [mʌtʃ] ['blʌdʃed] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] ['faɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['piː'kin] ,

who	had	seen	too	much	bloodshed	in	the	revolutionary	fighting	around	Pekin	,
WHO	有	已见	也	很多	流血事件	在	这	革命性的	斗争	大约	北京	,

目睹了北京周边革命战争中太多流血事件的人

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃərd] [men] .

and	who	had	turned	her	mission	station	into	a	hospital	of	tortured	men	.
和	WHO	有	转向	她	使命	车站	进入	一个	医院	的	受折磨	男人	.

她将自己的传教站变成了一所关押受刑男子的医院。

['elən] ['mægz] , ['smɔːlər] , ['veri] ['slendər] [ænd; ənd] [freɪl] [ɪn] [lʊks] , [wʌz; wəz] [njuər] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ,

Ellen	Maggs	,	smaller	,	very	slender	and	frail	in	looks	,	was	newer	to	China	,
艾伦	马格斯	,	较小的	,	非常	苗条	和	脆弱	在	看起来	,	曾是	较新的	到	中国	,

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] , [tuː] ,

but	she	,	too	,
但	她	,	也	,

艾伦·马格斯身材娇小，非常纤细，看起来有些柔弱，她来中国的时间不长，但她也……

[hæd; həd] [siːn] [soʊ] ['meni] ['hɒrəz] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ə'bʌv] [hæd; həd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [send]

had	seen	so	many	horrors	that	the	powers	above	had	thought	best	to	send
有	已见	所以	许多	恐怖	那	这	权力	多于	有	想法	最好的	到	发送

[bəuθ] ['wɪmɪn] [ə'weɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] ['kʌmpəni] .

both	women	away	on	a	sea	voyage	in	company	.
两个都	女性	离开	在	一个	海	航程	在	公司	.

目睹了太多恐怖景象，上天认为最好将这两位女性结伴乘船远航。

['elən] ['mægz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [mɔːr] [stiːl] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['kwaɪət][ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd]

Ellen	Maggs	,	however	,	had	more	steel	beneath	her	quiet	and	old	-	fashioned
艾伦	马格斯	,	然而	,	有	更多的	钢	下面	她	安静的	和	老的	-	造型

[ɪk'stɪrɪər] [ðæn; ðən] [men] [ɪ'mædʒɪnd] ['pɑːsəb(ə)l] .

exterior	than	men	imagined	possible	.
外部的	比	男人	想象	可能的	.

然而，艾伦·马格斯安静而老派的外表下，却隐藏着比男人们想象中还要坚强的一面。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [mes] [sə'luːn] [æt; ət] [eɪt] ['belz] , [nuːn] ,

When	they	entered	the	mess	saloon	at	eight	bells	,	noon	,
什么时候	他们	进入	这	混乱	酒吧	在	八	铃铛	,	中午	,

当他们于中午八点钟进入餐厅时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn] .

they	were	not	surprised	to	find	themselves	alone	.
他们	是	不是	惊讶	到	寻找	他们自己	独自的	.

他们发现自己孤身一人时，并不感到意外。

[ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]

They	had	by	this	time	grown	used	to	the	peculiar	conditions	prevailing	aboard	the
他们	有	经过	这	时间	生长	用过的	到	这	奇特	状况	盛行	船上	这

['suːluː] [kwiːn] .

Sulu	Queen	.
苏禄	女王	.

到那时，他们已经习惯了苏禄女王号上的特殊情况。

[ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

The	chief	had	a	lurking	sense	of	shame	that	kept	him	from	their	presence
这	首席	有	一个	潜伏	感觉	的	耻辱	那	保留	他	从	他们的	在场

.

:

.

酋长内心深处有一种难以言喻的羞耻感，使他无法出现在他们面前。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði] [brɪdʒ] .

The	captain	had	the	bridge	.
这	队长	有	这	桥	.

舰长掌管舰桥。

[ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːfɪsər] [keɪm] [ɪn] , [boʊd] ['veri] [ɪ'fjuːsɪvli] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

The	wireless	officer	came	in	,	bowed	very	effusively	,	and	seated	himself	.
这	无线的	官	来了	在	,	鞠躬	非常	热情洋溢	,	和	坐着	他自己	.

无线电报务员走了进来，热情地鞠了一躬，然后坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	could	speak	no	English	,
他	可以	说话	不	英语	,

他不会说英语。

[ænd; ənd] ['lisnd] ['sterɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [laɪt] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn]

and	listened	staringly	to	the	laughter	and	light	chatter	of	the	two	women
和	听着	目不转睛地盯着	到	这	笑声	和	光	喋喋不休	的	这	二	女性

.

:

.

然后，她目不转睛地听着两个女人的笑声和轻声细语。

[ˌæb'dʌlə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [eɪt] [baɪ] [ðəm'selvz] .

Abdullah	and	his	family	ate	by	themselves	.
阿卜杜拉	和	他的	家庭	吃	经过	他们自己	.

阿卜杜拉和他的家人单独用餐。

['prez(ə)ntli] ['dʒɪm] [bɑːrnz] ['entərd] , [beɪðd] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv]

Presently	**Jim**	**Barnes**	**entered**	**,**	**bathed**	**and**	**shaven**	**and**	**with**	**his**	**usual**	**air**	**of**
目前	吉姆	巴恩斯	进入	,	洗澡	和	剃光	和	和	他的	通常	空气	的

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ] [haɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] .

radiating	**high**	**good**	**-**	**humor**	**.**
散热	高的	好的	-	幽默	.

这时，吉姆·巴恩斯走了进来，他洗漱完毕，刮了胡子，一如既往地散发着轻松愉快的气息。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [keɪm] ['vændɝˌhʊf] , [aɪz] ['blʌdʃɑːt] , [wɔːk] [ʌn'stedi] ,

Almost	**at**	**the**	**same**	**moment**	**came**	**Vanderhoof**	**,**	**eyes**	**bloodshot**	**,**	**walk**	**unsteady**	**,**
几乎	在	这	相同的	片刻	来了	范德霍夫	,	眼睛	充血	,	走	不稳定	,

几乎就在同一时刻，范德霍夫出现了，他双眼通红，步履蹒跚。

[tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd][əb'zɔːrb] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][raɪs] -

to	**seat**	**himself**	**with**	**a**	**grunt**	**and**	**absorb**	**quantities**	**of**	**coffee**	**and**	**rice**	**-**
到	座位	他自己	和	一个	咕哝	和	吸收	数量	的	咖啡	和	米	-

['kɜːri] .

curry	**.**
咖喱	.

他哼了一声坐下，狼吞虎咽地喝着咖啡，吃着米饭咖喱。

[hiː; hi] [geɪv] [bɑːrnz] [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	**gave**	**Barnes**	**a**	**scowling**	**regard**	**across**	**the**	**table**	**.**
他	给予	巴恩斯	一个	皱眉	看待	穿过	这	桌子	.

他隔着桌子，狠狠地瞪了巴恩斯一眼。

" ['dɝː]['kæpən] [seɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] ['dɝː] - , " [hiː; hi] [grauld] .

"	**Der**	**cap'n**	**say**	**for**	**you**	**to**	**take**	**der**	**pridge**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	德尔	船长	说	为了	你	到	拿	德尔	-	,	"	他	咆哮	.

“船长让你吃这顿饭，”他咆哮道。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [sed] [bɑːrnz] ['plezntli] .

"	**Not**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Barnes**	**pleasantly**	**.**
"	不是	我	,	"	说	巴恩斯	愉快	.

“不是我，”巴恩斯愉快地说。

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] ['oʊpən] [siː] [ə'hed] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] , [væn] .

"	**Now**	**that**	**we've**	**open**	**sea**	**ahead**	**,**	**you**	**and**	**he**	**can**	**do**	**a**	**little**	**work**	**,**	**Van**	**.**
"	现在	那	我们已经	打开	海	前方	,	你	和	他	能	做	一个	小的	工作	,	范	.

“既然前面是开阔的海域，你和他可以做点工作了，范。”

['ɛvriːˌθɪŋz] ['gæli] - [west] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['hʊkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃɪz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ]

Everything's	**galley**	**-**	**west**	**aboard**	**this**	**hooker**	**,**	**and**	**the**	**watches**	**might**	**as**	**well**	**go**
一切都是	厨房	-	西方	船上	这	妓女	,	和	这	手表	可能	作为	出色地	去

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

with	**the**	**rest**	**.**
和	这	休息	.

这艘破船上的所有东西都像厨房一样偏西，就连手表也跟其他东西一样。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] ['stuːərd] [set] [æn; ən]['oʊpən] [dʒɪn] - ['bɑːt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [meɪt] , [huː] [pɔːd] [ə; eɪ]

"	**The**	**yellow**	**steward**	**set**	**an**	**open**	**gin**	**-**	**bottle**	**beside**	**the**	**mate**	**,**	**who**	**poured**	**a**
"	这	黄色的	管家	放	一个	打开	杜松子酒	-	瓶子	旁	这	伴侣	,	WHO	倾倒	一个

['tʌmblər] [fʊl] ,

tumbler	**full**	**,**
不倒翁	满的	,

“黄衣乘务员把一瓶打开的杜松子酒放在大副旁边，大副倒了一杯满满的杜松子酒，

[ðen] [glɛəd] [æt; ət] [bɑːrnz] .

then	**glared**	**at**	**Barnes**	**.**
然后	怒目而视	在	巴恩斯	.

然后怒视着巴恩斯。

" [baɪ] [tʃɪmɪni] , " [hiː; hi] [sed] , " [dˈjuː] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] - ['ɔːrdərz] , [hʌ] ? "
" By chiminy , " he said , " d'you refuse to opey orders , huh ? "
" 经过 烟囱 , " 他 说 , " 你 拒绝 到 - 订单 , 嗯 ? "

“我的天哪，”他说，“你竟然拒绝服从命令，嗯？”

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [duː] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" You bet I do , " said Jim Barnes , his eyes twinkling .
" 你 赌注 我 做 , " 说 吉姆 巴恩斯 , 他的 眼睛 闪烁 .

“当然啦，”吉姆·巴恩斯说着，眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [helθ] , [væn] ,
" And if you know what's good for your health , Van ,
" 和 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你的 健康 , 范 ,

“如果你知道什么对你的健康有益，范，

[juːl] ['soʊbər] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] .
you'll sober up before you try to give me any .
你会 清醒 向上 前 你 尝试 到 给 我 任何 .

你等清醒了再来给我喝吧。

['sævi] [ðæt] ?
Savvy that ?
精明 那 ?

明白了吗?

" [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['æksent] ,
" Despite the cheerful accent ,
" 尽管 这 快乐 口音 ,

尽管口音欢快，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [rɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [kɔːzd] ['vændɝˌhʊf]
something in the steady and level regard of the second mate caused Vanderhoof
某物 在 这 稳定的 和 等级 看待 的 这 第二 伴侣 导致 范德霍夫
[tuː; tə] [drɪŋk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪˈspɑːns] .
to drink down his gin without making any response .
到 喝 向下 他的 杜松子酒 没有 制作 任何 回复 .

二副身上那种沉稳平和的神情让范德霍夫一口气喝光了手中的杜松子酒，没有任何反应。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['emptid] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
When he had emptied the bottle , he shoved back his chair and left the
什么时候 他 有 清空 这 瓶子 , 他 推搡 后退 他的 椅子 和 左边 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

他喝完瓶子里的酒后，猛地推开椅子，离开了小木屋。

" [wel] , ['leɪdiz] , " [sed] [bɑːrnz] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [faɪnd] [jɔːr'selvz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
" Well , ladies , " said Barnes , " how do you find yourselves this morning ?
" 出色地 , 女士们 , " 说 巴恩斯 , " 如何 做 你 寻找 你们自己 这 早晨 ?

“女士们，”巴恩斯说，“你们今天早上感觉如何？”

['ræðər] [wɔːrm] [læst] [naɪt] .
Rather warm last night .
相当 温暖的 最后的 夜晚 .

昨晚挺暖和的。

[dɪd] [jʊr; jər] [fæn] [wɜːrk] [ɔːl] [raɪt] ? "
Did your fan work all right ? "
做过 你的 扇子 工作 全部 正确的 ? "

你的风扇运转正常吗?

" [kwaɪt] , [θæŋks] , " [ænd; ənd]['nɔːrə] ['seiəz] [smaɪld] .
" **Quite , thanks , " and Nora Sayers smiled .**
" 相当 , 谢谢 , " 和 诺拉 塞耶斯 微笑 .

“确实如此，谢谢。”诺拉·塞耶斯笑了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] ?
" **Aren't you just a trifle independent with your superior officers , Mr . Barnes ?**
" 不是 你 只是 一个 琐事 独立的 和 你的 优越的 警官 , 先生 . 巴恩斯 ?

巴恩斯先生，您是不是有点太不听从上级指挥了？

[aɪ] [θɔːt] [ɔːl] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['veri] [pə'laɪt] — —
I thought all sailors were very polite — —
我 想法 全部 水手们 是 非常 有礼貌的 — —

我以为所有水手都很有礼貌——

" [bɑːrnz] [grɪnd] .
" **Barnes grinned .**
" 巴恩斯 咧嘴一笑 .

巴恩斯咧嘴一笑。

" [oʊ] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][væn] ? [dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] , [mɪs] ['seiəz] .
" **Oh , me and Van ? Don't pay any attention to that , Miss Sayers .**
" 哦 , 我 和 范 ? 不 支付 任何 注意力 到 那 , 错过 塞耶斯 .

“哦，我和范？别在意这个，赛耶斯小姐。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['mægz] .
He was just trying to show his authority in front of you and Miss Maggs .
他 曾是 只是 尝试 到 展示 他的 权威 在 正面 的 你 和 错过 马格斯 .
"
"
"

他只是想在你和玛格斯小姐面前展现自己的权威。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['nɔːrə] ['seiəz] [læft] .
" **Nora Sayers laughed .**
" 诺拉 塞耶斯 笑了 .

诺拉·塞耶斯笑了。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['mjuːtəni][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] ? "
" **Isn't it mutiny to refuse to obey orders ? "**
" 不是 它 兵变 到 拒绝 到 服从 订单 ? "

“拒绝服从命令难道不是叛变吗？”

" [nɑːt] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['pækɪt] .
" **Not aboard this packet .**
" 不是 船上 这 包 .

“不在这个包裹上。”

[ðə; ði] ['skɪpər] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][gɑːt][juː 'es] ['hedɪd]
The skipper has been hitting the pipe all morning and now he's got us headed
这 船长 有 到过 击中 这 管道 全部 早晨 和 现在 他是 得到 我们 标题
[slæp][fɔːr; fər]['bɔːrnɪˌoʊ] .
slap for Borneo .
拍击 为了 婆罗洲 .

船长一上午都在猛踩油门，现在他正带着我们直奔婆罗洲而去。

[lɔːrd] [noʊz] [waɪ] ; [aɪ][dəunt] .
Lord knows why ; I don't .
主 知道 为什么 ; 我 不 .

天知道为什么，我也不知道。

" ['elən] ['mægz] [smaɪld] ['ʃaɪli] .
" Ellen Maggs smiled shyly .
" 艾伦 马格斯 微笑 害羞地 .

艾伦·马格斯腼腆地笑了笑。

" [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['hæpɪli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][aɪ]['evər] [met] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're the most happily irresponsible person I ever met , Mr . Barnes , " she said .
" 你是 这 最多 快乐地 不负责任 人 我 曾经 遇见 , 先生 . 巴恩斯 , " 她 说 .

“巴恩斯先生，你是我见过的最快乐、最不负责任的人，”她说。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz] [ðɪs] [ʃɪp] .
" And so is this ship .
" 和 所以 是 这 船 .

这艘船也是如此。

['evri] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [əd'ventʃər] , [ɪf] [its] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] !
Every voyage in her must be a delightful adventure , if it's like this one !
每一个 航程 在 她 必须 是 一个 愉快 冒险 , 如果 它是 喜欢 这 一 !

如果她的每一次航行都像这次一样，那一定都是一次令人愉快的冒险！

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ? "
Have you been with her long ? "
有 你 到过 和 她 长的 ? "

你和她在一起很久了吗?

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd][læst] , " [sed] [bɑːrnz] ['draɪli] .
" This is my first and last , " said Barnes drily .
" 这 是 我的 第一的 和 最后的 , " 说 巴恩斯 干巴巴地 .

“这是我第一次也是最后一次，”巴恩斯冷冷地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [juːv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔːr'selvz] [soʊ][fɑːr] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" You can't say that you've enjoyed yourselves so far , can you ? "
" 你 不能 说 那 你已经 享受 你们自己 所以 远的 , 能 你 ? "

“你们不能说自己到目前为止过得很愉快，对吧？”

" [aɪ][hæv; həv] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] ['mægz] , [æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['spɑːrk(ə)l]
" I have , every minute of it ! " exclaimed Ellen Maggs , an unwonted sparkle
" 我 有 , 每一个 分钟 的 它 ! " 惊呼 艾伦 马格斯 , 一个 不寻常的 火花
[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

“我可是全程都参与其中！”艾伦·马格斯惊呼道，眼中闪烁着难得一见的光芒。

" [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][aɪ] , " [ə'sɜːrtɪd] ['nɔːrə] ['seiəz] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
" And so have I , " asserted Nora Sayers with energy .
" 和 所以 有 我 , " 断言 诺拉 塞耶斯 和 活力 .

“我也是，”诺拉·塞耶斯充满活力地断言道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] ['piːp(ə)l] [wiːv] [met] !
" Look at the queer people we've met !
" 看 在 这 酷儿 人们 我们已经 遇见 !

看看我们遇到的这些酷儿!

[ðɪs] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [huː] [stɛəz] [ænd; ənd] ['gɪglz] — — "
This funny little man down the table , who stares and giggles — — "
这 有趣的 小的 男人 向下 这 桌子 , WHO 凝视 和 咯咯笑 — — "

桌子对面那个滑稽的小个子男人，盯着我看，咯咯地笑——”

" ['hiːz] [pɑːrt] ['ɪdiət] , " [ˌɪntə'dʒektid] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .
" He's part idiot , " interjected Jim Barnes .
" 他是 部分 笨蛋 , " 插话 吉姆 巴恩斯 .

“他有点傻，”吉姆·巴恩斯插话道。

" [bʌt; bət] [huː] [els] ? "
" But who else ? "
" 但 WHO 别的 ? "

“还有谁呢？”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
" All of them !
" 全部 的 他们 !

“他们全部！”

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kæptɪn] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [kwɪr] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd] — — "
The poor old captain , with his politeness and queer abstractions and — — "
这 贫穷的 老的 队长 , 和 他的 礼貌 和 酷儿 抽象 和 — — "

可怜的老船长，他彬彬有礼，却又古怪抽象——”

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['oʊnli] ['fɔːrti] , " [ænd; ənd] [bɑːrnz] ['tʃʌkld] .
" The old man's only forty , " and Barnes chuckled .
" 这 老的 男人的 仅有的 四十 , " 和 巴恩斯 轻笑 .

“这老头才四十岁，”巴恩斯轻笑了一声。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːps] [gets] - [ɪm] ['ɜːrli] .
" But the hops gets ' em early .
" 但 这 酒花 获得 - 呃 早期的 .

但啤酒花能早早地把它们吃掉。

[soʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ju'reɪʒn] , [duː] [juː; jʊ] ? "
So you like the Eurasians , do you ? "
所以 你 喜欢 这 欧亚人 , 做 你 ? "

所以你喜欢欧亚混血儿，是吗?

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , " ['steɪtɪd] [mɪs] ['seiəz] .
" I don't like them , no , but they're interesting , " stated Miss Sayers .
" 我 不 喜欢 他们 , 不 , 但 它们是 有趣的 , " 声明 错过 塞耶斯 .

“我不喜欢它们，不，但它们很有趣，”赛耶斯小姐说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz] [kwɪr] , [tuː] , ['oʊnli] [hiː; hi] [wəʊnt] [tɔːk] — == "
" And the chief engineer is queer , too , only he won't talk — == "
" 和 这 首席 工程师 是 酷儿 , 也 , 仅有的 他 惯于 讲话 — == "

“总工程师也是个同性恋，只是他不愿意说——”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [pʊt] [ɪn] ['elən] ['mægz] .
" I was talking with him early this morning , " put in Ellen Maggs .
" 我 曾是 说 和 他 早期的 这 早晨 , " 放 在 艾伦 马格斯 .

“我今天早上早些时候和他谈过，”艾伦·马格斯补充道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [mæn] , ['nɔːrə] .
" He's a dear old man , Nora .
" 他是 一个 亲爱的 老的 男人 , 诺拉 .

“他是一位和蔼可亲的老人，诺拉。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] [ɪn] ['skɑːtlənd] . "
He was telling me all about his early life in Scotland . "
他 曾是 讲述 我 全部 关于 他的 早期的 生活 在 苏格兰 . "

他跟我讲了他早年在苏格兰的生活。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , " [pʊt] [ɪn]['dʒɪm] [bɑːrnz] , " [wen] ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [spriː]

"	He	always	does	,	"	put	in	Jim	Barnes	,	"	when	he's	in	the	middle	of	a	big	spree
"	他	总是	做	,	"	放	在	吉姆	巴恩斯	,	"	什么时候	他是	在	这	中间	的	一个	大的	狂欢

.

:

.

“他总是这样，”吉姆·巴恩斯插话道，“尤其是在他疯狂购物的时候。”

[oʊ] , [dəunt] [lʊk] [ʃɑːkt] !

Oh	,	don't	look	shocked	!
哦	,	不	看	震惊	!

哦，别露出惊讶的表情！

[wəʊnt] [duː] ['eni] [gʊd] .

Won't	do	any	good	.
惯于	做	任何	好的	.

没用。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [kwɪr] [dʌk] [ɪn][ðə; ði]

I	guess	you	ladies	are	disappointed	that	you	didn't	find	another	queer	duck	in	the
我	猜测	你	女士们	是	失望的	那	你	没有	寻找	其他	酷儿	鸭子	在	这

['sekənd] ['ɔfɪsɚz] [ʃuːz] ,

second	officer's	shoes	,
第二	警官们	鞋	,

我猜你们女士们很失望，没能在二副的鞋子里找到另一个同性恋鸭子。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [kwɪr] , [tuː] ? "

Or	am	I	queer	,	too	?	"
或者	是	我	酷儿	,	也	?	"

或者我也是同性恋吗?

" [jʊə(r)] [dʒʌst]['hjuːmən] , " [dɪ'klerd] [mɪs] ['seiəz] ['prɑːmptli] .

"	You're	just	human	,	"	declared	Miss	Sayers	promptly	.
"	你是	只是	人类	,	"	声明	错过	塞耶斯	及时	.

“你只是个普通人，”赛耶斯小姐立刻说道。

" ['oʊnli] [jʊə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] . "

"	Only	you're	too	busy	to	be	very	polite	.	"
"	仅有的	你是	也	忙碌的	到	是	非常	有礼貌的	.	"

“只是你太忙了，没空讲礼貌。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzir] [jet] , [raɪt] ['æftər] [lʌntʃ] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	I'm	going	to	be	busier	yet	,	right	after	lunch	,	"	said	Jim	Barnes	.
"	我是	去	到	是	更繁忙	然而	,	正确的	后	午餐	,	"	说	吉姆	巴恩斯	.

“午饭后我还会更忙，”吉姆·巴恩斯说。

" [oʊ] , ['stuːərd] !

"	Oh	,	Steward	!
"	哦	,	管家	!

“哦，管家！

[get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɜːri] . "

Get	me	some	more	of	that	curry	.	"
得到	我	一些	更多的	的	那	咖喱	.	"

再给我来点咖喱。

" [waɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['ɑːkjupaɪd] ? " [æskt] ['elən] ['mægz] ,
" Why , what have you found now to keep you occupied ? " asked Ellen Maggs ,
" 为什么 , 什么 有 你 成立 现在 到 保持 你 占领 ? " 问 艾伦 马格斯 ,
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

“哎呀，你现在找到什么事情来打发时间了？”艾伦·马格斯饶有兴趣地问道。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .
Jim Barnes did not respond until the steward had left the cabin .
吉姆 巴恩斯 做过 不是 回应 直到 这 管家 有 左边 这 舱 .

直到乘务员离开客舱后，吉姆·巴恩斯才做出回应。

[ðen] [hiː; hi] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʊgər] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] .
Then he spoke cheerfully , as he sugared his coffee with some care .
然后 他 辐 愉快地 , 作为 他 糖 他的 咖啡 和 一些 关心 .

然后他一边兴高采烈地说话，一边细致地往咖啡里加糖。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'faɪr] .
I've got to set the ship afire .
我已经 得到 到 放 这 船 着火 .

我得把船烧了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] ,
As soon as they give the alarm ,
作为 很快 作为 他们 给 这 警报 ,

他们一发出警报，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] ['leɪdiz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [brɪdʒ] - [dek] , [ænd; ənd] [kʌm] [kwɪk]
I want you two ladies to come up to the upper bridge - deck , and come quick
我 想 你 二 女士们 到 来 向上 到 这 上 桥 - 甲板 , 和 来 快的
!
!
!

请你们两位女士快点到上层桥甲板来!

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] — — "
I'll be in the chart - house — — "
患病的 是 在 这 图表 - 房子 — — "

我会在图表室——”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kuːp] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] ? " [æskt] ['nɔːrə]
" You mean that little coop up above the bridge , with the awning ? " asked Nora
" 你 意思是 那 小的 合作社 向上 多于 这 桥 , 和 这 棚 ? " 问 诺拉
['seiəz] .
Sayers .
塞耶斯 .

“你是说桥上那个带遮阳篷的小鸡舍吗？”诺拉·塞耶斯问道。

" [dʒʌst] [ðæt] .
" Just that .
" 只是 那 .

就是这样。

[aɪl] [get] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [bleɪz] .
I'll get there before they discover the blaze .
患病的 得到 那里 前 他们 发现 这 火焰 .

我会在他们发现火情之前赶到那里。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [pər'plekst] ['wʌndər]

"	The	two	women	stared	at	him	,	then	glanced	at	each	other	in	perplexed	wonder
"	这	二	女性	凝视	在	他	,	然后	瞥了一眼	在	每个	其他	在	困惑	想知道

.

:

.

“两个女人盯着他看，然后困惑地互相看了一眼。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] ? " [di'mɑːndid] ['elən] ['mægz] ,

"	What	do	you	mean	,	Mr	.	Barnes	?	"	demanded	Ellen	Maggs	,
"	什么	做	你	意思是	,	先生	.	巴恩斯	?	"	要求	艾伦	马格斯	,

“巴恩斯先生，您这话是什么意思？”艾伦·马格斯质问道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

a	faint	touch	of	color	in	her	cheeks	.
一个	头晕的	触碰	的	颜色	在	她	脸颊	.

她双颊泛起淡淡的红晕。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'faɪr] ? "

"	Are	you	joking	about	getting	the	ship	afire	?	"
"	是	你	开玩笑	关于	获得	这	船	着火	?	"

“你是在开玩笑吗？要把船烧了？”

" [noʊ] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	No	,	"	said	Jim	Barnes	.
"	不	,	"	说	吉姆	巴恩斯	.

“不，”吉姆·巴恩斯说。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [krɪsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]

His	tone	was	unusually	crisp	,	and	the	look	that	he	gave	them	was
他的	语气	曾是	异常地	脆	,	和	这	看	那	他	给予	他们	曾是

[kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'saɪsɪv] .

keen	and	incisive	.
敏锐的	和	尖锐	.

他的语气异常干脆利落，看向他们的眼神锐利而犀利。

" [noʊ] . [dəunt] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stuːərd] , [naʊ] !

"	No	.	Don't	let	out	a	peep	before	the	steward	,	now	!
"	不	.	不	让	出去	一个	窥视	前	这	管家	,	现在	!

“不，现在在乘务员面前别出声！”

[ə; eɪ]['mjuːtəni][ɪz] [duː] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,

A	mutiny	is	due	to	start	at	one	o'clock	,	and	,	so	far	as	I	can	see	,
一个	兵变	是	到期的	到	开始	在	一	点钟	,	和	,	所以	远的	作为	我	能	看	,

兵变将于一点钟开始，而且，就我目前所见，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [wɪl] [get] [waɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kræk] .

most	of	the	officers	will	get	wiped	out	at	the	first	crack	.
最多	的	这	警官	将要	得到	擦拭	出去	在	这	第一的	裂缝	.

大部分警员会在第一波攻击中被消灭。

['mjuːtəni][ɔːr]['paɪrəsi] , [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] .

Mutiny	or	piracy	,	I'm	not	sure	which	.
兵变	或者	海盗行为	,	我是	不是	当然	哪个	.

是叛变还是海盗行为，我不太确定。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [set][ðə; ði] ['hʊkər] [ə'faɪr][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][men] [soʊ] [bleɪmd] ['bɪzi] [ðeɪl] [hæv; həv]

I've	got	to	set	the	hooker	afire	and	keep	the	men	so	blamed	busy	they'll	have
我已经	得到	到	放	这	妓女	着火	和	保持	这	男人	所以	被指责	忙碌的	他们会	有

[noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]['mɜːrdər] .

no	time	for	murder	.
不	时间	为了	谋杀	.

我得把那个妓女烧死，让那些被指控的男人忙得不可开交，这样他们就没时间杀人了。

[pliːz] [pæs] [ðə; ði] ['bʌtər] , [mɪs] ['mægz] .

Please	**pass**	**the**	**butter**	**,**	**Miss**	**Maggs**	**.**
请	经过	这	黄油	,	错过	马格斯	.

玛格斯小姐，请把黄油递给我。

" [hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][fɜːrst] [daʊt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	**His**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**manner**	**made**	**the**	**two**	**women**	**at**	**first**	**doubt**	**his**	**words**	**,**
"	他的	事情	-	的	-	事实	方式	制成	这	二	女性	在	第一的	怀疑	他的	字	,

“他那不加修饰的态度让两位女士起初对他的话产生了怀疑，

[ðen] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ;

then	**believe**	**them**	**with**	**a**	**frightful**	**sense**	**of**	**conviction**	**;**
然后	相信	他们	和	一个	可怕	感觉	的	定罪	;

然后带着一种可怕的信念相信他们；

['elən] ['mægz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] ['sloʊli] ['waidnd] .

Ellen	**Maggs**	**stared**	**at**	**him**	**from**	**eyes**	**that**	**slowly**	**widened**	**.**
艾伦	马格斯	凝视	在	他	从	眼睛	那	缓慢地	扩大	.

艾伦·马格斯盯着他，眼睛慢慢睁大。

['glænsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] , ['dʒɪm] [bɑːrnz] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði]

Glancing	**up**	**and**	**meeting**	**her**	**gaze**	**,**	**Jim**	**Barnes**	**was**	**suddenly**	**startled**	**by**	**the**
瞥了一眼	向上	和	会议	她	目光	,	吉姆	巴恩斯	曾是	突然	惊慌	经过	这

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] ,

intensity	**of**	**her**	**look**	**,**
强度	的	她	看	,

吉姆·巴恩斯抬起头，与她目光相遇，却被她眼神中的强烈意味吓了一跳。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'viːld] ['wʊmənhʊd] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;

by	**the**	**revealed**	**womanhood**	**he**	**saw**	**in**	**her**	**face**	**;**
经过	这	揭晓	女性	他	锯	在	她	脸	;

他从她脸上看到了女性的魅力；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

he	**had**	**not**	**dreamed**	**that**	**she**	**could**	**look**	**so**	**beautiful**	**.**
他	有	不是	梦见	那	她	可以	看	所以	美丽的	.

他做梦也没想到她会如此美丽。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [skerd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] .

"	**I'm**	**sorry**	**I**	**scared**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**smilingly**	**.**
"	我是	对不起	我	害怕的	你	,	"	他	说	,	微笑着	.

“对不起，吓到你了。”他笑着说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fekʃəs] ['kwɑːləti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smaɪl] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	**was**	**an**	**infectious**	**quality**	**to**	**his**	**smile**	**;**	**perhaps**	**because**	**of**	**his**
那里	曾是	一个	传染性	质量	到	他的	微笑	;	也许	因为	的	他的

[də'rekt] [bluː] [aɪz] ,

direct	**blue**	**eyes**	**,**
直接的	蓝色的	眼睛	,

他的笑容极具感染力；或许是因为他那双清澈的蓝眼睛吧。

['rɪŋk(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [maʊθ]

wrinkled	**at**	**the**	**corners**	**;**	**perhaps**	**because**	**of**	**his**	**wide**	**and**	**humorous**	**mouth**
皱	在	这	角落	;	也许	因为	的	他的	宽的	和	幽默	嘴

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [tʃɪn] .

and	**strong**	**chin**	**.**
和	强的	下巴	.

嘴角有皱纹；或许是因为他宽阔而幽默的嘴巴和棱角分明的下巴。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] — — "

"	**But**	**the**	**steward's**	**coming**	**now**	**—**	**—**	**"**
"	但	这	管家的	未来	现在	—	—	"

“但是乘务员马上就来——”

" [jʊə(r)] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ? " [di'mɑːndid] ['nɔːrə] ['seiəz] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] .

"	You're	in	earnest	?	"	demanded	Nora	Sayers	,	who	had	gone	a	little	white	.
"	你是	在	认真	?	"	要求	诺拉	塞耶斯	,	WHO	有	已消失	一个	小的	白色的	.

“你是认真的？”诺拉·塞耶斯问道，她的脸色有点苍白。

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

“相当。

['noʊbɑːdi] [ə'bɔːrd] [kæn; kən][juːz][ðə; ði] ['waɪərləs] , [ən'les] [juː; jʊ] ['leɪdiz] [kæn; kən] .

Nobody	aboard	can	use	the	wireless	,	unless	you	ladies	can	.
无人	船上	能	使用	这	无线的	,	除非	你	女士们	能	.

除了你们女士以外，船上其他人都不能使用无线网络。

['eni] [tʃæns] ?

Any	chance	?
任何	机会	?

有可能吗?

" ['elən] ['mægz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Ellen	Maggs	shook	her	head	.
"	艾伦	马格斯	摇晃	她	头	.

艾伦·马格斯摇了摇头。

" [noʊ] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [baɪ] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	chance	,	"	she	said	,	and	astonished	Jim	Barnes	by	smiling	.
"	不	机会	,	"	她	说	,	和	惊讶	吉姆	巴恩斯	经过	微笑	.

“没门儿，”她说，然后露出了笑容，这让吉姆·巴恩斯大吃一惊。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] ['suːtkeɪs] — — "

"	But	I	have	a	pistol	in	my	suitcase	—	—	"
"	但	我	有	一个	手枪	在	我的	手提箱	—	—	"

“但我行李箱里有把手枪——”

" [faɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɑːrnz] ['hɑːrtɪli] .

"	Fine	!	"	exclaimed	Barnes	heartily	.
"	美好的	!	"	惊呼	巴恩斯	衷心地	.

“太好了！”巴恩斯大声说道。

[ðə; ði] ['stuːərd] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɜːri] .

The	steward	entered	with	his	plate	of	curry	.
这	管家	进入	和	他的	盘子	的	咖喱	.

服务员端着一盘咖喱走了进来。

" [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	get	it	.
"	你	得到	它	.

你明白了。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['gɝːlz] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['bʌk(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][get]

And	you	girls	might	as	well	buckle	down	to	the	fact	that	before	we	get
和	你	女孩们	可能	作为	出色地	扣上	向下	到	这	事实	那	前	我们	得到

[θruː] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][slaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['riːdʒənz] [leɪd] [ber] [ə'bɔːrd]

through	there's	going	to	be	a	large	slice	of	the	lower	regions	laid	bare	aboard
通过	有	去	到	是	一个	大的	片	的	这	降低	地区	铺设	裸	船上

[ðɪs] ['hʊkər] .

this	hooker	.
这	妓女	.

你们这些女孩最好做好心理准备，在我们继续之前，这艘妓女号上的下半身将会大面积裸露。

[ɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [jʊə(r)] ['werɪŋ] , [mɪs] ['seiəz] ?
Is that an engagement ring you're wearing , Miss Sayers ?
是 那 一个 订婚 戒指 你是 穿着 , 错过 塞耶斯 ?

赛耶斯小姐，您戴的是订婚戒指吗?

['pɑːrd(ə)n] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] ; [aɪm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] . "
Pardon personalities ; I'm asking for a reason . "
赦免 个性 ; 我是 问 为了 一个 原因 . "

请原谅我的个人恩怨；我只是想知道个理由。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" ['nɔːrə] ['seiəz] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
" Nora Sayers twisted the ring on her finger .
" 诺拉 塞耶斯 扭曲 这 戒指 在 她 手指 .

诺拉·塞耶斯转动着手指上的戒指。

" [its] — — "
" It's — — "
" 它是 — — "

“它是 - ”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld] [huːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
If you ever want to add a plain gold hoop to it ,
如果 你 曾经 想 到 添加 一个 清楚的 金子 箍 到 它 ,

如果你想给它加一个素金耳环，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn][mæn] [ə'bɔːrd] [huː] [kæn; kən] [pʊl] [juː; jʊ] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] ,
you remember that there's just one man aboard who can pull you out o ' this ,
你 记住 那 有 只是 一 男人 船上 WHO 能 拉 你 出去 o - 这 ,

你记住，船上只有一个人能把你从这里救出来。

[ænd; ənd] [ðæts] [ˌem 'iː] .
and that's me .
和 那就是 我 .

那就是我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ˌɪntər'fɪrəns] , [ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt] [help] .
I don't want any interference , and I do want help .
我 不 想 任何 干涉 , 和 我 做 想 帮助 .

我不想受到任何干扰，但我确实需要帮助。

[get] [ˌem 'iː] ? "
Get me ? "
得到 我 ? "

明白我的意思吗?

" [jes] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elən] ['mægz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .
" Yes ! " exclaimed Ellen Maggs , and her eyes were shining .
" 是的 ! " 惊呼 艾伦 马格斯 , 和 她 眼睛 是 灼灼 .

“是的！”艾伦·马格斯惊呼道，她的眼睛闪闪发光。

" [dʒʌst] [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] , [pliːz] ?
" Just where do you want us to come , please ?
" 只是 在哪里 做 你 想 我们 到 来 , 请 ?

“请问，你们想让我们去哪里？”

[juː; jʊ] [spoʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] — — "
You spoke about the chart - house — — "
你 辐 关于 这 图表 - 房子 — — "

你谈到了图表屋——”

" [kʌm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ʌp] [seɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] [dek] [əˈbʌv] .
" Come there , and I'll see you up safe to the awning deck above .
" 来 那里 , 和 患病的 看 你 向上 安全的 到 这 棚 甲板 多于 .

“过来，我会送你安全到上面的遮阳棚平台。”

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [tuː] [ˈbelz] .
A little before two bells .
一个 小的 前 二 铃铛 .

两声钟响之前。

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈvæljuː] [ˈveri] [ˈhaɪli] .
Bring with you anything that you value very highly .
带来 和 你 任何事物 那 你 价值 非常 高度 .

把你最珍视的东西都带上。

[wiː; wi] [meɪ] [steɪv] [ɔːf] [ðɪs] [fʌs] [ʌnˈtɪl] [naɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [wiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
We may stave off this fuss until night , in which case we'll be all right .
我们 可能 五线谱 离开 这 大惊小怪 直到 夜晚 , 在 哪个 案件 出色地 是 全部 正确的 .

我们可以把这场风波拖到晚上，那样的话我们就没事了。

[wel] , [tʃɪr] [ʌp] [ænd; ənd] [dəunt] [ˈwɜːri] !
Well , cheer up and don't worry !
出色地 , 欢呼 向上 和 不 担心 !

振作起来，别担心!

[siː] [juː; jʊ] [ˈleɪtər] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [ˈdʒɪm] [bɑːrnz] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [prəˈduːst] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
" Jim Barnes pushed back his chair , produced his pipe ,
" 吉姆 巴恩斯 推动 后退 他的 椅子 , 生产 他的 管道 ,

吉姆·巴恩斯向后推了推椅子，掏出了他的烟斗，

[ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mes] [səˈluːn] .
and began to fill it as he left the mess saloon .
和 开始 到 充满 它 作为 他 左边 这 混乱 酒吧 .

他离开食堂时就开始往里面灌水。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [reɪl] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] .
He stood by the rail a moment , until his pipe was lighted .
他 站立 经过 这 轨 一个 片刻 , 直到 他的 管道 曾是 照明 .

他站在栏杆旁片刻，直到点燃了烟斗。

" [aɪ] [ges] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈleɪɪŋ] [ber] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈbruːt(ə)l] [hænd] ,
" I guess that was laying bare the situation with a rough and brutal hand ,
" 我 猜测 那 曾是 躺下 裸 这 情况 和 一个 粗糙的 和 野蛮 手 ,
" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

“我想，这算是用粗暴无情的方式揭露了真相吧。”他说。

[ænd; ənd] [ˈtʃʌkld] [ˈsɔːftli] .
and chuckled softly .
和 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] .

"	Had	to	be	done	,	though	.
"	有	到	是	完毕	,	尽管	.

“虽然不得不这样做。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [step] ['maɪti] ['kerfəli] .

And	now	I've	got	to	step	mighty	carefully	.
和	现在	我已经	得到	到	步	强大的	小心	.

现在我必须步步为营。

[moʊst] ['laɪkli] [ðoʊz] [ə'sɪstənt] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːn][ðə; ði] [geɪm] ; [ðeə(r)] [juː'reɪʒn] , [tuː] ,

Most	likely	those	assistant	engineers	are	in	on	the	game	;	they're	Eurasians	,	too	,
最多	可能	那些	助手	工程师	是	在	在	这	游戏	;	它们是	欧亚人	,	也	,

那些助理工程师很可能也参与其中；他们也是欧亚混血儿。

[soʊ][aɪ][kɑːnt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .

so	I	can't	take	chances	.
所以	我	不能	拿	机会	.

所以我不能冒险。

[ɪf] ['eniwʌn] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,

If	anyone	suspects	that	I	know	about	things	,
如果	任何人	嫌疑人	那	我	知道	关于	事物	,

如果有人怀疑我知道一些事情，

[ðə; ði] [bloʊ] - [ɔːf] [wɪl] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['belz] — [wɪtʃ] [wʊd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

the	blow	-	off	will	come	before	two	bells	—	which	would	spoil	everything	for	me	.
这	吹	-	离开	将要	来	前	二	铃铛	—	哪个	会	剧透	一切	为了	我	.

吹哨声会在两声钟响之前响起——这会毁了我的一切兴致。

[bʌt; bət] ['lɔːdi] !

But	lordy	!
但	我的天哪	!

我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪpɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mægz] [gɜːrl][ɪz] !

What	a	pippin	that	little	Maggs	girl	is	!
什么	一个	皮平	那	小的	马格斯	女孩	是	!

小玛格斯真是个小淘气!

[ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələr] [gai] .

She's	a	regular	guy	.
她是	一个	常规的	盖伊	.

她只是个普通人。

" [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [wʌz; wəz][æn; ən]

"	From	his	language	,	it	might	be	inferred	that	Jim	Barnes	was	an
"	从	他的	语言	,	它	可能	是	推断	那	吉姆	巴恩斯	曾是	一个

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

从他的言辞中可以推断出吉姆·巴恩斯是美国人。

['pʌfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] .

Puffing	at	his	pipe	,	he	sought	the	engine	-	room	.
抽气	在	他的	管道	,	他	寻求	这	引擎	-	房间	.

他一边抽着烟斗，一边走向机舱。

[ðə; ði] [tʃiːf] [blɪŋkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɜːri] .

The	chief	blinked	up	at	him	from	a	huge	plate	of	curry	.
这	首席	眨眼	向上	在	他	从	一个	巨大的	盘子	的	咖喱	.

主厨从一大盘咖喱中抬起头，眨了眨眼看着他。

[ə; eɪ] [glæns] [ʃoʊd] [bɑːrnz] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi]
A glance showed Barnes that neither of the assistants were about , and he
一个 瞥一眼 显示 巴恩斯 那 两者都不 的 这 助理 是 关于 , 和 他
['ventʃərd] [æn; ən]['oʊpən][wɜːrd] .
ventured an open word .
冒险 一个 打开 单词 .

巴恩斯瞥了一眼，发现两个助手都不在身边，于是他试探性地开口说了几句话。

" [tʃiːf] , [weɪk] [ʌp] !
" Chief , wake up !
" 首席 , 唤醒 向上 !

“长官，醒醒！”

['mjuːtəni][ɪz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər] [tuː] ['belz] ,
Mutiny is scheduled for two bells ,
兵变 是 已安排 为了 二 铃铛 ,

叛变定于两声钟响时发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] [juːd] ['betər] [biː; bi] [əd'vaɪzd] — — "
and if you don't want your throat cut you'd better be advised — — "
和 如果 你 不 想 你的 喉 切 你会 更好的 是 建议 — — "

如果你不想被割喉，最好还是听听劝告——

" [get] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [mɑː] ['endʒɪn] - [ruːm] ! " ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
" Get oot o - ma engine - room ! " ordered the chief with dignity .
" 得到 oot o - 玛 引擎 - 房间 ! " 订购 这 首席 和 尊严 .

“滚出我的机舱！”船长威严地命令道。

" [jiː; jɪ] ['drʌŋkən] [skʌt] , [kæn; kən][jiː; jɪ][nɑːt] [ber] [jʊr; jər] ['lɪkər] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ?
" Ye drunken scut , can ye not bear your liquor like a man ?
" 叶 醉 盾牌 , 能 是的 不是 熊 你的 酒 喜欢 一个 男人 ?

“你们这些醉鬼，难道不能像个男人一样喝酒吗？”

[aɪl] [hæ] [noʊ] ['drʌŋkən] ['ɑːfəsərz] [kuːmɪŋ] [duːn] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [bɔlɪn] - [oʊ] - ['mjuːtniːz] [ɪn][mɑː]
I'll hae no drunken officers cooming doon here to be bawlin ' o ' mutinies in ma
患病的 哈 不 醉 警官 来 杜恩 这里 到 是 嚎叫 - o - 叛变 在 玛
[ɪr] !
ear !
耳朵 !

我绝不允许醉醺醺的军官跑到这里来，在我耳边嚎叫叛变！

['tæk] - [ʃeɪm] [tuː; tə] [jʊr'sɛl] - , [sɜːr] !
Tak ' shame to yoursel ' , sir !
塔克 - 耻辱 到 你自己 - , 先生 !

先生，你真该感到羞耻！

" [bɑːrnz] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Barnes compressed his lips and turned away .
" 巴恩斯 压缩 他的 嘴唇 和 转向 离开 .

巴恩斯抿紧嘴唇，转过身去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] .
It was useless .
它 曾是 无用 .

毫无用处。

[ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [wel] - [dekt] [træmp] ,
The Sulu Queen , originally a well - decked tramp ,
这 苏禄 女王 , 起初 一个 出色地 - 甲板 流浪汉 ,

苏禄女王号，原为一艘装饰精美的流浪船，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] ['ræðər] ['ʃæbɪli] [tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] [treɪd] ,

had	been	fitted	up	rather	shabbily	to	carry	passengers	in	the	island	trade	,
有	到过	适配	向上	相当	破旧地	到	携带	乘客	在	这	岛	贸易	,

最初是一艘改装得相当简陋的船，用于岛屿间的客运。

[ðə; ði]['æftər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] - [haʊs] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

the	after	portion	of	the	deck	-	house	having	been	added	to	for	this	purpose	.
这	后	部分	的	这	甲板	-	房子	拥有	到过	额外	到	为了	这	目的	.

为此目的，对甲板室的后部进行了扩建。

['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔɪli] [weɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

Carrying	all	the	oily	waste	he	could	conceal	about	his	person	,
携带	全部	这	油腻的	浪费	他	可以	隐藏	关于	他的	人	,

他把所有能藏在身上的油腻垃圾都带在了身上。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æft][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['kæbɪnz] .

Jim	Barnes	made	his	way	aft	to	one	of	the	unoccupied	cabins	.
吉姆	巴恩斯	制成	他的	方式	后部	到	一	的	这	空置	小木屋	.

吉姆·巴恩斯走到船尾，来到一间空着的船舱里。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [saɪt] .

The	two	white	passengers	were	not	in	sight	.
这	二	白色的	乘客	是	不是	在	视线	.

那两名白人乘客不见踪影。

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tætərd] ['ɔːnɪŋ] , [ˌæb'dʌlə] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - [paɪp] ,

In	the	stern	,	beneath	a	tattered	awning	,	Abdullah	sat	smoking	a	water	-	pipe	,
在	这	船尾	,	下面	一个	破烂	棚	,	阿卜杜拉	卫星	吸烟	一个	水	-	管道	,

在船尾，破旧的遮阳篷下，阿卜杜拉正坐在那里抽水烟。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	wife	and	family	around	him	.
他的	妻子	和	家庭	大约	他	.

他的妻子和家人陪伴在他身边。

" [ðeə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [əb'zɜːrvd] [bɑːrnz] , [æz; əz][hiː; hi] ['dʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][hiː; hi] [sɔːt]

"	They're	safe	enough	,	"	observed	Barnes	,	as	he	ducked	into	the	cabin	he	sought
"	它们是	安全的	足够的	,	"	观察到	巴恩斯	,	作为	他	躲闪	进入	这	舱	他	寻求

.

:

.

“他们很安全，”巴恩斯一边说着，一边钻进了他要找的小屋。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['pækɪt] [kɑːnt] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] [stiːm] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ænd; ənd]

"	Even	if	the	old	packet	can't	get	up	enough	steam	to	check	the	flames	,	and
"	甚至	如果	这	老的	包	不能	得到	向上	足够的	蒸汽	到	查看	这	火焰	,	和

[goʊz] [daʊn] ,

goes	down	,
去	向下	,

“即使旧包装无法产生足够的蒸汽来阻止火焰燃烧，最终熄灭，

[ðeɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .

they'll	be	taken	care	of	.
他们会	是	已采取	关心	的	.

他们会得到妥善照顾的。

[soʊ] , [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] !

So	,	on	with	the	dance	!
所以	,	在	和	这	舞蹈	!

那么，继续跳舞吧！

"	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kə'mitiŋ]	['veriəs]	['sɔrts]	[ʌv; əv]	[bærətri]	[ænd; ənd]	['feləni]	,
"	**The**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**committing**	**various**	**sorts**	**of**	**barratry**	**and**	**felony**	**,**
"	这	事实	那	他	曾是	提交	各种各样的	排序	的	巴拉特里	和	重罪	,

“他犯下了各种形式的敲诈勒索和重罪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

二副(The Second Mate)
第2/5页

[dɪd][nɑːt] ['wɜːri] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
did not worry Jim Barnes in the least .
做过 不是 担心 吉姆 巴恩斯 在 这 至少 .

吉姆·巴恩斯丝毫没有感到担忧。

[ðə; ði][stɔːrm] ['siːz(ə)n] ['biːɪŋ] [pæst] ,
The storm season being past ,
这 风暴 季节 存在 过去的 ,

风暴季节已经过去，

[ðə; ði] ['lʊkaʊt] [ɔːr] ['ɔːnɪŋ] - [dek] [ə'bʌv] [ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ɔːnɪŋ]
the lookout or awning - deck above the pilot - house was fitted up with awning
这 瞭望台 或者 棚 - 甲板 多于 这 飞行员 - 房子 曾是 适配 向上 和 棚
[ænd; ənd]['kænvəs]['eiprənz][ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃerz] ,
and canvas aprons and some chairs ,
和 帆布 围裙 和 一些 椅子 ,

驾驶室上方的瞭望台或遮阳平台装有遮阳篷、帆布围裙和一些椅子。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlmoʊst][ʌn'juːzd; ʌn'juːst] .
but remained almost unused .
但 剩余 几乎 未使用的 .

但几乎未使用。

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [klaɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [ænd; ənd]['paɪlət] - [haʊs]
The additional climb of a dozen feet from the chart - and pilot - house
这 额外的 爬 的 一个 打 脚 从 这 图表 - 和 飞行员 - 房子
[wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ;
was far too much trouble for the captain and others ;
曾是 远的 也 很多 麻烦 为了 这 队长 和 其他的 ;

从海图室和驾驶室再爬上十几英尺，对船长和其他人来说实在太麻烦了；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɑːks][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [skwer] ,
besides which , the place was no more than a box a dozen feet square ,
除了 哪个 , 这 地方 曾是 不 更多的 比 一个 盒子 一个 打 脚 正方形 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɑːt] .
and was hot .
和 曾是 热的 .

除此之外，这个地方只不过是一个边长十二英尺的盒子，而且很热。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lædər] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [dek] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'lʊkt]
A single ladder ascended to it from the bridge deck , which it overlooked
一个 单身的 梯子 上升 到 它 从 这 桥 甲板 , 哪个 它 被忽视的
[kəm'pliːtli] .
completely .
完全地 .

从桥面到它只有一架梯子，它完全可以俯瞰桥面。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [tuː] ['belz] , ['dʒɪm] [bɑːrnz] ['welkəmd] ['elən] ['mægz] [ænd; ənd]['nɔːrə] ['seiəz] ,
Shortly before two bells , Jim Barnes welcomed Ellen Maggs and Nora Sayers ,
不久 前 二 铃铛 , 吉姆 巴恩斯 欢迎 艾伦 马格斯 和 诺拉 塞耶斯 ,

在两声铃响前不久，吉姆·巴恩斯欢迎了艾伦·马格斯和诺拉·塞耶斯。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
as they came up to the bridge .
作为 他们 来了 向上 到 这 桥 .

他们来到桥边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][li][ˈfuː][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæskər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrt] -

He	was	alone	there	,	with	Li	Fu	and	two	of	the	lascars	in	the	chart	-
他	曾是	独自的	那里	,	和	李	傅	和	二	的	这	水手们	在	这	图表	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他独自一人待在那里，只有李福和两个水手在船舱里。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ˈlɪm] [tɔk] , [ðə; ði][ˈsuːpərˌkɑːrgoʊ] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Down	in	the	bows	,	Lim	Tock	,	the	supercargo	,	was	standing	in	talk	with	the
向下	在	这	弓	,	林	滴答	,	这	超级货物	,	曾是	常设	在	讲话	和	这

[ˈstuːərd] ,

steward	,
管家	,

在船头，货运主管林托克正和乘务员交谈。

[ænd; ənd][bəuθ] [ˈwɑːtʃɪz] [wɜːr; wər][ˈaɪdlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] .

and	both	watches	were	idling	about	the	deck	.
和	两个都	手表	是	怠速	关于	这	甲板	.

两名守卫都在甲板上闲逛。

" [haʊ] [duː][wiː; wi][get] [ˌʌpˈsterz] ? " [æskt] [ˈelən] [ˈmægz] .

"	How	do	we	get	upstairs	?	"	asked	Ellen	Maggs	.
"	如何	做	我们	得到	楼上	?	"	问	艾伦	马格斯	.

“我们怎么上楼？”艾伦·马格斯问道。

" [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , [ˈleɪdiz] ! " [ˈænsər] [bɑːrnz] [ˈtʃɪrfəli] .

"	Right	this	way	,	ladies	!	"	answered	Barnes	cheerfully	.
"	正确的	这	方式	,	女士们	!	"	回答	巴恩斯	愉快地	.

“女士们，这边请！”巴恩斯愉快地回答道。

" [tʃerz] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmægəzinz] ,

"	Chairs	up	there	and	a	couple	of	old	magazines	,
"	椅子	向上	那里	和	一个	夫妻	的	老的	杂志	,

“上面有几把椅子和几本旧杂志，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbreɪkər] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

as	well	as	a	breaker	of	water	and	some	other	things	.
作为	出色地	作为	一个	断路器	的	水	和	一些	其他	事物	.

以及破水器和其他一些东西。

[wətˈevər] [ˈhæpənz] , [dəunt] [ˈwɜːri] — [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

Whatever	happens	,	don't	worry	—	and	wait	for	me	.
任何	发生	,	不	担心	—	和	等待	为了	我	.

无论发生什么，都别担心——等我。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈvænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] , [hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - [ˈentərd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] [ænd; ənd]

"	As	they	vanished	up	the	ladder	,	he	re	-	entered	the	chart	-	house	and
"	作为	他们	消失了	向上	这	梯子	,	他	关于	-	进入	这	图表	-	房子	和

[əˈdrest] [ðə; ði] [tuː] [ˈlæskər] [ˈsiːmən] .

addressed	the	two	lascar	seamen	.
已解决	这	二	水手	海员	.

“当他们沿着梯子消失时，他重新进入海图室，对那两个水手说了些什么。

" [rʌn] , [kwɪk] !

"	Run	,	quick	!
"	跑步	,	快的	!

快跑！

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [səˈræŋ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈlɪm] [tɔk] .

One	of	you	to	the	serang	,	the	other	to	Lim	Tock	.
一	的	你	到	这	塞朗	,	这	其他	到	林	滴答	.

你们一人去塞朗，另一人去林托克。

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [smel] [smoʊk] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈfaɪər] .

Say	that	I	smell	smoke	,	and	have	search	made	for	fire	.
说	那	我	闻	抽烟	,	和	有	搜索	制成	为了	火	.

假设我闻到了烟味，并下令搜寻火源。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʌŋkɝz] , [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhætʃɪz] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][læst] [θɪŋ] .

Look	at	the	bunkers	,	but	don't	take	off	the	hatches	until	the	last	thing	.
看	在	这	掩体	,	但	不	拿	离开	这	孵化	直到	这	最后的	事物	.

看看掩体，但不到最后一刻不要打开舱盖。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [hoʊld] , [kɔːl][ˌem ˈiː] .

If	there's	a	fire	in	the	forward	hold	,	call	me	.
如果	有	一个	火	在	这	向前	抓住	,	称呼	我	.

如果前货舱发生火灾，请打电话给我。

" [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [glæns] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	A	startled	glance	passed	between	the	two	men	,	and	they	jumped	for	the
"	一个	惊慌	瞥一眼	通过了	之间	这	二	男人	,	和	他们	跳了起来	为了	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

两人惊愕地对视一眼，然后跳上梯子。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , ['smaɪlɪŋ] ['slaɪtli] .

Jim	Barnes	turned	to	the	quartermaster	,	smiling	slightly	.
吉姆	巴恩斯	转向	到	这	军需	,	微笑	轻微地	.

吉姆·巴恩斯转向军需官，微微一笑。

" [wer] [ɪz][haɪ][dʒɑːn] ? "

"	Where	is	Hi	John	?	"
"	在哪里	是	你好	约翰	?	"

“嗨，约翰在哪儿？”

" [hɪm; ɪm] [lʊk] ['vɛli] [ʃɑːrp] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Him	look	velly	sharp	,	I	think	.	"
"	他	看	山谷	锋利的	,	我	思考	.	"

“我觉得他看起来精神抖擞。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?

"	We	can	depend	on	him	?
"	我们	能	依赖	在	他	?

“我们可以依靠他吗？”

" [li] ['fuː]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Li	Fu	nodded	.
"	李	傅	点头	.

李福点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [bɑːrnz] .

"	All	right	,	then	,	"	said	Barnes	.
"	全部	正确的	,	然后	,	"	说	巴恩斯	.

“好吧，”巴恩斯说道。

" [juː; jʊ][goʊ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] .

"	You	go	tell	him	to	come	up	here	.
"	你	去	告诉	他	到	来	向上	这里	.

你去告诉他上来。

[ðen] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['læskər] [ænd; ənd] [kiːp] - [ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]['kæbinz][fɔːr; fər]

Then	take	charge	of	those	lascars	and	keep	'	em	out	of	the	after	cabins	for
然后	拿	收费	的	那些	水手们	和	保持	-	呃	出去	的	这	后	小木屋	为了

[ə; eɪ] [waɪl] ,

a	while	,
一个	尽管	,

然后控制住那些水手，让他们暂时别进船尾的舱室。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪər] [ʃoʊz] [ɪt'self] .

until	the	fire	shows	itself	.
直到	这	火	演出	本身	.

直到火势显现。

[juː; jʊ] ['sævi] ?

You	savvy	?
你	精明	?

你很精明吗?

[dəunt][biː; bi][ɪn]['eni] ['hɜːri] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['iːðər] .

Don't	be	in	any	hurry	to	put	it	out	,	either	.
不	是	在	任何	匆忙	到	放	它	出去	,	任何一个	.

也别急着把它拿出来。

[wiːl] [hoʊld] [ðɪs] [θɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] .

We'll	hold	this	thing	off	until	night	if	we	can	.
出色地	抓住	这	事物	离开	直到	夜晚	如果	我们	能	.

如果可以的话，我们会把这件事拖到晚上。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sæfrən] [fitʃər] [flitid] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [li] ['fuː] [ˌkɔmpri'hendid]

"	Across	the	saffron	features	flitted	a	look	of	admiration	,	for	Li	Fu	comprehended
"	穿过	这	藏红花	特征	飞掠	一个	看	的	钦佩	,	为了	李	傅	理解

[ðə; ði][plæn] ['ɪnstəntli] .

the	plan	instantly	.
这	计划	即刻	.

“李福脸上闪过一丝钦佩的神色，因为他立刻就明白了这个计划。

[ðen] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	the	quartermaster	was	gone	.
然后	这	军需	曾是	已消失	.

然后，军需官就消失了。

[bɑːrnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] .

Barnes	looked	at	the	chronometer	.
巴恩斯	看起来	在	这	计时器	.

巴恩斯看了看计时器。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][wʌn] .

It	lacked	five	minutes	of	one	.
它	缺乏	五	分钟	的	一	.

它少了五分钟。

" [tuː] ['belz] [wəʊnt][biː; bi] [strʌk] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Two	bells	won't	be	struck	,	"	he	thought	,	as	he	swung	the	wheel	.
"	二	铃铛	惯于	是	击	,	"	他	想法	,	作为	他	摇摆	这	车轮	.

“两口钟敲不响，”他一边转动着轮子一边想。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [bɪ'loʊ] .

He	grinned	at	sight	of	the	commotion	below	.
他	咧嘴一笑	在	视线	的	这	骚动	以下	.

看到下面的骚动，他咧嘴一笑。

['lɪm] [tɔk] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] ['ɔːrdərz][æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [gæŋ] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .

Lim	Tock	was	yelling	orders	at	those	of	the	black	gang	whom	he	could	see	.
林	滴答	曾是	大喊	订单	在	那些	的	这	黑色的	帮派	谁	他	可以	看	.

林托克对着他能看到的黑帮成员大声下达命令。

['gɑːdʒɑː] , [ðə; ði] [sə'ræŋ] , [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['læskər] ['ʃrɪlli] .

Gajah	,	the	serang	,	was	whistling	at	his	lascars	shrilly	.
象	,	这	塞朗	,	曾是	吹口哨	在	他的	水手们	尖锐地	.

加贾，塞朗，正对着他的拉斯卡尖声吹着口哨。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	he	remembered	the	chief	engineer	,	and	rang	the	bell	.
然后	他	记得	这	首席	工程师	,	和	响铃	这	钟	.

然后他想起了总工程师，便摇响了铃铛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [tuːb] .

One	of	the	assistants	answered	in	the	tube	.
一	的	这	助理	回答	在	这	管子	.

其中一名助手在管道内回答道。

" ['ʃɪps] [ɑːn]['faɪər] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] , ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Ship's	on	fire	,	"	said	Jim	Barnes	,	chuckling	to	himself	.
"	船的	在	火	,	"	说	吉姆	巴恩斯	,	轻笑	到	他自己	.

“船着火了，”吉姆·巴恩斯一边自言自语地笑着一边说道。

" [stɑːp][jʊr; jər] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [fʊl] [hed] [oʊ] - [stiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊz] .

"	Stop	your	engines	and	keep	up	a	full	head	o	'	steam	for	the	hose	.
"	停止	你的	发动机	和	保持	向上	一个	满的	头	o	-	蒸汽	为了	这	软管	.

“停止引擎，保持水管全速运转。”

" [haɪ][dʒɑːn] [ə'pɪrd] , [geɪv] [bɑːrnz] [ə; eɪ] [briːf] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]

"	Hi	John	appeared	,	gave	Barnes	a	brief	nod	and	a	grin	,	and	took	the
"	你好	约翰	出现	,	给予	巴恩斯	一个	简短的	点头	和	一个	咧嘴笑	,	和	采取	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

“嗨，”约翰出现了，朝巴恩斯微微点头，咧嘴一笑，然后接过方向盘。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['faɪər] [drɪl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

There	had	never	been	any	fire	drill	aboard	the	Sulu	Queen	in	the	memory	of
那里	有	绝不	到过	任何	火	钻头	船上	这	苏禄	女王	在	这	记忆	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

据人们记忆所及，苏禄女王号上从未进行过任何消防演习。

[bʌt; bət] [bɑːrnz] [bluː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ˌnevərðə'les] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] .

but	Barnes	blew	the	whistle	nevertheless	and	added	to	the	confusion	.
但	巴恩斯	吹	这	哨	尽管如此	和	额外	到	这	困惑	.

但巴恩斯还是吹响了哨子，加剧了混乱。

- ['beloʊ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [jelz] [ænd; ənd]

Vanderhoof's	bellow	arose	from	below	,	followed	by	an	outburst	of	yells	and
-	下面	出现	从	以下	,	随后	经过	一个	爆发	的	喊叫	和

[ʃaʊts] [frʌm; frəm][æft] .

shouts	from	aft	.
喊叫	从	后部	.

范德霍夫的吼声从下方传来，随后船尾传来一阵喊叫声。

" [ðeɪv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɑːrnz] .

"	They've	found	it	,	"	said	Barnes	.
"	他们有	成立	它	,	"	说	巴恩斯	.

“他们找到了，”巴恩斯说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [reɪl][ænd; ənd] [glɑːnst] [æft] .

He	went	to	the	bridge	rail	and	glanced	aft	.
他	去	到	这	桥	轨	和	瞥了一眼	后部	.

他走到桥栏杆旁，向后望去。

[ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [wʌz; wəz] [vɪrɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmər] .

A	trail	of	smoke	and	steam	was	veering	out	in	the	wake	of	the	steamer	.
一个	踪迹	的	抽烟	和	蒸汽	曾是	转向	出去	在	这	唤醒	的	这	汽船	.

汽船驶过时，尾部拖着一道缕缕烟雾和蒸汽。

[bɑːrnz] ['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [tuː'mʌltʃuəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ðen]

Barnes	listened	for	a	little	to	the	sounds	of	tumultuous	confusion	,	then
巴恩斯	听着	为了	一个	小的	到	这	声音	的	动荡的	困惑	,	然后

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .

rejoined	the	quartermaster	.
重新加入	这	军需	.

巴恩斯听了一会儿混乱嘈杂的声音，然后回到了军需官那里。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [liː] ['fuː] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mjuːtəni] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	How	did	you	and	Li	Fu	know	so	much	about	this	mutiny	?	"	he	demanded	.
"	如何	做过	你	和	李	傅	知道	所以	很多	关于	这	兵变	?	"	他	要求	.

“你和李福是怎么知道这么多关于这场叛乱的事情的？”他质问道。

" [tɔː'kiː] - [tɔː'kiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [haɪ][dʒɑːn] ['kɜːrtli] .

"	Talkee	-	talkee	,	"	rejoined	Hi	John	curtly	.
"	有声读物	-	有声读物	,	"	重新加入	你好	约翰	简短地	.

“对讲机，”约翰简短地回应道。

" [maɪ] ['sævi] ['læskər] [tɔːk] ['plenti] . "

"	My	savvy	lascar	talk	plenty	.	"
"	我的	精明	水手	讲话	很多	.	"

“我那些精明的海盗们话很多。”

" [oʊ] ! [ˌʌndər'stænd] ['melei] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Oh	!	Understand	Malay	,	do	you	?
"	哦	!	理解	马来语	,	做	你	?

“哦！你懂马来语吗？”

[gʊd] [wɜːrk] .

Good	work	.
好的	工作	.

干得好。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə]['mjuːtəni] ?

What	reason	have	they	to	mutiny	?
什么	原因	有	他们	到	兵变	?

他们有什么理由叛变?

" [haɪ][dʒɑːn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

"	Hi	John	had	picked	up	a	good	deal	of	information	.
"	你好	约翰	有	挑选	向上	一个	好的	交易	的	信息	.

“嗨，约翰已经收集到了很多信息。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [bɑːksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ˌæb'dʌlə] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [luːtid] ,

He	knew	that	the	rich	boxes	of	the	merchant	Abdullah	were	to	be	looted	,
他	知道	那	这	富有的	盒子	的	这	商人	阿卜杜拉	是	到	是	被洗劫一空	,

他知道商人阿卜杜拉那些装满财物的箱子将被洗劫一空。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['oʊpiəm] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

and	that	there	was	a	large	amount	of	opium	down	below	,
和	那	那里	曾是	一个	大的	数量	的	鸦片	向下	以下	,

地下还有大量的鸦片。

[tuː; tə][biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [dʒʌŋk][ænd; ənd]['lændɪd] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

to	be	transferred	to	a	Chinese	junk	and	landed	somewhere	along	the
到	是	转移	到	一个	中国人	垃圾	和	登陆	某处	沿着	这

['bɔːniən] [koʊst] .

Bornean	coast	.
婆罗洲	海岸	.

将被转移到一艘中国帆船上，并在婆罗洲沿岸的某个地方登陆。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] , [ðen]

Undoubtedly	,	the	Sulu	Queen	was	to	be	stripped	of	everything	valuable	,	then
无疑	,	这	苏禄	女王	曾是	到	是	脱衣舞	的	一切	有价值的	,	然后

['kwaɪətli] [sʌŋk] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

quietly	sunk	in	deep	water	.
悄悄	沉没	在	深的	水	.

毫无疑问，“苏禄女王号”将被洗劫一空，然后悄悄沉入深海。

['lɪm] [tɔk] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sə'ræŋ] ['gɑːdʒɑː][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Lim	Tock	was	in	it	,	the	serang	Gajah	was	in	it	,
林	滴答	曾是	在	它	,	这	塞朗	象	曾是	在	它	,

林托克在里面，萨朗·加贾也在里面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [dʒʌŋk][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	the	Chinese	junk	was	in	it	;
和	这	中国人	垃圾	曾是	在	它	;

船上还有一艘中国帆船；

[soʊ][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [ə'bɔːrd] .

so	were	some	of	the	officers	and	all	the	men	aboard	.
所以	是	一些	的	这	警官	和	全部	这	男人	船上	.

船上的一些军官和所有船员也是如此。

[rɪ'lʌktəntli] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wʊd]

Reluctantly	Jim	Barnes	became	convinced	that	to	strive	against	the	inevitable	would
勉强	吉姆	巴恩斯	成为	确信	那	到	努力	反对	这	不可避免的	会

[biː; bi] ['juːsləs] .

be	useless	.
是	无用	.

吉姆·巴恩斯虽然不情愿，但最终还是相信，与不可避免的命运抗争是徒劳的。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˌʧaɪ'niːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][noʊ][wʌn] .

Except	for	these	two	Chinese	,	he	could	depend	upon	no	one	.
除了	为了	这些	二	中国人	,	他	可以	依赖	之上	不	一	.

除了这两个中国人，他谁也靠不住。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

Had	he	been	alone	on	the	ship	,	his	actions	would	have	been	simple	and
有	他	到过	独自的	在	这	船	,	他的	行动	会	有	到过	简单的	和

[pər'hæps] [ɪ'fektʃuəl] .

perhaps	effectual	.
也许	有效的	.

如果船上只有他一个人，他的行动会很简单，或许也会很有效。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði]['suːpərˌkɑːrgoʊ] , [ðə; ði] [sə'ræŋ] ,

"	I'd	like	to	go	down	there	and	shoot	the	supercargo	,	the	serang	,
"	ID	喜欢	到	去	向下	那里	和	射击	这	超级货物	,	这	塞朗	,

“我想下去拍摄超级货运飞船，也就是塞朗号。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][get][ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] ['ɪntuː][pɔːrt] ,

and	a	few	of	the	men	,	and	get	the	old	hooker	into	port	,
和	一个	很少	的	这	男人	,	和	得到	这	老的	妓女	进入	港口	,

还有几个男人，把那老妓女弄进港口。

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][haɪ][dʒɑːn] .
" he said to Hi John .
" 他 说 到 你好 约翰 .

他对约翰说："嗨。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [dæmd] [oʊld]
" But the safety of those two white women is worth more than this damned old
" 但 这 安全 的 那些 二 白色的 女性 是 值得 更多的 比 这 该死的 老的
['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .
carcass of a boat .
尸体 的 一个 船 .

"但是，那两个白人女性的安全比这艘破旧不堪的船更重要。"

[aɪ] [kɑːnt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't risk it .
我 不能 风险 它 .

我不能冒这个险。

" [haɪ][dʒɑːn] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] [ðɪs] ['riːzənɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
" Hi John looked bewildered at this reasoning , which he could not understand .
" 你好 约翰 看起来 困惑 在 这 推理 , 哪个 他 可以 不是 理解 .

"嗨，约翰对这种推理感到困惑，他无法理解。"

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [liː] ['fuː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][pɔːrt] ['lædər] , ['pæntɪŋ] , [ænd; ənd] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi]
At this instant Li Fu came up the port ladder , panting , and grinned as he
在 这 立即的 李 傅 来了 向上 这 港口 梯子 , 喘息 , 和 咧嘴一笑 作为 他
[sə'luːtid] [bɑːrnz] .
saluted Barnes .
敬礼 巴恩斯 .

就在这时，李福气喘吁吁地爬上舷梯，咧嘴一笑，向巴恩斯敬了个礼。

" ['mjuːtəni] [mə'kiː] , [noʊ] ['mætər] !
" Mutiny makee , no matter !
" 兵变 制造 , 不 事情 !

"叛变吧，没关系！"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [weɪt] , [seɪm] [taɪm] [tə'naɪt] , - . "
I think they wait , same time tonight , mebbeso . "
我 思考 他们 等待 , 相同的 时间 今晚 , - . "

我想他们会等到今晚同一时间，大概吧。

" [tuː] ['belz] ['iːvnɪŋ] [wɑːtʃ] ? " [di'mɑːndid] [bɑːrnz] .
" Two bells evening watch ? " demanded Barnes .
" 二 铃铛 晚上 手表 ? " 要求 巴恩斯 .

"晚间两钟值班？"巴恩斯问道。

" [aɪ] , [sɜːr] .
" Aye , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

['kæpən] [seɪ] [goʊ] [ə'hed] [ɑːn] [kɔːrs] , [hiː; hi] [mə'kiː] ['faɪər][goʊ] [aʊt] .
Cap'n say go ahead on course , he makee fire go out .
船长 说 去 前方 在 课程 , 他 制造 火 去 出去 .

船长说继续航行，他把火扑灭了。

" [bɑːrnz] [ræŋ] [fɔːr; fər] [fʊl] [spiːd] [ə'hed] , [ðen] ['kwestʃənd] [liː] ['fuː] .
" Barnes rang for full speed ahead , then questioned Li Fu .
" 巴恩斯 响铃 为了 满的 速度 前方 , 然后 被质问 李 傅 .

巴恩斯喊了一声"全速前进"，然后质问李福。

[bəuθ][ðə; ði] ['skɪpər] [ænd; ənd] ['vændɝˌhʊf] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

Both	**the**	**skipper**	**and**	**Vanderhoof**	**were**	**in**	**charge**	**,**	**it**	**seemed**	**,**	**and**	**were**
两个都	这	船长	和	范德霍夫	是	在	收费	,	它	似乎	,	和	是

['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] .

fighting	**the**	**fire**	**.**
斗争	这	火	.

船长和范德霍夫似乎都在指挥，他们正在奋力灭火。

['vændɝˌhʊf] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒər] ;

Vanderhoof	**was**	**somewhat**	**sobered**	**by**	**the**	**danger**	**;**
范德霍夫	曾是	有些	清醒	经过	这	危险	;

范德霍夫被危险吓了一跳，稍微清醒了一些；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

the	**captain**	**was**	**almost**	**incapacitated**	**and**	**was**	**acting**	**like**	**an**	**old**	**woman**	**,**
这	队长	曾是	几乎	丧失能力	和	曾是	表演	喜欢	一个	老的	女士	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [li] .

according	**to**	**Li**	**.**
根据	到	李	.

据李说，船长当时几乎丧失了行动能力，行为举止像个老太太。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪs'gʌstɪd] .

The	**quartermaster**	**was**	**highly**	**disgusted**	**.**
这	军需	曾是	高度	厌恶	.

军需官对此感到非常厌恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'ræŋ] , [huːz] ['læskər] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ,

It	**was**	**the**	**effort**	**of**	**the**	**serang**	**,**	**whose**	**lascars**	**were**	**working**	**hard**	**,**
它	曾是	这	努力	的	这	塞朗	,	谁	水手们	是	在职的	难的	,

这是塞朗人的努力，他们的水手们一直在努力工作。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

that	**was**	**putting**	**the**	**fire**	**under**	**control**	**.**
那	曾是	推杆	这	火	在下面	控制	.

那是在控制火势。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['skɪpər] [hɪm'self] [ə'pɪrd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn]

Presently	**the**	**skipper**	**himself**	**appeared**	**,**	**He**	**was**	**breathing**	**hard**	**and**	**was**	**all**	**in**
目前	这	船长	他自己	出现	,	他	曾是	呼吸	难的	和	曾是	全部	在

[ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

a	**tremble**	**.**
一个	颤抖	.

这时，船长出现了，他气喘吁吁，浑身颤抖。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [braʊ] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['hɑːrtɪli] .

He	**wiped**	**his**	**pallid**	**brow**	**and**	**cursed**	**heartily**	**.**
他	擦拭	他的	苍白	眉头	和	被诅咒的	衷心地	.

他擦了擦苍白的额头，狠狠地咒骂了一声。

" ['faɪər] ['ʌndər] ? " [æskt] [bɑːrnz] .

"	**Fire**	**under**	**?**	**"**	**asked**	**Barnes**	**.**
"	火	在下面	? "		问	巴恩斯	.

“火势蔓延？”巴恩斯问道。

" [jes] , [jes] , [ɔːr] [suːn] [wɪl] [biː; bi] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**or**	**soon**	**will**	**be**	**.**
"	是的	,	是的	,	或者	很快	将要	是	.

“是的，是的，或者很快就会是。”

[noʊ] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .

No	**matter**	**at**	**all**	**.**
不	事情	在	全部	.

完全没关系。

['veri] [dɪ'stɜːrbɪŋ] , " [pæntid] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

Very	disturbing	,	"	panted	the	captain	.
非常	令人不安	,	"	喘息	这	队长	.

“太令人不安了，”船长喘着气说。

" [aɪ][mʌst; məst] [əb'teɪn] [sʌm; səm] [rest] , [mʌst; məst]['verɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	I	must	obtain	some	rest	,	must	verify	our	position	.
"	我	必须	获得	一些	休息	,	必须	核实	我们的	位置	.

我必须休息一下，必须确认我们的立场。

[kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] .

Keep	her	as	she	is	,	sir	.
保持	她	作为	她	是	,	先生	.

先生，就让她保持现状吧。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['nɜːrvəsli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	He	looked	around	,	nervously	fingered	the	chart	,	then	departed	.
"	他	看起来	大约	,	紧张地	用手指	这	图表	,	然后	已离开	.

他环顾四周，紧张地摸索着图表，然后离开了。

[bɑːrnz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [kən'tempt] , [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['lædər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'bʌv] .

Barnes	looked	after	him	in	contempt	,	then	went	to	the	ladder	leading	above	.
巴恩斯	看起来	后	他	在	鄙视	,	然后	去	到	这	梯子	领导	多于	.

巴恩斯轻蔑地看着他，然后走向通往楼上的梯子。

" [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [paɪps] , [ðə; ði] [swaɪn] !

"	Gone	for	a	few	pipes	,	the	swine	!
"	已消失	为了	一个	很少	管道	,	这	猪	!

“这头猪跑去偷几根烟斗了！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	he	muttered	,	then	looked	up	and	raised	his	voice	.
"	他	低声说道	,	然后	看起来	向上	和	提高	他的	嗓音	.

他嘟囔着，然后抬起头，提高了嗓门。

" [kʌm] [ɑːn] [daʊn] , ['gɜːlz] .

"	Come	on	down	,	girls	.
"	来	在	向下	,	女孩们	.

“下来吧，姑娘们。”

['mjuːtəniz] [poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] .

Mutiny's	postponed	until	tonight	.
叛变	推迟	直到	今晚	.

叛变推迟到今晚。

[fɔːls] [ə'lɑːrm][ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [kɪld] [jet] .

False	alarm	and	nobody	killed	yet	.
错误的	警报	和	无人	被杀	然而	.

虚惊一场，目前无人伤亡。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

" [wʌt] [pɑːrt][ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ? " [æskt] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	What	part	are	you	from	?	"	asked	Jim	Barnes	.
"	什么	部分	是	你	从	?	"	问	吉姆	巴恩斯	.

“你来自哪个地区？”吉姆·巴恩斯问道。

" [ˌɪlə'nɔɪ] , " [sed] ['elən] ['mægz] .

"	Illinois	,	"	said	Ellen	Maggs	.
"	伊利诺伊州	,	"	说	艾伦	马格斯	.

“伊利诺伊州，”艾伦·马格斯说道。

" [frʌm; frəm]['eldʒɪn] , [wer] [ðeɪ] [meɪk] ['wɑːtʃɪz] .
" From Elgin , where they make watches .
" 从 埃尔金 , 在哪里 他们 制作 手表 .

“来自埃尔金，那里是手表制造地。”

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ðer; ðər] ? "
Were you ever there ? "
是 你 曾经 那里 ? "

你当时在场吗?

" [noʊ]['kloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , " [ri'spɔndid] [bɑːrnz] .
" No closer than the outside of a watch , " responded Barnes .
" 不 更近 比 这 外部 的 一个 手表 , " 回应 巴恩斯 .

“不会比手表表盘的外圈更近，”巴恩斯回答道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] . "
" But now I'm going there some day . "
" 但 现在 我是 去 那里 一些 天 . "

“但我总有一天会去那里。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [tuː; tə] [siː] [wer] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] .
" To see where you came from .
" 到 看 在哪里 你 来了 从 .

“看看你来自哪里。”

" ['elən] ['mægz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] .
" Ellen Maggs laughed a little and actually forgot to blush .
" 艾伦 马格斯 笑了 一个 小的 和 实际上 忘了 到 脸红 .

艾伦·马格斯轻笑了一声，竟然忘了脸红。

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] [bɑːrnz] .
" Do it again , " said Barnes .
" 做 它 再次 , " 说 巴恩斯 .

“再来一次，”巴恩斯说。

" [duː] [wʌt] ? "
" Do what ? "
" 做 什么 ? "

“做什么？ ”

" [læf] [ðæt] [weɪ] .
" Laugh that way .
" 笑 那 方式 .

那样笑。

[ɪts] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .
It's the prettiest thing I ever saw .
它是 这 最漂亮的 事物 我 曾经 锯 .

这是我见过的最美的东西。

" ['elən] [blʌʃt] [æt; ət] [ðæt] , [ðen] [tɜːrnd] [æz; əz]['nɔːrə] ['seiəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" Ellen blushed at that , then turned as Nora Sayers joined them .
" 艾伦 脸红了 在 那 , 然后 转向 作为 诺拉 塞耶斯 加入 他们 .

“艾伦听了这话脸红了，然后转过身，诺拉·塞耶斯走了过来。”

" ['nɔːrə] !
" Nora !
" 诺拉 !

“诺拉！ ”

['mɪstər] . [bɑːrnz] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['bɔːltɪmɔːr] , [tuː] !

Mr	**.**	**Barnes**	**comes**	**from**	**Baltimore**	**,**	**too**	**!**
先生	.	巴恩斯	来	从	巴尔的摩	,	也	!

巴恩斯先生也来自巴尔的摩!

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] ! "

He	**was**	**born**	**there**	**!**	**"**
他	曾是	出生	那里	!	"

他出生在那里!

" [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

"	**Good**	**for**	**him**	**!**
"	好的	为了	他	!

“他真棒!”

" ['nɔːrə] ['seiəz] [læft] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɑːrti] , [ˌenər'dʒetɪk] ['fæʃ(ə)n] .

"	**Nora**	**Sayers**	**laughed**	**in**	**her**	**hearty**	**,**	**energetic**	**fashion**	**.**
"	诺拉	塞耶斯	笑了	在	她	爽朗	,	精力充沛	时尚	.

诺拉·塞耶斯以她那爽朗、充满活力的笑声笑了起来。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] — [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['dɑːktər] ['seiəz] ?

"	**Perhaps**	**you**	**know**	**my**	**father**	**there**	**,**	**Mr**	**.**	**Barnes**	**—**	**the**	**physician**	**,**	**Doctor**	**Sayers**	**?**
"	也许	你	知道	我的	父亲	那里	,	先生	.	巴恩斯	—	这	医生	,	医生	塞耶斯	?

"

"
"

“巴恩斯先生，您或许认识我父亲——那位医生，赛耶斯博士?”

" [dəunt] [noʊ] ['enibɑːdi] [ðer; ðər] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	**Don't**	**know**	**anybody**	**there**	**,**	**"**	**admitted**	**Jim**	**Barnes**	**.**
"	不	知道	任何人	那里	,	"	承认	吉姆	巴恩斯	.

“我在那儿一个熟人都没有,”吉姆·巴恩斯承认道。

" [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [siː] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] ['fɪnɪʃt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] .

"	**I've**	**been**	**at**	**sea**	**ever**	**since**	**the**	**war**	**finished**	**up**	**,**	**and**	**before**	**.**
"	我已经	到过	在	海	曾经	自从	这	战争	完成的	向上	,	和	前	.

“自从战争结束以来，我一直在海上漂泊，甚至在战争结束之前也是如此。”

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [sʌm; səm] [deɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [frʌm; frəm][sæn][frən'sɪskoʊ] .

But	**I'm**	**going**	**to**	**settle**	**down**	**some**	**day**	**,**	**across**	**the**	**bay**	**from**	**San**	**Francisco**	**.**
但	我是	去	到	定居	向下	一些	天	,	穿过	这	湾	从	圣	弗朗西斯科	.

但我总有一天会安定下来，在旧金山湾对岸的地方定居。

['evər] [bɪn] [ðer; ðər] , [mɪs] ['mægz] ? "

Ever	**been**	**there**	**,**	**Miss**	**Maggs**	**?**	**"**
曾经	到过	那里	,	错过	马格斯	?	"

玛格斯小姐，您去过那里吗?

" ['oʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] . "

"	**Only**	**when**	**I**	**came**	**out**	**to**	**China**	**.**	**"**
"	仅有的	什么时候	我	来了	出去	到	中国	.	"

“只有当我来到中国之后才这样。”

" [wel] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [[-] [noʊt] :

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**Barnes**	**,**	**in**	**his**	**whimsical**	**[**	**Transcriber's**	**note**	**:**
"	出色地	,	"	说	吉姆	巴恩斯	,	在	他的	异想天开	[	转录员的	笔记	:

“嗯,”吉姆·巴恩斯用他那异想天开的语气说道。[转录者注:

[laɪn][ʌv; əv][tekst] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔːrs] [bʊk]] [ɔːl] [pɪkt] [aʊt] !

line	**of**	**text**	**missing**	**from**	**source**	**book**	**]**	**all**	**picked**	**out**	**!**
线	的	文本	丢失的	从	来源	书	]	全部	挑选	出去	!

原文中缺失的一行文字] 全部找出!

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [ˌsɔsə'liːtoʊ] ,

A	**fine**	**little**	**bungalow**	**on**	**one**	**of**	**the**	**hills**	**at**	**Sausalito**	**,**
一个	美好的	小的	平房	在	一	的	这	丘陵	在	索萨利托	,

索萨利托山坡上一栋精致的小平房，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɪps] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ,

where	**you**	**can**	**see**	**the**	**ships**	**all**	**up**	**and**	**down**	**the**	**bay**	**,**
在哪里	你	能	看	这	船舶	全部	向上	和	向下	这	湾	,

在那里你可以看到海湾里来来往往的船只。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][æt; ət] ['bɜːrkli] [klɪr] [ə'krɔːs] —

and	**the**	**campanile**	**at**	**Berkeley**	**clear**	**across**	**—**
和	这	钟楼	在	伯克利	清除	穿过	—

还有伯克利钟楼，就在对面——

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði][gɜːrl] [pɪkt] [aʊt] , [tuː] ? " [æskt] ['nɔːrə] ['seiəz] [ə'mjuːzidli] .

"	**Have**	**you**	**got**	**the**	**girl**	**picked**	**out**	**,**	**too**	**?**	**"**	**asked**	**Nora**	**Sayers**	**amusedly**	**.**
"	有	你	得到	这	女孩	挑选	出去	,	也	?	"	问	诺拉	塞耶斯	饶有兴致地	.

“你也选好女孩了吗？”诺拉·塞耶斯饶有兴致地问道。

" [wel] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [wei] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Jim**	**Barnes**	**,**	**in**	**his**	**whimsical**	**way**	**,**
"	出色地	,	"	说	吉姆	巴恩斯	,	在	他的	异想天开	方式	,

“嗯，”吉姆·巴恩斯用他那异想天开的方式说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ə'goʊ] ,

"	**I**	**didn't**	**have**	**up**	**to**	**a**	**couple**	**of**	**weeks**	**ago**	**,**
"	我	没有	有	向上	到	一个	夫妻	的	周	前	,

“直到几周前我都没有，”

[bʌt; bət] ['leɪtli] [aɪv] [sɔːrt][ʌv; əv][gɑːt][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .

but	**lately**	**I've**	**sort**	**of**	**got**	**my**	**mind**	**made**	**up**	**.**
但	最近	我已经	种类	的	得到	我的	头脑	制成	向上	.

但最近我已经下定决心了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['gɜːrlz] , [juːd] ['betər] [get] [ɔːl] ['redi] .

By	**the**	**way**	**,**	**girls**	**,**	**you'd**	**better**	**get**	**all**	**ready**	**.**
经过	这	方式	,	女孩们	,	你会	更好的	得到	全部	准备好	.

对了，姑娘们，你们最好都准备好。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] . "

We're	**going**	**to**	**leave**	**the**	**ship**	**in**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**.**	**"**
是	去	到	离开	这	船	在	一个	小时	或者	二	.	"

我们一两个小时后就要离开这艘船了。

" [liːv] [hɜːr; hər] ?

"	**Leave**	**her**	**?**
"	离开	她	?

“离开她？”

" [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz][wʌn] , [ɪn] [dɪs'meɪd] ['æksənts] .

"	**they**	**repeated**	**as**	**one**	**,**	**in**	**dismayed**	**accents**	**.**
"	他们	重复	作为	一	,	在	沮丧	口音	.

他们异口同声地重复道，语气中充满了沮丧。

" [haʊ] ? "

"	**How**	**?**	**"**
"	如何	?	"

“如何？”

" [juːl] [siː] .

"	**You'll**	**see**	**.**
"	你会	看	.

你会看到的。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wen] ['wɑːtʃɪz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [eɪt] ['belz] — [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

I'll	take	the	bridge	when	watches	are	changed	at	eight	bells	—	eight	o'clock	.
患病的	拿	这	桥	什么时候	手表	是	已更改	在	八	铃铛	—	八	点钟	.

我会在八点钟换班的时候走这座桥——也就是八点钟。

[juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [ænd; ənd] [stɪk] [ə'raʊnd] .

You	come	up	to	the	bridge	a	little	before	then	,	and	stick	around	.
你	来	向上	到	这	桥	一个	小的	前	然后	,	和	戳	大约	.

你提前一点到达桥边，然后待在那里。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [naʊ] ; [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [maɪ'self] .

Excuse	me	,	now	;	I'll	have	to	pack	a	few	things	myself	.
原谅	我	,	现在	;	患病的	有	到	盒	一个	很少	事物	我	.

不好意思，我得自己收拾一些东西。

" [bɑːrnz] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪl] .

"	Barnes	hurried	away	,	leaving	the	two	women	at	the	rail	.
"	巴恩斯	慌忙	离开	,	离开	这	二	女性	在	这	轨	.

巴恩斯匆匆离开，留下两个女人在栏杆旁。

['dɪnər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [miːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θriː] [wɜːr; wər] [glæd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

Dinner	was	over	,	a	meal	from	which	all	three	were	glad	to	escape	,
晚餐	曾是	超过	,	一个	一顿饭	从	哪个	全部	三	是	高兴的	到	逃脱	,

晚餐结束了，三人都很高兴能逃离这顿饭。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [sʌn] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði]

coming	out	on	deck	to	find	the	sun	gone	and	the	afterglow	staining	the
未来	出去	在	甲板	到	寻找	这	太阳	已消失	和	这	余辉	染色	这

[hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊz] .

horizon	like	old	church	windows	.
地平线	喜欢	老的	教会	视窗	.

走到甲板上，发现太阳已经落山，余晖将地平线染成一片斑驳的光影，如同古老教堂的窗户。

[ə; eɪ] ['trædʒɪk] [ə'fer] , [ðæt] ['dɪnər] !

A	tragic	affair	,	that	dinner	!
一个	悲惨	事务	,	那	晚餐	!

那顿晚餐真是一场悲剧！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] ; ['vændɝˌhʊf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [dek] , [mɔːr]

The	captain	was	ill	and	did	not	appear	;	Vanderhoof	was	on	deck	,	more
这	队长	曾是	患病的	和	做过	不是	出现	;	范德霍夫	曾是	在	甲板	,	更多的

[drʌŋk] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

drunk	than	usual	;
醉	比	通常	;

船长生病了，没有露面；范德霍夫在甲板上，比平时喝得更醉了；

[ðə; ði] ['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪərləs] [kʌb] ,

the	second	engineer	quarreled	with	the	wireless	cub	,
这	第二	工程师	争吵	和	这	无线的	幼兽	,

第二位工程师和无线电操作员发生了争吵，

[huː] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ]

who	lost	his	head	in	a	fit	of	idiotic	rage	and	had	to	be	taken	away
WHO	丢失的	他的	头	在	一个	合身	的	愚蠢的	愤怒	和	有	到	是	已采取	离开

[ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] ,

and	locked	up	,
和	已锁定	向上	,

他因一时愚蠢的愤怒而失去理智，不得不被带走关押起来。

['skriːmɪŋ] [kɜːrs] .

screaming	curses	.
尖叫	诅咒	.

大声咒骂。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] " [ðə; ði]

The	chief	engineer	was	also	locked	in	his	own	cabin	,	enjoying	a	spell	of	"	the
这	首席	工程师	曾是	还	已锁定	在	他的	自己的	舱	,	享受	一个	拼写	的	"	这

['hɒrəz] .

horrors	.
恐怖	.

总工程师也被锁在自己的船舱里，享受着“恐怖”的时光。

" ['wɪʃɪŋ] ['veɪnlɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['waɪərləs] ['aʊtfɪt] ,

"	Wishing	vainly	that	he	understood	something	about	the	wireless	outfit	,
"	祝	徒劳地	那	他	理解	某物	关于	这	无线的	全套服装	,

他徒劳地希望自己能了解一些关于无线电设备的运作原理。

[bɑːrnz] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [pækt] [ʌp] [ðə; ði] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

Barnes	sought	his	cabin	and	packed	up	the	few	belongings	that	he	wished	to
巴恩斯	寻求	他的	舱	和	包装	向上	这	很少	财物	那	他	希望	到

[teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .

take	from	the	ship	.
拿	从	这	船	.

巴恩斯回到自己的船舱，收拾好他想从船上带走的几件个人物品。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [tæsk] , [li] ['fuː] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] ['hɜːrɪdli]

While	he	was	at	this	task	,	Li	Fu	knocked	at	the	door	and	entered	hurriedly
尽管	他	曾是	在	这	任务	,	李	傅	敲门	在	这	门	和	进入	匆匆

.

:
.

正当他忙着做这件事的时候，李福敲了敲门，匆匆走了进来。

" [hə'loʊ] !

"	Hello	!
"	你好	!

“你好！

[wʌt] [nuːz] ?

What	news	?
什么	消息	?

什么新闻?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][set][fɔːr; fər] [tuː] ['belz] ?

Is	it	set	for	two	bells	?
是	它	放	为了	二	铃铛	?

它设定为两声钟响吗?

" [li] ['fuː] [ə'sentɪd] .

"	Li	Fu	assented	.
"	李	傅	同意	.

李福表示同意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['oʊvər][sʌm; səm][dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [ˌtʃaɪ'niːz] [və'raɪəti] ,

He	was	bursting	with	laughter	over	some	joke	of	the	cruel	Chinese	variety	,
他	曾是	爆发	和	笑声	超过	一些	开玩笑	的	这	残忍的	中国人	种类	,

他被某个中国式的残酷笑话逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [bɑːrnz] ['prez(ə)ntli] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	Barnes	presently	learned	what	it	was	.
和	巴恩斯	目前	学习	什么	它	曾是	.

巴恩斯随后得知了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [li] [tuː; tə][wɔːrn] [ˌæb'dʌlə] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

He	was	ordering	Li	to	warn	Abdullah	of	what	was	intended	,
他	曾是	订购	李	到	警告	阿卜杜拉	的	什么	曾是	故意的	,

他命令李去警告阿卜杜拉他们的意图。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ærəbz] ['fæməli] [ə'weɪ] ['seɪfli] ,

with	the	intent	to	get	the	Arab's	family	away	safely	,
和	这	意图	到	得到	这	阿拉伯人的	家庭	离开	安全	,

为了安全转移阿拉伯人的家人，

[wen] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ɪk'sploʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

when	the	quartermaster	exploded	in	a	laugh	and	reported	a	conversation	that
什么时候	这	军需	爆炸了	在	一个	笑	和	据报道	一个	对话	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læskər] .

he	had	overheard	among	some	of	the	lascars	.
他	有	无意中听到	之中	一些	的	这	水手们	.

这时，军需官突然大笑起来，并报告了他无意中听到的一些水手之间的谈话。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ˌæb'dʌlə] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːt] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

It	appeared	that	Abdullah	was	as	much	in	the	plot	as	anyone	,
它	出现	那	阿卜杜拉	曾是	作为	很多	在	这	阴谋	作为	任何人	,

阿卜杜拉似乎和其他人一样参与了这场阴谋。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['buːti] [ðə; ði] [tuː] [waɪt] ['wɪmɪn] .

and	was	to	receive	as	his	booty	the	two	white	women	.
和	曾是	到	收到	作为	他的	赃物	这	二	白色的	女性	.

他将获得两名白人女子作为战利品。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [preɪ] ; [waɪl] ['lɪm] [tɔk] [ænd; ənd]

The	assistant	engineers	had	an	eye	on	the	same	prey	;	while	Lim	Tock	and
这	助手	工程师	有	一个	眼睛	在	这	相同的	猎物	;	尽管	林	滴答	和

['gɑːdʒɑː] ,

Gajah	,
象	,

助理工程师们也盯上了同一个目标；而林拓和加贾，

[ðə; ði] [sə'ræŋ] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [kən'sɜːrnd] .

the	serang	,	were	equally	concerned	.
这	塞朗	,	是	同样地	担心的	.

塞朗人也同样感到担忧。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒest] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

To	the	Chinese	,	this	was	a	huge	jest	all	around	,
到	这	中国人	,	这	曾是	一个	巨大的	笑话	全部	大约	,

对中国人来说，这完全是个天大的笑话。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [wʊd] [tɜːrn] [ænd; ənd] [rend] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	it	meant	that	the	wolves	would	turn	and	rend	each	other	.
为了	它	意思是	那	这	狼	会	转动	和	撕裂	每个	其他	.

因为这意味着狼群会反目成仇，互相撕咬。

" [hel] ! " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	Hell	!	"	said	Jim	Barnes	.
"	地狱	!	"	说	吉姆	巴恩斯	.

“见鬼！”吉姆·巴恩斯说道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɪdz] [hɪr] .

"	I	hate	to	leave	the	kids	here	.
"	我	恨	到	离开	这	孩子们	这里	.

“我真舍不得把孩子们留在这里。”

[bʌt; bət] [goʊ] [ə'hed] , [naʊ] ;

But	go	ahead	,	now	;
但	去	前方	,	现在	;

但现在，请继续；

[ænd; ənd] [tel] [haɪ][dʒɑːn][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['endʒɪnz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [goʊz] [ɔːf] [wɑːtʃ]

and	tell	Hi	John	to	attend	to	the	engines	as	soon	as	he	goes	off	watch
和	告诉	你好	约翰	到	出席	到	这	发动机	作为	很快	作为	他	去	离开	手表

,

,

,

告诉约翰，他下班后要立即去照看引擎。

[ðen] [tuː; tə] [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][stænd][baɪ] .

then	to	get	up	to	the	bridge	and	stand	by	.
然后	到	得到	向上	到	这	桥	和	站立	经过	.

然后上桥待命。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [boʊt] ['redi] ? "

Have	you	got	the	boat	ready	?	"
有	你	得到	这	船	准备好	?	"

船准备好了吗?

" [aɪ] , [sɜːr] , " [ə'sentid] [li] ['fuː] .

"	Aye	,	sir	,	"	assented	Li	Fu	.
"	是的	,	先生	,	"	同意	李	傅	.

“是，先生，”李福应道。

" ['plenti] [wɑːt] - ; ['ledɪ] . "

"	Plenty	wate	'	;	eve'ything	leady	.	"
"	很多	水	-	;	一切	铅	.	"

“充足的水；所有含铅的东西。”

" [ɑːn][jʊr; jər] [wei] , [ðen] !

"	On	your	way	,	then	!
"	在	你的	方式	,	然后	!

“那就上路吧！”

" [bɑːrnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wer] [haɪ][dʒɑːn][ænd; ənd] [tuː] ['læskər] [wɜːr; wər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

"	Barnes	made	his	way	to	the	bridge	,	where	Hi	John	and	two	lascars	were	in	charge	,
"	巴恩斯	制成	他的	方式	到	这	桥	,	在哪里	你好	约翰	和	二	水手们	是	在	收费	,

巴恩斯来到桥边，那里由约翰和两名水手负责指挥。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] [ˌʌnrɪ'mɑːrkt] .

and	passed	behind	the	chart	-	house	unremarked	.
和	通过了	在后面	这	图表	-	房子	未加评论	.

他悄无声息地从航海图室后面经过。

['vændɚˌhʊf] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['evɪdəns] .

Vanderhoof	was	not	in	evidence	.
范德霍夫	曾是	不是	在	证据	.

范德霍夫没有出庭作证。

[ə'bɔːrd] [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'sʌfrəbli] [wɔːrm] ,

Aboard	the	Sulu	Queen	the	clear	night	was	already	insufferably	warm	,
船上	这	苏禄	女王	这	清除	夜晚	曾是	已经	令人难以忍受	温暖的	,

在苏禄女王号上，晴朗的夜晚已经闷热得令人难以忍受。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] .

for	she	was	steaming	with	the	wind	.
为了	她	曾是	蒸煮	和	这	风	.

因为她被风吹得热气腾腾。

['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər] ['stɑːrbərd] [boʊt] , [bɑːrnz] [faʊnd] [ðə; ði] ['kʌvər] ['luːsli] [ɪn] [pleɪs] .

Passing	**to**	**the**	**centre**	**starboard**	**boat**	**,**	**Barnes**	**found**	**the**	**cover**	**loosely**	**in**	**place**	**.**
通过	到	这	中心	右舷	船	,	巴恩斯	成立	这	覆盖	松散地	在	地方	.

巴恩斯走到右舷中央的小艇旁，发现船罩松松地盖着。

[hiː; hi] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [fjuː] [ɪ'fekts] , [ðen] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪnz] .

He	**put**	**in**	**his**	**few**	**effects**	**,**	**then**	**gave**	**his**	**attention**	**to**	**the**	**lines**	**.**
他	放	在	他的	很少	效果	,	然后	给予	他的	注意力	到	这	线条	.

他添加了一些特效，然后开始关注线条。

[laɪk] [moʊst][oʊld] [ʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]

Like	**most**	**old**	**ships**	**of**	**a**	**past**	**generation**	**,**	**the**	**steamer**	**was**	**equipped**	**with**
喜欢	最多	老的	船舶	的	一个	过去的	一代	,	这	汽船	曾是	配备	和

['klɪfɚdz] ['laʊərɪŋ] [gɪr] ,

Clifford's	**lowering**	**gear**	**,**
克利福德的	降低	齿轮	,

像上一代的大多数老式船舶一样，这艘汽船也配备了克利福德式的升降装置。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [boʊt] - [gɪr] ['evər] [dɪ'vaɪzd] , [ɪn] ['θiːəri] ,

the	**most**	**beautiful**	**boat**	**-**	**gear**	**ever**	**devised**	**,**	**in**	**theory**	**,**
这	最多	美丽的	船	-	齿轮	曾经	设计	,	在	理论	,

理论上来说，这是有史以来设计得最精美的船用装备。

[pə'mitɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɚd] [baɪ] ['slækɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] .

permitting	**a**	**boat**	**to**	**be**	**lowered**	**by**	**slacking**	**a**	**single**	**line**	**.**
允许	一个	船	到	是	降低	经过	松懈	一个	单身的	线	.

允许通过放松一根缆绳来降低船只。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [boʊt] ['kærid] [fɔːr; fər] [juːz] [ɪn] [i'məːdʒənsiz] .

This	**was**	**the**	**boat**	**carried**	**for**	**use**	**in**	**emergencies**	**.**
这	曾是	这	船	携带	为了	使用	在	紧急情况	.

这是船上配备的应急用船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [stoʊd] [ɪn] [tʃɑːks] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [swʌŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [klɪr] ,

It	**was**	**not**	**stowed**	**in**	**chocks**	**but**	**was**	**swung**	**out**	**and**	**left**	**clear**	**,**
它	曾是	不是	已存放	在	楔块	但	曾是	摇摆	出去	和	左边	清除	,

它没有用轮挡固定，而是被摆了出来，腾空而起。

[sɪ'kjʊrd] [baɪ] [graɪps] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑːgl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [slɪpt] [ɪn] [ɑː] ['ɪnstənt] .

secured	**by**	**gripes**	**to**	**a**	**toggle**	**which**	**could**	**be**	**slipped**	**in**	**ah**	**instant**	**.**
安全	经过	抱怨	到	一个	切换	哪个	可以	是	滑倒了	在	啊	立即的	.

通过卡扣固定在一个可以瞬间滑开的拨杆上。

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] [ʃiːl] [duː] , " [θɔːt] [bɑːrnz] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [laɪn] .

"	**If**	**we**	**have**	**luck**	**she'll**	**do**	**,**	**"**	**thought**	**Barnes**	**,**	**examining**	**the**	**lowering**	**line**	**.**
"	如果	我们	有	运气	壳	做	,	"	想法	巴恩斯	,	检查	这	降低	线	.

“如果我们运气好，她应该可以，”巴恩斯一边想着，一边检查着正在下降的绳索。

" [ðə; ði] ['pendənts] [ɑːr; ər] [nuː] [laɪn] [ænd; ənd] [nɑːt] [sweld] ; [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [daʊn] [wɪ'ðaʊt]

"	**The**	**pendants**	**are**	**new**	**line**	**and**	**not**	**swelled**	**;**	**we**	**ought**	**to**	**get**	**down**	**without**
"	这	吊坠	是	新的	线	和	不是	肿胀	;	我们	应该	到	得到	向下	没有

['spɪlɪŋ] .

spilling	**.**
溢出	.

“这些吊坠是新款，没有膨胀；我们应该顺利完成，不要洒出来。”

[ˌeɪtʃ 'em] !

Hm	**!**
嗯	!

嗯！

[ɪf] ['ɛnɪˌbɑːdid] ['evər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ'd] [oʊ] [laɪf] ,

If	anybody'd	ever	told	me	that	I'd	owe	life	,
如果	任何人都会	曾经	讲述	我	那	ID	欠	生活	,

如果有人曾经告诉我，我会欠下一条命，

['lɪbərti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['eɪnʃənt] ['klɪfərd] [gɪr] ,

liberty	and	the	pursuit	of	happiness	to	this	cursed	ancient	Clifford	gear	,
自由	和	这	追逐	的	幸福	到	这	被诅咒的	古老的	克利福德	齿轮	,

自由和追求幸福，献给这台被诅咒的古老克利福德齿轮。

[aɪ'd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] !

I'd	have	called	him	a	liar	!
ID	有	称为	他	一个	说谎者	!

我会说他是骗子!

[bʌt; bət] [weɪt] .

But	wait	.
但	等待	.

但是等等。

[wɪə(r)] [nɑːt] [ɔːf] [jet] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

We're	not	off	yet	by	a	long	shot	.
是	不是	离开	然而	经过	一个	长的	射击	.

我们离目标还差得很远。

" [truː] [ɪ'nʌf] .

"	True	enough	.
"	真的	足够的	.

“确实如此。”

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn] ['iːðər] [saɪd] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] ,

An	automatic	in	either	side	pocket	of	his	jacket	,
一个	自动的	在	任何一个	边	口袋	的	他的	夹克	,

他夹克两侧口袋里各藏着一把自动手枪。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [tʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [haɪ] [dʒɑːn] [æz; əz] [eɪt] ['belz] [strʌk] .

Jim	Barnes	took	over	the	bridge	from	Hi	John	as	eight	bells	struck	.
吉姆	巴恩斯	采取	超过	这	桥	从	你好	约翰	作为	八	铃铛	击	.

八声钟响时，吉姆·巴恩斯从希·约翰手中接过桥梁。

[ðen] , [dɪs'meɪ] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	,	dismay	seized	upon	him	.
然后	,	沮丧	查获	之上	他	.

然后，他感到一阵沮丧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['fɔːrsaɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

His	own	lack	of	foresight	had	brought	on	the	crisis	before	he	wanted	or	expected	it	!
他的	自己的	缺少	的	远见	有	带来	在	这	危机	前	他	通缉	或者	预期的	它	!

由于他缺乏远见，这场危机在他预料之外提前爆发了!

['elən] ['mægz] [ænd; ənd] ['nɔːrə] ['seiəz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

Ellen	Maggs	and	Nora	Sayers	were	on	the	bridge	.
艾伦	马格斯	和	诺拉	塞耶斯	是	在	这	桥	.

艾伦·马格斯和诺拉·塞耶斯当时都在桥上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'fekts] , [iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [grɪp] ;

They	had	brought	some	personal	effects	,	each	in	a	small	grip	;
他们	有	带来	一些	个人的	效果	,	每个	在	一个	小的	紧握	;

他们带来了一些个人物品，每件都小巧精致。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [kæst][æt; ət][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['læskər] ['wiːlmən] ,

and	from	the	look	cast	at	them	by	the	departing	lascar	wheelmen	,
和	从	这	看	投掷	在	他们	经过	这	离开	水手	车轮人	,

从即将离去的印度水手车轮手们投向他们的眼神来看，

[bɑːrnz] [nuː] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌp] .

Barnes	knew	that	suspicion	was	up	.
巴恩斯	知道	那	怀疑	曾是	向上	.

巴恩斯知道人们已经开始怀疑他了。

[tuː] [freʃ] ['læskər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , [wɪð; wɪθ] [liː] ['fuː] .

Two	fresh	lascars	came	to	the	wheel	,	with	Li	Fu	.
二	新鲜的	水手们	来了	到	这	车轮	,	和	李	傅	.

李福带着两名新水手来到舵轮旁。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðiːz] , [bɑːrnz] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tuː; tə][haɪ][dʒɑːn] ,

Disregarding	these	,	Barnes	made	a	slight	gesture	to	Hi	John	,
不予理会	这些	,	巴恩斯	制成	一个	轻微	手势	到	你好	约翰	,

巴恩斯不顾这些，微微向约翰做了个手势，打了个招呼。

[huː] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪnstəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] [bɪ'loʊ] .

who	slipped	out	of	sight	instantly	on	his	errand	below	.
WHO	滑倒了	出去	的	视线	即刻	在	他的	差事	以下	.

他立刻消失在视线之外，去楼下办事了。

[ən'les] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld] , [bɑːrnz] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]

Unless	the	engines	were	disabled	,	Barnes	knew	that	his	preparations	were	of
除非	这	发动机	是	已禁用	,	巴恩斯	知道	那	他的	准备工作	是	的

[noʊ][ə'veɪl] .

no	avail	.
不	可用	.

巴恩斯知道，除非引擎失去动力，否则他的准备工作将毫无用处。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'ʃʊrəns] , [haʊ'evər] .

He	greeted	the	two	women	with	his	usual	air	of	cheerful	assurance	,	however	.
他	问候	这	二	女性	和	他的	通常	空气	的	快乐	保证	,	然而	.

然而，他还是像往常一样，带着轻松自信的神情向两位女士问好。

" [ɔːl] ['redi] ?

"	All	ready	?
"	全部	准备好	?

准备好了吗?

[faɪn] !

Fine	!
美好的	!

美好的!

[ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

The	two	quartermasters	are	with	us	.
这	二	军需官	是	和	我们	.

两位军需官和我们在一起。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [klaɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !

Come	along	,	now	,	and	climb	into	the	boat	—	no	time	to	lose	,	I	assure	you	!
来	沿着	,	现在	,	和	爬	进入	这	船	—	不	时间	到	失去	,	我	保证	你	!

快来，上船吧——我向你保证，时间紧迫!

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʌn'hɛlθiɪst] [spɑːt] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd]
In ten minutes this ship is going to be about the unhealthiest spot you ever heard
在 十 分钟 这 船 是 去 到 是 关于 这 最不健康的 点 你 曾经 听到
[ʌv; əv] .
of .
的 .

十分钟后，这艘船将会成为你听说过的最不卫生的地方之一。

" [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] .
" He led them around the chart - house toward the boat .
" 他 引领 他们 大约 这 图表 - 房子 朝向 这 船 .

他带领他们绕过海图室，走向船只。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæptɪn] ! " [prəu'testid] ['nɔːrə] ['seiəz] .
" But the captain ! " protested Nora Sayers .
" 但 这 队长 ! " 抗议 诺拉 塞耶斯 .

“可是船长啊！”诺拉·塞耶斯抗议道。

" ['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz] — — "
" Surely , if you know there will be some trouble , the other officers — — "
" 一定 , 如果 你 知道 那里 将要 是 一些 麻烦 , 这 其他 警官 — — "

“如果你知道会有麻烦，其他警官肯定——”

" [nɪks] , " [sed] [bɑːrnz] .
" Nix , " said Barnes .
" 尼克斯 , " 说 巴恩斯 .

“尼克斯，”巴恩斯说道。

" [gʊd] [lɔːrd] , [gɜːrl] !
" Good Lord , girl !
" 好的 主 , 女孩 !

我的天哪，姑娘！

['hævnt] [juː; jʊ] [siːn] [ɔːl'redi] [wʌt] [sɔːrt] [oʊ] - [swaɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ?
Haven't you seen already what sort o ' swine the others are ?
还没有 你 已见 已经 什么 种类 o - 猪 这 其他的 是 ?

难道你还没看清其他人是什么样的猪猡吗?

[hɪr] [ðæt] [soʊ] - [kɔːld] ['waɪərləs] ['ɑːfɪsər] [skriːm] ?
Hear that so - called wireless officer scream ?
听到 那 所以 - 称为 无线的 官 尖叫 ?

你听到那个所谓的无线电操作员的尖叫声了吗?

['hiːz] [stɪl] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] — [ænd; ənd] ['kudnt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [seɪn] .
He's still off his head — and couldn't send a message if he were sane .
他是 仍然 离开 他的 头 — 和 不能 发送 一个 信息 如果 他 是 理智 .

他仍然神志不清——如果他神志清醒的话，就发不出这样的信息了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['sɑːgi] [wɪð; wɪθ] ['oʊpiəm] .
And the old man's soggy with opium .
和 这 老的 男人的 湿漉漉的 和 鸦片 .

老人浑身都是鸦片味儿。

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
Here you are !
这里 你 是 !

给你!

[step] [ɑːn] [ðɪs] ['wɔːtər] ['breɪkər] , [ænd; ənd] ['oʊvər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ; [ʃiːz] ['sɑːlɪd] .
Step on this water breaker , and over into her ; she's solid .
步 在 这 水 断路器 , 和 超过 进入 她 ; 她是 坚硬的 .

踩上这道破水墙，然后冲进她的怀抱；她很结实。

" [ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n] ['emfəsɪs] [baɪ][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪərləs][mæn] ,
" **Indeed** , **his** **words** **were** **given** **emphasis** **by** **the** **screaming** **of** **the** **wireless** **man** ,
" 的确 , 他的 字 是 给定 强调 经过 这 尖叫 的 这 无线的 男人 ,

“的确，无线电报员的尖叫声更加强调了他的话。”

[wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][aʊt] [ə'nu:] [daʊn] [bɪ'loʊ] .
which **had** **broken** **out** **anew** **down** **below** **.**
哪个 有 破碎的 出去 重新 向下 以下 .

下方又再次爆发了。

[mɪs] ['seiəz] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['breɪkər] , [ænd; ənd] [bɑ:rnz] [helpt] [hɜ:r; hər][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .
Miss **Sayers** **stepped** **to** **the** **breaker** **,** **and** **Barnes** **helped** **her** **up** **into** **the** **boat** **.**
错过 塞耶斯 步 到 这 断路器 , 和 巴恩斯 帮助 她 向上 进入 这 船 .

赛耶斯小姐走到浪花旁，巴恩斯帮她上了船。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [pɪkt] [ʌp] ['elən] ['mægz] ['bɑ:dɪli][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,
Then **he** **turned** **,** **picked** **up** **Ellen** **Maggs** **bodily** **and** **lifted** **her** **over** **the** **edge** **,**
然后 他 转向 , 挑选 向上 艾伦 马格斯 身体上的 和 抬起 她 超过 这 边缘 ,

然后他转身，一把抱起艾伦·马格斯，把她举过了悬崖边。

['læfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] .
laughing **as** **he** **did** **so** **.**
笑 作为 他 做过 所以 .

他一边笑着一边这样做。

" [gɑ:t][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ?
" **Got** **your** **pistol** **?**
" 得到 你的 手枪 ?

“带枪了吗？”

[gʊd] .
Good **.**
好的 .

好的。

[sɪt] [taɪt] , [ænd; ənd][dəunt] [skri:m] [wen] [θɪŋz] [bʌst] [lu:s] .
Sit **tight** **,** **and** **don't** **scream** **when** **things** **bust** **loose** **.**
坐 紧的 , 和 不 尖叫 什么时候 事物 摔碎 松动的 .

别慌，事情失控的时候也别尖叫。

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] .
See **you** **later** **.**
看 你 之后 .

再见。

" [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] ['hɜ:rɪdli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wi:l] ,
" **He** **left** **them** **hurriedly** **and** **returned** **to** **the** **wheel** **,**
" 他 左边 他们 匆匆 和 返回 到 这 车轮 ,

他匆匆离开他们，回到驾驶座上。

['faɪtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] ['helpləsnəs] [tu:; tə] [prɪ'vent] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] .
fighting **down** **his** **appalling** **helplessness** **to** **prevent** **what** **was** **going** **to** **happen** **.**
斗争 向下 他的 令人震惊 无助 到 防止 什么 曾是 去 到 发生 .

他努力压抑住内心的无助，阻止即将发生的事情。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɑ:fəsərz][hi:; hi] [kɛəd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ;
About **the** **ship's** **officers** **he** **cared** **less** **than** **nothing** **;**
关于 这 船的 警官 他 关心 较少的 比 没有什么 ;

对于船上的军官，他漠不关心；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [braʊn] ['tʃɪldrən] [bɪ'loʊ] .
he **was** **thinking** **now** **of** **the** **Arab** **woman** **and** **her** **brown** **children** **below** **.**
他 曾是 思维 现在 的 这 阿拉伯 女士 和 她 棕色的 孩子们 以下 .

他现在想的是楼下那位阿拉伯妇女和她肤色黝黑的孩子们。

[ˌæbˈdʌlə] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [prəˈtekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjeloʊ] [fiːndz] .

Abdullah	**might**	**or**	**might**	**not**	**protect**	**them**	**from**	**the**	**yellow**	**fiends**	**.**
阿卜杜拉	可能	或者	可能	不是	保护	他们	从	这	黄色的	恶魔	.

阿卜杜拉或许能保护他们免受黄魔的侵害，也或许不能。

[ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈræŋ] [roʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [ˈlædər] .

The	**tall**	**figure**	**of**	**the**	**serang**	**rose**	**at**	**the**	**starboard**	**ladder**	**.**
这	高的	数字	的	这	塞朗	玫瑰	在	这	右舷	梯子	.

塞朗高大的身影出现在右舷舷梯旁。

[wʌn] [glæns] [frʌm; frəm] [liː] [ˈfuː][toʊld] [bɑːrnz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

One	**glance**	**from**	**Li**	**Fu**	**told**	**Barnes**	**that**	**this**	**was**	**the**	**end**	**.**
一	瞥一眼	从	李	傅	讲述	巴恩斯	那	这	曾是	这	结尾	.

李福一个眼神就告诉巴恩斯，一切都结束了。

[ðə; ði] [tuː] [ˈlæskər] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] ,

The	**two**	**lascars**	**were**	**here**	**to**	**finish**	**the**	**quartermaster**	**,**
这	二	水手们	是	这里	到	结束	这	军需	,

这两个水手是来干掉军需官的。

[ænd; ənd][ˈgɑːdʒɑː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] [meit] .

and	**Gajah**	**had**	**come**	**to**	**attend**	**to**	**the**	**second**	**mate**	**.**
和	象	有	来	到	出席	到	这	第二	伴侣	.

加贾是来照顾二副的。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	**time**	**was**	**at**	**hand**	**.**
这	时间	曾是	在	手	.

时机已到。

[bɑːrnz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] .

Barnes	**went**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chart**	**-**	**house**	**.**
巴恩斯	去	到	这	门	的	这	图表	-	房子	.

巴恩斯走到了图表室的门口。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʊd] [duː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

A	**shot**	**would**	**do**	**the**	**business**	**,**	**but**	**he**	**wanted**	**no**	**shooting**	**up**	**here**	**if**	**possible**	**.**
一个	射击	会	做	这	商业	,	但	他	通缉	不	射击	向上	这里	如果	可能的	.

一枪就能解决问题，但他尽可能不想在这里开枪。

" [səˈræŋ] !

"	**Serang**	**!**
"	塞朗	!

“Serang!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈkrɪspli] .

"	**he**	**exclaimed**	**crisply**	**.**
"	他	惊呼	清脆地	.

他干脆利落地说道。

" [step] [æft] .

"	**Step**	**aft**	**.**
"	步	后部	.

“向后退一步。”

[ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Something	**I**	**want**	**to**	**show**	**you**	**.**
某物	我	想	到	展示	你	.

我想给你看这个。

" [ðæt] [ˈsuːtɪd] [ðə; ði] [ˈmelei] , [huː] [ˈluːsnd] [hɪz; ɪz][kriːs][ɪn][ɪts] [ʃiːθ] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] .

"	**That**	**suited**	**the**	**Malay**	**,**	**who**	**loosened**	**his**	**kris**	**in**	**its**	**sheath**	**and**	**followed**	**.**
"	那	适合	这	马来语	,	WHO	松动	他的	克里斯	在	它是	鞘	和	随后	.

“这正合马来人意，他解开马来短剑的剑鞘，跟了上去。”

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] , [bɑːrnz] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [əb'skjʊr] [ɪn]

At	the	corner	of	the	chart	-	house	,	Barnes	pointed	across	the	deck	,	obscure	in
在	这	角落	的	这	图表	-	房子	,	巴恩斯	尖	穿过	这	甲板	,	朦胧	在

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

the	starlight	,
这	星光	,

在海图室的角落里，巴恩斯指着甲板对面，那里在星光下显得模糊不清。

[tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] .

to	the	boat	.
到	这	船	.

上船。

" [wɒts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

" [sɪn'sɪrli] [ə'stɑːnɪʃt] , ['gɑːdʒɑː] [piəd] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

"	Sincerely	astonished	,	Gajah	peered	at	the	boat	,	with	the	two	women	sitting	in
"	真挚地	惊讶	,	象	窥视	在	这	船	,	和	这	二	女性	坐着	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“加贾满怀惊讶地望着那艘船，船上坐着两个女人。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] , [bɑːrnz] [let] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] ['bærəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk]

And	as	he	stared	,	Barnes	let	drive	with	the	heavy	barrel	of	his	automatic
和	作为	他	凝视	,	巴恩斯	让	驾驶	和	这	重的	桶	的	他的	自动的

, [ə; eɪ] [fʊl] ,

,	a	full	,
,	一个	满的	,

他盯着巴恩斯，巴恩斯用自动步枪沉重的枪管扣动扳机，一枪毙命。

[fer] [bloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skʌl] .

fair	blow	across	the	skull	.
公平的	吹	穿过	这	颅骨	.

一记漂亮的头部重击。

[ə; eɪ] [grʌnt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'ræŋ] , [huː] [pɪtʃt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

A	grunt	broke	from	the	serang	,	who	pitched	sideways	and	flung	out	his	arms
一个	咕哝	打破	从	这	塞朗	,	WHO	投球	侧身	和	扔	出去	他的	武器

.

:
.

一声闷哼从塞朗身上发出，它侧身一仰，双臂张开。

[bɑːrnz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [dek] , [ðen] ['dɑːrtɪd]

Barnes	caught	him	and	lowered	the	bleeding	form	to	the	deck	,	then	darted
巴恩斯	捕捉	他	和	降低	这	出血	形式	到	这	甲板	,	然后	飞镖

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] .

back	to	the	chart	-	house	.
后退	到	这	图表	-	房子	.

巴恩斯抓住了他，把浑身是血的人放到甲板上，然后飞快地跑回了海图室。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [tuː] !

Just	in	time	,	too	!
只是	在	时间	,	也	!

真是及时!

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [ker] , [li]['fuː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,

For	all	his	watchful	care	,	Li	Fu	had	been	taken	unawares	,
为了	全部	他的	警惕	关心	,	李	傅	有	到过	已采取	不知情	,

尽管李福十分谨慎，但他还是毫无防备地遭到了偷袭。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['læskər] ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][bəuθ][ɑːrmz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][kriːs] [ˌʌp'reɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bloʊ] .

one	of	the	lascars	gripping	him	in	both	arms	,	the	other	with	kris	upraised	for	the	blow	.
一	的	这	水手们	扣人心弦	他	在	两个都	武器	,	这	其他	和	克里斯	抬起	为了	这	吹	.

一名水手双臂紧紧抓住他，另一名水手高举马来短剑准备攻击。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz][ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kriːs] .

Barnes	was	in	upon	them	unseen	,	and	struck	down	the	man	with	the	kris	.
巴恩斯	曾是	在	之上	他们	看不见	,	和	击	向下	这	男人	和	这	克里斯	.

巴恩斯悄悄潜入他们之中，用马来短剑击倒了那人。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['læskər] [liːpt] [ə'weɪ] ,

The	other	lascar	leaped	away	,
这	其他	水手	跳跃	离开	,

另一名水手跳开了。

[geɪnd] [ðə; ði][fɑːr] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] — [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][haɪ][dʒɑːn]

gained	the	far	door	of	the	chart	-	house	—	and	ran	into	the	arms	of	Hi	John	.	:	.
获得	这	远的	门	的	这	图表	-	房子	—	和	跑	进入	这	武器	的	你好	约翰	.		

到达了航海室最里面的门——然后投入了约翰的怀抱。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

Something	happened	there	.
某物	发生	那里	.

那里发生过什么事。

[stiːl] [flæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [gɑːspt] ; [ðə; ði]['læskər] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['kwaɪətli] .

Steel	flashed	and	a	man	gasped	;	the	lascar	slipped	to	the	deck	quietly	.
钢	闪光灯	和	一个	男人	倒吸一口气	;	这	水手	滑倒了	到	这	甲板	悄悄	.

钢光一闪，一个男人倒吸一口凉气；水手悄无声息地滑到甲板上。

" [juː; jʊ] [tuː] [men] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lædərz] ! " [snæpt] [bɑːrnz] .

"	You	two	men	watch	the	ladders	!	"	snapped	Barnes	.
"	你	二	男人	手表	这	梯子	!	"	啪啪	巴恩斯	.

“你们两个看着梯子！”巴恩斯厉声说道。

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː][kɔːl] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

"	When	you	hear	me	call	,	come	to	the	boat	.
"	什么时候	你	听到	我	称呼	,	来	到	这	船	.

“听到我的呼唤，就到船上来。”

" [rɪ'vɔlvəz] [aʊt] , [iːtʃ] ['kwɔːrtərmæstər] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædərz] .

"	Revolvers	out	,	each	quartermaster	took	one	of	the	ladders	.
"	左轮手枪	出去	,	每个	军需	采取	一	的	这	梯子	.

“拔出左轮手枪，每个军需官拿走一架梯子。”

[bɑːrnz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][æft] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] ,

Barnes	turned	and	ran	aft	along	the	deck	at	top	speed	,
巴恩斯	转向	和	跑	后部	沿着	这	甲板	在	顶部	速度	,

巴恩斯转身，以全速沿着甲板向后跑去。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [loʊ] [kɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ðɪ]

disregarding	**the**	**low**	**call**	**that**	**the**	**two**	**women**	**sent**	**after**	**him**	**as**	**he**	**passed**	**the**
不予理会	这	低的	称呼	那	这	二	女性	发送	后	他	作为	他	通过了	这

[boʊt] .

boat	**.**
船	.

他无视了两个女人在他经过船只时向他发出的低声呼喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

He	**was**	**listening**	**desperately**	**for**	**sounds**	**from**	**below**	**.**
他	曾是	聆听	绝望地	为了	声音	从	以下	.

他拼命地侧耳倾听下方传来的声音。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [keɪm] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [mə'kænɪkli] .

They	**came**	**to**	**him**	**,**	**came**	**all**	**in**	**a**	**jumble**	**that**	**his**	**brain**	**sorted**	**out**	**mechanically**	**.**
他们	来了	到	他	,	来了	全部	在	一个	杂乱	那	他的	脑	已排序	出去	机械地	.

它们纷至沓来，他的大脑机械地将它们整理好。

[fɜːrst] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [rentʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʃɪp] .

First	**came**	**a**	**jarring**	**wrench**	**that**	**shook**	**the**	**whole**	**ship**	**.**
第一的	来了	一个	刺耳的	扳手	那	摇晃	这	所有的	船	.

首先是一声巨响，震动了整艘船。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['endʒɪnz] [stɑːpt] .

Then	**the**	**engines**	**stopped**	**.**
然后	这	发动机	停止	.

然后引擎停止了运转。

[wət'evər] [haɪ][dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ðɪ][wɜːrk][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

Whatever	**Hi**	**John**	**had**	**done**	**,**	**the**	**work**	**was**	**effective**	**.**
任何	你好	约翰	有	完毕	,	这	工作	曾是	有效的	.

无论约翰·海伊做了什么，这项工作都是有效的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [splɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

And	**at**	**the**	**same**	**instant**	**the**	**night**	**was**	**split**	**by**	**a**	**sudden**	**cry**	**.**
和	在	这	相同的	立即的	这	夜晚	曾是	分裂	经过	一个	突然	哭	.

就在同一时刻，夜空被一声突如其来的哭喊划破。

" ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] ! ['ælə'ɑːlə'ɑː'lɑː] — —

"	**Allah**	**!**	**Allah**	**—**	**—**
"	真主	!	真主	—	—

“真主！真主——

" [ðen] [ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['waɪərlɛs] [mæn][wʌz; wəz] [kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] .

"	**Then**	**the**	**screaming**	**of**	**the**	**wireless**	**man**	**was**	**cut**	**very**	**short**	**.**
"	然后	这	尖叫	的	这	无线的	男人	曾是	切	非常	短的	.

“然后，无线电报员的尖叫声戛然而止。”

[æn; ən] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

An	**oath**	**of**	**desperation**	**on**	**his**	**lips**	**,**
一个	誓言	的	绝望	在	他的	嘴唇	,

他唇间吐出一句绝望的誓言，

['dʒɪm] [bɑːrnz] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['æftər] ['lædər] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ðɪ][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪn] [dek] .

Jim	**Barnes**	**gained**	**the**	**small**	**after**	**ladder**	**that**	**led**	**to**	**the**	**stern**	**of**	**the**	**main**	**deck**	**.**
吉姆	巴恩斯	获得	这	小的	后	梯子	那	引领	到	这	船尾	的	这	主要的	甲板	.

吉姆·巴恩斯爬上了通往主甲板船尾的小梯子。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][bɜːrst][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][kraɪz] ; [ðə; ðɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

From	**below**	**him**	**burst**	**a**	**storm**	**of**	**cries**	**;**	**the**	**shriek**	**of**	**a**	**woman**	**,**
从	以下	他	爆裂	一个	风暴	的	哭泣	;	这	尖叫	的	一个	女士	,

他脚下突然传来一阵尖叫声；一个女人的尖叫声，

[ðə; ði][stə'kɑ:toʊ] [jelz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [weɪl] [ðæt] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .

the	staccato	yells	of	men	,	and	a	thin	,	shrill	wail	that	maddened	him	.
这	断奏	喊叫	的	男人	,	和	一个	薄的	,	尖锐	哀号	那	疯狂的	他	.

男人们断断续续的叫喊声，以及一声尖锐刺耳的哀嚎，令他感到疯狂。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]

He	dropped	to	the	deck	below	,	and	found	himself	in	the	midst	of	an
他	掉落	到	这	甲板	以下	,	和	成立	他自己	在	这	中间	的	一个

[ɪn'fɜ:rnoʊ] ,

inferno	,
地狱	,

他跳到下面的甲板上，发现自己身处一片火海之中。

['klɪrli] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] [dek] - [laɪts] .

clearly	illumined	by	the	deck	-	lights	.
清楚地	照明	经过	这	甲板	-	灯	.

甲板灯照亮了这里。

[ˌæb'dʌlə] [leɪ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['wɔ:tər] - [paɪp] , [stæbd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .

Abdullah	lay	across	his	water	-	pipe	,	stabbed	in	the	back	.
阿卜杜拉	躺	穿过	他的	水	-	管道	,	刺伤	在	这	后退	.

阿卜杜拉倒在水管上，背部中刀。

[ˌnɪr'baɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [tʃaɪld] , ['ɔ:lsoʊ] [stæbd] ,

Nearby	was	his	eldest	child	,	also	stabbed	,
附近	曾是	他的	长子	孩子	,	还	刺伤	,

他的长子也在附近，也被刺伤了。

[ænd; ənd] [tu:] ['læskər] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ɪts]

and	two	lascars	were	fighting	to	take	another	child	from	the	arms	of	its
和	二	水手们	是	斗争	到	拿	其他	孩子	从	这	武器	的	它是

['daɪɪŋ] ['mʌðər] .

dying	mother	.
垂死	母亲	.

两名水手正在争抢从垂死的母亲怀中夺走另一个孩子。

[bɑ:rnz] [sɔ:] ['oʊnli] [ðɪs] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə]['faɪər] .

Barnes	saw	only	this	much	,	and	then	began	to	fire	.
巴恩斯	锯	仅有的	这	很多	,	和	然后	开始	到	火	.

巴恩斯只看到了这些，然后就开始射击。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

He	forgot	everything	but	the	horror	in	front	of	him	,
他	忘了	一切	但	这	恐怖	在	正面	的	他	,

他忘记了一切，只记得眼前的恐怖景象。

[ænd; ənd]['oʊnli] [læft] [wen] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læskər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'vɜ:rdʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

and	only	laughed	when	several	of	the	lascars	began	to	converge	on	him	.
和	仅有的	笑了	什么时候	一些	的	这	水手们	开始	到	收敛	在	他	.

当几个水手开始向他逼近时，他只是笑了笑。

[ə; eɪ] [ʃɑ:t] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rwərd] ['kæbinz] .

A	shot	rang	out	from	one	of	the	forward	cabins	.
一个	射击	响铃	出去	从	一	的	这	向前	小木屋	.

前方某个舱室传来一声枪响。

[bɑ:rnz] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

Barnes	,	seizing	the	child	,
巴恩斯	,	抓住	这	孩子	,

巴恩斯抓住了孩子

[θrʌst] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [θriː] ['læskər] ['plʌndʒɪŋ]

thrust	him	up	the	ladder	and	then	swung	about	to	meet	three	lascars	plunging
推力	他	向上	这	梯子	和	然后	摇摆	关于	到	见面	三	水手们	骤降

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他把他推上梯子，然后转身迎击向他扑来的三个水手。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] , ['dʌkt] [ðə; ði] [kriːs] - [swɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

He	shot	the	first	and	second	,	ducked	the	kris	-	swing	of	the	third	,
他	射击	这	第一的	和	第二	,	躲闪	这	克里斯	-	摇摆	的	这	第三	,

他射中了第一球和第二球，躲过了第三球的飞镖。

[ðen] [trɪpt] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] .

then	tripped	the	man	and	shot	him	as	he	fell	.
然后	绊倒了	这	男人	和	射击	他	作为	他	跌倒	.

然后绊倒了那人，在他倒地时开枪射杀了他。

[ðen] [hiː; hi] [plʌndʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæbɪn] , [wens] [keɪm] [skriːmz] .

Then	he	plunged	for	the	nearest	cabin	,	whence	came	screams	.
然后	他	暴跌	为了	这	最近的	舱	,	何处	来了	尖叫	.

然后他猛地扑向最近的小屋，从那里传来尖叫声。

[dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [bɑːrnz] ['nevər] [spiːks] .

Just	what	happened	next	is	something	of	which	Jim	Barnes	never	speaks	.
只是	什么	发生	下一个	是	某物	的	哪个	吉姆	巴恩斯	绝不	说话	.

接下来究竟发生了什么，吉姆·巴恩斯始终没有提及。

[ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['lɪm] [tɔk] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] [ˌæb'dʊləz] ['fæməli] ,

The	orders	of	Lim	Tock	,	to	make	a	clean	sweep	of	Abdullah's	family	,
这	订单	的	林	滴答	,	到	制作	一个	干净的	扫	的	阿卜杜拉的	家庭	,

林德下令彻底铲除阿卜杜拉家族成员。

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letər] .

were	being	followed	to	the	letter	.
是	存在	随后	到	这	信	.

一切都被严格按照计划执行。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [wɪtʃ] , [dʒʌst] [ðen] ,

Barnes	was	in	the	cabin	for	fully	a	minute	—	which	,	just	then	,
巴恩斯	曾是	在	这	舱	为了	完全	一个	分钟	—	哪个	,	只是	然后	,

巴恩斯在小屋里待了一整分钟——就在那时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .

was	a	very	long	space	of	time	.
曾是	一个	非常	长的	空间	的	时间	.

那是一段非常漫长的时间。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [mʌtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

By	the	time	he	emerged	,	much	had	happened	.
经过	这	时间	他	出现	,	很多	有	发生	.

当他出现时，已经发生了很多事情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbinz]

There	was	a	crashing	and	smashing	from	the	length	of	the	cabins
那里	曾是	一个	崩溃	和	粉碎	从	这	长度	的	这	小木屋

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['bætərd] [ɪn] .

as	the	doors	were	battered	in	.
作为	这	门	是	伤痕累累	在	.

舱门被猛地撞开，发出震耳欲聋的撞击声和砸碎声。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] [rɪ'vɑ:lvər] [ʃɑ:ts] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,

From	the	bridge	,	a	spatter	of	revolver	shots	;	and	,	from	below	,
从	这	桥	,	一个	溅	的	左轮手枪	镜头	;	和	,	从	以下	,

桥上传来一阵零星的左轮手枪枪声；桥下传来.....

[mɔ:r] [ʃɑ:ts] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [skri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃi:f] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]

more	shots	followed	by	the	wild	scream	of	the	old	chief	as	he	reached	the
更多的	镜头	随后	经过	这	荒野	尖叫	的	这	老的	首席	作为	他	达到	这

[dek] — [ə; eɪ] [skri:m] [ʌv; əv][hæf][reɪdʒ] ,

deck	—	a	scream	of	half	rage	,
甲板	—	一个	尖叫	的	一半	愤怒	,

随后又是一阵枪声，接着是老酋长冲到甲板上时发出的一声狂野的尖叫——一声半是愤怒的尖叫。

[hæf] ['ægəni] .

half	agony	.
一半	痛苦	.

一半的痛苦。

[hi:; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][reɪl] , ['treɪlɪŋ] [blʌd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst][ə; eɪ] [blʌd] -

He	died	at	the	rail	,	trailing	blood	across	the	deck	,	in	his	fist	a	blood	-
他	死亡	在	这	轨	,	尾随	血	穿过	这	甲板	,	在	他的	拳头	一个	血	-

['spætəd] ['spænər] .

spattered	spanner	.
溅射	扳手	.

他死在了栏杆旁，鲜血顺着甲板流淌，他的拳头上还握着一把沾满鲜血的扳手。

['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stoʊkər] [pɔ:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['skætərd] [fɔ:r; fər] [lu:t]

After	him	,	the	Chinese	stokers	poured	up	to	the	deck	and	scattered	for	loot
后	他	,	这	中国人	司炉	倾倒	向上	到	这	甲板	和	疏散	为了	抢劫

.

:

.

他之后，中国司炉工们涌上甲板，四散奔逃，寻找财物。

['dʒɪm] [bɑ:rnz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] [ded] ['læskər] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Jim	Barnes	came	out	of	the	cabin	,	thrusting	a	dead	lascar	ahead	of	him	.
吉姆	巴恩斯	来了	出去	的	这	舱	,	推进	一个	死的	水手	前方	的	他	.

吉姆·巴恩斯从船舱里出来，把一具死去的印度水手尸体推到前面。

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [klʌŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ˌæb'dʊlə] ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm]

About	his	neck	clung	one	of	Abdullah's	daughters	,	and	under	his	left	arm
关于	他的	脖子	紧紧抓住	一	的	阿卜杜拉的	女儿们	,	和	在下面	他的	左边	手臂

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

was	another	.
曾是	其他	.

阿卜杜拉的一个女儿搂着他的脖子，另一个女儿则夹在他的左臂下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [li:pt] [ə; eɪ]['stoʊkər] , [hu:m] [bɑ:rnz] [ʃɑ:t] .

From	the	passage	leaped	a	stoker	,	whom	Barnes	shot	.
从	这	通道	跳跃	一个	司炉	,	谁	巴恩斯	射击	.

一名司炉工从通道里跳了出来，巴恩斯开枪打死了他。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['lædər] , [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['ʌpwərd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['brʌðər]

Then	,	at	the	ladder	,	he	urged	the	two	little	girls	upward	to	join	their	brother
然后	,	在	这	梯子	,	他	敦促	这	二	小的	女孩们	向上	到	加入	他们的	兄弟

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

然后，他走到梯子旁，催促两个小女孩爬上去，和上面的哥哥会合。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] ['slɪðərd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	shot	rang	out	at	him	,	and	the	bullet	slithered	on	the	steel	beside	him	.
一个	射击	响铃	出去	在	他	,	和	这	子弹	滑行	在	这	钢	旁	他	.

一声枪响朝他袭来，子弹擦着他身旁的钢板滑过。

[bɑːrnz] [pɔːzd] [tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætiks] , [ðen] [went] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

Barnes	paused	to	empty	his	automatics	,	then	went	up	the	ladder	on	the	jump	.
巴恩斯	暂停	到	空的	他的	自动	,	然后	去	向上	这	梯子	在	这	跳	.

巴恩斯停下来清空了他的自动步枪，然后跳上梯子。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ðem; ðəm]

At	the	top	,	he	caught	hold	of	the	frightened	children	and	rushed	them
在	这	顶部	,	他	捕捉	抓住	的	这	害怕	孩子们	和	匆忙	他们

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

在山顶，他抓住那些受惊的孩子，带着他们飞快地往前走。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] .

shouting	as	he	did	so	to	the	two	quartermasters	.
喊叫	作为	他	做过	所以	到	这	二	军需官	.

他一边这样做，一边向两位军需官大声喊叫。

[ðeɪ] , ['æftər] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrmz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːdek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wel] ,

They	,	after	shooting	at	the	forms	down	below	on	the	foredeck	and	in	the	well	,
他们	,	后	射击	在	这	表格	向下	以下	在	这	前甲板	和	在	这	出色地	,

他们先向甲板下方和井里的模型射击，

[dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][boʊt] .

joined	him	at	the	boat	.
加入	他	在	这	船	.

和他一起上了船。

[bɑːrnz] [tʃʌkt] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['tɑːgl] .

Barnes	chucked	in	the	three	children	and	cast	off	the	toggle	.
巴恩斯	扔掉	在	这	三	孩子们	和	投掷	离开	这	切换	.

巴恩斯把三个孩子扔了进去，然后解开了纽扣。

" [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [men] , [ænd; ənd] ['loʊər] [ə'weɪ] !

"	In	with	you	,	men	,	and	lower	away	!
"	在	和	你	,	男人	,	和	降低	离开	!

“跟你们一起进来，男人们，降低身子！”

[aɪl] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pendənt] .

I'll	slide	down	the	pendant	.
患病的	滑动	向下	这	吊坠	.

我会顺着吊坠滑下来。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] , ['elən] ?

Where's	your	pistol	,	Ellen	?
在哪里?	你的	手枪	,	艾伦	?

艾伦，你的手枪呢?

[hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [θæŋks] .

Hand	it	over	—	thanks	.
手	它	超过	—	谢谢	.

交出来吧——谢谢。

[sɪt] [stɪl] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

Sit	still	,	all	of	you	!
坐	仍然	,	全部	的	你	!

都给我坐好!

['loʊər] , [li] , ['loʊər] !
Lower , Li , lower !
降低 , 李 , 降低 !

李，低点，低点!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] — —
That's it — —
那就是 它 — —

就是这样 -

" [li] ['fuː] [slækt] [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kliːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [fel] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] .
" Li Fu slacked the lowering line about the cleat , and the boat fell away rapidly .
" 李 傅 松懈 这 降低 线 关于 这 鞋钉 , 和 这 船 跌倒 离开 快速 .

李福放松了系在系缆柱上的放船绳，小船迅速下沉。

['berli] [ɪn] [taɪm] , [tuː] ; [bɑːrnz] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æftər]
Barely in time , too ; Barnes perceived a rush of figures coming from the after
仅仅 在 时间 , 也 ; 巴恩斯 感知 一个 匆忙 的 数据 未来 从 这 后
['lædər] ,
ladder ,
梯子 ,

巴恩斯险些错过时机；他看到后面的梯子上涌来一群人影。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] ['faɪər] .
and opened fire .
和 打开 火 .

然后开火了。

[ðeɪ] ['skætərd] .
They scattered .
他们 疏散 .

他们四散而逃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊments] ['briːðɪŋ] [spel] , [waɪl] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ænd; ənd] [æft] , [ə'loʊ]
There was a moment's breathing spell , while from fore and aft , alow
那里 曾是 一个 瞬间 呼吸 拼写 , 尽管 从 前 和 后部 , 允许
[ænd; ənd] [ə'lɔːft] ,
and aloft ,
和 高空 ,

短暂的喘息之后，船头船尾、低处和高处，

[roʊz] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [kɔːlz] [ɪn] [ˌkæntə'niːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrʃər] ['gʌtərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læskər] .
rose sing - song calls in Cantonese and the harsher gutturals of the lascars .
玫瑰 唱歌 - 歌曲 呼叫 在 广东话 和 这 更严厉 喉音 的 这 水手们 .

玫瑰的鸣叫声如同粤语般婉转，而水手们的叫声则更加粗犷。

[ə; eɪ] [rʌʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [plænd] [frʌm; frəm] [bəuθ] [saɪdz] .
A rush was being planned from both sides .
一个 匆忙 曾是 存在 计划 从 两个都 侧面 .

双方都在计划发起突袭。

[bɑːrnz] [kɔːt] [ə; eɪ] [sɔːft] [kɔːl] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] .
Barnes caught a soft call from below , and breathed a prayer of thanks .
巴恩斯 捕捉 一个 柔软的 称呼 从 以下 , 和 呼吸 一个 祷告 的 谢谢 .

巴恩斯听到下面传来一声轻柔的呼喊，默默地向上帝表达了感谢。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ʃoʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrt] - [haʊs] .
A number of figures showed at the corner of the chart - house .
一个 数字 的 数据 显示 在 这 角落 的 这 图表 - 房子 .

图表室角落里出现了一些人影。

[hiː; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][æt; ət] [ðiːz] , [ðen] [tɜːrnd] , [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pendənts]

He	emptied	his	pistol	at	these	,	then	turned	,	caught	one	of	the	pendants
他	清空	他的	手枪	在	这些	,	然后	转向	,	捕捉	一	的	这	吊坠

[hɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] - [hed] ,

hitched	to	the	davit	-	head	,
搭便车	到	这	吊艇架	-	头	,

他朝这些人打光了手枪里的子弹，然后转身，抓住系在吊艇架顶部的其中一个吊坠。

[ænd; ənd][let] [hɪm'self] [goʊ] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] .

and	let	himself	go	sliding	down	.
和	让	他自己	去	滑动	向下	.

然后任由自己滑了下去。

[ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [jelz] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [dek] ,

A	burst	of	yells	rang	out	from	the	bridge	deck	,
一个	爆裂	的	喊叫	响铃	出去	从	这	桥	甲板	,

桥面上突然传来一阵喊叫声，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] [bɪ'loʊ] [er] ['eni][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][reɪl] .

but	he	was	in	the	boat	below	ere	any	could	reach	the	rail	.
但	他	曾是	在	这	船	以下	埃雷	任何	可以	抵达	这	轨	.

但他当时在下面的船上，任何人都够不到船舷。

[ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊt] [aʊt][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ,

The	two	quartermasters	had	already	put	out	the	oars	,
这	二	军需官	有	已经	放	出去	这	桨	,

两名军需官已经把桨放好了。

[ænd; ənd] [bɑːrnz] [kæst][ɔːf][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['pendənts] [ʌn'riv] [æz; əz][ðə; ði]['roʊlər]

and	Barnes	cast	off	the	line	and	let	the	pendants	unreeve	as	the	roller
和	巴恩斯	投掷	离开	这	线	和	让	这	吊坠	解	作为	这	滚筒

[wɜːrl] .

whirled	.
旋转	.

巴恩斯解开绳索，让吊坠随着滚筒的旋转而松开。

[ðə; ði][boʊt] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] .

The	boat	started	away	from	the	ship's	side	.
这	船	开始	离开	从	这	船的	边	.

小艇开始远离船舷。

" [hɪr] , " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɑːrnz] [felt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pistlz] [ʃʌvd] ['ɪntuː]

"	Here	,	"	came	a	voice	,	and	Barnes	felt	one	of	his	own	pistols	shoved	into
"	这里	,	"	来了	一个	嗓音	,	和	巴恩斯	毛毡	一	的	他的	自己的	手枪	推搡	进入

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

“给你，”一个声音传来，巴恩斯感到自己的一把手枪被塞进了手里。

" [maɪ][klɪp] ['fɪtɪd] [jʊr; jər] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] — — "

"	My	clip	fitted	your	automatic	and	—	—	"
"	我的	夹子	适配	你的	自动的	和	—	—	"

“我的弹夹适配你的自动装置，而且——”

" [gʊd] [gɜːrl] , ['elən] !

"	Good	girl	,	Ellen	!
"	好的	女孩	,	艾伦	!

“好女孩，艾伦！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði][reɪl] [ə'bʌv] .

"	he	cried	out	,	and	laughed	as	he	fired	at	the	rail	above	.
"	他	哭	出去	,	和	笑了	作为	他	被解雇	在	这	轨	多于	.

他大喊一声，然后笑着朝上面的栏杆开枪。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [meɪd] ['ænsər] ,
A **shot** **made** **answer** **,**
一个 射击 制成 回答 ,

一枪定格了答案。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kriːs] [sæŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [splæʃ] [əˌlɔːŋ'saɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
and **a** **kris** **sang** **through** **the** **air** **to** **splash** **alongside** **—** **but** **the** **boat** **was**
和 一个 克里斯 唱 通过 这 空气 到 溅 旁边 — 但 这 船 曾是
[klɪr] .
clear **.**
清除 .

一把马来短剑划破空气，溅起水花——但船边空无一人。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌmjuːtn'ɪəz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [dʒʌst] [wʌt] [hæd; həd]
She **drew** **away** **from** **the** **ship** **before** **the** **mutineers** **were** **sure** **just** **what** **had**
她 画 离开 从 这 船 前 这 叛乱者 是 当然 只是 什么 有
['hæpənd] .
happened **.**
发生 .

在叛变者们还没弄明白到底发生了什么事之前，她就离开了船。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] , " [əb'zɜːrvd] ['dʒɪm]
" **There's** **one** **good** **thing** **we** **can** **say** **for** **the** **Sulu** **Queen** **,** **"** **observed** **Jim**
" 有 一 好的 事物 我们 能 说 为了 这 苏禄 女王 , " 观察到 吉姆
[bɑːrnz] .
Barnes **.**
巴恩斯 .

“苏禄女王号有一点值得称赞，”吉姆·巴恩斯评论道。

" [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ʌndər] ['ɪŋglɪʃ] [bɔːrd] [ruːlz] . "
" **That** **is** **,** **she** **sailed** **under** **English** **board** **rules** **.** **"**
" 那 是 , 她 航行 在下面 英语 木板 规则 . "

也就是说，她是按照英国的航行规则航行的。

" [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? " [di'mɑːndid] ['nɔːrə] ['seiəz] .
" **What** **has** **that** **to** **do** **with** **our** **present** **situation** **?** **"** **demanded** **Nora** **Sayers** **.**
" 什么 有 那 到 做 和 我们的 展示 情况 ? " 要求 诺拉 塞耶斯 .

“这和我们目前的处境有什么关系？”诺拉·塞耶斯质问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [sprɪt] [rɪg] [stoʊd] [ə'bɔːrd] .
" **It** **means** **that** **we've** **got** **a** **sprit** **rig** **stowed** **aboard** **.**
" 它 方法 那 我们已经 得到 一个 精神 钻井平台 已存放 船上 .

“这意味着我们船上已经备好了斜桁帆装。”

[ɪn][ɔːrz; oʊrz] , [men] !
In **oars** **,** **men** **!**
在 桨 , 男人 !

划桨吧，伙计们！

[haɪ][dʒɑːn] , [wiːl] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
Hi **John** **,** **we'll** **be** **sailing** **before** **the** **wind** **,**
你好 约翰 , 出色地 是 帆船 前 这 风 ,

嗨，约翰，我们将顺风而行。

[soʊ] [læʃ] [jʊr; jər] [ɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [buːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] - .
so **lash** **your** **oar** **to** **the** **for'ard** **thwart** **to** **make** **a** **boom** **for** **the** **fores'l** **.**
所以 睫毛 你的 桨 到 这 向前 阻挠 到 制作 一个 繁荣 为了 这 - .

所以把你的桨绑在前横梁上，为前部制造一个轰鸣声。

[li]['fuː] , [breɪk] [aʊt][ðə; ði]['kænvəs] .

Li	Fu	,	break	out	the	canvas	.
李	傅	,	休息	出去	这	帆布	.

李福，拿出画布来吧。

[get][ðə; ði][mæst] [stept] , [ðen] [trɪm] [ʃɪp] .

Get	the	mast	stepped	,	then	trim	ship	.
得到	这	桅杆	步	,	然后	修剪	船	.

先把桅杆竖起来，然后调整船体。

" ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'haɪnd] , [ðə; ði]['tuːmʌlt][hæd; həd][daɪd] ,

"	Over	the	waves	behind	,	the	tumult	had	died	,
"	超过	这	波浪	在后面	,	这	骚乱	有	死亡	,

“身后的波涛之上，喧嚣已然平息。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪstənt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [ʃoʊd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði][boʊt] ['lɪftɪd] [ɑːn]

and	the	distant	lights	of	the	Sulu	Queen	showed	only	when	the	boat	lifted	on
和	这	遥远	灯	的	这	苏禄	女王	显示	仅有的	什么时候	这	船	抬起	在

[ə; eɪ] [krest] .

a	crest	.
一个	波峰	.

只有当船跃上浪尖时，才能看到远处苏禄女王号的灯光。

[noʊ] [pər'suːt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] [bɪn] [pʊt]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

No	pursuit	had	been	made	,	nor	had	the	searchlight	been	put	into	effect	.
不	追逐	有	到过	制成	,	也不	有	这	探照灯	到过	放	进入	影响	.

没有进行追捕，也没有启用探照灯。

['siːmɪŋli] , ['lɪm] [tɔk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][boʊt] .

Seemingly	,	Lim	Tock	was	making	no	effort	to	find	the	boat	.
似乎	,	林	滴答	曾是	制作	不	努力	到	寻找	这	船	.

林托克似乎并没有努力寻找那艘船。

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['suːpərˌkɑːrgoʊ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][men][ɪn][hænd]

Probably	the	supercargo	was	for	the	present	unable	to	get	his	men	in	hand
大概	这	超级货物	曾是	为了	这	展示	无法	到	得到	他的	男人	在	手

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['endʒɪnz] ['ɪntuː] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .

and	was	also	very	likely	to	be	busy	getting	the	engines	into	working	order	.
和	曾是	还	非常	可能	到	是	忙碌的	获得	这	发动机	进入	在职的	命令	.

或许，货运主管目前还无法控制人手，而且很可能正忙于让引擎恢复运转。

[wen] [ðə; ði] ['sentərbɔːrd] [wʌz; wəz][let] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [trɪmd] ,

When	the	centreboard	was	let	down	and	the	boat	was	being	trimmed	,
什么时候	这	中板	曾是	让	向下	和	这	船	曾是	存在	修剪过的	,

当放下中板并调整船体姿态时，

['dʒɪm] [bɑːrnz] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə'kjuːt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Jim	Barnes	surveyed	her	with	acute	satisfaction	.
吉姆	巴恩斯	调查	她	和	急性	满意	.

吉姆·巴恩斯带着极大的满足感打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪrli] [nuː] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌdər] [ɪn]['neɪvi] [staɪl] ,

She	was	a	nearly	new	whaleboat	,	fitted	with	a	rudder	in	navy	style	,
她	曾是	一个	几乎	新的	捕鲸船	,	适配	和	一个	舵	在	海军	风格	,

她是一艘近乎全新的捕鲸船，配有海军风格的舵。

[ænd; ənd] [wel] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

and	well	found	in	all	respects	.
和	出色地	成立	在	全部	尊重	.

各方面都表现出色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [bɑːrnz] ['oʊpənd][ðə; ði] [ɔɪld] [sɪlk] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz]

With	a	grunt	of	delight	,	Barnes	opened	the	oiled	silk	wrapping	of	the	matches
和	一个	咕哝	的	喜	,	巴恩斯	打开	这	涂油	丝绸	包装	的	这	比赛

,

,

,

巴恩斯高兴地哼了一声，打开了涂油的丝绸火柴包装。

[faʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði][stɜːrn]

found	the	compass	to	be	a	good	one	,	and	set	it	by	his	side	in	the	stern
成立	这	罗盘	到	是	一个	好的	一	,	和	放	它	经过	他的	边	在	这	船尾

.

:

.

他发现这个指南针很好用，便把它放在船尾的旁边。

[ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][sprɪt][wʌz; wəz][ʌp] , [ðə; ði]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl] [rɪgd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkʃɪft]

In	another	ten	minutes	the	sprit	was	up	,	the	foresail	rigged	to	the	makeshift
在	其他	十	分钟	这	精神	曾是	向上	,	这	前帆	作弊	到	这	临时搭建

[buːm] ,

boom	,
繁荣	,

又过了十分钟，斜桁升了起来，前帆也系在了临时搭建的帆桁上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪl,boʊt; 'hweɪl,boʊt][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] [tɔːrd] ['bɔːrnɪ,oʊ] .

and	the	whaleboat	was	running	before	the	wind	toward	Borneo	.
和	这	捕鲸船	曾是	跑步	前	这	风	朝向	婆罗洲	.

捕鲸船顺风驶向婆罗洲。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] ['berli] [sɪks] ;

The	eldest	of	the	three	children	was	barely	six	;
这	长子	的	这	三	孩子们	曾是	仅仅	六	;

三个孩子中最大的才六岁；

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

none	of	them	were	cognizant	of	what	had	happened	.
没有任何	的	他们	是	认知	的	什么	有	发生	.

他们谁也不知道发生了什么事。

['æftər] ['wɪmpərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] [ə'mɪdʃɪps] , [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [sper]

After	whimpering	a	little	,	they	were	soon	asleep	amidships	,	wrapped	in	the	spare
后	呜咽	一个	小的	,	他们	是	很快	睡着了	船体中部	,	包装	在	这	空闲的

[seɪl] .

sail	.
帆	.

他们呜咽了几声后，很快就在船舱中央睡着了，裹在备用帆布里。

" [ɪf] [juː; jʊ]['gɝːlz] [wɪl] [kʌm] [æft] ,

"	If	you	girls	will	come	aft	,
"	如果	你	女孩们	将要	来	后部	,

“如果你们女孩子跟上来，

[juː; jʊ][kæn; kən][kɜːrl][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , " [sed] [bɑːrnz] .

you	can	curl	up	in	the	bottom	of	the	boat	at	my	feet	,	"	said	Barnes	.
你	能	卷曲	向上	在	这	底部	的	这	船	在	我的	脚	,	"	说	巴恩斯	.

“你可以蜷缩在船底，依偎在我脚边，”巴恩斯说。

" [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['betər] [trɪmd] .

"	You'll	be	out	of	the	wind	and	she'll	be	better	trimmed	.
"	你会	是	出去	的	这	风	和	壳	是	更好的	修剪过的	.

“这样你就能避开风，而且她也能更好地修剪毛发。”

[aɪv] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [wel] [wet] [daʊn] [sɪns] [wiː; wi] [seɪld] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [draɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [boʊn] .

I've	kept	the	boat	well	wet	down	since	we	sailed	,	and	she's	dry	as	a	bone	.
我已经	保留	这	船	出色地	湿的	向下	自从	我们	航行	,	和	她是	干燥	作为	一个	骨	.

自从我们扬帆起航以来，我一直保持船身湿润，所以船身非常干燥。

" [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [əu'beid] .

"	The	two	women	obeyed	.
"	这	二	女性	服从	.

两名女子服从了。

['nɔːrə] ['seiəz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [bɑːrnz] .

Nora	Sayers	looked	up	at	Barnes	.
诺拉	塞耶斯	看起来	向上	在	巴恩斯	.

诺拉·塞耶斯抬头看着巴恩斯。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

"	The	other	children	?
"	这	其他	孩子们	?

其他孩子呢?

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðər] ?

And	their	mother	?
和	他们的	母亲	?

他们的母亲呢?

" [bɑːrnz] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] .

"	Barnes	tried	to	speak	,	but	his	throat	was	suddenly	dry	.
"	巴恩斯	尝试	到	说话	,	但	他的	喉	曾是	突然	干燥	.

巴恩斯想说话，但他突然感到喉咙发干。

" [aɪ] — [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] , [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	—	damn	it	,	girl	,	don't	make	me	think	of	it	!
"	我	—	该死	它	,	女孩	,	不	制作	我	思考	的	它	!

“我——该死的，姑娘，别让我想起这件事！”

[aɪ] [dɪd] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] .

I	did	what	I	could	.
我	做过	什么	我	可以	.

我尽力了。

[goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

" ['elən] ['mægz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .

"	Ellen	Maggs	caught	her	breath	sharply	.
"	艾伦	马格斯	捕捉	她	气息	尖锐地	.

艾伦·马格斯猛地倒吸了一口气。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [bɑːrnz] [felt] [hɜːr; hər] [hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gript]

Then	,	after	a	moment	,	Barnes	felt	her	hand	touch	his	,	and	he	gripped
然后	,	后	一个	片刻	,	巴恩斯	毛毡	她	手	触碰	他的	,	和	他	紧握

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

her	fingers	.
她	手指	.

过了一会儿，巴恩斯感觉到她的手碰到了他的手，他便握住了她的手指。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [fel] ['kwaɪət] ,

Both	women	were	crying	,	he	thought	;	but	after	a	little	they	fell	quiet	,
两个都	女性	是	哭泣	,	他	想法	;	但	后	一个	小的	他们	跌倒	安静的	,

他心想，两个女人都在哭；但过了一会儿，她们就安静了下来。

['lʌld] [baɪ][ðə; ði]['regjələr] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['fɔːrwərd] [swiːp] ,

lulled	by	the	regular	rise	and	fall	of	the	boat	,	by	the	long	forward	sweep	,
昏昏欲睡	经过	这	常规的	上升	和	落下	的	这	船	,	经过	这	长的	向前	扫	,

被船身规律的起伏和长长的向前摆动所催眠，

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [hɪs] [ʌv; əv]['wɔːtər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [krest] ,

the	rush	and	hiss	of	water	as	she	drove	along	on	a	crest	,
这	匆忙	和	嘶	的	水	作为	她	驾驶	沿着	在	一个	波峰	,

她驾车行驶在山脊上，耳边传来水流的奔腾和嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪltɪd] [drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] ['oʊnli][tuː; tə] ['gæðər] ['ɪmpɪtəs] [ə'nuː] [ænd; ənd][hɜːrl]

and	the	tilted	drop	into	the	trough	only	to	gather	impetus	anew	and	hurl
和	这	斜	降低	进入	这	槽	仅有的	到	收集	动力	重新	和	投

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

倾斜着落入槽中，然后重新积蓄动力，向前猛冲。

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['klenzɪŋ] [breθ] ,

The	curling	sweep	of	wind	and	sea	,	like	a	cleansing	breath	,
这	冰壶	扫	的	风	和	海	,	喜欢	一个	清洁	气息	,

风和海的卷曲拂过，如同洁净的呼吸，

[waɪpt] [aʊt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['lesnd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['meməri] .

wiped	out	all	that	was	behind	them	and	lessened	the	sharp	memory	.
擦拭	出去	全部	那	曾是	在后面	他们	和	减少	这	锋利的	记忆	.

抹去了他们身后的一切，也削弱了他们的敏锐记忆。

[wʌns] [baːrnz] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Once	Barnes	,	looking	back	,	saw	a	searchlight	fingering	the	water	;	that	was	all	.
一次	巴恩斯	,	寻找	后退	,	锯	一个	探照灯	指法	这	水	;	那	曾是	全部	.

巴恩斯回头望去，只见一束探照灯在水面上划过；仅此而已。

[ðə; ði][staːrz] [bleizd] [koʊld][ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

The	stars	blazed	cold	and	brilliant	,
这	明星	燃烧的	寒冷的	和	杰出的	,

繁星闪烁着冰冷而耀眼的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [muːn] [hʌŋ] [laɪk] [griːn] ['sɪlvər] [ə'genst] [ðə; ði] [depθs]

and	the	thin	crescent	of	the	new	moon	hung	like	green	silver	against	the	depths
和	这	薄的	新月	的	这	新的	月亮	悬挂	喜欢	绿色的	银	反对	这	深度

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

新月纤细的月牙像绿色的银子一样悬挂在深邃的夜空中。

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['aʊərz] ,

So	passed	the	hours	,
所以	通过了	这	小时	,

就这样，时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [rʌʃt] ['evər] ['ɑːnwərd][ænd; ənd]['ɑːnwərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪnd]

and	the	boat	rushed	ever	onward	and	onward	under	the	steady	sweep	of	wind
和	这	船	匆忙	曾经	向前	和	向前	在下面	这	稳定的	扫	的	风

.

:
.

在持续不断的风力推动下，小船越走越远。

[baːrnz] [held] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

Barnes	held	her	on	the	same	course	the	Sulu	Queen	had	been	following	,
巴恩斯	握住	她	在	这	相同的	课程	这	苏禄	女王	有	到过	下列的	,

巴恩斯让她继续沿着苏鲁女王号走过的路线前进。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɔːniən] [koʊst] .

to	make	the	Bornean	coast	.
到	制作	这	婆罗洲	海岸	.

形成婆罗洲海岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['stiːmər] [træk] ,

They	were	far	out	of	any	steamer	track	,
他们	是	远的	出去	的	任何	汽船	追踪	,

他们远远偏离了任何轮船航线，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp] [ən'les] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['treɪdɪŋ]

and	there	was	no	hope	of	being	picked	up	unless	by	some	chance	trading
和	那里	曾是	不	希望	的	存在	挑选	向上	除非	经过	一些	机会	贸易

['skuːnər] .

schooner	.
大篷车	.

除非碰巧被一艘商船救起，否则没有任何被救起的希望。

[dɑːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['stedəli] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Dawn	found	them	steadily	bowling	along	.
黎明	成立	他们	稳步	保龄球	沿着	.

黎明时分，他们正稳步向前行驶。

[liː] ['fuː][hæd; həd] [krept] [æft][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [bɑːrnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] ; [ænd; ənd] [bɑːrnz] , ['restɪŋ]

Li	Fu	had	crept	aft	and	relieved	Barnes	of	the	tiller	;	and	Barnes	,	resting
李	傅	有	悄悄地爬	后部	和	松了口气	巴恩斯	的	这	耕耘机	;	和	巴恩斯	,	休息

[ə'genst] [ðə; ði][stɜːrn] - [θwɔːrt] ,

against	the	stern	-	thwart	,
反对	这	船尾	-	阻挠	,

李福悄悄走到船尾，接过巴恩斯的舵；巴恩斯靠在船尾横梁上休息，

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] ['pɪloʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ,

opened	his	eyes	to	find	the	head	of	Ellen	Maggs	pillowed	upon	his	shirt	,
打开	他的	眼睛	到	寻找	这	头	的	艾伦	马格斯	枕头	之上	他的	衬衫	,

他睁开眼，发现艾伦·马格斯的头枕在他的衬衫上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	his	arms	about	her	shoulders	.
和	他的	武器	关于	她	肩膀	.

他的双臂环绕着她的肩膀。

[haʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] ,

How	this	had	come	about	,	he	had	not	the	least	idea	,
如何	这	有	来	关于	,	他	有	不是	这	至少	主意	,

他对此一无所知。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

but	made	no	objection	to	the	arrangement	.
但	制成	不	异议	到	这	安排	.

但他并未对这一安排提出异议。

[pər'hæps] [ə'raʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [stɜːr] , [ðə; ði][gɜːrl]['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

Perhaps	aroused	by	his	awakening	stir	,	the	girl	opened	her	eyes	a	moment	later
也许	被唤醒	经过	他的	唤醒	搅拌	,	这	女孩	打开	她	眼睛	一个	片刻	之后

.

:
.

或许是被他醒来的动作惊醒，女孩片刻后睁开了眼睛。

['nɔːrə] ['seiəz] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .

Nora	Sayers	was	sleeping	peacefully	.
诺拉	塞耶斯	曾是	睡眠	和平地	.

诺拉·塞耶斯睡得很安稳。

[bɑːrnz] [felt] ['elən] ['mægz] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][skaɪ] [ðæt]

Barnes	**felt**	**Ellen**	**Maggs**	**catch**	**her**	**breath**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**ocean**	**and**	**sky**	**that**
巴恩斯	毛毡	艾伦	马格斯	抓住	她	气息	在	视线	的	这	海洋	和	天空	那

[kloʊzd] [ðem; ðəm][ɪn] ,

closed	**them**	**in**	**,**
关闭	他们	在	,

巴恩斯感觉到艾伦·马格斯在看到将他们包围的海洋和天空时屏住了呼吸。

[ðen] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

then	**saw**	**the**	**color**	**come**	**into**	**her**	**cheeks**	**.**
然后	锯	这	颜色	来	进入	她	脸颊	.

然后，我看到她脸颊泛起了红晕。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

Before	**she**	**turned**	**to**	**glance**	**at**	**him**	**,**	**he**	**closed**	**his**	**eyes**	**again**	**.**
前	她	转向	到	瞥一眼	在	他	,	他	关闭	他的	眼睛	再次	.

她还没来得及转头看他，他就又闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [bʌt; bət] , ['æftər] ['riːələɪzɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	**did**	**not**	**move**	**,**	**but**	**,**	**after**	**realizing**	**the**	**situation**	**,**	**accepted**	**it**	**.**
她	做过	不是	移动	,	但	,	后	意识到	这	情况	,	公认	它	.

她没有动弹，但在意识到形势后，接受了现实。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [liːn] [fɔːrm][ʌv; əv] [li] ['fuː] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪlər] ,

Above	**them**	**the**	**lean**	**form**	**of**	**Li**	**Fu**	**crouched**	**at**	**the**	**tiller**	**,**
多于	他们	这	倾斜	形式	的	李	傅	蹲着	在	这	耕耘机	,

在他们上方，李福瘦削的身影蹲在舵柄旁。

[dɑːrk] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'hed] .

dark	**eyes**	**sweeping**	**the**	**water**	**ahead**	**.**
黑暗的	眼睛	扫荡	这	水	前方	.

黑眸扫视着前方的水面。

" [ə'weɪk] ? " [æskt] [bɑːrnz] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**Awake**	**?**	**"**	**asked**	**Barnes**	**after**	**a**	**moment**	**.**
"	醒	?	"	问	巴恩斯	后	一个	片刻	.

“醒了吗？”过了一会儿，巴恩斯问道。

" [dəunt] [muːv] .

"	**Don't**	**move**	**.**
"	不	移动	.

不要动。

['seɪlɪŋ] [ə; eɪ]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentərbɔːrd] , [ɪz] [ə'baʊt]

Sailing	**a**	**whaleboat**	**before**	**the**	**wind**	**,**	**even**	**with**	**a**	**centreboard**	**,**	**is**	**about**
帆船	一个	捕鲸船	前	这	风	,	甚至	和	一个	中板	,	是	关于

[æz; əz] ['tɪklɪʃ] [æz; əz] [kə'nuːɪŋ] .

as	**ticklish**	**as**	**canoeing**	**.**
作为	痒痒的	作为	划独木舟	.

即使有中置龙骨，逆风驾驶捕鲸船也和划独木舟一样容易出汗。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? "

Comfortable	**?**	**"**
舒服的	?	"

舒服的？ ”

" ['veri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] ['liŋgə]

"	**Very**	**,**	**thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**responded**	**,**	**although**	**he**	**could**	**see**	**that**	**the**	**color**	**lingered**
"	非常	,	感谢	你	,	"	她	回应	,	虽然	他	可以	看	那	这	颜色	徘徊不去

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

in	**her**	**cheeks**	**.**
在	她	脸颊	.

“非常感谢，”她回答道，尽管他能看出她脸颊上仍然泛着红晕。

" [wen] [ðə; ði] [kɪdz] [weɪk] [ʌp] , [wi:l] [stretʃ] ['aʊər; ɑ:r] [legz] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [sʌm; səm]
" When the kids wake up , we'll stretch our legs a bit and break out some
" 什么时候 这 孩子们 唤醒 向上 , 出色地 拉紧 我们的 腿 一个 少量 和 休息 出去 一些
[grʌb] ,
grub ,
幼虫 ,

“等孩子们醒了，我们就伸展一下筋骨，吃点东西。”

" [sed] [bɑ:rnz] .
" said Barnes .
" 说 巴恩斯 .

巴恩斯说道。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] [spoʊk] ['kwaɪətli] .
She was silent for a space , then spoke quietly .
她 曾是 沉默的 为了 一个 空间 , 然后 辐 悄悄 .

她沉默了一会儿，然后轻声开口。

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] ['eniwer] ?
" Are we going anywhere ?
" 是 我们 去 任何地方 ?

我们要去哪儿?

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['eni] [ʃɪp] , [ɔ:r] [wɪl] ['eni] [si:] [ˌju: 'es] ? "
Have you seen any ship , or will any see us ? "
有 你 已见 任何 船 , 或者 将要 任何 看 我们 ? "

你们有没有看到任何船只？或者会有船只看到我们吗?

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:rnɪˌoʊ] .
" Going to Borneo .
" 去 到 婆罗洲 .

前往婆罗洲。

[wi:l] [reɪz] [ðə; ði] [koʊst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnz] [ʌp] .
We'll raise the coast as soon as the sun's up .
出色地 增加 这 海岸 作为 很快 作为 这 太阳的 向上 .

太阳一出来我们就抬高海岸线。

[wi:; wi] [wəʊnt] [si:] ['eni] [ʃɪp] [ən'les] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ˌju: 'es] [fɜ:rst] , [haʊ'evər] . "
We won't see any ship unless she sees us first , however . "
我们 惯于 看 任何 船 除非 她 看到 我们 第一的 , 然而 . "

然而，除非对方先发现我们，否则我们看不到任何船只。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [si:] [wʌn] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — —
" But I thought we might see one , and catch her attention — —
" 但 我 想法 我们 可能 看 一 , 和 抓住 她 注意力 — —

“但我认为我们或许能看到一个，引起她的注意——”

" ['dʒɪm] [bɑ:rnz] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðɪs] .
" Jim Barnes chuckled at this .
" 吉姆 巴恩斯 轻笑 在 这 .

吉姆·巴恩斯听了这话轻笑了一声。

" [noʊ] [tʃæns] !
" No chance !
" 不 机会 !

没机会!

['nɑ:vəlz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [eint] [dʌn] .
Novels to the contrary , it just ain't done .
小说 到 这 相反 , 它 只是 不是 完毕 .

但小说里却并非如此，这种事根本不可能发生。

[ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [həˈraɪz(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] .

A	small	boat	has	a	horizon	of	two	and	a	half	miles	.
一个	小的	船	有	一个	地平线	的	二	和	一个	一半	英里	.

小船的视野范围是两英里半。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [əˈnʌðər] [boʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑːrðər] .

We	could	see	another	boat	a	mile	farther	.
我们	可以	看	其他	船	一个	英里	更远	.

我们还能看到一英里外的另一艘船。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː ˈes] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

The	bridge	of	a	ship	can	see	us	fifteen	miles	away	,
这	桥	的	一个	船	能	看	我们	十五	英里	离开	,

从船桥上可以看到十五英里外的我们。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [seɪlz] .

and	would	be	sure	not	to	miss	our	sails	.
和	会	是	当然	不是	到	错过	我们的	帆	.

他们肯定不会错过我们的风帆。

[soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ʃiːd] [biː; bi] [ˈberɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ɑːn] [bɔːrd] .

So	by	the	time	we	saw	a	ship	,	she'd	be	bearing	down	to	take	us	on	board	.
所以	经过	这	时间	我们	锯	一个	船	,	棚	是	轴承	向下	到	拿	我们	在	木板	.

所以当我们看到一艘船的时候，它已经驶近来接我们上船了。

[bʌt; bət] [wiːl] [nɑːt] [siː] [ˈeni] ; [wɪə(r)] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmər] [leɪn] .

But	we'll	not	see	any	;	we're	way	out	of	the	steamer	lane	.
但	出色地	不是	看	任何	;	是	方式	出去	的	这	汽船	车道	.

但我们一个也看不到；我们已经远远离开了轮船航道。

" [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [boʊt] , [ɔːl] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [skaɪ] [ˈrednd] [ænd; ənd] [ˈstriːmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːn] -

"	Behind	the	boat	,	all	the	eastern	sky	reddened	and	streamed	with	the	dawn	-
"	在后面	这	船	,	全部	这	东	天空	发红	和	流媒体	和	这	黎明	-

[ʃɑːfts] ,

shafts	,
轴	,

“船后，东方的天空泛起红晕，晨曦倾泻而下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [spræŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] - [rɪm] ,

and	the	sun	sprang	suddenly	from	the	sea	-	rim	,
和	这	太阳	弹簧	突然	从	这	海	-	轮缘	,

太阳突然从海边升起，

[ˈpɪrsɪŋ] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd] [mɪst] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [goʊld] .

piercing	the	haze	and	mist	of	dawn	with	his	level	rays	of	gold	.
冲孔	这	阴霾	和	薄雾	的	黎明	和	他的	等级	射线	的	金子	.

他那平直的金光穿透了黎明的薄雾。

[liˈ] [ˈfuː] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [bɑːrnz] .

Li	Fu	bent	down	and	touched	the	shoulder	of	Barnes	.
李	傅	弯曲	向下	和	感动	这	肩膀	的	巴恩斯	.

李福弯下腰，拍了拍巴恩斯的肩膀。

[ðə; ði] [ˈlætər] [lʊkt] .

The	latter	looked	.
这	后者	看起来	.

后者看起来.....

[aʊt] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [mæs] [wʌz; wəz] [ʌp'hiːvd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] , ['rʌnɪŋ]

Out	ahead	of	them	a	purple	mass	was	upheaved	above	the	horizon	,	running
出去	前方	的	他们	一个	紫色的	大量的	曾是	剧变	多于	这	地平线	,	跑步

[nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

north	and	south	.
北	和	南	.

在他们前方，地平线上翻腾着一团紫色的物体，南北走向。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [bɑːrnz] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] .

"	Barnes	pointed	it	out	to	the	girl	.
"	巴恩斯	尖	它	出去	到	这	女孩	.

巴恩斯把这件事指给女孩听了。

" [ðeəz; ðəz]['bɔːrnɪˌoʊ] .

"	There's	Borneo	.
"	有	婆罗洲	.

“还有婆罗洲。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [hoʊldz] , [wiːl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [koʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

If	the	wind	holds	,	we'll	make	the	coast	in	a	couple	of	hours	.
如果	这	风	持有	,	出色地	制作	这	海岸	在	一个	夫妻	的	小时	.

如果风向保持，我们几个小时后就能到达海岸。

[ðə; ðɪ] ['wɪndz] ['ʃɪftɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] , [tuː] .

The	wind's	shifting	around	to	the	north	,	too	.
这	风的	转变	大约	到	这	北	,	也	.

风向也开始转向北方了。

[weɪk] [ʌp] , [haɪ][dʒɑːn] !

Wake	up	,	Hi	John	!
唤醒	向上	,	你好	约翰	!

醒醒，嗨，约翰！

[teɪk] [ɪn][jʊr; jər] [buːm] , [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʃiːt] [æft] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ]['fɔːrseɪlˌfɔːrsl][dʒaɪb] .

Take	in	your	boom	,	bring	the	sheet	aft	,	and	let	the	foresail	gybe	.
拿	在	你的	繁荣	,	带来	这	床单	后部	,	和	让	这	前帆	转向	.

收回帆桁，将帆脚索向后拉，让前帆转向。

[maɪnd][jʊr; jər] [helm] , [li] ['fuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [werz] — —

Mind	your	helm	,	Li	Fu	,	as	she	wears	—	—
头脑	你的	舵	,	李	傅	,	作为	她	穿着	—	—

李福，小心你的头盔，她戴着——

" [ðə; ðɪ]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [keɪm] ['oʊvər] ['naɪsli] ,

"	The	whaleboat	came	over	nicely	,
"	这	捕鲸船	来了	超过	很好	,

“捕鲸船很顺利地过来了，

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːld] [ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən] ['weikənd] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][aʊt] .

but	as	she	heeled	the	three	children	wakened	and	began	to	cry	out	.
但	作为	她	高跟鞋	这	三	孩子们	醒来	和	开始	到	哭	出去	.

但当她转身离开时，三个孩子醒了过来，开始哭喊。

['nɔːrə] ['seiəz] [sæt][ʌp] , [brɪ'wɪldərd] , [ðen] ['kwɪkli] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌðər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

Nora	Sayers	sat	up	,	bewildered	,	then	quickly	began	to	mother	the	little	ones	.
诺拉	塞耶斯	卫星	向上	,	困惑	,	然后	迅速地	开始	到	母亲	这	小的	一个	.

诺拉·塞耶斯坐了起来，一脸茫然，然后迅速开始照顾孩子们。

[haɪ][dʒɑːn] [keɪm] [æft][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [li] ['fuː] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [bɑːrnz] ,

Hi	John	came	aft	and	relieved	Li	Fu	,	who	,	with	Barnes	,
你好	约翰	来了	后部	和	松了口气	李	傅	,	WHO	,	和	巴恩斯	,

嗨，约翰跟在后面接替了李福，李福和巴恩斯一起，

[set] [tuː; tə] [wɜːrk] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ['stɔrz] [pʊt] [ə'bɔːrd] [ðə; ðɪ] [boʊt] .

set	to	work	breaking	out	the	cabin	stores	put	aboard	the	boat	.
放	到	工作	打破	出去	这	舱	商店	放	船上	这	船	.

开始着手取出船上存放的舱内物资。

[wen] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [prɪ'keriəsli] [meɪd] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ,

When	breakfast	was	somewhat	precariously	made	an	end	of	,
什么时候	早餐	曾是	有些	岌岌可危	制成	一个	结尾	的	,

早餐勉强结束的时候，

[bɑːrnz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Barnes	turned	over	the	forward	portion	of	the	boat	to	the	two	women	and
巴恩斯	转向	超过	这	向前	部分	的	这	船	到	这	二	女性	和

[ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] ,

their	charges	,
他们的	收费	,

巴恩斯把船的前半部分交给了那两名妇女和她们照顾的人。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [bæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stɜːrn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

bringing	the	quartermasters	back	in	the	stern	with	him	.
带来	这	军需官	后退	在	这	船尾	和	他	.

他带着军需官们回到了船尾。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sper] [seɪl] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [ə; eɪ] [loʊ] [skriːn] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [sʌm; səm]

With	the	spare	sail	he	contrived	a	low	screen	which	afforded	the	women	some
和	这	空闲的	帆	他	人为的	一个	低的	屏幕	哪个	提供	这	女性	一些

['praɪvəsi] [wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪlz] .

privacy	without	lessening	the	windage	of	the	sails	.
隐私	没有	减少	这	风阻	的	这	帆	.

他利用备用的帆，设计了一个低矮的屏风，既能给妇女们提供一些隐私，又不会减少帆的风阻。

[li] ['fuː] [kɜːrld] [ʌp] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [haɪ] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['efərt] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz]

Li	Fu	curled	up	to	sleep	,	but	Hi	John	,	with	a	serious	effort	to	improve	his
李	傅	卷曲	向上	到	睡觉	,	但	你好	约翰	,	和	一个	严肃的	努力	到	提升	他的

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

李福蜷缩着身子睡着了，而嗨，约翰，他正努力提高自己的英语水平。

['kwestʃənd] [bɑːrnz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætər]

questioned	Barnes	about	their	course	and	then	delivered	himself	of	a	matter
被质问	巴恩斯	关于	他们的	课程	和	然后	发表	他自己	的	一个	事情

[wɪtʃ] [druː] [bɑːrnz] - [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	drew	Barnes	'	immediate	and	earnest	attention	.
哪个	画	巴恩斯	-	即时	和	认真	注意力	.

他询问了巴恩斯他们的行程，然后讲述了一件事，这件事立即引起了巴恩斯的认真关注。

[ðə; ðɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	quartermaster	had	discovered	that	the	captain	had	changed	the	course	of
这	军需	有	发现	那	这	队长	有	已更改	这	课程	的

[ðə; ðɪ] ['suːluː] [kwiːn] [tɔːrd] ['bɔːrnɪˌoʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [sə'ræŋ] ['gɑːdʒɑː] [hæd; həd]

the	Sulu	Queen	toward	Borneo	by	reason	of	something	the	serang	Gajah	had
这	苏禄	女王	朝向	婆罗洲	经过	原因	的	某物	这	塞朗	象	有

[sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

军需官发现，船长因为听信了加贾酋长的话，而改变了苏禄女王号驶向婆罗洲的航向。

['fɜːrðər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊpiəm][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ,

Further	**,**	**he**	**knew**	**that**	**there**	**was**	**much**	**opium**	**on**	**the**	**steamer**	**,**
更远	,	他	知道	那	那里	曾是	很多	鸦片	在	这	汽船	,

此外，他还知道轮船上有大量鸦片。

[wɪtʃ] ['lɪm] [tɔk] [ment] [tuː; tə][træns'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌŋk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər]

which	**Lim**	**Tock**	**meant**	**to**	**transfer**	**to**	**a**	**junk**	**which**	**was**	**to**	**meet**	**her**
哪个	林	滴答	意思是	到	转移	到	一个	垃圾	哪个	曾是	到	见面	她

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

林托克打算把她转移到一艘会去某个地方接她的船上。

['pʊtɪŋ] [ðiːz] [fækts] [tə'geðər] ,

Putting	**these**	**facts**	**together**	**,**
推杆	这些	事实	一起	,

综合以上事实，

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dʒʌŋk] ['sʌmwer] [nɪr]

the	**inference**	**was**	**that**	**the**	**Sulu**	**Queen**	**was**	**to**	**meet**	**the**	**junk**	**somewhere**	**near**
这	推理	曾是	那	这	苏禄	女王	曾是	到	见面	这	垃圾	某处	靠近

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

the	**mouth**	**of**	**the**	**Sesajap**	**,**
这	嘴	的	这	-	,

由此推断，“苏禄女王号”将在塞萨贾普河口附近与这艘帆船会合。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] ['hedɪd] [hɜːr; hər] .

for	**which**	**the**	**skipper**	**had**	**headed**	**her**	**.**
为了	哪个	这	船长	有	标题	她	.

船长为此指引了她。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒɑːn] , " [sed] [bɑːrnz] ['θɔːtfəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**but**	**what**	**you're**	**right**	**,**	**John**	**,**	**"**	**said**	**Barnes**	**thoughtfully**	**.**
"	我	不	知道	但	什么	你是	正确的	,	约翰	,	"	说	巴恩斯	深思熟虑	.

“我不知道，但你说得对，约翰，”巴恩斯若有所思地说。

" [wiː; wi] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] [ðæt] [dʒʌŋk] , [eɪ] ?

"	**We**	**might**	**run**	**into**	**that**	**junk**	**,**	**eh**	**?**
"	我们	可能	跑步	进入	那	垃圾	,	嗯	?

“我们可能会遇到那些垃圾，是吧？”

[bʌt; bət][noʊ] [greɪt] ['mætər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] .

But	**no**	**great**	**matter**	**if**	**we**	**did**	**.**
但	不	伟大的	事情	如果	我们	做过	.

但即便我们这么做了，也没什么大不了的。

[ðeid] [biː; bi] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

They'd	**be**	**Chinese**	**and**	**would**	**leave**	**us**	**alone**	**.**
他们会	是	中国人	和	会	离开	我们	独自的	.

他们是中国人，会放过我们。

" [haɪ][dʒɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Hi**	**John**	**shook**	**his**	**head**	**at**	**this**	**.**
"	你好	约翰	摇晃	他的	头	在	这	.

“嗨，”约翰摇了摇头。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['stensld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] ,

The	**boat**	**was**	**stenciled**	**with**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Sulu**	**Queen**	**,**
这	船	曾是	镂空	和	这	姓名	的	这	苏禄	女王	,

船上用模板印着“苏禄女王号”的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒʌŋk] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli] [fuːlz] .

and	the	men	aboard	the	junk	would	not	be	exactly	fools	.
和	这	男人	船上	这	垃圾	会	不是	是	确切地	傻瓜	.

而船上的那些人也绝非傻瓜。

[bɑːrnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

Barnes	nodded	assent	.
巴恩斯	点头	同意	.

巴恩斯点头表示同意。

" [jʊə(r)] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

[stɪl] , [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [wiːl] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

Still	,	the	chances	are	ten	to	one	that	we'll	not	see	her	.
仍然	,	这	机会	是	十	到	一	那	出色地	不是	看	她	.

不过，我们见到她的几率只有十比一。

[haʊ] ['bædli] [dɪd][juː; jʊ] [smæʃ] [ðoʊz] ['endʒɪnz] ?

How	badly	did	you	smash	those	engines	?
如何	糟糕	做过	你	粉碎	那些	发动机	?

你把那些引擎撞得有多惨?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ðem; ðəm] ? "

What	did	you	do	to	them	?	"
什么	做过	你	做	到	他们	?	"

你对他们做了什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

二副(The Second Mate)
第3/5页

" [ˌem ˈiː][noʊ] ['sævi] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

"	Me	no	savvy	,	"	said	the	quartermaster	with	a	shrug	.
"	我	不	精明	,	"	说	这	军需	和	一个	耸肩	.

“我不懂,”军需官耸耸肩说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [smæʃt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,

He	had	smashed	them	,	and	that	was	all	he	knew	,
他	有	粉碎	他们	,	和	那	曾是	全部	他	知道	,

他把它们砸碎了，而他只知道这些。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ænd; ənd][æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [rɪsk] .

except	that	he	had	done	it	in	a	hurry	and	at	considerable	risk	.
除了	那	他	有	完毕	它	在	一个	匆忙	和	在	大量	风险	.

只不过他是在仓促之下，冒着相当大的风险这么做的。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [hæd; həd] [fetʃt] [əˈlɔːŋ] [noʊ] [tʃɑːts] , [bʌt; bət] ['niːdɪd] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [koʊst] .

Jim	Barnes	had	fetched	along	no	charts	,	but	needed	none	for	this	coast	.
吉姆	巴恩斯	有	已获取	沿着	不	图表	,	但	需要	没有任何	为了	这	海岸	.

吉姆·巴恩斯没有带任何海图，但这条海岸线也不需要海图。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] ['elfinstən] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['terətɔːri] , [ænd; ənd][noʊ]

To	the	north	was	Point	Elphinstone	and	British	territory	,	and	no
到	这	北	曾是	观点	埃尔芬斯通	和	英国	领土	,	和	不

['setlmənts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

settlements	along	the	coast	.
定居点	沿着	这	海岸	.

北部是埃尔芬斯通角和英国领土，沿海地区没有居民点。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [dʌtʃ] ['steɪʃənz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr][soʊ] .

To	the	south	were	several	Dutch	stations	within	a	hundred	miles	or	so	.
到	这	南	是	一些	荷兰语	车站	之内	一个	百	英里	或者	所以	.

往南一百英里左右的地方有好几个荷兰人的驻军站。

[æz; əz][haɪ][dʒɑːn] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [koʊst] ['ferli] [wel] ,

As	Hi	John	claimed	to	know	the	coast	fairly	well	,
作为	你好	约翰	声称	到	知道	这	海岸	相当	出色地	,

正如约翰声称对海岸线相当熟悉一样，

[bɑːrnz] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rʌn] [streɪt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][aɪ'dentɪfaɪ][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n]

Barnes	decided	to	run	straight	in	for	the	land	,	if	possible	identify	their	position
巴恩斯	决定	到	跑步	直的	在	为了	这	土地	,	如果	可能的	确认	他们的	位置

,

,

,

巴恩斯决定直接冲向目标，如果可能的话，先确定他们的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [straɪk] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [dʌtʃ] ['set(ə)lmənt] .

and	then	strike	south	for	the	nearest	Dutch	settlement	.
和	然后	罢工	南	为了	这	最近的	荷兰语	沉降	.

然后向南前往最近的荷兰人定居点。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [stɔːntʃ] ; [ðə; ði] [stɔːrm] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

The	boat	was	staunch	;	the	storm	season	was	gone	,	and	there	was
这	船	曾是	坚定	;	这	风暴	季节	曾是	已消失	,	和	那里	曾是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

nothing	to	fear	.
没有什么	到	害怕	.

船身很稳固；暴风雨季节已经过去，没有什么好怕的。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwɪkər] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] ['æftər] [ðæt] ['dev(ə)l] , ['lɪm] [tɔk] , [ðə; ði] ['betər]

"	And	the	quicker	I	can	get	a	gunboat	after	that	devil	,	Lim	Tock	,	the	better
"	和	这	更快	我	能	得到	一个	炮舰	后	那	魔鬼	,	林	滴答	,	这	更好的

!

!
!

“我越快能用炮艇追上那个恶魔林托克越好！”

" [rɪ'flektɪd] [bɑːrnz] .

"	reflected	Barnes	.
"	反映	巴恩斯	.

巴恩斯反思道。

[hiː; hi] [stɪl] [sɔː] [red] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

He	still	saw	red	at	thought	of	what	he	had	witnessed	the	previous	night	.
他	仍然	锯	红色的	在	想法	的	什么	他	有	目击者	这	以前的	夜晚	.

一想到昨晚目睹的情景，他仍然怒火中烧。

[æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊst] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [æz; əz]

An	hour	passed	,	and	another	,	and	the	coast	opened	up	before	them	as
一个	小时	通过了	,	和	其他	,	和	这	海岸	打开	向上	前	他们	作为

[ðə; ði] [briːz] [held] .

the	breeze	held	.
这	微风	握住	.

一个小时过去了，又一个小时过去了，随着微风持续，海岸线在他们面前展开。

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l] [mæs] ,

The	mountains	of	the	interior	rose	in	a	dull	purple	mass	,
这	山脉	的	这	内部的	玫瑰	在	一个	乏味的	紫色的	大量的	,

内陆群山拔地而起，宛如一片暗紫色的云雾。

[ə'genst] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [braitə] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ʃɔːz] .

against	which	stood	the	brighter	green	of	the	low	shores	.
反对	哪个	站立	这	更亮	绿色的	的	这	低的	海岸	.

与此形成鲜明对比的是，低矮的岸边呈现出更明亮的绿色。

[æn; ən] ['aɪlənd] ['prez(ə)ntli] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] ['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] -

An	island	presently	detached	itself	to	the	north	,	and	after	studying	the	coast	-
一个	岛	目前	分离的	本身	到	这	北	,	和	后	学习	这	海岸	-

[laɪn] ['kerfəli] ,

line	carefully	,
线	小心	,

目前，北部出现了一座独立岛屿，在仔细研究了海岸线之后，

[haɪ] [dʒɑːn] [dɪ'klerd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] - ,

Hi	John	declared	this	to	be	Bunju	,
你好	约翰	声明	这	到	是	-	,

嗨，John 宣布这是 Bunju，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['tærəkɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [pɔːrt] [baʊ; boʊ] .

with	the	island	of	Tarakan	a	little	off	the	port	bow	.
和	这	岛	的	塔拉坎	一个	小的	离开	这	港口	弓	.

塔拉坎岛位于左舷前方不远处。

[saʊθ] [ʌv; əv]['tærəkɑ:n][wɜ:r; wər] [dʌtʃ] [poʊsts][ɑ:n][ðə; ði] - ['rɪvər] [maʊðz] ,

South	of	Tarakan	were	Dutch	posts	on	the	Bulangan	River	mouths	,
南	的	塔拉坎	是	荷兰语	帖子	在	这	-	河	嘴	,

塔拉坎以南，布兰甘河河口处曾设有荷兰哨所。

[soʊ] [bɑ:rnz] [let] [hɜ:r; hər] [fɪl] [ɔ:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hedɪŋ] [ˌsaʊθ'i:st] [baɪ] [i:st] .

so	Barnes	let	her	fill	off	a	little	,	heading	southeast	by	east	.
所以	巴恩斯	让	她	充满	离开	一个	小的	,	标题	东南	经过	东方	.

于是巴恩斯让她稍微走远了一些，向东南偏东方向走去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] , [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	children	,	meantime	,	had	begun	to	explore	,	and	two	of	them
这	孩子们	,	与此同时	,	有	开始	到	探索	,	和	二	的	他们

[ə'pɪrd] [æft] ,

appeared	aft	,
出现	后部	,

与此同时，孩子们开始四处探索，其中两个孩子随后出现。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] [men] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [braʊn] [aɪz] , [bʌt; bət] [tu:] [ʃaɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] .

staring	at	the	three	men	with	wondering	brown	eyes	,	but	too	shy	to	talk	.
凝视	在	这	三	男人	和	好奇	棕色的	眼睛	,	但	也	害羞的	到	讲话	.

她用充满好奇的棕色眼睛盯着这三个男人，但又太害羞而说不出话来。

[bɑ:rnz] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [bəuθ][hi:; hi][ænd; ənd][haɪ][dʒɑ:n][wɜ:r; wər]

Barnes	was	paying	little	heed	to	them	;	both	he	and	Hi	John	were
巴恩斯	曾是	付费	小的	注意	到	他们	;	两个都	他	和	你好	约翰	是

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [ə'hed] .

examining	the	coast	ahead	.
检查	这	海岸	前方	.

巴恩斯对他们不以为意；他和约翰都在观察前方的海岸线。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [li] ['fu:] [ʌn'kɜ:rld] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌd] -

Then	,	suddenly	,	Li	Fu	uncurled	,	and	came	out	of	his	sleep	with	a	blood	-
然后	,	突然	,	李	傅	展开	,	和	来了	出去	的	他的	睡觉	和	一个	血	-

['kɜ:rdl] [jel] .

curdling	yell	.
凝固	叫喊	.

突然，李福舒展开身子，发出了一声令人毛骨悚然的叫喊，从睡梦中惊醒过来。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɑ:rnz] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [hæd; həd] [gɔ:n] [mæd] ,

For	an	instant	Barnes	thought	the	quartermaster	had	gone	mad	,
为了	一个	立即的	巴恩斯	想法	这	军需	有	已消失	疯狂的	,

巴恩斯那一瞬间以为军需官疯了。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wet] [leg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdʌŋgə'ri] ['traʊzərz] .

until	he	saw	the	man	staring	at	the	wet	leg	of	his	dungaree	trousers	.
直到	他	锯	这	男人	凝视	在	这	湿的	腿	的	他的	背带裤	裤子	.

直到他看到那人盯着他湿漉漉的工装裤裤腿。

[wet] !

Wet	!
湿的	!

湿的!

[ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm] [li] ['fu:] [droʊv] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [hoʊm] .

A	chattering	cry	from	Li	Fu	drove	the	warning	home	.
一个	喋喋不休	哭	从	李	傅	驾驶	这	警告	家	.

李福一声噼里啪啦的喊叫，让警告更加确凿无疑。

[hi:; hi] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd] .

He	plunged	forward	.
他	暴跌	向前	.

他向前猛扑过去。

" [drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

"	Drop	it	,	you	little	rascal	!
"	降低	它	,	你	小的	恶棍	!

“放下它，你这小坏蛋！”

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] !

Drop	it	!
降低	它	!

放下它!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [slaɪt] ['æksədənts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['destəni] [hæŋz] [ænd; ənd] [vɪrz] .

"	It	was	one	of	those	slight	accidents	upon	which	destiny	hangs	and	veers	.
"	它	曾是	一	的	那些	轻微	事故	之上	哪个	命运	悬挂	和	转向	.

“这是一次小小的意外，命运往往就此改变。”

[ðə; ði]['ærəb] [bɔɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['lænjərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [plʌg] [ɪn][ðə; ði] ['boʊts] ['bɑːtəm] ,

The	Arab	boy	had	found	the	lanyard	of	the	plug	in	the	boat's	bottom	,
这	阿拉伯	男生	有	成立	这	挂绳	的	这	插头	在	这	船的	底部	,

那个阿拉伯男孩在船底找到了插头的挂绳。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [plʌg] ['kjʊriəsli] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] ['spaʊtɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

and	now	stood	holding	up	the	plug	curiously	while	the	water	spouted	into	her	.
和	现在	站立	保持	向上	这	插头	奇怪的是	尽管	这	水	喷涌而出	进入	她	.

她好奇地举着塞子站在那里，任由水喷涌而出。

[æt; ət][ðə; ði][kraɪ][ænd; ənd] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [bɑːrnz] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['skræmbld] [ə'weɪ] ['fɔːrwərd] .

At	the	cry	and	plunge	of	Barnes	,	the	boy	scrambled	away	forward	.
在	这	哭	和	暴跌	的	巴恩斯	,	这	男生	打乱	离开	向前	.

巴恩斯一声怒吼，纵身一跃，男孩便慌忙向前跑去。

['nɔːrə] ['seiəz] [keɪm] [æft] , [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][hɪm; ɪm] .

Nora	Sayers	came	aft	,	and	ran	into	him	.
诺拉	塞耶斯	来了	后部	,	和	跑	进入	他	.

诺拉·塞耶斯随后跟上，撞见了他。

[ðeɪ] [fel] [tə'geðər] , [dʒʌst][æz; əz] [bɑːrnz] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [plʌg] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	fell	together	,	just	as	Barnes	flung	himself	on	the	plug	and	attempted	to	replace	it	.
他们	跌倒	一起	,	只是	作为	巴恩斯	扔	他自己	在	这	插头	和	尝试过	到	代替	它	.

他们一起倒下了，就在这时，巴恩斯扑向插头，试图把它换回去。

[haɪ][dʒɑːn] , [tuː] ['stɑːrtld] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [helm] ['prɑːpərli] ,

Hi	John	,	too	startled	to	mind	his	helm	properly	,
你好	约翰	,	也	惊慌	到	头脑	他的	舵	适当地	,

嗨，约翰，我吓了一跳，没能好好掌舵。

[let][hɜːr; hər] [jɔː] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['meɪnseɪl¦meɪnsl][dʒaɪbd] .

let	her	yaw	on	the	crest	of	a	wave	—	and	the	big	mainsail	gybed	.
让	她	偏航	在	这	波峰	的	一个	海浪	—	和	这	大的	主帆	绕标	.

让她在浪尖上偏航——然后大主帆转向。

[bɑːrnz] , [huː] [hæd; həd] [dʒæmd] [ðə; ði] [plʌg] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Barnes	,	who	had	jammed	the	plug	back	into	place	,	thought	she	was	gone	;
巴恩斯	,	WHO	有	卡住	这	插头	后退	进入	地方	,	想法	她	曾是	已消失	;

巴恩斯把插头重新插好后，以为她已经走了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɪpt] [seɪvd] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] .

but	the	water	that	she	had	shipped	saved	her	in	that	instant	.
但	这	水	那	她	有	已发货	已保存	她	在	那	立即的	.

但她运送的水在那一刻救了她。

[ðə; ði][mæst] , [boʊn] - [draɪ][ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] , [went] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] , ['smæʃɪŋ] [ðə; ði]

The	mast	,	bone	-	dry	and	rotten	,	went	with	a	rending	crash	,	smashing	the
这	桅杆	,	骨	-	干燥	和	烂	,	去	和	一个	渲染	碰撞	,	粉碎	这

[sprɪt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

sprit	with	it	.
精神	和	它	.

桅杆干裂腐烂，发出一声撕裂般的巨响，连带着斜桁也摔碎了。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['kænvəs] ['drægɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][baʊ; boʊ]

She	swept	up	on	the	next	sea	with	a	pile	of	canvas	dragging	over	her	bow
她	扫荡	向上	在	这	下一个	海	和	一个	桩	的	帆布	拖拽	超过	她	弓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃɪldrən] ['skriːmɪŋ] .

and	the	frightened	children	screaming	.
和	这	害怕	孩子们	尖叫	.

她乘着拖在船头的一堆帆布，驶入下一个海域，惊恐的孩子们尖叫着。

['siːzɪŋ] [li] [fuz] [naɪf] , [bɑːrnz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ['fjʊriəsli] , [fɔːr; fər] ['sʌmwer] [biˈniːθ]

Seizing	Li	Fu's	knife	,	Barnes	went	into	the	tangle	furiously	,	for	somewhere	beneath
抓住	李	福的	刀	,	巴恩斯	去	进入	这	纠纷	愤怒地	,	为了	某处	下面

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elən] ['mægz] .

it	was	Ellen	Maggs	.
它	曾是	艾伦	马格斯	.

巴恩斯一把抓住李福的刀，疯狂地冲进缠绕的绳索中，因为艾伦·马格斯就在下面。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ʌn'hɜːrt] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] .

He	found	her	unhurt	,	however	,	her	arms	about	the	youngest	child	.
他	成立	她	毫发无损	,	然而	,	她	武器	关于	这	最小的	孩子	.

然而，他发现她毫发无损，双臂抱着最小的孩子。

" [lɔːrd] , [gɜːrl] !

"	Lord	,	girl	!
"	主	,	女孩	!

“天哪，姑娘！”

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][mæst][hæd; həd][hɪt][juː; jʊ] .

I	thought	the	mast	had	hit	you	.
我	想法	这	桅杆	有	打	你	.

我以为桅杆撞到你了。

[get] [æft] , [naʊ] .

Get	aft	,	now	.
得到	后部	,	现在	.

现在就到船尾去。

[bəuθ] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɝːlz] [teɪk] ['pænɪkɪn] [ænd; ənd] [beɪl] .

Both	of	you	girls	take	pannikins	and	bail	.
两个都	的	你	女孩们	拿	小罐	和	保释	.

你们两个女孩拿着小面包溜之大吉。

[li] , [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɔːr] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['broʊtʃɪŋ] .

Li	,	put	out	an	oar	and	keep	her	from	broaching	.
李	,	放	出去	一个	桨	和	保持	她	从	引荐	.

李，伸出桨，防止她横倾。

[dʒɑːn] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [help] [klɪr] [əˈweɪ] .

John	,	come	along	and	help	clear	away	.
约翰	,	来	沿着	和	帮助	清除	离开	.

约翰，过来帮忙清理一下。

[muːv] [ʃɑːrp] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Move	sharp	,	everybody	!
移动	锋利的	,	大家	!

大家迅速行动！

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['kænvəs] [wʌz; wəz] [hɔ:ld] [ɪn] [ə'mɪdʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ]
" In five minutes the dripping canvas was hauled in amidships and the damage
" 在 五 分钟 这 滴落 帆布 曾是 拖拽 在 船体中部 和 这 损害
[æsə'teind] .
ascertained .
已确定 .

“五分钟后，滴水的帆布被拉到船舱中央，并确定了损坏情况。”

[ðə; ði] [sprɪt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæst] .
The sprit was gone beyond repair , and the upper half of the mast .
这 精神 曾是 已消失 超过 维修 , 和 这 上 一半 的 这 桅杆 .

斜桅已经无法修复，桅杆的上半部分也损坏了。

[ə'genst] [ðə; ði] [stʌmp] , [bɑ:rnz] [held] [æn; ən] [ɔ:r] [waɪl] [haɪ] [dʒɑ:n] ['deftli] [læʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [pleɪs] .
Against the stump , Barnes held an oar while Hi John deftly lashed it in place .
反对 这 树桩 , 巴恩斯 握住 一个 桨 尽管 你好 约翰 巧妙地 鞭打 它 在 地方 .

巴恩斯将桨抵在树桩上，而希·约翰则熟练地将桨绑好。

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [di'mɑ:ndid] ['nɔ:rə] ['seiəz] .
" What happened ? " demanded Nora Sayers .
" 什么 发生 ? " 要求 诺拉 塞耶斯 .

“发生了什么事？”诺拉·塞耶斯问道。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [pɪkt] [ðə; ði] [li:] [saɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] , " [ænd; ənd] [bɑ:rnz] [læft] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
" We all picked the lee side to fall on , " and Barnes laughed as he spoke .
" 我们 全部 挑选 这 李 边 到 落下 在 , " 和 巴恩斯 笑了 作为 他 辐 .

“我们都选择了背风的一侧倒下，”巴恩斯一边说一边笑着。

" [tʃɪr] [ʌp] !
" Cheer up !
" 欢呼 向上 !

“开心点！

[noʊ] [hɑ:rm] [dʌn] !
No harm done !
不 伤害 完毕 !

没有造成任何伤害！

[wi:l] [rʌn] ['ɪntu:] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [s'pɑ:z] , [ðen] [bi:; bi] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [wei] .
We'll run into shore and replace the spars , then be on our way .
出色地 跑步 进入 支撑 和 代替 这 桅杆 , 然后 是 在 我们的 方式 .

我们会靠岸更换桅杆，然后继续上路。

[eɪ] , [dʒɑ:n] ? "
Eh , John ? "
嗯 , 约翰 ? "

嗯，约翰?

" [kæn; kən] [du:] , " [grʌntid] [haɪ] [dʒɑ:n] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] .
" Can do , " grunted Hi John , examining the coast line .
" 能 做 , " 哼哼 你好 约翰 , 检查 这 海岸 线 .

“没问题，”约翰咕哝着，一边打量着海岸线。

" ['plenti] [ˌbæm'bu:] .
" Plenty bamboo .
" 很多 竹子 .

竹子很多。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

- [seɪl] [ɔːf] - ['kaʊntər] !
Catchum sail off sta'board counter !
- 帆 离开 - 柜台 !

Catchum 驶离 sta'board 柜台!

" [bɑːrnz] [liːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .
" Barnes leaped to a thwart and took one look to the north .
" 巴恩斯 跳跃 到 一个 阻挠 和 采取 一 看 到 这 北 .

巴恩斯跳到横梁上，向北看了一眼。

[ə; eɪ] [braʊn] , [skwer] [seɪl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , ['kriːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪləndz] .
A brown , square sail was in sight , creeping from behind one of the islands .
一个 棕色的 , 正方形 帆 曾是 在 视线 , 爬行 从 在后面 一 的 这 岛屿 .

只见一艘棕色的方形帆船从其中一座岛屿的后面缓缓驶出。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

" [naʊ] , [dʒɑːn] , [muːv] !
" Now , John , move !
" 现在 , 约翰 , 移动 !

“约翰，现在，动起来！”

[get] [ðæt] ['kænvəs] [ʌp] , ['eniweɪ] [æt; ət][ɔːl][soʊ] ['itl] [drɔː] — [kʌm] [ɑːn] !
Get that canvas up , anyway at all so it'll draw — come on !
得到 那 帆布 向上 , 反正 在 全部 所以 它将 画 — 来 在 !

无论如何，先把画布挂起来，这样才能吸引人——加油!

[juːz] [ðæt] [lɔːŋ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sprɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][gæf] ;
Use that long piece of the sprit for a gaff ;
使用 那 长的 片 的 这 精神 为了 一个 失误 ;

用那段较长的斜桅杆做鱼钩;

[læʃ] [ðə; ðɪ]['kænvəs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [haɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɔːr] [æz; əz][juː; jʊ]
lash the canvas to it and then lash it as high on the oar as you
睫毛 这 帆布 到 它 和 然后 睫毛 它 作为 高的 在 这 桨 作为 你
[kæn; kən] .
can .
能 .

将帆布绑在桨上，然后尽可能高地绑在桨上。

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来!

[ðæts] [jʊr; jər][dʒʌŋk] , ['jɑːndər] .
That's your junk , yonder .
那就是 你的 垃圾 , 远处 .

那边是你的垃圾。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [fel] ['fjʊriəsli] [tuː; tə][wɜːrk] ,
" The two men fell furiously to work ,
" 这 二 男人 跌倒 愤怒地 到 工作 ,

两人立刻投入到工作中。

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [beɪld] [ænd; ənd] [li] ['fuː] [tʌgd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

while	the	women	bailed	and	Li	Fu	tugged	at	the	long	oar	to	keep	the
尽管	这	女性	保释	和	李	傅	拉扯	在	这	长的	桨	到	保持	这

['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][frʌm; frəm] ['broʊtʃɪŋ] .

whaleboat	from	broaching	.
捕鲸船	从	引荐	.

女人们纷纷跳下水，李福则用力拉着长桨，防止捕鲸船倾覆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['jeloʊ] ['mætɪŋ] [seɪl] [krept] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'geɪnli]

And	the	brownish	yellow	matting	sail	crept	down	on	them	like	an	ungainly
和	这	棕褐色	黄色的	垫子	帆	悄悄地爬	向下	在	他们	喜欢	一个	笨拙的

['wɔːtər] - ['spaɪdər] .

water	-	spider	.
水	-	蜘蛛	.

棕黄色的垫状帆布像一只笨拙的水蜘蛛一样爬到他们身上。

[viː]

V
V

V

['ʌndər] [ðə; ði]['ræpɪd][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv] [bɑːrnz] , [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['sɜːrdʒɪŋ]

Under	the	rapid	directions	of	Barnes	,	the	whaleboat	was	presently	surging
在下面	这	迅速的	方向	的	巴恩斯	,	这	捕鲸船	曾是	目前	滔滔

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'gen] ,

through	the	water	again	,
通过	这	水	再次	,

在巴恩斯的迅速指挥下，捕鲸船再次劈波斩浪地驶向远方。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['beɪlɪŋ] .

while	he	took	the	tiller	and	the	quartermasters	finished	the	bailing	.
尽管	他	采取	这	耕耘机	和	这	军需官	完成的	这	弃保	.

他掌舵的同时，军需官们完成了舀水工作。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [sæt][ə; eɪ][bɪt][æft][tuː; tə][trɪm][ðə; ði][boʊt] [ə'nuː] ; [ænd; ənd] ,

Both	women	sat	a	bit	aft	to	trim	the	boat	anew	;	and	,
两个都	女性	卫星	一个	少量	后部	到	修剪	这	船	重新	;	和	,

两位女士都稍微向后坐了一些，以便重新调整船身；而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] ['dɪlɪdʒəntli] [æt; ət] [ˌkæntə'niːz] [waɪl] ['fɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] ['mɪʃ(ə)n]

as	they	had	worked	diligently	at	Cantonese	while	fitting	themselves	for	mission
作为	他们	有	工作	勤勉地	在	广东话	尽管	配件	他们自己	为了	使命

['duːtiz] ,

duties	,
职责	,

因为他们在为执行任务做准备的同时，也勤奋地学习粤语。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tʌŋ] [mɔːr] [ɔːr] [les] .

they	understood	the	tongue	more	or	less	.
他们	理解	这	舌头	更多的	或者	较少的	.

他们或多或少能听懂这种语言。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Neither	of	the	quartermasters	was	aware	of	the	fact	.
两者都不	的	这	军需官	曾是	意识到的	的	这	事实	.

两名军需官都不知道这件事。

[bɑːrnz] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Barnes	spoke	it	not	at	all	.
巴恩斯	辐	它	不是	在	全部	.

巴恩斯根本没说过这句话。

" ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['druːpɪŋ] [gɜːrl] , " [sed] [li] ['fuː] [tʃɑːnt; tʃænt] , [æz; əz][hiː; hi]
" Our master is in love with this drooping girl , " said Li Fu chantingly , as he
" 我们的 掌握 是 在 爱 和 这 下垂 女孩 , " 说 李 傅 吟诵着 , 作为 他
[beɪld] .
bailed .
保释 .

“我们师父爱上了这个垂头丧气的姑娘，”李福一边念叨着，一边跳下车。

" ['lɪm] [tɔk] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] .
" Lim Tock desired her also .
" 林 滴答 想要的 她 还 .

林托克也对她有好感。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [tʃɑːrmz] [sʌm; səm] [men] ,
She must have a devil that charms some men ,
她 必须 有 一个 魔鬼 那 魅力 一些 男人 ,

她一定有某种魔力，能让一些男人着迷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['bjuːti] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
for she is of no beauty in my eyes .
为了 她 是 的 不 美丽 在 我的 眼睛 .

因为在我眼里，她一点也不漂亮。

" [haɪ][dʒɑːn] [læft] ['hɑːrʃli] .
" Hi John laughed harshly .
" 你好 约翰 笑了 严厉地 .

“嗨，”约翰狠狠地笑了。

" [ɪf] [ðoʊz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒʌŋk] [siː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][hɑːrd][fɔːr; fər][juː 'es] !
" If those aboard the junk see the women , they will try hard for us !
" 如果 那些 船上 这 垃圾 看 这 女性 , 他们 将要 尝试 难的 为了 我们 !

“如果船上的人看到这些女人，他们一定会努力帮助我们！”

['lɪm] [tɔk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪts] [mæn] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Lim Tock was a Straits man ; to him white women are beautiful .
林 滴答 曾是 一个 海峡 男人 ; 到 他 白色的 女性 是 美丽的 .

林德是海峡人；在他看来，白人女性很漂亮。

[ðiːz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [streɪts] [men] , [tuː] , [aɪ] [θɪŋk] .
These others are Straits men , too , I think .
这些 其他的 是 海峡 男人 , 也 , 我 思考 .

我想，其他人也都是海峡群岛人。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][goʊld] , [ænd; ənd] [waɪt] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [pɜːrlz] ;
Women are more desirable than gold , and white women than pearls ;
女性 是 更多的 理想 比 金子 , 和 白色的 女性 比 珍珠 ;

女人比黄金更令人向往，白人女性比珍珠更令人向往；

[fɔːr; fər] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ɪn] ['sɪŋəpɔːr] , [ən'les] [wʌn] — —
for white women are hard to come by in Singapore , unless one — —
为了 白色的 女性 是 难的 到 来 经过 在 新加坡 , 除非 一 — —

在新加坡，白人女性很难找到，除非——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] , [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
" He went on to speak learnedly of matters which , by good fortune ,
" 他 去 在 到 说话 博学地 的 事情 哪个 , 经过 好的 财富 ,

“他继续侃侃而谈一些事情，幸运的是，

[keɪm] [ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] .
came in words that the two women had not learned .
来了 在 字 那 这 二 女性 有 不是 学习 .

她说的都是这两个女人没学过的词语。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [glæns] .

As	it	was	,	they	gave	each	other	a	startled	glance	.
作为	它	曾是	,	他们	给予	每个	其他	一个	惊慌	瞥一眼	.

他们彼此惊愕地对视了一眼。

[ðen] ['elən] ['mægz] ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [sper] [seɪl] .

Then	Ellen	Maggs	motioned	to	the	spare	sail	.
然后	艾伦	马格斯	示意	到	这	空闲的	帆	.

然后艾伦·马格斯示意了一下备用帆。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɔːrə] .

"	Get	it	,	Nora	.
"	得到	它	,	诺拉	.

“明白了吗，诺拉。”

[laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Lie	down	and	pull	it	over	us	.
说谎	向下	和	拉	它	超过	我们	.

躺下，把它拉到我们身上。

" [bɑːrnz] [sɔː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [pər'pleksɪdli] .

"	Barnes	saw	the	action	,	and	his	eyes	narrowed	perplexedly	.
"	巴恩斯	锯	这	行动	,	和	他的	眼睛	范围缩小	困惑地	.

巴恩斯看到了这一幕，他困惑地眯起了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

Then	he	understood	,	and	a	smile	touched	his	lips	.
然后	他	理解	,	和	一个	微笑	感动	他的	嘴唇	.

他这才明白过来，嘴角露出一丝微笑。

" [gʊd] [wɜːrk] , ['gɝːlz] !

"	Good	work	,	girls	!
"	好的	工作	,	女孩们	!

“干得好，姑娘们！”

[get] [ðə; ði] [kɪdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Get	the	kids	with	you	.
得到	这	孩子们	和	你	.

带上孩子们。

[li] [ænd; ənd][dʒɑːn] , [laɪ] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]['æftər] [θwɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [weɪv]

Li	and	John	,	lie	down	here	by	the	after	thwart	,	in	the	trough	of	the	next	wave
李	和	约翰	,	说谎	向下	这里	经过	这	后	阻挠	,	在	这	槽	的	这	下一个	海浪

.

.

.

李和约翰，躺在船尾横梁旁边，在下一波浪的波谷里。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] ['veri] [gʊd] ['glæsɪz] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒʌŋk] .

Chances	are	they	won't	have	very	good	glasses	aboard	the	junk	.
机会	是	他们	惯于	有	非常	好的	眼镜	船上	这	垃圾	.

他们船上很可能没有很好的眼镜。

[wiːl] ['pʌz(ə)l] - [ɪm] [ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [meɪk] - [ɪm] [sə'spɪʃəs] .

We'll	puzzle	'	em	a	bit	and	make	'	em	suspicious	.
出色地	谜	-	呃	一个	少量	和	制作	-	呃	可疑的	.

我们会让他们感到困惑，让他们起疑心。

" [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['slendər] ['æksɪdənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hæŋz] ['fɔːrtʃən] !

"	Once	again	the	slender	accident	upon	which	hangs	fortune	!
"	一次	再次	这	苗条	事故	之上	哪个	悬挂	财富	!

“命运再次系于一线偶然事件之上！”

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ][dʒʌŋk][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Although the junk was at least three miles from them ,
虽然 这 垃圾 曾是 在 至少 三 英里 从 他们 ,

虽然那些垃圾距离他们至少有三英里远，

[bɑːrnz] [hæd; həd] ['swɪftli] ['estɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['paʊər] ,
Barnes had swiftly estimated her course and sailing power ,
巴恩斯 有 迅速地 估计的 她 课程 和 帆船 力量 ,

巴恩斯迅速估算出了她的航向和航行能力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['despərət] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept]
and had come to the desperate conclusion that she meant to intercept
和 有 来 到 这 绝望的 结论 那 她 意思是 到 截距
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [wʊd] [duː][soʊ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
them and would do so before they could make the shore .
他们 和 会 做 所以 前 他们 可以 制作 这 支撑 .

她绝望地得出结论，她要拦截他们，而且要在他们到达岸边之前完成这件事。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['smɔːlər] ['æftər] [seɪl] [wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər]
Her large forward and smaller after sail were putting her through the water
她 大的 向前 和 较小的 后 帆 是 推杆 她 通过 这 水
['ɔːlmoʊst] [ded] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [fæst] [klɪp] .
almost dead before the wind at a fast clip .
几乎 死的 前 这 风 在 一个 快速地 夹子 .

她巨大的前帆和较小的后帆使她几乎逆风而行，以极快的速度在水中航行。

[naʊ] , [wen] [ðə; ðɪ]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['siːz] ,
Now , when the whaleboat rose to the following seas ,
现在 , 什么时候 这 捕鲸船 玫瑰 到 这 下列的 海域 ,

这时，当捕鲸船升入下游海域时，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ]['spektək(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] ['ʌndər] ['dʒʊri] [rɪg] [mænd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgjər]
she presented the spectacle of a boat under jury rig manned by a single figure
她 呈现 这 奇观 的 一个 船 在下面 陪审团 钻井平台 有人值守 经过 一个 单身的 数字
[ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] .
in the stern .
在 这 船尾 .

她展示了一艘临时搭建的船，船尾只有一个人操控，场面十分滑稽。

['ʌðər] ['fɪgjərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ; [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
Other figures had been aboard her ; now they were gone .
其他 数据 有 到过 船上 她 ; 现在 他们 是 已消失 .

船上原本还有其他人；现在他们都不见了。

[tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒʌŋk] , [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɑːtəfɪsiz] [ʌv; əv] ['melei] [ænd; ənd]['daiæk] ,
To those on the junk , familiar with the artifices of Malay and Dyak ,
到 那些 在 这 垃圾 , 熟悉的 和 这 诡计 的 马来语 和 达雅克 ,

对于那些在帆船上，熟悉马来人和达雅克人惯用伎俩的人来说，

[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [θeft] [ænd; ənd]['mɜːrdər][ænd; ənd]['paɪrəsi][baɪ]['kwaɪət] [lə'guːn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['rɪvər] -
familiar with theft and murder and piracy by quiet lagoon and hidden river -
熟悉的 和 盗窃 和 谋杀 和 海盗行为 经过 安静的 泻湖 和 隐 河 -
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

熟悉在静谧的泻湖和隐蔽的河口附近发生的盗窃、谋杀和海盗行为，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [fʊt] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk]

it	was	obvious	that	the	thirty	-	foot	whaleboat	wished	them	to	think
它	曾是	明显的	那	这	三十	-	脚	捕鲸船	希望	他们	到	思考

['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] .

only	one	person	was	aboard	.
仅有的	一	人	曾是	船上	.

很明显，这艘三十英尺长的捕鲸船希望他们以为船上只有一个人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] ['redi] ['ʌndər] [mæts][ænd; ənd] [seɪlz] —

The	others	might	be	lying	hidden	with	weapons	ready	under	mats	and	sails	—
这	其他的	可能	是	说谎	隐	和	武器	准备好	在下面	垫子	和	帆	—

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	they	were	.
作为	他们	是	.

其他人可能像之前那样，带着武器藏在垫子和帆下。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [hɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃiːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][brɪ'gæn][tuː; tə] [hiːl] ,

Jim	Barnes	hauled	in	his	sheets	until	the	whaleboat	began	to	heel	,
吉姆	巴恩斯	拖拽	在	他的	纸张	直到	这	捕鲸船	开始	到	脚跟	,

吉姆·巴恩斯拉紧床单，直到捕鲸船开始倾斜。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [ʌp] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

and	headed	up	more	directly	For	the	shore	,
和	标题	向上	更多的	直接地	为了	这	支撑	,

然后径直朝岸边走去，

['seɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['getɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [spiːd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

sailing	by	the	wind	and	getting	every	possible	fraction	of	speed	out	of	her	.
帆船	经过	这	风	和	获得	每一个	可能的	分数	的	速度	出去	的	她	.

乘风而行，榨干她每一丝速度。

['wɑtʃɪŋ] ['næroʊli] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [braʊn] ['mætɪŋ] [seɪl] [breɪst] [ə'raʊnd] .

Watching	narrowly	,	he	saw	the	brown	matting	sail	braced	around	.
观看	勉强	,	他	锯	这	棕色的	垫子	帆	支撑	大约	.

他仔细观察，看到棕色的垫子帆布被撑了起来。

[ðə; ði][dʒʌŋk] ['ɔːltərd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['slaɪtli] , [tuː; tə] [rʌn] [pæst][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	junk	altered	her	course	slightly	,	to	run	past	the	stern	of	the
这	垃圾	已修改	她	课程	轻微地	,	到	跑步	过去的	这	船尾	的	这

['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][ænd; ənd][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] .

whaleboat	and	reconnoitre	.
捕鲸船	和	侦察	.

那艘帆船稍微改变了航向，从捕鲸船的船尾驶过，进行侦察。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	he	exclaimed	,	with	a	breath	of	relief	.
"	他	惊呼	,	和	一个	气息	的	宽慰	.

他长舒一口气，惊呼道。

" [wiːv] [wʌn] — ['hiːz] ['fraɪt(ə)nd] !

"	We've	won	—	he's	frightened	!
"	我们已经	韩元	—	他是	害怕	!

“我们赢了——他吓坏了！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [steɪ] [kloʊz] , [naʊ] .

Everybody	stay	close	,	now	.
大家	停留	关闭	,	现在	.

现在大家保持距离。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] .

We	don't	want	her	to	learn	too	much	.
我们	不	想	她	到	学习	也	很多	.

我们不想让她知道太多。

[liˈfuː] , [fiːl] [əˈraʊnd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [pæs] [ˌem ˈiː] [ʌp][ðə; ði] [krʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [ɔːr] ,

Li Fu	,	feel	around	there	and	pass	me	up	the	crutch	for	the	steering	oar	,
李 傅	,	感觉	大约	那里	和	经过	我	向上	这	拐杖	为了	这	转向	桨	,

李福，你摸索一下，把扶手递给我，让我用它扶着舵桨。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [ˈredi] .

and	you	,	John	,	have	one	of	the	oars	ready	.
和	你	,	约翰	,	有	一	的	这	桨	准备好	.

约翰，你准备好一支桨了。

[aɪl] [ʃɪp] [ðə; ði] [krʌtʃ] [ænd; ənd][get] [aʊt][ðə; ði] [ɔːr] .

I'll	ship	the	crutch	and	get	out	the	oar	.
患病的	船	这	拐杖	和	得到	出去	这	桨	.

我会把拐杖寄走，然后拿出船桨。

[ˈðætəl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈbetər] [ˈstɪrɪŋ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [spiːd] .

That'll	give	us	better	steering	power	and	add	a	bit	to	our	speed	.
那将	给	我们	更好的	转向	力量	和	添加	一个	少量	到	我们的	速度	.

这样可以增强我们的转向能力，并稍微提高我们的速度。

[wiːl] [niːd] [ðə; ði] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] .

We'll	need	the	oar	in	the	surf	,	if	there	is	any	.
出色地	需要	这	桨	在	这	冲浪	,	如果	那里	是	任何	.

如果海浪有浪的话，我们就需要用到船桨。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːr]

"	Five	minutes	later	the	change	was	made	and	Barnes	stood	up	to	the	long	oar
"	五	分钟	之后	这	改变	曾是	制成	和	巴恩斯	站立	向上	到	这	长的	桨

,

,

,

五分钟后，情况发生了变化，巴恩斯站了起来，拿起长桨。

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [ˈjɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈeɪdɪd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] .

which	kept	the	boat	from	yawing	and	thus	aided	her	progress	.
哪个	保留	这	船	从	偏航	和	因此	协助	她	进步	.

这样可以防止船只偏航，从而帮助她前进。

[hɜːr; hər] [ˈmeɪkʃɪft] [rɪg] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ɪts] [ˈpɜːrpəs] .

Her	makeshift	rig	was	holding	and	promised	to	effect	its	purpose	.
她	临时搭建	钻井平台	曾是	保持	和	承诺	到	影响	它是	目的	.

她临时搭建的装置运转良好，有望达到预期目的。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [ɪnˈdiːd] .

So	it	did	,	indeed	.
所以	它	做过	,	的确	.

事实的确如此。

[əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [meɪd] [soʊ] [pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] [ðæt] [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][kʊd; kəd]

Another	twenty	minutes	made	so	plain	to	the	junk	that	the	whaleboat	could
其他	二十	分钟	制成	所以	清楚的	到	这	垃圾	那	这	捕鲸船	可以

[nɑːt][biː; bi] [ˌɪntəˈseptid] ,

not	be	intercepted	,
不是	是	截获	,

又过了二十分钟，情况变得如此明朗，以至于捕鲸船无法被拦截。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɔːld] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf] - [ʃɔːr] , [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪnˈtaɪərli] .

that	**she**	**hauled**	**about**	**and**	**stood**	**off**	**-**	**shore**	**,**	**giving**	**up**	**the**	**chase**	**entirely**	**.**
那	她	拖拽	关于	和	站立	离开	-	支撑	,	给予	向上	这	追赶	完全	.

她拖着船在岸边徘徊，完全放弃了追逐。

[bɑːrnz] [ˈdʒuːbɪləntli] [kənˈveid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [ɔːl] [hændz] , [bʌt; bət] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrd] .

Barnes	**jubilantly**	**conveyed**	**the**	**news**	**to**	**all**	**hands**	**,**	**but**	**added**	**a**	**warning**	**word**	**.**
巴恩斯	欢欣雀跃	传递	这	消息	到	全部	双手	,	但	额外	一个	警告	单词	.

巴恩斯兴高采烈地将这个消息传达给了所有人，但又补充了一句警告的话。

" [steɪ] [weɹ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

"	**Stay**	**where**	**you**	**are**	**!**
"	停留	在哪里	你	是	!

“待在原地！”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈleɪtər] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˌjuː ˈes] .

We	**don't**	**want**	**her**	**coming**	**in**	**later**	**to**	**investigate**	**us**	**.**
我们	不	想	她	未来	在	之后	到	调查	我们	.

我们不希望她之后来调查我们。

[dʒɑːn] , [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsentərbɔːrd] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp] [wen] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] .

John	**,**	**stand**	**by**	**the**	**centreboard**	**and**	**haul**	**up**	**when**	**I**	**give**	**the**	**word**	**.**
约翰	,	站立	经过	这	中板	和	运输	向上	什么时候	我	给	这	单词	.

约翰，站在中板旁边，我一声令下就拉船。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ləˈguːn] [əˈhed] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] .

There's	**a**	**lagoon**	**ahead**	**,**	**and**	**we**	**may**	**find**	**a**	**bar**	**at**	**the**	**entrance**	**.**
有	一个	泻湖	前方	,	和	我们	可能	寻找	一个	酒吧	在	这	入口	.

前面有个泻湖，我们可能会在入口处找到一家酒吧。

[nəʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [ˈɔːlweɪz] [ˈsɪgnɪfaɪ] — —

No	**sign**	**of**	**any**	**,**	**but**	**that**	**don't**	**always**	**signify**	**—**	**—**
不	符号	的	任何	,	但	那	不	总是	表示	—	—

没有发现任何迹象，但这并不总是意味着——

" [hiː; hi] [ˈkreɪnd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈfɔːrwərd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	**He**	**craned**	**anxiously**	**forward**	**as**	**he**	**stood**	**,**	**examining**	**the**	**shores**	**upon**	**which**	**they**
"	他	起重机	焦虑地	向前	作为	他	站立	,	检查	这	海岸	之上	哪个	他们

[wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] .

were	**sweeping**	**.**
是	扫荡	.

他站着，焦急地向前探身，仔细观察着他们席卷的海岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈhelθi] .

They	**were**	**low**	**and**	**unhealthy**	**.**
他们	是	低的	和	不良	.

他们的体质很差，身体也不好。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈsendɪd] [ə; eɪ] [laɪn] , [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈmængroʊv] [ruːts] [ˈtwɪstɪd]

From	**the**	**water**	**ascended**	**a**	**line**	**,**	**a**	**tangled**	**cluster**	**of**	**mangrove**	**roots**	**twisted**
从	这	水	上升	一个	线	,	一个	纠缠不清	簇	的	红树	根	扭曲

[laɪk] [ˈfroʊz(ə)n] [sneɪks] ,

like	**frozen**	**snakes**	**,**
喜欢	冷冻	蛇	,

从水中升起一条线，那是一团纠缠在一起的红树根，像冰冻的蛇一样扭曲着。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [griːn] [wɔːl] [əˈbʌv] .

with	**the**	**green**	**wall**	**above**	**.**
和	这	绿色的	墙	多于	.

上方是绿墙。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [haʊ'evər] , ['oʊpənɪŋz] [ʃoʊd] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['ailits] [leɪ] [lɔːŋ] [lə'guːnz] .

Here	and	there	,	however	,	openings	showed	that	behind	these	islets	lay	long	lagoons	.
这里	和	那里	,	然而	,	开口	显示	那	在后面	这些	岛屿	躺	长的	泻湖	.

然而，从这些小岛的缝隙中可以看到，在这些小岛后面是长长的泻湖。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['oʊpənɪŋz] [bɑːrnz] [stiəd] , [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]

For	one	of	these	openings	Barnes	steered	,	forced	to	take	chances	on	striking	a
为了	一	的	这些	开口	巴恩斯	转向	,	强制	到	拿	机会	在	引人注目	一个

['sændbɑːr] .

sandbar	.
沙洲	.

其中一次开局，巴恩斯不得不冒险驾驶，结果撞上了沙洲。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [krest] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [braʊn] [seɪl] ['dɪpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

He	looked	back	from	a	crest	and	found	the	brown	sail	dipping	under	the
他	看起来	后退	从	一个	波峰	和	成立	这	棕色的	帆	浸渍	在下面	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

他从山脊回头望去，发现棕色的帆正沉入地平线之下。

" [ɔːl] [klɪr] ! [kʌm] [ə'laɪv] !

"	All	clear	!	Come	alive	!
"	全部	清除	!	来	活	!

“一切正常！苏醒过来！”

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [straɪks] , ['gɜːlz] .

Ready	for	a	shock	if	she	strikes	,	girls	.
准备好	为了	一个	震惊	如果	她	罢工	,	女孩们	.

女孩们，如果她出手，做好心理准备吧。

[hɔːl] [ɪn] , [dʒɑːn] !

Haul	in	,	John	!
运输	在	,	约翰	!

约翰，快拉过来！

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !

That's	the	ticket	!
那就是	这	票	!

就是它了！

" [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [foʊm] - [krest] , [swept] [pæst] ,

"	In	between	the	trees	,	they	rushed	on	a	white	foam	-	crest	,	swept	past	,
"	在	之间	这	树木	,	他们	匆忙	在	一个	白色的	泡沫	-	波峰	,	扫荡	过去的	,

“它们在树林间疾驰，激起白色的浪花，掠过……”

[ænd; ənd] [went] [dɑːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lə'guːn] , [ðə; ði] [seɪlz] ['flæpɪŋ] .

and	went	darting	across	the	quiet	surface	of	a	lagoon	,	the	sails	flapping	.
和	去	飞镖	穿过	这	安静的	表面	的	一个	泻湖	,	这	帆	扑	.

于是，它们乘着风帆，飞快地掠过平静的泻湖水面。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['mængroʊv] [wɔːl] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

A	hundred	yards	in	width	it	was	,	the	mangrove	wall	on	one	side	,
一个	百	码	在	宽度	它	曾是	,	这	红树	墙	在	一	边	,

它宽一百码，一侧是红树林墙。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd][wɪð; wɪθ]['dʒʌŋg(ə)l] ['griːnəri] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər]

and	on	the	other	a	strip	of	white	sand	with	jungle	greenery	making	another
和	在	这	其他	一个	条	的	白色的	沙	和	丛林	绿植	制作	其他

[wɔːl] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði][skaɪ] .

wall	to	shut	off	the	sky	.
墙	到	关闭	离开	这	天空	.

另一边则是一片被丛林绿植覆盖的白色沙滩，形成另一道遮蔽天空的屏障。

[ðə; ði] [boʊt] [glaidid] ['dʒentli] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [noʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sænd] .

The	boat	glided	gently	across	and	drifted	until	her	nose	touched	the	sand	.
这	船	滑翔	轻轻地	穿过	和	漂移	直到	她	鼻子	感动	这	沙	.

小船缓缓滑过，随波逐流，直到船头触到沙滩。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [bɑːrnz] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] .

With	a	breath	of	relief	,	Barnes	dropped	his	oar	.
和	一个	气息	的	宽慰	,	巴恩斯	掉落	他的	桨	.

巴恩斯松了口气，扔掉了桨。

[ðen] [ðə; ði] [hiːt] [smoʊt] [ðem; ðəm] , ['bleɪzɪŋ] , [tə'renʃ(ə)l] , [ɪn'sʌfrəbl] .

Then	the	heat	smote	them	,	blazing	,	torrential	,	insufferable	.
然后	这	热	猛击	他们	,	炽烈	,	滂沱	,	令人难以忍受的	.

然后，酷热袭来，炙烤着他们，倾盆而下，令人难以忍受。

[ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [lə'guːn] , [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn]

There	in	the	quiet	lagoon	,	cut	off	from	wind	and	sea	,	the	sun	beat	down
那里	在	这	安静的	泻湖	,	切	离开	从	风	和	海	,	这	太阳	打	向下

[ˌʌn'tʃekt] .

unchecked	.
未经核实	.

在与世隔绝、远离风浪的静谧泻湖中，阳光肆意地炙烤着大地。

['nɔːrə] ['seiəz] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

Nora	Sayers	,	coming	to	her	feet	,
诺拉	塞耶斯	,	未来	到	她	脚	,

诺拉·塞耶斯站了起来

[glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

glanced	at	the	watch	on	her	wrist	and	uttered	a	cry	of	surprise	.
瞥了一眼	在	这	手表	在	她	手腕	和	说出	一个	哭	的	惊喜	.

她瞥了一眼手腕上的手表，惊呼了一声。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] ['nɪrli] [nuːn] ?

Do	you	know	that	it's	nearly	noon	?
做	你	知道	那	它是	几乎	中午	?

你知道现在快到中午了吗?

[noʊ] ['wʌndər] [its] [hɑːt] — — "

No	wonder	it's	hot	—	—	"
不	想知道	它是	热的	—	—	"

难怪这么热——

" [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	!
"	坐	向下	!

“坐下!

" ['ɔːrdərd] [bɑːrnz] .

"	ordered	Barnes	.
"	订购	巴恩斯	.

巴恩斯命令道。

" [pʊl] [hɜːr; hər] [ʌp] , [lædz] .

"	Pull	her	up	,	lads	.
"	拉	她	向上	,	小伙子们	.

“伙计们，把她拉上来。”

" ['liːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
" Leaping into the water ,
" 跳跃 进入 这 水 ,

“跳入水中，

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [pʊld] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd]
the quartermasters pulled the nose of the whaleboat to the sand and
这 军需官 拉 这 鼻子 的 这 捕鲸船 到 这 沙 和
[helpt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt] .
helped the two women and the children out .
帮助 这 二 女性 和 这 孩子们 出去 .

军需官们将捕鲸船的船头拉到沙滩上，帮助两名妇女和孩子们脱困。

" [ɔːl] [əˈʃɔːr] ! " [sæŋ] [aʊt] [bɑːrnz] .
" All ashore ! " sang out Barnes .
" 全部 岸上 ! " 唱 出去 巴恩斯 .

“全部上岸！”巴恩斯高声喊道。

" [liː] ['fuː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] [kʌt] [ə; eɪ] [nuː] [mæst][ænd; ənd] [sprɪt] .
" Li Fu , you and John cut a new mast and sprit .
" 李 傅 , 你 和 约翰 切 一个 新的 桅杆 和 精神 .

“李福，你和约翰砍了一根新的桅杆和斜桁。”

[ˌbæm'buː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [nɑːt] , [wət'evər] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] .
Bamboo , if you can find it ; if not , whatever you can get .
竹子 , 如果 你 能 寻找 它 ; 如果 不是 , 任何 你 能 得到 .

竹子，如果能找到的话；如果找不到，用什么材料都行。

[mɪs] ['seiəz] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [kɪdz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Miss Sayers , keep your eye on the kids , will you ?
错过 塞耶斯 , 保持 你的 眼睛 在 这 孩子们 , 将要 你 ?

赛耶斯小姐，请你照看好孩子们好吗?

[mɪs] — [ɜːr; ər] — ['elən] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [stʌf] [æz; əz][aɪ][hænd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?
Miss — er — Ellen , will you take this stuff as I hand it out ?
错过 — 呃 — 艾伦 , 将要 你 拿 这 东西 作为 我 手 它 出去 ?

艾伦小姐，请你收下我分发的这些东西好吗?

[wiːl] [juːz][ðə; ði] [sper] ['kænvəs][fɔːr; fər] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [fiːd] [tuː; tə]
We'll use the spare canvas for table - cloth , and have a bang - up feed to
出色地 使用 这 空闲的 帆布 为了 桌子 - 布 , 和 有 一个 砰 - 向上 喂养 到
['selɪbreɪt] .
celebrate .
庆祝 .

我们将用剩余的帆布做桌布，然后享用一顿丰盛的晚餐来庆祝。

[juː; jʊ]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [ðɪs] [kruːz] !
You girls are getting your money's worth this cruise !
你 女孩们 是 获得 你的 钱的 值得 这 巡航 !

你们这次邮轮之旅绝对物超所值!

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['bɔːrnɪˌoʊ] ?
How do you like Borneo ?
如何 做 你 喜欢 婆罗洲 ?

你觉得婆罗洲怎么样?

" ['nɔːrə] ['seiəz] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] ,
" Nora Sayers had no time to answer ,
" 诺拉 塞耶斯 有 不 时间 到 回答 ,

诺拉·塞耶斯没有时间回答，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [braʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['prɑːmptli] [strɪpt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ]

for	the	three	brown	children	had	promptly	stripped	and	were	plunging
为了	这	三	棕色的	孩子们	有	及时	脱衣舞	和	是	骤降

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər][ɔːr]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sænd] - [fliːz] ,

through	the	water	or	catching	sand	-	fleas	,
通过	这	水	或者	捕捉	沙	-	跳蚤	,

那三个棕色皮肤的孩子迅速脱光衣服，有的跳进水里玩耍，有的则在捉沙蚤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['læfɪŋ] [pər'suːt] .

and	she	was	in	laughing	pursuit	.
和	她	曾是	在	笑	追逐	.

她笑着追了上去。

['elən] ['mægz] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ðæt] [bɑːrnz] ['hændɪd] [aʊt] .

Ellen	Maggs	smiled	as	she	took	the	provisions	that	Barnes	handed	out	.
艾伦	马格斯	微笑	作为	她	采取	这	条款	那	巴恩斯	递交	出去	.

艾伦·马格斯接过巴恩斯分发的物资时，脸上露出了笑容。

" [aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	—	why	,	I	like	it	!
"	我	—	为什么	,	我	喜欢	它	!

“我——为什么，我喜欢它！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ]

"	she	said	,	her	eyes	big	with	wonder	at	the	things	around	,	and	sparkling
"	她	说	,	她	眼睛	大的	和	想知道	在	这	事物	大约	,	和	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

with	eagerness	.
和	渴望	.

“她说，她睁大眼睛，充满好奇地看着周围的事物，眼中闪烁着渴望的光芒。”

" [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] — [dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] !

"	I'm	frightened	,	and	happy	,	and	—	don't	want	to	go	back	!
"	我是	害怕	,	和	快乐的	,	和	—	不	想	到	去	后退	!

“我既害怕又高兴，而且——不想回去！”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] ['sævidʒiz] [ə'raʊnd] ? "

Are	there	any	savages	around	?	"
是	那里	任何	野蛮人	大约	?	"

附近有野蛮人吗?

" ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [hed] - ['hʌntərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] ['wɜːri] [juː 'es] .

"	Probably	a	few	head	-	hunters	,	but	they	won't	worry	us	.
"	大概	一个	很少	头	-	猎人	,	但	他们	惯于	担心	我们	.

“可能会有一些猎头，但他们不会给我们带来麻烦。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [tɪn] [ʌv; əv] [sɑː'diːnz] .

Here's	a	tin	of	sardines	.
这里是	一个	锡	的	沙丁鱼	.

这是一罐沙丁鱼。

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nekst][loʊd][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['nɔːrə] ['seiəz] ['raʊndɪŋ]

"	With	her	next	load	the	girl	was	laughing	at	sight	of	Nora	Sayers	rounding
"	和	她	下一个	加载	这	女孩	曾是	笑	在	视线	的	诺拉	塞耶斯	四舍五入

[ʌp][hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒɪz] .

up	her	charges	.
向上	她	收费	.

“下一车车厢里，女孩看到诺拉·塞耶斯正在清点她的车厢，忍不住笑了起来。”

" [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , [tuː] !

"	I	wish	we	could	do	that	,	too	!
"	我	希望	我们	可以	做	那	,	也	!

“我也希望我们能做到这一点！”

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊks] [soʊ] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd][soʊ] [waɪt] . "

The	water	looks	so	clean	,	and	the	sand	so	white	.	"
这	水	看起来	所以	干净的	,	和	这	沙	所以	白色的	.	"

水看起来好清澈，沙子好白。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] , " [sed] [bɑːrnz] , ['tʃʌklɪŋ] .

"	Nothing	to	prevent	,	"	said	Barnes	,	chuckling	.
"	没有什么	到	防止	,	"	说	巴恩斯	,	轻笑	.

“没什么可阻止的，”巴恩斯笑着说。

" ['æftər] [lʌntʃ] [wiːl] [get] [ðə; ði] [boʊt] [rɪgd] .

"	After	lunch	we'll	get	the	boat	rigged	.
"	后	午餐	出色地	得到	这	船	作弊	.

“午饭后我们就准备船只。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd]['nɔːrə][kæn; kən][slɪp] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðæt] [pɔɪnt] , [teɪk] [ðə; ði] [kɪdz] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

You	and	Nora	can	slip	up	around	that	point	,	take	the	kids	along	and	enjoy
你	和	诺拉	能	滑	向上	大约	那	观点	,	拿	这	孩子们	沿着	和	享受

[laɪf] .

life	.
生活	.

你和诺拉可以在那时放松一下，带上孩子们，享受生活。

[noʊ] [ʃɑːrks] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] ['krɔkədailz] [ɪn][sɔːlt]['wɔːtər] , [aɪ] [ges] .

No	sharks	of	any	size	in	here	,	and	no	crocodiles	in	salt	water	,	I	guess	.
不	鲨鱼	的	任何	尺寸	在	这里	,	和	不	鳄鱼	在	盐	水	,	我	猜测	.

这里没有体型较大的鲨鱼，我想海水里也没有鳄鱼。

[juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˌstɪŋə'riː] , [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] .

You	might	catch	a	stingaree	,	but	not	much	chance	.
你	可能	抓住	一个	毒刺鳐	,	但	不是	很多	机会	.

你或许能抓到一只黄貂鱼，但机会不大。

[waɪl] [jʊə(r)] [gɔːn] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪp][maɪ'self] .

While	you're	gone	,	I'll	have	a	dip	myself	.
尽管	你是	已消失	, 患病的		有	一个	蘸	我	.

你不在的时候，我自己也去游个泳。

" ['nɔːrə] ['seiəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] , ['tʃætərɪŋ] [braʊn] ['tʃɪldrən] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

"	Nora	Sayers	and	the	excited	,	chattering	brown	children	rejoined	them	,	and
"	诺拉	塞耶斯	和	这	兴奋的	,	喋喋不休	棕色的	孩子们	重新加入	他们	,	和

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [nuːn] [miːl] [wʌz; wəz] ['redi] .

presently	their	noon	meal	was	ready	.
目前	他们的	中午	一顿饭	曾是	准备好	.

“诺拉·塞耶斯和兴奋叽叽喳喳的棕色皮肤的孩子们又回到了他们身边，不一会儿，他们的午餐就准备好了。

[bɑːrnz] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [kɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn]

Barnes	sent	up	a	call	,	which	was	answered	from	the	depths	of	the	green
巴恩斯	发送	向上	一个	称呼	,	哪个	曾是	回答	从	这	深度	的	这	绿色的

['dʒʌŋg(ə)l] ,

jungle	,
丛林	,

巴恩斯发出呼叫，回应来自绿色丛林的深处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər] [wen] [li] ['fuː][ænd; ənd][haɪ][dʒɑːn] [ə'pɪrd] .

but	the	meal	was	half	over	when	Li	Fu	and	Hi	John	appeared	.
但	这	一顿饭	曾是	一半	超过	什么时候	李	傅	和	你好	约翰	出现	.

但饭吃到一半时，李福和海约翰出现了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd] [bɪ'dræg(ə)ld] , [bʌt; bət] [ɪg'zʌltəntli] [prə'duːst] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] [s'pɑːz]

They	were	hot	and	bedraggled	,	but	exultantly	produced	two	admirable	spars
他们	是	热的	和	邋遢的	,	但	欣喜若狂	生产	二	令人钦佩的	桅杆

[ʌv; əv][ˌbæm'buː] ,

of	bamboo	,
的	竹子	,

他们又热又脏，但兴高采烈地拿出了两根漂亮的竹竿。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] , [fɔːr; fər][mæst][ænd; ənd][sprɪt] .

each	of	the	right	size	,	for	mast	and	sprit	.
每个	的	这	正确的	尺寸	,	为了	桅杆	和	精神	.

尺寸合适，适用于桅杆和斜桁。

['nɔːrə] ['seiəz] , [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] ,

Nora	Sayers	,	energetic	and	vigorous	despite	the	heat	,
诺拉	塞耶斯	,	精力充沛	和	蓬勃	尽管	这	热	,

尽管天气炎热，诺拉·塞耶斯依然精力充沛、活力四射。

[went] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊv] , [dʒʌst] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

went	exploring	and	announced	the	discovery	of	a	little	cove	,	just	around	a
去	探索	和	宣布	这	发现	的	一个	小的	海湾	,	只是	大约	一个

['sændi] [pɔɪnt] .

sandy	point	.
沙	观点	.

他们四处探险，并宣布发现了一个小海湾，就在沙岬附近。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['elən] ['mægz] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ðɪðər] ,

So	,	taking	the	children	,	she	and	Ellen	Maggs	presently	departed	thither	,
所以	,	采取	这	孩子们	,	她	和	艾伦	马格斯	目前	已离开	那里	,

于是，她带着孩子们和艾伦·马格斯立即启程前往那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['splæʃɪŋ] ['jʌŋstəz] [suːn] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [lə'guːn] .

and	the	joyful	shrieks	of	splashing	youngsters	soon	echoed	through	the	lagoon	.
和	这	快乐	尖叫	的	溅起水花	年轻人	很快	回声	通过	这	泻湖	.

很快，嬉戏玩耍的孩子们欢快的尖叫声响彻泻湖。

['dʒɪm] [bɑːrnz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][s'pɑːz] ,

Jim	Barnes	lighted	his	pipe	and	fell	to	work	on	the	spars	,
吉姆	巴恩斯	照明	他的	管道	和	跌倒	到	工作	在	这	桅杆	,

吉姆·巴恩斯点燃烟斗，开始修理桅杆。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm]['æftər][ðer; ðər] [miːl] .

at	which	the	quartermasters	joined	him	after	their	meal	.
在	哪个	这	军需官	加入	他	后	他们的	一顿饭	.

饭后，军需官们也加入了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [dʒɑːb] ,

It	was	no	light	job	,
它	曾是	不	光	工作	,

这可不是件轻松的事。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['ʃɪpʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər]

since	he	was	determined	to	have	everything	shipshape	for	the	proper
自从	他	曾是	决定	到	有	一切	井然有序	为了	这	恰当的

['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,

handling	of	the	boat	,
处理	的	这	船	,

因为他决心要把一切都安排妥当，以便正确驾驶这艘船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːθ] - [naɪvz] [meɪd] [sloʊ] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪbrəs] [ˌbæm'buː] .

and	the	sheath	-	knives	made	slow	work	of	the	fibrous	bamboo	.
和	这	鞘	-	刀具	制成	慢的	工作	的	这	纤维状的	竹子	.

鞘刀切割纤维丰富的竹子十分缓慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][mæst][wʌz; wəz] [stept] [ænd; ənd] [rɪgd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	an	hour	before	the	mast	was	stepped	and	rigged	to	his
它	曾是	一个	小时	前	这	桅杆	曾是	步	和	作弊	到	他的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

桅杆竖起并安装好索具，花了整整一个小时才让他满意。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ə'gen] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

Then	he	enjoyed	a	quick	dip	,	and	was	dressed	again	when	the	others
然后	他	享受	一个	快的	蘸	,	和	曾是	穿着	再次	什么时候	这	其他的

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

然后他快速地游了个泳，等其他人回来时，他已经穿好衣服了。

[ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][kræbz] , [tuː; tə] ['veri] [ðer; ðər]['daɪət] .

The	Chinese	went	in	search	of	crabs	,	to	vary	their	diet	.
这	中国人	去	在	搜索	的	螃蟹	,	到	各不相同	他们的	饮食	.

为了丰富饮食，中国人开始寻找螃蟹。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [faʊnd] [bɑːrnz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][sænd] ,

The	two	women	found	Barnes	sitting	on	the	sand	,
这	二	女性	成立	巴恩斯	坐着	在	这	沙	,

两名女子发现巴恩斯坐在沙滩上。

[hɪz; ɪz][paɪp] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	pipe	alight	and	a	frown	on	his	face	,
他的	管道	点燃	和	一个	皱眉	在	他的	脸	,

他嘴里叼着烟斗，眉头紧锁。

[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lə'guːn] .

as	he	studied	the	opposite	shore	of	the	lagoon	.
作为	他	研究	这	对面的	支撑	的	这	泻湖	.

他观察着泻湖的对岸。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][get] [ɔːf] ? " [æskt] ['nɔːrə] .

"	Are	you	all	ready	to	get	off	?	"	asked	Nora	.
"	是	你	全部	准备好	到	得到	离开	?	"	问	诺拉	.

“你们都准备好下车了吗？”诺拉问道。

" ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

"	Ready	and	waiting	.
"	准备好	和	等待	.

“准备就绪，静候佳音。”

" [bɑːrnz] [grɪnd] ['tʃɪrfəli] .

"	Barnes	grinned	cheerfully	.
"	巴恩斯	咧嘴一笑	愉快地	.

巴恩斯咧嘴一笑，笑容灿烂。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] ['oʊvər][ðer; ðər] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] .

"	Look	at	the	channel	over	there	,	by	which	we	came	in	.
"	看	在	这	渠道	超过	那里	,	经过	哪个	我们	来了	在	.

“看看那边的通道，我们就是由此进来的。”

['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Notice	anything	funny	about	it	?
注意	任何事物	有趣的	关于	它	?

你觉得这有什么奇怪的地方吗?

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [lʊkt] , [pər'plekst] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	Both	women	looked	,	perplexed	,	but	could	find	no	explanation	of	his	words	.
"	两个都	女性	看起来	,	困惑	,	但	可以	寻找	不	解释	的	他的	字	.

“两个女人一脸困惑地看着他，却无法理解他的话。”

[bɑːrnz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

Barnes	pointed	to	the	sand	about	the	bow	of	the	boat	.
巴恩斯	尖	到	这	沙	关于	这	弓	的	这	船	.

巴恩斯指着船头周围的沙子。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ænsər] , ['gɝːlz] .

"	There's	the	answer	,	girls	.
"	有	这	回答	,	女孩们	.

“答案就在这里，女孩们。”

[taɪd] !

Tide	!
潮	!

潮!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [eb] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] .

It	must	have	been	on	the	ebb	when	we	got	here	.
它	必须	有	到过	在	这	落潮	什么时候	我们	得到	这里	.

我们到的时候水位肯定在退潮期。

[naʊ] [ʃiːz] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

Now	she's	gone	down	,	and	there	isn't	three	inches	of	water	over	the	bar	.
现在	她是	已消失	向下	,	和	那里	不是	三	英寸	的	水	超过	这	酒吧	.

现在她已经沉下去了，吧台上水深不到三英寸。

[wɪə(r)] [stʌk] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ðæts] [ɔːl] !

We're	stuck	until	about	five	o'clock	,	that's	all	!
是	卡住	直到	关于	五	点钟	,	那就是	全部	!

我们大概要到五点钟才能回来，就这些!

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] - [skɪnd] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] . "

I'm	taking	no	chances	with	a	thin	-	skinned	whaleboat	.	"
我是	采取	不	机会	和	一个	薄的	-	去皮	捕鲸船	.	"

我可不想冒险乘坐一艘船体脆弱的捕鲸船。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] , [ðen] ? " ['kwiərid] ['elən] ['mægz] .

"	We	can't	get	out	,	then	?	"	queried	Ellen	Maggs	.
"	我们	不能	得到	出去	,	然后	?	"	查询	艾伦	马格斯	.

“那我们出不去了吗？”艾伦·马格斯问道。

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[wiː; wi][kæn; kən] [fɪʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ænd; ənd] [hʌnt] [kræbz] , [bʌt; bət]

We	can	fish	and	sew	and	smoke	and	talk	,	and	hunt	crabs	,	but
我们	能	鱼	和	缝	和	抽烟	和	讲话	,	和	打猎	螃蟹	,	但

[wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] .

we	can't	leave	.
我们	不能	离开	.

我们可以捕鱼、缝纫、抽烟、聊天、捕蟹，但我们不能离开。

[baɪ] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [meɪ] [skreɪp] ['oʊvər] .

By	four	or	five	o'clock	we	may	scrape	over	.
经过	四	或者	五	点钟	我们	可能	刮	超过	.

到四五点钟我们或许能勉强过关。

[waɪ] ['wɜːri] ?
Why worry ?
为什么 担心 ?

何必担心呢?

[wɪə(r)] [ə; eɪ][lɑːt] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
We're a lot better off than we might have been .
是 一个 很多 更好的 离开 比 我们 可能 有 到过 .

我们现在的处境比以前好多了。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ] [straɪk] [ə; eɪ][sænd] [biːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðiːz] ['mængroʊv] [swɔmps] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
Not often you strike a sand beach along these mangrove swamps , I can tell you !
不是 经常 你 罢工 一个 沙 海滩 沿着 这些 红树 沼泽 , 我 能 告诉 你 !

我可以告诉你，在这些红树林沼泽地带，你很少能遇到沙滩!

[wiːl] [stretʃ] [ðə; ðɪ] [sper] [seɪl][æz; əz][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kɪdz][ænd; ənd][let] - [ɪm] [sliːp] .
We'll stretch the spare sail as an awning for the kids and let ' em sleep .
出色地 拉紧 这 空闲的 帆 作为 一个 棚 为了 这 孩子们 和 让 - 呃 睡觉 .

我们会把备用帆布展开当遮阳篷，让孩子们睡觉。

" ['juːzɪŋ] [ðə; ðɪ]['broʊkən] [s'pɑːz] , [ænd; ənd]['nɔːrə] ['seiəz] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Using the broken spars , and Nora Sayers aiding him ,
" 使用 这 破碎的 桅杆 , 和 诺拉 塞耶斯 协助 他 ,

“他利用断裂的木杆，在诺拉·塞耶斯的帮助下，

[hiː; hi] [stretʃt] [ðə; ðɪ]['kænvəs][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] ['tʃɪldrən]
he stretched the canvas from the side of the boat and the three children
他 拉伸 这 帆布 从 这 边 的 这 船 和 这 三 孩子们
[wɜːr; wər] [suːn] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] .
were soon asleep in the shade .
是 很快 睡着了 在 这 阴影 .

他把帆布从船边撑开，三个孩子很快就在树荫下睡着了。

[rɪ'taɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [triːz] , [ðə; ðɪ] [θriː] [ə'weitid] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Retiring to the edge of the trees , the three awaited the return of the
退休 到 这 边缘 的 这 树木 , 这 三 等待中 这 返回 的 这
['kwɔːrtərmæstər] .
quartermasters .
军需官 .

三人退到树林边缘，等待军需官们回来。

[bɑːrnz] [said] [lʌg'ʒʊriəsli] .
Barnes sighed luxuriously .
巴恩斯 叹了口气 奢华地 .

巴恩斯长舒一口气。

" ['gɑːli] !
" Golly !
" 发誓 !

“发誓!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][veɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪv] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .
This is the first vacation I've had in a long while .
这 是 这 第一的 假期 我已经 有 在 一个 长的 尽管 .

这是我很久以来第一次休假。

[hoʊp] [juː; jʊ]['gɝːlz][wəʊnt] [luːz] [jʊr; jər][dʒɑːbz] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ɑːn] ['skedʒuːl] ? "
Hope you girls won't lose your jobs if you don't get back to China on schedule ? "
希望 你 女孩们 惯于 失去 你的 工作 如果 你 不 得到 后退 到 中国 在 日程 ? "

如果你们没能按时返回中国，希望你们不会丢掉工作吧?

" [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [sed] ['elən] ['mægz] .
" I guess not , " said Ellen Maggs .
" 我 猜测 不是 , " 说 艾伦 马格斯 .

“我想不是吧，”艾伦·马格斯说。

" [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃɪp] , ['mɪstər] . [bɑːrnz] ?
" What brought you on that awful ship , Mr . Barnes ?
" 什么 带来 你 在 那 可怕 船 , 先生 . 巴恩斯 ?

巴恩斯先生，是什么让您登上了那艘可怕的船?

" [bɑːrnz] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] .
" Barnes gave her a look of whimsical reproach .
" 巴恩斯 给予 她 一个 看 的 异想天开 责备 .

巴恩斯给了她一个带着几分戏谑责备的眼神。

" [naʊ] , [naʊ] , [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] !
" Now , now , I'm surprised at you !
" 现在 , 现在 , 我是 惊讶 在 你 !

“哎呀，哎呀，我真没想到你会这样！”

[maɪ] [neɪm] ['iznt] ['mɪstər] — [its] ['dʒɪm] !
My name isn't Mister — it's Jim !
我的 姓名 不是 先生 — 它是 吉姆 !

我不是先生，我叫吉姆!

[meɪk] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] [aɪl] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
Make believe we're on a desert isle , can't you ?
制作 相信 是 在 一个 沙漠 小岛 , 不能 你 ?

假装我们身处荒岛，好吗?

" ['elən] ['mægz] [blʌʃt] ['feɪntli] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] .
" Ellen Maggs blushed faintly , but her eyes were sparkling when she responded .
" 艾伦 马格斯 脸红了 淡淡的 , 但 她 眼睛 是 闪闪发光 什么时候 她 回应 .

“艾伦·马格斯脸颊微红，但她回答时，眼中闪烁着光芒。”

" [ɔːl] [raɪt] — ['dʒɪm] !
" All right — Jim !
" 全部 正确的 — 吉姆 !

“好的——吉姆！”

[naʊ] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [ʃɪp] ? "
Now what brought you on that ship ? "
现在 什么 带来 你 在 那 船 ? "

是什么让你登上了那艘船?

" [feɪt] , " [sed] ['dʒɪm] [bɑːrnz] , ['grɪnɪŋ] .
" Fate , " said Jim Barnes , grinning .
" 命运 , " 说 吉姆 巴恩斯 , 咧嘴笑 .

“命运，”吉姆·巴恩斯笑着说。

" [duː][juː; jʊ]['gɜːlz] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnslz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ?
" Do you girls remember that morning you came into the consul's office in Hong Kong ?
" 做 你 女孩们 记住 那 早晨 你 来了 进入 这 领事的 办公室 在 洪 孔 ?

“你们还记得那天早上来到香港领事馆的情景吗？”

" [bəuθ] ['wɪmɪn] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [sər'praɪzd] .
" Both women glanced at him , surprised .
" 两个都 女性 瞥了一眼 在 他 , 惊讶 .

两个女人都惊讶地看了他一眼。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [di'mɑːndid] ['nɔːrə] ['seiəz] .
" Were you there ? " demanded Nora Sayers .
" 是 你 那里 ? " 要求 诺拉 塞耶斯 .

“你当时在场吗？”诺拉·塞耶斯质问道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] ? " .

"	We	didn't	see	you	?	"	.
"	我们	没有	看	你	?	"	.

“我们没看见你？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [left] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['suːluː] [kwiːn] " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

"	I	was	there	when	you	left	,	after	talking	with	the	consul	about	the	Sulu	Queen	"	he	responded	.
"	我	曾是	那里	什么时候	你	左边	,	后	说	和	这	领事	关于	这	苏禄	女王	"	他	回应	.

“你离开的时候，我就在场，当时你刚和领事谈完苏禄女王的事，”他回答说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] .

"	You	were	too	excited	to	notice	me	,	though	.
"	你	是	也	兴奋的	到	注意	我	,	尽管	.

“不过，你当时太兴奋了，根本没注意到我。”

[ðə; ði] ['kɑːnslz] [ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt] .

The	consul's	a	good	sport	.
这	领事的	一个	好的	运动	.

这位领事挺有风度的。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['hʊkər] [wʌz; wəz][noʊ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	knew	the	old	hooker	was	no	ship	for	me	,
他	知道	这	老的	妓女	曾是	不	船	为了	我	,

他知道那艘老妓女船不适合我。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [juː; jʊ]['gɜ˞ːlz][wɜːr; wər] ['stʌbərn] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] — — "

but	he	said	you	girls	were	stubborn	and	were	going	to	take	the	trip	aboard	her	—	—	"
但	他	说	你	女孩们	是	固执的	和	是	去	到	拿	这	旅行	船上	她	—	—	"

但他却说你们这些女孩很固执，非要坐她的船去旅行——”

" [ðə; ði] [reɪts] , " [pʊt][ɪn] ['elən] ['mægz] ['miːkli] , " [wɜːr; wər][hæf] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [s'tiːməz] ['wɑːntɪd] . "

"	The	rates	,	"	put	in	Ellen	Maggs	meekly	,	"	were	half	what	the	other	steamers	wanted	.	"
"	这	利率	,	"	放	在	艾伦	马格斯	温顺地	,	"	是	一半	什么	这	其他	蒸汽船	通缉	.	"

“运费，”艾伦·马格斯温顺地说道，“只有其他轮船要价的一半。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

['soʊz] [ðə; ði] [peɪ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

So's	the	pay	they	offered	me	.
所以也是	这	支付	他们	提供	我	.

他们给我的薪水就是这样。

- [juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðæt] ['haʊsboʊt] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [bɑːrnz] , - [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] [sed] .

'	You	go	along	on	that	houseboat	of	corruption	,	Barnes	,	'	the	consul	said	.
-	你	去	沿着	在	那	船屋	的	腐败	,	巴恩斯	,	-	这	领事	说	.

“巴恩斯，你也要跟着那艘腐败的船屋走下去，”领事说道。

- [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

'	She	needs	a	second	,
-	她	需求	一个	第二	,

她需要第二个，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [waɪt] [mæn] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðoʊz] [fuːl] [ˈgɝːlz][ɑːr; ər]
and 和 **there** 那里 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **one** 一 **white** 白色的 **man** 男人 **aboard** 船上 **her** 她 **if** 如果 **those** 那些 **fool** 傻子 **girls** 女孩们 **are** 是
[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][seɪl] . -
determined 决定 **to** 到 **sail** 帆 **.** . **'** -

如果那些愚蠢的女孩执意要出海，船上就应该有一个白人男子。

[soʊ] , [ˈhævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ][ˈgɝːlz] , [aɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
So 所以 **,** , **having** 拥有 **seen** 已见 **you** 你 **girls** 女孩们 **,** , **I** 我 **agreed** 同意 **with** 和 **him** 他 **—** — **and** 和 **here** 这里 **we** 我们 **are** 是 **!** !

所以，看到你们之后，我同意他的看法——于是就有了今天的一切！

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [aɪm] [ˈtɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] [aɪ] [ʃɪpt] [əˈbɔːrd] [hɜːr; hər] . "
And 和 **believe** 相信 **me** 我 **,** , **I'm** 我是 **tickled** 挠痒 **to** 到 **death** 死亡 **that** 那 **I** 我 **shipped** 已发货 **aboard** 船上 **her** 她 **.** . **"** "

相信我，我高兴极了，我竟然把她运上了船。

" [soʊ][ˌeɪ ˈem][aɪ] , " [sed] [ˈnɔːrə] [ˈseiəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈfræŋkli] .
" " **So** 所以 **am** 是 **I** 我 **,** , **"** " **said** 说 **Nora** 诺拉 **Sayers** 塞耶斯 **laughing** 笑 **frankly** 坦率地说 **.** .

“我也是，”诺拉·塞耶斯坦率地笑着说。

[ˈelən] [ˈmægz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
Ellen 艾伦 **Maggs** 马格斯 **said** 说 **nothing** 没有什么 **at** 在 **all** 全部 **,** ,

艾伦·马格斯一句话也没说。

[bʌt; bət] [bɑːrnz] [kɔːt] [ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [set][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [ˈliːpɪŋ] .
but 但 **Barnes** 巴恩斯 **caught** 捕捉 **a** 一个 **look** 看 **from** 从 **her** 她 **eyes** 眼睛 **that** 那 **set** 放 **his** 他的 **pulses** 脉冲 **leaping** 跳跃 **.** .

但巴恩斯从她的眼神中捕捉到一丝神情，令他心跳加速。

[liː] [ˈfuː][ænd; ənd][haɪ][dʒɑːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [luːt] [ʌv; əv][kræbz][ænd; ənd] [siː] - [slʌgz]
Li 李 **Fu** 傅 **and** 和 **Hi** 你好 **John** 约翰 **returned** 返回 **with** 和 **a** 一个 **mighty** 强大的 **loot** 抢劫 **of** 的 **crabs** 螃蟹 **and** 和 **sea** 海 **-** - **slugs** 蛞蝓
['gɑːnəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtər] [riːf] ,
garnered 获得 **from** 从 **the** 这 **outer** 外 **reef** 礁 **,** ,

李福和海约翰从外礁带回了大量螃蟹和海蛞蝓。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [noʊ][seɪl][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [nɔːr][wʌz; wəz] [ˈeni] [treɪl] [ʌv; əv] [smoʊk] [əˈlɔːŋ]
and 和 **reported** 据报道 **that** 那 **no** 不 **sail** 帆 **was** 曾是 **in** 在 **sight** 视线 **,** , **nor** 也不 **was** 曾是 **any** 任何 **trail** 踪迹 **of** 的 **smoke** 抽烟 **along** 沿着
[ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
the 这 **horizon** 地平线 **.** .

报告称，没有看到帆船，地平线上也没有任何烟雾痕迹。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [aɪd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [slʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [poʊkt] [æt; ət]
While 尽管 **the** 这 **women** 女性 **shuddering** 颤抖着 **eyed** 眼睛 **the** 这 **hideous** 可怕 **slugs** 蛞蝓 **and** 和 **the** 这 **children** 孩子们 **poked** 戳 **at** 在
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [stɪks] ,
them 他们 **with** 和 **sticks** 棍子 **,** ,

女人们瑟瑟发抖地看着那些丑陋的蛞蝓，孩子们则用棍子戳它们。

[bɑːrnz] [gɑːt][ə; eɪ]['faɪər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][draɪ] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kræb] - [miːt] [wʌz; wəz] [kʊkt]

Barnes	got	a	fire	going	from	dry	driftwood	and	the	crab	-	meat	was	cooked
巴恩斯	得到	一个	火	去	从	干燥	浮木	和	这	螃蟹	-	肉	曾是	煮熟

.

:

.

巴恩斯用干燥的浮木生起火，蟹肉就煮熟了。

[ðə; ðɪ] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [skwɔtɪd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ['faɪər][ænd; ənd] [prɪ'pərd] [ðə; ðɪ] [slʌgz] ['æftər][ðer; ðər] [oʊn]

The	two	Chinese	squatted	over	another	fire	and	prepared	the	slugs	after	their	own
这	二	中国人	蹲着	超过	其他	火	和	准备	这	蛞蝓	后	他们的	自己的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

两个中国人蹲在另一堆火上，用他们自己的方式烹制蛞蝓。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hʌŋgər] .

The	repast	was	flavored	with	curiosity	rather	than	hunger	.
这	餐饮	曾是	调味	和	好奇心	相当	比	饥饿	.

这顿饭更多的是出于好奇而非饥饿。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , ['nɔːrə] ['seiəz] [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [æz; əz] ['nɪrli] [fɔːr] .

By	the	time	it	was	done	,	Nora	Sayers	announced	the	hour	as	nearly	four	.
经过	这	时间	它	曾是	完毕	,	诺拉	塞耶斯	宣布	这	小时	作为	几乎	四	.

节目结束时，诺拉·塞耶斯宣布时间已经接近四小时了。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [glɑːnst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɑːr] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jim	Barnes	glanced	out	at	the	bar	,	and	nodded	.
吉姆	巴恩斯	瞥了一眼	出去	在	这	酒吧	,	和	点头	.

吉姆·巴恩斯瞥了一眼吧台，点了点头。

[ðə; ðɪ] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɪn] .

The	tide	was	creeping	in	.
这	潮	曾是	爬行	在	.

潮水正在慢慢上涨。

" [ɔːl] [ə'bɔːrd] !

"	All	aboard	!
"	全部	船上	!

“全体登机！”

[wiːl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

We'll	try	it	,	anyhow	.
出色地	尝试	它	,	无论如何	.

无论如何，我们都会尝试一下。

[ʌn'ʃɪp] [ðə; ðɪ] ['tɪlər] , [liː] !

Unship	the	tiller	,	Li	!
解体	这	耕耘机	,	李	!

李，把舵卸下来！

[ʃiː; ʃi] [stiəz] [ænd; ənd] ['hændlz] [mʌtʃ] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɔːr] .

She	steers	and	handles	much	better	with	the	oar	.
她	牛	和	把手	很多	更好的	和	这	桨	.

她用桨操控船只的技巧好多了。

" ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʌn'stəːd] , ['stægnənt] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lə'guːn] ,

"	Thankful	to	escape	from	the	unstirred	,	stagnant	heat	of	the	lagoon	,
"	感恩	到	逃脱	从	这	未搅拌	,	停滞不前	热	的	这	泻湖	,

“很庆幸能逃离泻湖里一成不变、闷热难耐的空气，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['eɪdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃʌvd]

the	women	and	children	were	aided	into	the	boat	after	it	had	been	shoved
这	女性	和	孩子们	是	协助	进入	这	船	后	它	有	到过	推搡

[klɪr] .

clear	.
清除	.

船只被推开后，妇女和儿童被扶上了船。

[bɑːrnz] [tʊk] [ðə; ði] [stɜːrn] ; [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ræn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [liːpt] [ə'bɔːrd] ,

Barnes	took	the	stern	;	the	quartermasters	ran	her	out	and	leaped	aboard	,
巴恩斯	采取	这	船尾	;	这	军需官	跑	她	出去	和	跳跃	船上	,

['getɪŋ] [aʊt] [ɔːrz; oʊrz] .

getting	out	oars	.
获得	出去	桨	.

巴恩斯站在船尾；军需官们把她赶到岸边，跳上船，拿出船桨。

" ['wɪndz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] , " [ə'naʊnst] [bɑːrnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

"	Wind's	going	down	outside	,	"	announced	Barnes	,	as	they	neared	the	opening	.
"	风的	去	向下	外部	,	"	宣布	巴恩斯	,	作为	他们	接近	这	开幕	.

“外面的风正在减弱，”当他们靠近门口时，巴恩斯宣布道。

" [wiːl] [kiːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evər] ,

"	We'll	keep	along	the	coast	during	the	night	,	however	,
"	出色地	保持	沿着	这	海岸	期间	这	夜晚	,	然而	,

“不过，我们夜间会沿着海岸线行驶。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] .

and	with	morning	ought	to	run	into	some	native	fishing	boats	.
和	和	早晨	应该	到	跑步	进入	一些	本国的	钓鱼	船	.

早上应该会遇到一些当地的渔船。

[wiː; wi] [kæn; kən] [suːn] [faɪnd] [wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dʌtʃ] [poʊst] [ɪz] ['loʊkeɪtɪd] .

We	can	soon	find	where	the	nearest	Dutch	post	is	located	.
我们	能	很快	寻找	在哪里	这	最近的	荷兰语	邮政	是	位于	.

我们很快就能找到最近的荷兰邮局在哪里。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [naʊ] !

Here	we	are	,	now	!
这里	我们	是	,	现在	!

我们现在到了！

[ɪn] [ɔːrz; oʊrz] , [men] !

In	oars	,	men	!
在	桨	,	男人	!

划桨吧，伙计们！

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] ['sentərbɔːrd] , [dʒɑːn] .

Stand	by	the	centreboard	,	John	.
站立	经过	这	中板	,	约翰	.

约翰，站在中板旁边。

[liː] ['fuː] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃiːts] !

Li	Fu	,	take	care	of	the	sheets	!
李	傅	,	拿	关心	的	这	纸张	!

李福，注意床单！

" [ðə; ði] ['boʊts] [kiːl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːr] ['laɪtliː] , ['veri] ['laɪtliː] , [ænd; ənd] [ðen]

"	The	boat's	keel	touched	the	mud	of	the	bar	lightly	,	very	lightly	,	and	then
"	这	船的	龙骨	感动	这	泥	的	这	酒吧	轻轻	,	非常	轻轻	,	和	然后

[wʌz; wəz] ['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

“船的龙骨轻轻地、非常轻轻地触碰到了沙洲的泥土，然后就翻了过去。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrf][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

There	had	been	surf	in	the	morning	,	but	now	it	was	gone	,
那里	有	到过	冲浪	在	这	早晨	,	但	现在	它	曾是	已消失	,

早上还有浪，但现在已经没了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['breikəz] ['fɪfti] [fiːt] [ə'weɪ] .

except	for	a	line	of	breakers	fifty	feet	away	.
除了	为了	一个	线	的	断路器	五十	脚	离开	.

除了五十英尺外的一排浪花。

[ðə; ði] [seɪlz] [kɔːt] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] [boʊt] [hiːld] ['oʊvər] ,

The	sails	caught	the	breeze	,	the	boat	heeled	over	,
这	帆	捕捉	这	微风	,	这	船	高跟鞋	超过	,

风帆迎风而立，船身倾斜，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [bɑːrnz] [lʌft] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] ,

and	a	moment	later	Barnes	luffed	and	drove	her	through	the	surf	,
和	一个	片刻	之后	巴恩斯	飞跃	和	驾驶	她	通过	这	冲浪	,

片刻之后，巴恩斯猛地一推，驾着她冲进了海浪中。

[tuː; tə] [fɔːl] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] [ænd; ənd] [hed] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] .

to	fall	away	on	the	other	tack	and	head	out	to	the	southward	.
到	落下	离开	在	这	其他	钉	和	头	出去	到	这	向南	.

转而走另一条路，向南驶去。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .

Then	,	as	he	stood	watching	the	sails	,	his	eyes	widened	.
然后	,	作为	他	站立	观看	这	帆	,	他的	眼睛	扩大	.

然后，当他站在那里望着帆船时，他的眼睛睁大了。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]

Before	him	,	seemingly	without	cause	,	had	appeared	a	little	round	hole	in	the
前	他	,	似乎	没有	原因	,	有	出现	一个	小的	圆形的	洞	在	这

['meɪnseɪl,'meɪnsl] .

mainsail	.
主帆	.

在他面前，主帆上似乎毫无征兆地出现了一个小圆洞。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] .

An	instant	later	the	crack	of	a	rifle	came	on	the	wind	.
一个	立即的	之后	这	裂缝	的	一个	步枪	来了	在	这	风	.

片刻之后，一阵枪声从风中传来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [broʊk] [frʌm; frəm] [li] ['fuː] ,

He	turned	,	as	a	shout	broke	from	Li	Fu	,
他	转向	,	作为	一个	喊	打破	从	李	傅	,

他转过身，这时李福发出了一声喊叫。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [wʌt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['getɪŋ]

and	perceived	what	none	of	them	had	observed	in	the	moment	of	getting
和	感知	什么	没有任何	的	他们	有	观察到	在	这	片刻	的	获得

[θruː] [ðə; ði][sɜːrf] .

through	the	surf	.
通过	这	冲浪	.

在穿越海浪的那一刻，他察觉到了他们所有人都没有注意到的事物。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mængroʊv] [riːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʒʌŋk] [ðeɪ]

Half	a	mile	to	the	north	along	the	mangrove	reef	was	the	same	junk	they
一半	一个	英里	到	这	北	沿着	这	红树	礁	曾是	这	相同的	垃圾	他们

[hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ;

had	encountered	earlier	in	the	day	;
有	遭遇	早些时候	在	这	天	;

沿着红树林礁向北走半英里，就看到了他们当天早些时候遇到的那些破烂货；

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðem; ðəm] , ['berɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['buːmɪŋ]

and	,	between	her	and	them	,	bearing	down	upon	them	and	booming
和	,	之间	她	和	他们	,	轴承	向下	之上	他们	和	蓬勃发展

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːz] ,

along	with	the	breeze	,
沿着	和	这	微风	,

而且，在她和他们之间，一阵巨响正随着微风向他们袭来，轰隆隆地响着，

[wɜːr; wər] [θriː] ['ʃɪps] ['boʊts] [wɪð; wɪθ]['kænvəs] [set] .

were	three	ship's	boats	with	canvas	set	.
是	三	船的	船	和	帆布	放	.

船上有三艘带帆布的救生艇。

" ['aʊər; ɑːr]['boʊts] ! " [kraɪd]['dʒɪm] [bɑːrnz] .

"	Our	boats	!	"	cried	Jim	Barnes	.
"	我们的	船	!	"	哭	吉姆	巴恩斯	.

“我们的船！”吉姆·巴恩斯喊道。

" [ðeɪ] [sæŋk][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] .

"	They	sank	the	ship	and	came	along	in	the	boats	.
"	他们	沉没	这	船	和	来了	沿着	在	这	船	.

“他们击沉了那艘船，然后乘小艇过来。”

[daʊn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

Down	,	everybody	!
向下	,	大家	!

大家趴下！

[dʒɑːn] , [get] [ðoʊz] ['wɔːtər] ['breikəz] [æft][tuː; tə] [trɪm] [ʃɪp] .

John	,	get	those	water	breakers	aft	to	trim	ship	.
约翰	,	得到	那些	水	断路器	后部	到	修剪	船	.

约翰，把那些破水板放到船尾，调整船身姿态。

[daʊn] !

Down	!
向下	!

向下！

" [ə'nʌðər] ['raɪf(ə)l] - [kræk] ['emfəsaizd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Another	rifle	-	crack	emphasized	his	words	,	and	then	the	sharp	song	of	the
"	其他	步枪	-	裂缝	强调	他的	字	,	和	然后	这	锋利的	歌曲	的	这

['bʊlɪt] ['waɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] ,

bullet	whining	overhead	,
子弹	抱怨	开销	,

又一声枪响印证了他的话语，随后是子弹从头顶呼啸而过的尖锐声响。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [jelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['boʊts] .

followed	by	a	chorus	of	yells	from	the	three	boats	.
随后	经过	一个	合唱	的	喊叫	从	这	三	船	.

随后，三艘船上传来一阵喊叫声。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[bɑːrnz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɔːr] ,

Barnes	stood	at	the	steering	oar	,
巴恩斯	站立	在	这	转向	桨	,

巴恩斯站在舵桨旁，

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [æʃ] [diːp] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ['evri] [aʊns] [ʌv; əv] ['wɪndɪʤ]

holding	**the**	**long**	**ash**	**deep**	**and**	**giving**	**the**	**whaleboat**	**every**	**ounce**	**of**	**windage**
保持	这	长的	灰	深的	和	给予	这	捕鲸船	每一个	盎司	的	风阻

[ðæt] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] .

that	**would**	**drive**	**her**	**forward**	**.**
那	会	驾驶	她	向前	.

紧紧抓住长长的灰烬，让捕鲸船获得每一分风阻，从而向前推进。

[ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['boʊts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] .

Shot	**after**	**shot**	**rang**	**out**	**from**	**the**	**pursuing**	**boats**	**,**	**which**	**were**	**filled**	**with**	**men**	**.**
射击	后	射击	响铃	出去	从	这	追求	船	,	哪个	是	已填	和	男人	.

追击的船上枪声不断响起，船上挤满了人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

He	**could**	**picture**	**well**	**enough**	**what**	**had**	**happened**	**.**
他	可以	图片	出色地	足够的	什么	有	发生	.

他能清楚地想象出当时发生的事情。

['lɪm] [tɔk] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [smæʃt] ['endʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːluː] [kwiːn] , [hæd; həd] [sʌŋk] [hɜːr; hər] .

Lim	**Tock**	**,**	**unable**	**to**	**repair**	**the**	**smashed**	**engines**	**of**	**the**	**Sulu**	**Queen**	**,**	**had**	**sunk**	**her**	**.**
林	滴答	,	无法	到	维修	这	粉碎	发动机	的	这	苏禄	女王	,	有	沉没	她	.

林托克无法修复苏禄女王号被毁的引擎，于是将其击沉。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['boʊts] [hæd; həd] [paɪld] [ðə; ði] ['læskər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [luːt] [ænd; ənd] ['oʊpiəm] ,

Into	**the**	**boats**	**had**	**piled**	**the**	**lascars**	**and**	**the**	**yellow**	**men**	**,**	**with**	**their**	**loot**	**and**	**opium**	**,**
进入	这	船	有	堆积	这	水手们	和	这	黄色的	男人	,	和	他们的	抢劫	和	鸦片	,

船上挤满了印度水手和黄种人，以及他们的战利品和鸦片。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊst] .

and	**started**	**for**	**the**	**coast**	**.**
和	开始	为了	这	海岸	.

然后启程前往海岸。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [dʒʌŋk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [pʊt] [ðə; ði] [luːt] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

They	**must**	**have**	**met**	**the**	**junk**	**during**	**the**	**day**	**,**	**put**	**the**	**loot**	**aboard**	**her**	**,**
他们	必须	有	遇见	这	垃圾	期间	这	天	,	放	这	抢劫	船上	她	,

他们一定是白天遇到了那艘破船，然后把赃物装上了船。

[hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .

heard	**of**	**the**	**whaleboat**	**,**	**and**	**had**	**come**	**to**	**seek**	**her**	**.**
听到	的	这	捕鲸船	,	和	有	来	到	寻找	她	.

听说了捕鲸船的事，就前来寻找她。

['lɪm] [tɔk] [wʊd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['kæri] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Lim	**Tock**	**would**	**not**	**dare**	**to**	**let**	**her**	**escape**	**to**	**carry**	**tales**	**.**
林	滴答	会	不是	敢	到	让	她	逃脱	到	携带	故事	.

林拓不敢让她逃走去散播谣言。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪv] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ɪ'nʌf] !

"	**And**	**now**	**they've**	**found**	**us**	**right**	**enough**	**!**
"	和	现在	他们有	成立	我们	正确的	足够的	!

“现在他们终于找到我们了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**he**	**thought**	**.**
"	他	想法	.

他心想。

" [kɔːt] [ˌjuː 'es] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" Caught us , confound it !
" 捕捉 我们 , 混杂 它 !

“抓到我们了，真该死！”

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv]['raɪfəlz] , [aɪ'd] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [faɪt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] ['siːmənʃɪp] .
If they didn't have rifles , I'd run out to sea and fight ' em with seamanship .
如果 他们 没有 有 步枪 , ID 跑步 出去 到 海 和 斗争 - 呃 和 航海术 .

如果他们没有步枪，我就出海用航海技术跟他们战斗。

[ðoʊz] ['læskər] [kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['hænd(ə)l]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] .
Those lascars can't begin to handle whaleboats .
那些 水手们 不能 开始 到 处理 捕鲸船 .

那些水手根本驾驭不了捕鲸船。

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
If we only had a good mile between us !
如果 我们 仅有的 有 一个 好的 英里 之间 我们 !

如果我们之间能隔上一英里就好了！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndz] ['fɔːlɪŋ] .
But the wind's falling .
但 这 风的 坠落 .

但是风停了。

['itl] [daɪ] [aʊt] , [ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌnset] .
It'll die out , and won't come up again until after sunset .
它将 死 出去 , 和 惯于 来 向上 再次 直到 后 日落 .

它会逐渐消失，直到日落之后才会再次出现。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪl] [krɔːl] [ʌp] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .
And by that time they'll crawl up on us with the oars .
和 经过 那 时间 他们会 爬行 向上 在 我们 和 这 桨 .

到那时，他们就会拿着船桨爬向我们。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

" [ðə; ði] ['bulits] [drəʊnd] [ˌoʊvər'hed] .
" The bullets droned overhead .
" 这 子弹 无人机 开销 .

子弹在头顶呼啸而过。

[wʌn] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] ['emptid] .
One man at a time seemed to be firing until his magazine emptied .
一 男人 在 一个 时间 似乎 到 是 射击 直到 他的 杂志 清空 .

似乎每次只有一个人在开枪，直到弹匣打空为止。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʊd] [ʃɑːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] , [tuː] ; ['sevrəl] [hoʊlz] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn]
There were good shots among the pursuers , too ; several holes were visible in
[ðə; ði]['meɪnseɪlˌmeɪnsl] ,
the mainsail ,
这 主帆 ,

追击者中也有不少枪法不错的人；主帆上可以看到几个弹孔。

[ænd; ənd] [twaɪs] [bɑːrnz] [hæd; həd] [felt] [hɑːt] [liːd] [kʌm] [kloʊz] .
and twice Barnes had felt hot lead come close .
和 两次 巴恩斯 有 毛毡 热的 带领 来 关闭 .

巴恩斯曾两次感到滚烫的铅弹逼近。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

It	dawned	upon	him	that	they	were	firing	at	his	figure	.
它	黎明	之上	他	那	他们	是	射击	在	他的	数字	.

他突然意识到，他们正在向他开火。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [kɔːld] ['nɔːrə] ['seiəz] .

"	Are	we	beating	them	?	"	called	Nora	Sayers	.
"	是	我们	殴打	他们	?	"	称为	诺拉	塞耶斯	.

“我们能打败他们吗？”诺拉·塞耶斯问道。

" [noʊ] , " [sed] [bɑːrnz] ['grɪmli] .

"	No	,	"	said	Barnes	grimly	.
"	不	,	"	说	巴恩斯	阴沉地	.

“不，”巴恩斯冷冷地说。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'preɪz(ə)l] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [keɪs] ['hoʊpləs] , ['despərət] ; [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

In	his	appraisal	he	found	the	case	hopeless	,	desperate	;	and	he	put	it
在	他的	评价	他	成立	这	案件	绝望	,	绝望的	;	和	他	放	它

['blʌntli] [ɪ'nʌf] ,

bluntly	enough	,
直截了当地	足够的	,

在他的评估中，他认为这个案子毫无希望，令人绝望；而且他直言不讳地说：

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['boʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ðæt]

explaining	that	the	oarsmen	aboard	the	pursuing	boats	,	and	the	calm	that
解释	那	这	划桨手	船上	这	追求	船	,	和	这	冷静的	那

[wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][fɔːl] ,

was	certain	to	fall	,
曾是	肯定	到	落下	,

解释说，追击船上的划桨手们，以及即将降临的平静，

[ɪn'ʃʊrd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌəuvə'teikən] .

insured	their	being	overtaken	.
投保人	他们的	存在	被超越	.

确保他们被超越。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lisnd] ['kɑːmli] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ˌkɔmpri'hendɪŋ]

The	Chinese	listened	calmly	,	with	clear	understanding	;	the	two	women	comprehending
这	中国人	听着	平静地	,	和	清除	理解	;	这	二	女性	理解

[wel] [ɪ'nʌf] ,

well	enough	,
出色地	足够的	,

中国人平静地听着，听得很清楚；两位女士也听得很清楚。

[bʌt; bət] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['despərətli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] .

but	urging	him	desperately	with	their	eyes	.
但	敦促	他	绝望地	和	他们的	眼睛	.

但他们用眼神拼命地催促着他。

[ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [tæk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left]

The	whaleboat	was	reaching	out	on	the	starboard	tack	,	as	she	had	left
这	捕鲸船	曾是	到达	出去	在	这	右舷	钉	,	作为	她	有	左边

[ðə; ði] [lə'guːn] ['oʊpənɪŋ] .

the	lagoon	opening	.
这	泻湖	开幕	.

捕鲸船离开泻湖入口时，正向右舷航行。

[ðə; ði][lænd] [fel] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ,

The	land	fell	away	to	the	southwest	,
这	土地	跌倒	离开	到	这	西南	,

地势向西南方向倾斜，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['præktɪkli] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [waɪl] ['rʌnɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

so	that	she	was	standing	practically	out	to	sea	while	running	almost	before	the
所以	那	她	曾是	常设	几乎	出去	到	海	尽管	跑步	几乎	前	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

所以她几乎是站在海里，几乎是逆风而行。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] , " [sed] [bɑːrnz] .

"	We'll	have	to	run	for	the	land	,	and	do	it	quick	,	"	said	Barnes	.
"	出色地	有	到	跑步	为了	这	土地	,	和	做	它	快的	,	"	说	巴恩斯	.

“我们得赶紧去抢地，”巴恩斯说。

" [wiː; wi] [dəunt] [der] [tuː; tə] [tæk] ; [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wer] .

"	We	don't	dare	to	tack	;	we'll	have	to	wear	.
"	我们	不	敢	到	钉	;	出色地	有	到	穿	.

“我们不敢冒险；我们只能硬着头皮上。”

[ðə; ði] [briːz] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [freʃ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pærəntli] ['bædli] [aʊt] [ʌv; əv] [trɪm] ; [gʊd] !

The	breeze	is	still	pretty	fresh	,	and	they're	apparently	badly	out	of	trim	;	good	!
这	微风	是	仍然	漂亮的	新鲜的	,	和	它们是	显然	糟糕	出去	的	修剪	;	好的	!

微风依然清新，而且它们显然严重缺乏修剪；很好！

[naʊ] [juːl] [siː] [sʌm; səm] [fʌn] , ['gɜːlz] .

Now	you'll	see	some	fun	,	girls	.
现在	你会	看	一些	乐趣	,	女孩们	.

现在你们就等着看好戏吧，姑娘们。

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [treɪd] ['dɑːlər] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [gets] [spɪld] .

I'll	bet	a	trade	dollar	that	one	of	'	em	gets	spilled	.
患病的	赌注	一个	贸易	美元	那	一	的	-	呃	获得	洒了	.

我敢打赌，其中一个肯定会被打翻。

['nɔːrə] , [kʌm] [ə; eɪ] [bɪt] [æft] [ænd; ənd] [sɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [liː] [θwɔːrt] — [ðæts] [raɪt] .

Nora	,	come	a	bit	aft	and	sit	on	the	lee	thwart	—	that's	right	.
诺拉	,	来	一个	少量	后部	和	坐	在	这	李	阻挠	—	那就是	正确的	.

诺拉，往船尾走一点，坐在下风舷的横梁上——没错。

[rɪ'vɔlvəz] ['loʊdɪd] , [men] ?

Revolvers	loaded	,	men	?
左轮手枪	已加载	,	男人	?

伙计们，左轮手枪上膛了吗?

" [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] .

"	The	quartermasters	answered	with	a	nod	.
"	这	军需官	回答	和	一个	点头	.

军需官们点头回答。

[bɑːrnz] [kə'mɑːndid] [li] ['fuː] [tuː; tə] [stænd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] [ʃiːt] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [helm] [wʌz; wəz]

Barnes	commanded	Li	Fu	to	stand	by	the	fore	sheet	and	,	when	the	helm	was
巴恩斯	命令	李	傅	到	站立	经过	这	前	床单	和	,	什么时候	这	舵	曾是

[pʊt] [ʌp] ,

put	up	,
放	向上	,

巴恩斯命令李福站在前帆边，当舵升起时，

[tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] ['wepən] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['boʊts] .

to	empty	his	weapon	at	the	nearest	of	the	three	boats	.
到	空的	他的	武器	在	这	最近的	的	这	三	船	.

他将武器倾泻到离自己最近的那艘船上。

" [juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ʃiːt] , [dʒɑːn] .

"	You	take	charge	of	the	main	sheet	,	John	.
"	你	拿	收费	的	这	主要的	床单	,	约翰	.

“约翰，你负责主帆。”

[ðoʊz] ['læskər] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiːl] [gɪv] - [ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] , [ɔːr][aɪm] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] !

Those	lascars	will	imitate	us	,	and	we'll	give	'	em	something	to	imitate	,	or	I'm	a	Dutchman	!
那些	水手们	将要	模拟	我们	,	和	出色地	给	-	呃	某物	到	模拟	,	或者	我是	一个	荷兰人	!

那些水手会模仿我们，我们会给他们一些可以模仿的东西，否则我就是个荷兰人！

[ɔːl] [raɪt] , [dʒɑːn] — [slæk] [əˈweɪ] , ['raʊndli] !

All	right	,	John	—	slack	away	,	roundly	!
全部	正确的	,	约翰	—	松弛	离开	,	圆圆地	!

好了，约翰——放松点，彻底放松！

[hɔːl] [ɪn] — [hɔːl] [ɪn] !

Haul	in	—	haul	in	!
运输	在	—	运输	在	!

收起来——收起来！

[let] [hɜːr; hər][dʒaɪb] , [naʊ] — [smɑːrt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	her	gybe	,	now	—	smart	does	it	!
让	她	转向	,	现在	—	聪明的	做	它	!

让她现在就去转向——聪明人会这么做！

[iːz] [əˈweɪ] , [naʊ] — —

Ease	away	,	now	—	—
舒适	离开	,	现在	—	—

现在，慢慢走开——

" [ðə; ði][stəˈkɑːtoʊ] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv] [li] [fuz] [rɪˈvɑːlvər] [krækt] ['emptɪli] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

"	The	staccato	reports	of	Li	Fu's	revolver	cracked	emptily	down	the	wind	.
"	这	断奏	报告	的	李	福的	左轮手枪	裂纹	空虚地	向下	这	风	.

“李福的左轮手枪的断断续续的枪声空洞地随风飘荡。

[ðə; ði] [boʊt] [went] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪnseɪl¦'meɪnsl][wʌz; wəz] [hɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [dʒaɪbd] ['deɪndʒərəsli] ,

The	boat	went	off	before	the	wind	,	and	the	mainsail	was	hauled	in	and	gybed	dangerously	,
这	船	去	离开	前	这	风	,	和	这	主帆	曾是	拖拽	在	和	绕标	危险地	,

船逆风而行，主帆被猛地拉起，危险地进行了转向。

[ðen] [wʌz; wəz] [iːzd] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [tæk] .

then	was	eased	away	as	she	paid	off	on	the	new	tack	.
然后	曾是	缓解	离开	作为	她	有薪酬的	离开	在	这	新的	钉	.

然后，随着她在新策略上取得成效，她便逐渐淡出人们的视线。

[liː] ['fuː] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , ['hændəld][ðə; ði] [fɔːr] [ʃiːt] ['smɑːrtli] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

Li	Fu	,	dropping	his	weapon	,	handled	the	fore	sheet	smartly	to	meet	her	by	the	wind	.
李	傅	,	下降	他的	武器	,	处理	这	前	床单	聪明地	到	见面	她	经过	这	风	.

李福丢下武器，灵巧地摆弄前襟，迎着风迎向她。

[ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [jel] [broʊk] [frʌm; frəm] [bɑːrnz] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] ['bækwərd] .

A	jubilant	yell	broke	from	Barnes	as	he	glanced	backward	.
一个	喜庆	叫喊	打破	从	巴恩斯	作为	他	瞥了一眼	落后	.

巴恩斯回头一看，随即发出了一声欢呼。

[ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [pər'su:ər] , [kən'fju:zd] [baɪ] [li] [fuz] ['bulits] , [traɪd] [tu:; tə] [wer] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

The	foremost	pursuer	,	confused	by	Li	Fu's	bullets	,	tried	to	wear	hastily	and
这	首先	追击者	,	使困惑	经过	李	福的	子弹	,	尝试	到	穿	草草	和

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

最先追击的人被李福的子弹打乱了阵脚，试图仓促而突然地逃跑。

[hɜ:r; hər]['meɪnseɪl,'meɪnsl] [hɔ:ld] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [dʒaɪb] [ðæt] [sent] [hɜ:r; hər] [flæt] ['oʊvər] .

Her	mainsail	hauled	around	in	a	terrific	jibe	that	sent	her	flat	over	.
她	主帆	拖拽	大约	在	一个	了不起	嘲讽	那	发送	她	平坦的	超过	.

她的主帆猛地转向，使船身完全倾覆。

['hedz] ['dɑ:tɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'baʊt] [ðə; ði][krɑ:ft] ,

Heads	dotted	the	water	about	the	craft	,
头部	虚线	这	水	关于	这	工艺	,

船周围的水面上点缀着一颗颗人头，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['boʊts] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [trɪk] ['seɪfli] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hɔ:ltɪŋ]

but	the	other	two	boats	managed	the	trick	safely	and	stood	away	without	halting
但	这	其他	二	船	管理	这	诡计	安全	和	站立	离开	没有	停止

[tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] .

to	pick	up	their	companions	.
到	挑选	向上	他们的	同伴	.

但另外两艘船安全地完成了这个动作，没有停下来接上同伴，而是停了下来。

[ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['raɪf(ə)l] - ['faɪər] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

A	renewed	rifle	-	fire	opened	from	them	.
一个	更新	步枪	-	火	打开	从	他们	.

他们再次开枪射击。

" ['faɪər][ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɑ:rnz] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	Fire	and	be	damned	to	you	!	"	shouted	Barnes	in	delight	.
"	火	和	是	该死的	到	你	!	"	喊叫	巴恩斯	在	喜	.

“去你的！”巴恩斯高兴地喊道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ju:; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['stedi] , [aɪ'd] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [trɪks] , [ju:; jʊ]

"	If	I	had	you	out	at	sea	and	the	wind	steady	,	I'd	show	you	tricks	,	you
"	如果	我	有	你	出去	在	海	和	这	风	稳定的	,	ID	展示	你	技巧	,	你

[dɔ:gz] !

dogs	!
狗	!

“如果我带你们出海，风向稳定，我就要给你们这些狗表演一些绝技！”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌŋk] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] — —

That's	one	of	you	gone	,	and	the	junk	will	be	delayed	picking	up	—	—
那就是	一	的	你	已消失	,	和	这	垃圾	将要	是	延迟	挑选	向上	—	—

你们少了一个，垃圾清运也会因此延误——

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ə; eɪ] [grʌnt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	The	words	seemed	suddenly	checked	on	his	lips	;	a	grunt	broke	from	him	,
"	这	字	似乎	突然	已检查	在	他的	嘴唇	;	一个	咕哝	打破	从	他	,

“他似乎突然噤声，话语戛然而止；他哼了一声，

[æn; ən] [ə'brʌpt] [ɪ,dʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][ə'lɑ:rm] .

an	abrupt	ejaculation	of	surprise	and	almost	alarm	.
一个	突然	射精	的	惊喜	和	几乎	警报	.

突然爆发出一阵惊讶和近乎惊恐的情绪。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

The	occasion	of	it	did	not	appear	.
这	场合	的	它	做过	不是	出现	.

事件缘由不明。

" [kæn; kən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][men] [stɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	Can	either	of	you	men	steer	with	the	oar	?	"	he	demanded	.
"	能	任何一个	的	你	男人	转向	和	这	桨	?	"	他	要求	.

他问道："你们两个谁会划桨？"

[li] ['fuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Li	Fu	shook	his	head	.
李	傅	摇晃	他的	头	.

李福摇了摇头。

[haɪ][dʒɑːn] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd] [bɑːrnz] ['bekənd] [hɪm; ɪm] .

Hi	John	assented	with	a	nod	,	and	Barnes	beckoned	him	.
你好	约翰	同意	和	一个	点头	,	和	巴恩斯	招手	他	.

约翰点头表示同意，巴恩斯向他招了招手。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æft] , [haɪ][dʒɑːn] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔːr] .

Picking	his	way	aft	,	Hi	John	took	over	the	oar	.
挑选	他的	方式	后部	,	你好	约翰	采取	超过	这	桨	.

约翰小心翼翼地走到船尾，接过船桨。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pɔɪnt] [ded] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɪvər] - [maʊθ] [ɑːn]

"	You	see	that	point	dead	ahead	,	with	what	seems	to	be	a	river	-	mouth	on
"	你	看	那	观点	死的	前方	,	和	什么	似乎	到	是	一个	河	-	嘴	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ?

the	other	side	?
这	其他	边	?

"你看到正前方那个点了吗？对面好像是河口？"

[hed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['stɑːrbərd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər]

Head	for	it	,	or	a	couple	of	points	to	starboard	of	it	to	allow	for
头	为了	它	,	或者	一个	夫妻	的	积分	到	右舷	的	它	到	允许	为了

['liːweɪ] .

leeway	.
余地	.

朝着它驶去，或者向右舷偏一点，以留出一些余地。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]['rɪvər] , [dʒɑːn] — [gʊd] [mæn] — —

And	make	the	river	,	John	—	good	man	—	—
和	制作	这	河	,	约翰	—	好的	男人	—	—

让这条河通起来，约翰——好人——

" [bɑːrnz] [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli] .

"	Barnes	spoke	jerkily	.
"	巴恩斯	辐	生硬地	.

巴恩斯说话断断续续。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ægəni] [liːpt] [ə'krɔːs]

For	an	instant	he	changed	countenance	;	an	expression	of	agony	leaped	across
为了	一个	立即的	他	已更改	面容	;	一个	表达	的	痛苦	跳跃	穿过

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他脸色瞬间变了，痛苦的表情跃然脸上。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

He	started	forward	.
他	开始	向前	.

他向前迈了一步。

[ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] ['elən] ['mægz] .

A	cry	broke	from	Ellen	Maggs	.
一个	哭	打破	从	艾伦	马格斯	.

艾伦·马格斯发出了一声尖叫。

" [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [li] ['fuː] !
" Catch him , Li Fu !
" 抓住 他 , 李 傅 !

“抓住他，李福！”

" [bʌt; bət]['dʒɪm] [bɑːrnz] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [θwɔːrt] [bɪ'saɪd] ['nɔːrə] ['seiəz] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]
" But Jim Barnes sank down on the thwart beside Nora Sayers , and , smiling a
" 但 吉姆 巴恩斯 沉没 向下 在 这 阻挠 旁 诺拉 塞耶斯 , 和 , 微笑 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“但吉姆·巴恩斯却瘫坐在诺拉·塞耶斯身旁的横梁上，脸上带着一丝微笑，

[riːtʃt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætiks] [tuː; tə] [li] ['fuː] .
reached up one of his automatics to Li Fu .
达到 向上 一 的 他的 自动 到 李 傅 .

他将自己的一把自动步枪递给了李福。

" [hɪr] , [li] ! [goʊ][æft][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [trɪmd] , [ænd; ənd][let] - [ɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
" Here , Li ! Go aft to keep her trimmed , and let ' em have it .
" 这里 , 李 ! 去 后部 到 保持 她 修剪过的 , 和 让 - 呃 有 它 .

“李，过来！去船尾修剪一下，让他们见识见识。”

['faɪər] [loʊ] ; [ðoʊz] ['bulits] [wɪl] [smæʃ] [θruː] [ðə; ði] [boʊt] .
Fire low ; those bullets will smash through the boat .
火 低的 ; 那些 子弹 将要 粉碎 通过 这 船 .

低空射击；那些子弹会穿透船体。

" [li] ['fuː] [stept] [pæst][hɪm; ɪm] .
" Li Fu stepped past him .
" 李 傅 步 过去的 他 .

李福从他身边走过。

[bɑːrnz] , [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['nɔːrə] ['seiəz] ,
Barnes , disregarding the hand of Nora Sayers ,
巴恩斯 , 不予理会 这 手 的 诺拉 塞耶斯 ,

巴恩斯无视诺拉·塞耶斯的举动，

['lɪftɪd] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [drɑːpt] [nɪr] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [θwɔːrt] , [bɪ'saɪd] ['elən]
lifted himself forward a little and dropped near the bow thwart , beside Ellen
抬起 他自己 向前 一个 小的 和 掉落 靠近 这 弓 阻挠 , 旁 艾伦
['mægz] .
Maggs .
马格斯 .

他稍微抬起身子，走到船首横梁附近，站在艾伦·马格斯旁边。

[ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
The three children were up in the bow , chattering away and delighted with
这 三 孩子们 是 向上 在 这 弓 , 喋喋不休 离开 和 高兴极了 和
[ðə; ði] [tʃeɪs] .
the chase .
这 追赶 .

三个孩子在船头，叽叽喳喳地说个不停，对追逐游戏乐不可支。

" [jʊə(r)] [hɜːrt] ? " [kraɪd] ['elən] ['mægz] , ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [bɑːrnz] .
" You're hurt ? " cried Ellen Maggs , leaning toward Barnes .
" 你是 伤害 ? " 哭 艾伦 马格斯 , 倾斜 朝向 巴恩斯 .

“你受伤了吗？”艾伦·马格斯喊道，同时向巴恩斯倾身。

[hiː; hi] [læft] ['laɪtli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['greɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

He	laughed	lightly	,	though	his	lips	were	graying	,	as	he	looked	into	her
他	笑了	轻轻	,	尽管	他的	嘴唇	是	灰白	,	作为	他	看起来	进入	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他看着她的眼睛，虽然嘴唇已经泛灰，但还是轻轻地笑了。

" [aɪ] . ['nɔːrə] , [pæs] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['medɪs(ə)n] [tʃest] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Aye	.	Nora	,	pass	up	that	little	black	medicine	chest	,	will	you	?
"	是的	.	诺拉	,	经过	向上	那	小的	黑色的	药品	胸部	,	将要	你	?

“是啊。诺拉，把那个黑色小药箱递过来，好吗？”

[its] [stoʊd] ['ʌndər] [jʊr; jər] [θwɔːrt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

It's	stowed	under	your	thwart	,	I	think	,
它是	已存放	在下面	你的	阻挠	,	我	思考	,

我想它应该放在你的横梁下面。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

with	the	lantern	and	other	stuff	that	was	in	the	boat	.
和	这	灯笼	和	其他	东西	那	曾是	在	这	船	.

还有船上的灯笼和其他物品。

[dʌz] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['gɜːlz] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrdʒəri] ? "

Does	either	of	you	girls	know	anything	about	surgery	?	"
做	任何一个	的	你	女孩们	知道	任何事物	关于	外科手术	?	"

你们俩谁懂外科手术吗?

" [aɪ][duː] , " [sed] ['elən] ['mægz] .

"	I	do	,	"	said	Ellen	Maggs	.
"	我	做	,	"	说	艾伦	马格斯	.

“我愿意，”艾伦·马格斯说。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɑːrdʒ] .

Her	cheeks	were	very	white	,	her	eyes	large	.
她	脸颊	是	非常	白色的	,	她	眼睛	大的	.

她脸颊苍白，眼睛很大。

" ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — —

"	Only	a	little	—	—
"	仅有的	一个	小的	—	—

“只有一点点——”

" [bɑːrnz] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [saɪd] ['dʒɪndʒərli] .

"	Barnes	put	his	hand	under	his	shirt	and	examined	his	side	gingerly	.
"	巴恩斯	放	他的	手	在下面	他的	衬衫	和	检查	他的	边	小心翼翼地	.

巴恩斯把手伸进衬衫里，小心翼翼地检查了一下自己的侧身。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] , [hiː; hi] ['rɪgəld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

Then	,	with	a	grimace	,	he	wriggled	out	of	his	jacket	.
然后	,	和	一个	鬼脸	,	他	扭动	出去	的	他的	夹克	.

然后，他做了个鬼脸，挣脱了外套。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːθ] - [naɪf] [wɪtʃ] [li] ['fuː] [tɔːst] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [dɪ'mænd] ,

He	took	the	sheath	-	knife	which	Li	Fu	tossed	forward	on	demand	,
他	采取	这	鞘	-	刀	哪个	李	傅	抛掷	向前	在	要求	,

他接过李福应要求扔过来的鞘刀，

[ænd; ənd] [kʌt] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

and	cut	at	the	right	side	of	his	shirt	.
和	切	在	这	正确的	边	的	他的	衬衫	.

然后从他衬衫的右侧剪开。

['nɔːrə] ['seiəz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nora	Sayers	,	her	face	drawn	and	anxious	,	would	have	come	with	the
诺拉	塞耶斯	,	她	脸	绘制	和	焦虑的	,	会	有	来	和	这

['medɪs(ə)n] [keɪs] ,

medicine	case	,
药品	案件	,

诺拉·塞耶斯面容憔悴焦虑，她会和药箱一起来。

[bʌt; bət] [bɑːrnz] [tʃekt] [hɜːr; hər] .

but	Barnes	checked	her	.
但	巴恩斯	已检查	她	.

但巴恩斯检查了她。

" [steɪ] [weɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['nɔːrə] .

"	Stay	where	you	are	,	Nora	.
"	停留	在哪里	你	是	,	诺拉	.

“诺拉，待在原地别动。”

[wɪə(r)] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [lænd] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɛvəlz] ,

We're	fighting	to	reach	land	ahead	of	those	devils	,
是	斗争	到	抵达	土地	前方	的	那些	魔鬼	,

我们正在奋力抢在那些恶魔之前抵达陆地。

[ænd; ənd] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [trɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [kaʊnts] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	every	bit	of	trim	to	the	boat	counts	a	lot	.
和	每一个	少量	的	修剪	到	这	船	计数	一个	很多	.

船上的每一处细节都至关重要。

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [raɪt] .

Throw	it	;	that's	right	.
扔	它	;	那就是	正确的	.

扔出去；没错。

[naʊ] ['elən] ,

Now	Ellen	,
现在	艾伦	,

艾伦，

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [went] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [skɪn] [hɪr] [ɑːn][maɪ]

the	bullet	went	in	under	the	right	arm	and	is	bulging	out	the	skin	here	on	my
这	子弹	去	在	在下面	这	正确的	手臂	和	是	凸起	出去	这	皮肤	这里	在	我的

[raɪt] [saɪd] .

right	side	.
正确的	边	.

子弹从我右臂下方射入，现在从我右侧的皮肤里凸了出来。

[kʌt] [ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd] ['itl] [pɑːp] [aʊt] .

Cut	the	skin	and	it'll	pop	out	.
切	这	皮肤	和	它将	流行音乐	出去	.

划开皮，它就会弹出来。

[aɪm][nɑːt][left] - ['hændɪd][ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	left	-	handed	or	I	could	do	it	.
我是	不是	左边	-	递交	或者	我	可以	做	它	.

我不是左撇子，否则我就能做了。

[ðen] [daʊs] [ɑːn] ['plenti] [ʌv; əv]['aɪədaɪn] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] , [ænd; ənd][klæp][ɑːn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

Then	douse	on	plenty	of	iodine	fore	and	aft	,	and	clap	on	some	kind	of
然后	浇水	在	很多	的	碘	前	和	后部	,	和	拍	在	一些	种类	的

[ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .

a	bandage	.
一个	绷带	.

然后前后涂抹大量碘酒，再贴上绷带。

" [hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [kɔːks] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['gʌnl] ,

"	He	lay	back	and	threw	up	his	arms	,	gripping	the	corks	outside	the	gunwale	,
"	他	躺	后退	和	扔	向上	他的	武器	,	扣人心弦	这	软木塞	外部	这	舷缘	,

他向后躺下，举起双臂，紧紧抓住舷缘外侧的软木塞。

[ænd; ənd] [soʊ] [leɪ] ['moʊʃnləs] , ['weɪtɪŋ] .

and	so	lay	motionless	,	waiting	.
和	所以	躺	静止不动	,	等待	.

于是，它静静地躺着，一动不动地等待着。

[ðə; ði] [gɜːrl] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [lɪps] [klentʃt] .

The	girl	leaned	forward	,	her	lips	clenched	.
这	女孩	倾斜	向前	,	她	嘴唇	紧握	.

女孩向前倾身，嘴唇紧抿。

" [dəunt] ['wɜːri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] ['iːzəli] .

"	Don't	worry	;	it	won't	hurt	,	"	he	said	easily	.
"	不	担心	;	它	惯于	伤害	,	"	他	说	容易地	.

“别担心，不会疼的。”他轻松地说。

" [juː; jʊ] , [li] ['fuː] ! ['oʊpən] [ʌp] .

"	You	,	Li	Fu	!	Open	up	.
"	你	,	李	傅	!	打开	向上	.

“你，李福！开门。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['geɪnɪŋ] [ɑːn] [juː 'es] , [ɔːr] ['hoʊldɪŋ] ['stedi] ? "

Are	they	gaining	on	us	,	or	holding	steady	?	"
是	他们	获得	在	我们	,	或者	保持	稳定的	?	"

他们是在追赶我们，还是保持稳定?

" ['plenti] ['stedi] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .

"	Plenty	steady	,	"	responded	the	quartermaster	.
"	很多	稳定的	,	"	回应	这	军需	.

“非常稳定，”军需官回答道。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [weɪv] - [krest] [hiː; hi] ['faɪərd] .

At	the	next	wave	-	crest	he	fired	.
在	这	下一个	海浪	-	波峰	他	被解雇	.

在下一个波峰到来时，他开火了。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [breɪst] , [bɑːrnz] [leɪ] ['moʊʃnləs] ,

His	feet	braced	,	Barnes	lay	motionless	,
他的	脚	支撑	,	巴恩斯	躺	静止不动	,

巴恩斯双脚撑地，一动不动地躺着。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pælɪd] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðə; ði] [deft] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪð; wɪθ]

and	a	smile	crept	to	his	pallid	lips	as	he	noted	the	deft	certainty	with
和	一个	微笑	悄悄地爬	到	他的	苍白	嘴唇	作为	他	著名的	这	麻利	肯定	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɜːrl] [ə'tækt] [hɜːr; hər] [tæsk] .

which	the	girl	attacked	her	task	.
哪个	这	女孩	遭到攻击	她	任务	.

当他注意到女孩以娴熟的技巧和十足的自信投入到工作中时，他苍白的嘴唇上浮现出一丝微笑。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌt] , [ænd; ənd] [flɪntʃt] ; [ðen] , ['despərətli] ,

Twice	she	started	to	cut	,	and	flinched	;	then	,	desperately	,
两次	她	开始	到	切	,	和	畏缩	;	然后	,	绝望地	,

她两次开始割腕，却又畏缩了一下；然后，绝望地，

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [kiːn] [stiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [skɪn] .

she	set	the	keen	steel	to	the	white	skin	.
她	放	这	敏锐的	钢	到	这	白色的	皮肤	.

她将锋利的钢剑抵在白皙的皮肤上。

[ɪn] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

In	**five**	**seconds**	**it**	**was**	**done**	**.**
在	五	秒	它	曾是	完毕	.

五秒钟就完成了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['rednd] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [baʊnst] [ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['ʃiːðɪŋ] .

The	**bullet**	**fell**	**from**	**her**	**reddened**	**fingers**	**and**	**bounced**	**on**	**the**	**thin**	**sheathing**	**.**
这	子弹	跌倒	从	她	发红	手指	和	弹跳	在	这	薄的	护套	.

子弹从她发红的手指间滑落，弹到薄薄的弹壳上。

" ['stedi] , ['stedi] ! " [sed] [bɑːrnz] ['kwaɪətli] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['kwɪvər] .

"	**Steady**	**,**	**steady**	**!**	**"**	**said**	**Barnes**	**quietly**	**,**	**seeing**	**her**	**lips**	**quiver**	**.**
"	稳定的	,	稳定的	!	"	说	巴恩斯	悄悄	,	看到	她	嘴唇	颤动	.

“稳住，稳住！”巴恩斯看到她的嘴唇颤抖，轻声说道。

" [naʊ] [ðə; ði] ['smeli] [stʌf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bændidʒ] , [gɜːrl] .

"	**Now**	**the**	**smelly**	**stuff**	**and**	**the**	**bandages**	**,**	**girl**	**.**
"	现在	这	臭	东西	和	这	绷带	,	女孩	.

“现在该处理那些有气味的东西和绷带了，姑娘。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [glæns] [ʌp] .

"	**A**	**sudden**	**exclamation**	**from**	**the**	**Chinese**	**made**	**him**	**glance**	**up**	**.**
"	一个	突然	感叹	从	这	中国人	制成	他	瞥一眼	向上	.

中国人突然的一声惊呼让他抬起头来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [men] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**men**	**?**
"	什么	是	它	,	男人	?

“到底是什么事，伙计们？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ðæt] [læst] [ʃɑːt] ['plenti] [dæm] [gʊd] ; [fɜːrst] - [tʃɑːp] ! " [ri'spɔndid] [li] ['fuː] , ['sterɪŋ] [aʊt] .

"	**That**	**last**	**shot**	**plenty**	**damn**	**good**	**;**	**first**	**-**	**chop**	**!**	**"**	**responded**	**Li**	**Fu**	**,**	**staring**	**out**	**.**
"	那	最后的	射击	很多	该死	好的	;	第一的	-	劈	!	"	回应	李	傅	,	凝视	出去	.

“上一击真是漂亮，一击制胜！”李福望着前方说道。

" [haɪ] !

"	**Hai**	**!**
"	嗨	!

“嗨!

- [bɑːtəmsaɪd] [wʌn] [taɪm] ! "

Catchum	**bottomside**	**one**	**time**	**!**	**"**
-	底部	一	时间	!	"

抓住底部一次!

" [faɪn] [wɜːrk] ! " [kraɪd] [bɑːrnz] .

"	**Fine**	**work**	**!**	**"**	**cried**	**Barnes**	**.**
"	美好的	工作	!	"	哭	巴恩斯	.

“干得漂亮！”巴恩斯喊道。

" [ðæts] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

"	**That's**	**two**	**out**	**of**	**the**	**race**	**.**
"	那就是	二	出去	的	这	种族	.

“这样一来，就有两人出局了。”

[rɪpt] [θruː] [hɜːr; hər] ['ʃiːðɪŋ] , [eɪ] ?

Ripped	**through**	**her**	**sheathing**	**,**	**eh**	**?**
撕裂	通过	她	护套	,	嗯	?

撕开了她的外衣，是吗?

['enibɑːdi] [hɜːrt] ? "
Anybody hurt ? "
任何人 伤害 ? "

有人受伤吗?

" [maɪ][noʊ][kæn; kən] [siː] — - [wʌn] [dæm] ['kuːli] , - .
" My no can see — catchum one damn coolie , mebbeso .
" 我的 不 能 看 一 - 一 该死 苦力 , - .

“我的视线受阻——抓住一个该死的苦力，mebbeso。

[beɪl] [laɪk] - ! "
Bail like hellee ! "
保释 喜欢 - ! "

赶紧逃命!

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Do the same to the other boat if you can . "
做 这 相同的 到 这 其他 船 如果 你 能 . "

如果可以的话，也对另一艘船做同样的事。

" [kæn; kən][duː] , " [ə'sɜːrtɪd] [liː]['fuː]['kɑːnfɪdəntli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz]
" Can do , " asserted Li Fu confidently , but he failed to make good his
" 能 做 , " 断言 李 傅 自信地 , 但 他 失败的 到 制作 好的 他的
['prɑːmɪs] .
promise .
承诺 .

“能做到，”李福自信地说道，但他却未能兑现承诺。

[ðə; ði][wʌn] [ʃɑːt] [ðæt] [kɔːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pə'sjuːəz] [tuː; tə][lɪmp][bɪ'haɪnd][wʌz; wəz] ['daʊtləs]
The one shot that caused one of the two pursuers to limp behind was doubtless
这 一 射击 那 导致 一 的 这 二 追击者 到 跛行 在后面 曾是 毫无疑问
[ʃɪr] [lʌk] .
sheer luck .
透明 运气 .

那一枪导致两名追击者中的一人跛着脚落在后面，无疑纯属运气。

" [tɜːrn]['oʊvər] , [pliːz] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] .
" Turn over , please , " came the voice of Ellen Maggs .
" 转动 超过 , 请 , " 来了 这 嗓音 的 艾伦 马格斯 .

“请翻身，”艾伦·马格斯的声音传来。

[bɑːrnz] [əu'beid] .
Barnes obeyed .
巴恩斯 服从 .

巴恩斯服从了。

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] - [soʊkt] [bæk] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] ,
The girl caught her breath as his blood - soaked back was revealed ,
这 女孩 捕捉 她 气息 作为 他的 血 - 浸泡过 后退 曾是 揭晓 ,

当他血迹斑斑的后背露出来时，女孩倒吸了一口凉气。

[waɪl] ['nɔːrə] ['seiəz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] , ['eɪdɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
while Nora Sayers leaned forward and directed her , aiding as best she could .
尽管 诺拉 塞耶斯 倾斜 向前 和 指导 她 , 协助 作为 最好的 她 可以 .

诺拉·塞耶斯俯身向前指导她，尽其所能地帮助她。

" ['haʊz] [ðə; ði] [wɪnd] ? " [di'mɑ:ndid] [bɑ:rnz] , [waɪl] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ræpt] [ɪn]
" How's the wind ? " demanded Barnes , while the bandage was being wrapped in
" 怎么样 这 风 ? " 要求 巴恩斯 , 尽管 这 绷带 曾是 存在 包装 在
[pleɪs] .
place .
地方 .

“风怎么样？”巴恩斯一边问，一边帮他包扎伤口。

" [goʊ] [daʊn] ['plenti] [kwɪk] , " [ri'spɔndid] [li] ['fu:] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['wepən] .
" Go down plenty quick , " responded Li Fu , examining the empty weapon .
" 去 向下 很多 快的 , " 回应 李 傅 , 检查 这 空的 武器 .

“快点下去，”李福一边检查着空枪一边回答道。

" [noʊ][kæn; kən][du:] .
" No can do .
" 不 能 做 .

做不到。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪm] [tɔk] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] .
I think Lim Tock in this boat .
我 思考 林 滴答 在 这 船 .

我觉得林德也在其中。

['plenti] [dʒɑ:s] . "
Plenty joss . "
很多 乔斯 . "

有很多香。

" [hʌ] ! [dʒɑ:s][wəʊnt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [kræk] [æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] , " ['kɑ:mɛntəd]
" Huh ! Joss won't save him if I get a good crack at the devil , " commented
" 嗯 ! 乔斯 惯于 节省 他 如果 我 得到 一个 好的 裂缝 在 这 魔鬼 , " 评论
[bɑ:rnz] ,
Barnes ,
巴恩斯 ,

“哼！如果我能好好教训一下魔鬼，乔斯也救不了他，”巴恩斯评论道。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [feɪs] - [daʊn] .
as he lay face - down .
作为 他 躺 脸 - 向下 .

他脸朝下躺着。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['rɪvər] , [dʒɑ:n] ? "
" Going to make the river , John ? "
" 去 到 制作 这 河 , 约翰 ? "

“约翰，你要去河边吗？”

" [aɪ] . [kæn; kən][du:] . "
" Aye . Can do . "
" 是的 . 能 做 . "

“是的，可以。”

" [its] [dʌn] , " [sed] ['elən] ['mægz] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['veri] [feɪnt] .
" It's done , " said Ellen Maggs , her voice very faint .
" 它是 完毕 , " 说 艾伦 马格斯 , 她 嗓音 非常 头晕的 .

“完成了，”艾伦·马格斯说道，她的声音非常微弱。

[bɑ:rnz] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [ænd; ənd][sæt][ʌp] .
Barnes lifted himself stiffly and sat up .
巴恩斯 抬起 他自己 僵硬地 和 卫星 向上 .

巴恩斯僵硬地撑起身子，坐了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [smaɪl] ['tremjələsli] .

He	saw	the	girl	smile	tremulously	.
他	锯	这	女孩	微笑	颤抖地	.

他看到女孩露出了颤抖的笑容。

[ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] ['æʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [liː] ['gʌnl] [ænd; ənd]

Then	her	face	went	ashen	and	she	dropped	back	against	the	lee	gunwale	and
然后	她	脸	去	铁青	和	她	掉落	后退	反对	这	李	舷缘	和

[leɪ] ['kwaɪət] .

lay	quiet	.
躺	安静的	.

然后她的脸色变得惨白，她靠在船尾的舷缘上，静静地躺着。

[bɑːrnz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['nɔːrə] ['seiəz] .

Barnes	looked	up	at	Nora	Sayers	.
巴恩斯	看起来	向上	在	诺拉	塞耶斯	.

巴恩斯抬头看向诺拉·塞耶斯。

" [liːv] [hɜːr; hər][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Leave	her	be	,	"	he	said	quietly	.
"	离开	她	是	,	"	他	说	悄悄	.

“别管她了，”他平静地说。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

Must	have	been	hell	for	her	.	"
必须	有	到过	地狱	为了	她	.	"

对她来说，那一定非常痛苦。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [ə'griːd] ['nɔːrə] ['seiəz] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .

"	It	was	,	"	agreed	Nora	Sayers	,	regarding	him	almost	savagely	.
"	它	曾是	,	"	同意	诺拉	塞耶斯	,	关于	他	几乎	野蛮地	.

“确实如此，”诺拉·塞耶斯同意道，她几乎是恶狠狠地看着他。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	didn't	you	let	me	do	it	?
"	为什么	没有	你	让	我	做	它	?

你为什么不让我做?

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sɜːrdʒɪkl]

She	wasn't	made	for	that	sort	of	thing	,	although	she's	a	wonderful	surgical
她	不是	制成	为了	那	种类	的	事物	,	虽然	她是	一个	精彩的	外科

[ə'sɪstənt] .

assistant	.
助手	.

她并不适合做那种工作，尽管她是一位非常优秀的手术助理。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪnt] [twaɪs] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['tje'tsin] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn]

I	saw	her	faint	twice	,	one	morning	at	Tientsin	,	when	they	were	working	on
我	锯	她	头晕的	两次	,	一	早晨	在	天津	,	什么时候	他们	是	在职的	在

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] .

the	wounded	men	.
这	受伤	男人	.

一天早上在天津，当他们救治伤员时，我看到她晕倒了两次。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] ['beɪbiːz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɛsɪŋ] [ə'raʊnd] [blʌd]

She	**ought**	**to**	**be**	**cooking**	**and**	**tending**	**babies**	**,**	**instead**	**of**	**messing**	**around**	**blood**
她	应该	到	是	烹饪	和	倾向于	婴儿	,	反而	的	胡闹	大约	血

[ænd; ənd] ['wuːndz] ！ "

and	**wounds**	**!**	**"**
和	伤口	！	"

她应该去做饭、照顾孩子，而不是去碰血和伤口！

" [gʊd] [lɔːrd] , [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] ！ " [sed] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**Good**	**lord**	**,**	**don't**	**take**	**it**	**out**	**on**	**me**	**!**	**"**	**said**	**Barnes**	**,**	**and**	**smiled**	**a**	**little**	**.**
"	好的	主	,	不	拿	它	出去	在	我	！	"	说	巴恩斯	,	和	微笑	一个	小的	.

“老天爷，别把气撒在我身上！”巴恩斯说着，微微一笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [send] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [dɪd][aɪ] ?

"	**I**	**didn't**	**send**	**her**	**out**	**to**	**China**	**,**	**did**	**I**	**?**
"	我	没有	发送	她	出去	到	中国	,	做过	我	?

“我没有把她派到中国去，对吧？”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [goʊz] [bæk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] !

But	**it**	**won't**	**be**	**my**	**fault**	**if**	**she**	**ever**	**goes**	**back**	**,**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**that**	**!**
但	它	惯于	是	我的	过错	如果	她	曾经	去	后退	,	我	能	告诉	你	那	！

但我可以肯定地告诉你，如果她以后回去，那绝对不是我的错！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

二副(The Second Mate)
第4/5页

[kʌm] [ɑːn] , [swɑːp] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bɪt] .

Come	**on**	**,**	**swap**	**places**	**with**	**me**	**and**	**mother**	**her**	**a**	**bit**	**.**
来	在	,	交换	地方	和	我	和	母亲	她	一个	少量	.

来吧，跟我交换一下位置，稍微照顾一下她。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [wɒts] ['duːɪŋ] .

I've	**got**	**to**	**see**	**what's**	**doing**	**.**
我已经	得到	到	看	是什么	正在做	.

我得看看发生了什么事。

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [slɪm] [tʃæns] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [get] [ə'ʃɔːr] ,

We've	**got**	**a**	**darned**	**slim**	**chance**	**even**	**if**	**we**	**do**	**get**	**ashore**	**,**
我们已经	得到	一个	该死的	苗条的	机会	甚至	如果	我们	做	得到	岸上	,

即使我们成功上岸，机会也微乎其微。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ˌoʊvər'lʊk] ['eni] [bets] .

and	**we**	**can't**	**overlook**	**any**	**bets**	**.**
和	我们	不能	俯瞰	任何	赌注	.

我们不能忽视任何赌注。

" [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [θwɔːrt] , ['nɔːrə] ['seiəz] ['eɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	**He**	**dragged**	**himself**	**painfully**	**to**	**the**	**thwart**	**,**	**Nora**	**Sayers**	**aiding**	**him**	**.**
"	他	拖拽	他自己	痛苦地	到	这	阻挠	,	诺拉	塞耶斯	协助	他	.

“他艰难地爬到横梁上，诺拉·塞耶斯帮了他一把。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] .

Then	**,**	**as**	**he**	**sat**	**up**	**,**	**she**	**took**	**the**	**head**	**of**	**Ellen**	**Maggs**	**in**	**her**	**lap**	**.**
然后	,	作为	他	卫星	向上	,	她	采取	这	头	的	艾伦	马格斯	在	她	膝	.

然后，当他坐起身来时，她把艾伦·马格斯的头放在了自己的腿上。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] , [bɑːrnz] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər]

To	**his**	**infinite**	**relief**	**,**	**Barnes**	**perceived**	**that**	**they**	**were**	**more**	**than**	**holding**	**their**
到	他的	无限	宽慰	,	巴恩斯	感知	那	他们	是	更多的	比	保持	他们的

[oʊn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

own	**in**	**the**	**chase**	**,**
自己的	在	这	追赶	,

令巴恩斯无比欣慰的是，他发现他们在追逐战中完全能够自保。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [held] , [maɪt] [hæv; həv] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] .

and	**,**	**if**	**the**	**wind**	**had**	**held**	**,**	**might**	**have**	**run**	**for**	**it**	**successfully**	**.**
和	,	如果	这	风	有	握住	,	可能	有	跑步	为了	它	成功地	.

如果风势持续下去，他或许就能成功逃脱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wʊd] [nɑːt] [hoʊld] .

But	**the**	**wind**	**would**	**not**	**hold**	**.**
但	这	风	会	不是	抓住	.

但是风势不会持续。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .

Already	**it**	**was**	**dying**	**out**	**.**
已经	它	曾是	垂死	出去	.

它当时已经开始消亡了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	**back**	**,**
寻找	后退	,

回首往事，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [braʊn] ['mætɪŋ] [seɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌŋk] ['flæpɪŋ] ['aɪdli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [tuː; tə]

he	could	see	the	brown	matting	sails	of	the	junk	flapping	idly	as	she	lay	to
他	可以	看	这	棕色的	垫子	帆	的	这	垃圾	扑	闲散地	作为	她	躺	到

,

,

,

他可以看到那艘帆船棕色的帆布在她停泊时无力地拍打着。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpsaɪzd][boʊt] .

picking	up	the	men	from	the	capsized	boat	.
挑选	向上	这	男人	从	这	倾覆	船	.

从倾覆的船上救起这些人。

[ðə; ði]['sekənd] [boʊt] , [hæf] [səb'mɜːrdʒd] , [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	second	boat	,	half	submerged	,	was	heading	back	for	her	.
这	第二	船	,	一半	湮	,	曾是	标题	后退	为了	她	.

第二艘船半沉在水中，正驶回去接她。

['oʊnli][ðə; ði][θɜːrd] [boʊt] [held] [ɑːn][ɪts] [kɔːrs] .

Only	the	third	boat	held	on	its	course	.
仅有的	这	第三	船	握住	在	它是	课程	.

只有第三艘船保持了航线。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [bɑːrnz] [kʊd; kəd] [tel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ,

As	nearly	as	Barnes	could	tell	,	there	were	a	dozen	men	aboard	her	,
作为	几乎	作为	巴恩斯	可以	告诉	,	那里	是	一个	打	男人	船上	她	,

据巴恩斯估计，船上大约有十二个男人。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['glæsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['fɪgjərz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv]

but	without	glasses	he	could	not	distinguish	figures	to	the	extent	of
但	没有	眼镜	他	可以	不是	区分	数据	到	这	程度	的

[aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðem; ðəm] .

identifying	them	.
识别	他们	.

但是没有眼镜，他就无法分辨人物，更别说辨认他们了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] ['wepən] [frʌm; frəm] [li] ['fuː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌriː'loʊd] .

He	took	the	empty	weapon	from	Li	Fu	and	began	to	reload	.
他	采取	这	空的	武器	从	李	傅	和	开始	到	重新加载	.

他从李福手中接过空枪，开始重新装弹。

" [nʌn] [tuː] ['meni] ['kɑːtrɪdʒɪz] [left] ; [wiː; wi] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːr] , " [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd]

"	None	too	many	cartridges	left	;	we	didn't	figure	on	a	little	war	,	"	he	commented
"	没有任何	也	许多	墨盒	左边	;	我们	没有	数字	在	一个	小的	战争	,	"	他	评论

,

,

,

“弹药所剩无几了；我们没想到会打一场小仗，”他评论道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	turned	his	attention	to	the	shore	.
和	转向	他的	注意力	到	这	支撑	.

然后他将注意力转向了岸边。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

A	breath	of	relief	escaped	him	.
一个	气息	的	宽慰	逃脱	他	.

他松了一口气。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skænt]['kwɔːrtər] - [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [get][ðem; ðəm]

The	shore	was	a	scant	quarter	-	mile	away	,	and	the	wind	would	get	them
这	支撑	曾是	一个	稀少	四分之一	-	英里	离开	,	和	这	风	会	得到	他们

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

海岸离他们只有不到四分之一英里，风会把他们吹到那里。

[haɪ][dʒɑːn][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑːməntɔːri] , [ə; eɪ] [loʊ] , ['mængroʊv] - [rɪmd] [tʌŋ] [ʌv; əv][lænd] ,

Hi	John	had	made	the	promontory	,	a	low	,	mangrove	-	rimmed	tongue	of	land	,
你好	约翰	有	制成	这	海角	,	一个	低的	,	红树	-	带边	舌头	的	土地	,

嗨，约翰已经把那片海岬——一块低矮的、被红树林环绕的狭长地带——建造好了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] - [maʊθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'kləuzd] [ɪt'self] [bɪ'jɑːnd] .

and	was	heading	toward	the	river	-	mouth	which	had	disclosed	itself	beyond	.
和	曾是	标题	朝向	这	河	-	嘴	哪个	有	披露	本身	超过	.

并朝着远处显现的河口前进。

[ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] , ['θɪkli] [gɜːrt][baɪ] [triːz] [ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] .

The	stream	was	one	of	some	size	,	thickly	girt	by	trees	and	jungle	.
这	溪流	曾是	一	的	一些	尺寸	,	浓密	束	经过	树木	和	丛林	.

这条溪流规模不小，两旁树木繁茂，丛林密布。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ʌv; əv][sɜːrf] , ['breɪkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr] , [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,

A	single	line	of	surf	,	breaking	across	the	bar	,	was	divided	by	a	small	,
一个	单身的	线	的	冲浪	,	打破	穿过	这	酒吧	,	曾是	分割	经过	一个	小的	,

一道浪花横扫沙洲，被一道小裂缝隔开，

['nærəʊ] ['aɪlənd][ʌv; əv] [waɪt] [sænd] , [wer] [ə; eɪ] [fjuː] [triːz] ['strʌgld] .

narrow	island	of	white	sand	,	where	a	few	trees	struggled	.
狭窄的	岛	的	白色的	沙	,	在哪里	一个	很少	树木	挣扎	.

狭长的白色沙岛上，几棵树顽强地生长着。

[wɪð; wɪθ]['ekstrə] [haɪ] [taɪdz] [ðə; ði]['aɪlənd] [wʊd] [biː; bi] ['kʌvərd] , [bɑːrnz] [dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət]

With	extra	high	tides	the	island	would	be	covered	,	Barnes	decided	,	but	not	at
和	额外的	高的	潮汐	这	岛	会	是	涵盖	,	巴恩斯	决定	,	但	不是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

巴恩斯认为，如果潮水特别高，这座岛屿就会被淹没，但目前还不会。

" [raɪt] - [hænd] ['tʃæn(ə)l] , [dʒɑːn] , " [hiː; hi] [də'rektɪd] .

"	Right	-	hand	channel	,	John	,	"	he	directed	.
"	正确的	-	手	渠道	,	约翰	,	"	他	指导	.

“约翰，右频道，”他指示道。

" [ðen] [biːtʃ] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] .

"	Then	beach	her	on	that	island	.
"	然后	海滩	她	在	那	岛	.

然后把她搁浅在那个岛上。

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [ðæt] [boʊt] [stɑːpt] , [ʃiːl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][stɑːp]

If	we	don't	get	that	boat	stopped	,	she'll	do	for	us	;	but	we	can	stop
如果	我们	不	得到	那	船	停止	,	壳	做	为了	我们	;	但	我们	能	停止

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果我们不阻止那艘船，她就会替我们做事；但我们可以阻止她。

['elən] [weɪkt] [ʌp] [jet] ? "

Ellen	waked	up	yet	?	"
艾伦	醒来	向上	然而	?	"

艾伦醒了吗?

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['nɔːrə] ['seiəz] .
" Not yet , " said Nora Sayers .
" 不是 然而 , " 说 诺拉 塞耶斯 .

“还没有，”诺拉·塞耶斯说。

" [ðen] [liːv] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
" Then leave her alone .
" 然后 离开 她 独自的 .

“那就别管她了。”

[ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] [telz] [ðə; ði] [teɪl] .
The next ten minutes tells the tale .
这 下一个 十 分钟 讲述 这 故事 .

接下来的十分钟说明了一切。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [gʌn] [ʌv; əv] [hɜːrz] .
Give me that gun of hers .
给 我 那 枪 的 她的 .

把她的那把枪给我。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [əu'beid] .
" The girl obeyed .
" 这 女孩 服从 .

女孩服从了。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [frʌm; frəm] [haɪ] [dʒɑːn] ['herəldid] [ðə; ði] [sɜːrf] - [laɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [boʊt] [roʊz]
A shrill cry from Hi John heralded the surf - line , and as the boat rose
一个 尖锐 哭 从 你好 约翰 被预言 这 冲浪 - 线 , 和 作为 这 船 玫瑰
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

“嗨，约翰”一声尖锐的喊声预示着浪线的到来，随着小船升到浪尖，

[ðə; ði] [seɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæp] .
the sail began to flap .
这 帆 开始 到 瓣膜 .

帆开始拍打起来。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [daʊn] .
The wind was down .
这 风 曾是 向下 .

风停了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['sʌnset] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
Sunset was at hand .
日落 曾是 在 手 .

日落将至。

[ðə; ði] [red] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [blɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [roʊ'tʌndəti] [baɪ] [ðə; ði] [heɪz] ,
The red ball of the sun , blurred out of rotundity by the haze ,
这 红色的 球 的 这 太阳 , 模糊 出去 的 圆润 经过 这 阴霾 ,

太阳的红色光球，在薄雾的笼罩下，失去了圆润的轮廓。

['hɔvəd] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] [æz; əz] [ðoʊ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə]

hovered	**at**	**the**	**purple**	**rim**	**of**	**the**	**western**	**mountains**	**as**	**though**	**hesitating**	**to**
悬停	在	这	紫色的	轮缘	的	这	西	山脉	作为	尽管	犹豫不决	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	**.**
离开	.

徘徊在西边山脉紫色的边缘，仿佛不愿离去。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][sɜːrf] , ['kærid] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [krest] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪŋ]

The	**boat**	**was**	**through**	**the**	**surf**	**,**	**carried**	**forward**	**by**	**the**	**white**	**crest**	**in**	**a**	**surging**
这	船	曾是	通过	这	冲浪	,	携带	向前	经过	这	白色的	波峰	在	一个	滔滔

[rʌʃ] .

rush	**.**
匆忙	.

小船穿过海浪，被白色的浪花裹挟着向前疾驰。

[ə; eɪ] [læst] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] [fɪld] [hɜːr; hər] [seɪlz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [weɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [get] ['oʊvər]

A	**last**	**puff**	**of**	**wind**	**filled**	**her**	**sails**	**and**	**gave**	**her**	**way**	**enough**	**to**	**get**	**over**
一个	最后的	噗	的	风	已填	她	帆	和	给予	她	方式	足够的	到	得到	超过

[ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][goʊ][ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlət] .

the	**bar**	**and**	**go**	**in**	**upon**	**the**	**sandy**	**shore**	**of**	**the**	**islet**	**.**
这	酒吧	和	去	在	之上	这	沙	支撑	的	这	小岛	.

最后一阵风吹满了她的帆，让她得以越过沙洲，驶入小岛的沙滩。

[hɪr] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [waɪl] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [ə'ʃɔːr]

Here	**the**	**trees**	**and**	**brush**	**,**	**while**	**nothing**	**like**	**the**	**tangled**	**mass**	**of**	**jungle**	**ashore**
这里	这	树木	和	刷子	,	尽管	没有什么	喜欢	这	纠缠不清	大量的	的	丛林	岸上

,

,
,

这里的树木和灌木丛，虽然与岸上杂乱无章的丛林截然不同，

[wɜːr; wər] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [kən'siːlmənt] .

were	**thick**	**enough**	**to**	**afford**	**concealment**	**.**
是	厚的	足够的	到	买得起	隐蔽	.

足够厚实，可以起到遮蔽作用。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [bɑːrnz] , [haʊ'evər] .

This	**was**	**not**	**the**	**aim**	**of**	**Barnes**	**,**	**however**	**.**
这	曾是	不是	这	目的	的	巴恩斯	,	然而	.

但这并非巴恩斯的目的。

" [hɔːl] [hɜːr; hər][ʌp] , [lædz] !

"	**Haul**	**her**	**up**	**,**	**lads**	**!**
"	运输	她	向上	,	小伙子们	!

“伙计们，把她拉上来！”

" [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [liːpt] [aʊt] .

"	**To**	**his**	**order**	**the**	**quartermasters**	**leaped**	**out**	**.**
"	到	他的	命令	这	军需官	跳跃	出去	.

“他一声令下，军需官们跳了出去。”

" [juː; jʊ]['gɝːlz] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][kɪdz]['kwaɪət] .

"	**You**	**girls**	**stay**	**here**	**and**	**keep**	**the**	**kids**	**quiet**	**.**
"	你	女孩们	停留	这里	和	保持	这	孩子们	安静的	.

“你们几个女孩待在这里，让孩子们安静点。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [rʌʃ] , [wɪə(r)] [gɔːn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] .

If	**they**	**have**	**the**	**nerve**	**to**	**rush**	**,**	**we're**	**gone**	**;**	**but**	**they**	**won't**	**.**
如果	他们	有	这	神经	到	匆忙	,	是	已消失	;	但	他们	惯于	.

如果他们胆敢贸然行动，我们就撤退；但他们不会。

[hɪr] , [dʒɑːn] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] !
Here , John , give me a hand !
这里 , 约翰 , 给 我 一个 手 !

约翰，来，帮我一把!

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [əˈʃɔːr] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈveri] [wiːk] [bʌt; bət] [klɪr] - [ˈhedɪd] .
" He was helped ashore , finding himself very weak but clear - headed .
" 他 曾是 帮助 岸上 , 寻找 他自己 非常 虚弱的 但 清除 - 标题 .

“他被扶上岸，虽然身体虚弱，但头脑清醒。”

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .
Each of the Chinese had a revolver .
每个 的 这 中国人 有 一个 左轮手枪 .

每个中国人都有一把左轮手枪。

[bɑːrnz] [hæd; həd] [tuː] [ˌɔːtəˈmætiks] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˈelən] .
Barnes had two automatics and the one belonging to Ellen .
巴恩斯 有 二 自动 和 这 一 属于 到 艾伦 .

巴恩斯有两把自动手枪，还有一把是属于艾伦的。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .
He gave his directions swiftly , and the two men darted into the brush .
他 给予 他的 方向 迅速地 , 和 这 二 男人 飞镖 进入 这 刷子 .

他迅速交代了方向，两人随即钻进了灌木丛。

[bɑːrnz] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] ,
Barnes leaned against the nearest tree and waited ,
巴恩斯 倾斜 反对 这 最近的 树 和 等待 ,

巴恩斯靠在最近的一棵树上，静静地等待着。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsʊ] [boʊt] [kʌm] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [dregz] [ʌv; əv]
watching the canvas of the pursuing boat come flying in with the last dregs of
观看 这 帆布 的 这 追求 船 来 飞行 在 和 这 最后的 渣 的
[ðə; ði] [briːz] .
the breeze .
这 微风 .

看着追赶的船只的帆布随着最后一丝微风飞扬而来。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ˈraɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [sɜːrf] , [baʊ; boʊ]
At last she came , rising on the gathering surge of the breaking surf , bow
在 最后的 她 来了 , 上升 在 这 采集 涌 的 这 打破 冲浪 , 弓
[fliŋɪŋ] [haɪ] ,
flinging high ,
投掷 高的 ,

她终于来了，乘着汹涌的海浪升起，船头高高扬起。

[ˈstiəzmən] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪnɪŋ] , [ɔːr] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
steersman standing at the straining , oar in the stern .
舵手 常设 在 这 紧张 , 桨 在 这 船尾 .

舵手站在船尾，奋力划桨。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [skaɪ] , [bɑːrnz] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
As she lifted against the flaming sky , Barnes threw up his automatic and fired .
作为 她 抬起 反对 这 炽盛 天空 , 巴恩斯 扔 向上 他的 自动的 和 被解雇 .

当她冲向燃烧的天空时，巴恩斯举起自动步枪开火了。

[ðə; ði] ['ɔ:rzmən] ['krʌmpld] [ʌp] .

The	oarsman	crumpled	up	.
这	划桨手	皱巴巴的	向上	.

划桨手瘫倒在地。

[frʌm; frəm] [θri:] [pɔɪnts] [ðə; ði]['aɪlət][spæt] ['bulits] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [boʊt] , ['swi:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑ:t] [li:d] .

From	three	points	the	islet	spat	bullets	at	the	nearing	boat	,	sweeping	her	with	the	hot	lead	.
从	三	积分	这	小岛	争吵	子弹	在	这	临近	船	,	扫荡	她	和	这	热的	带领	.

小岛从三个方向向驶近的船只喷射子弹，用滚烫的铅弹扫射它。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [dɪd][nɑ:t] ['hæpən] .

By	some	miracle	,	the	expected	did	not	happen	.
经过	一些	奇迹	,	这	预期的	做过	不是	发生	.

奇迹般地，预期的事情并没有发生。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] , [ðə; ði] [boʊt] [swept] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði][sɜ:rf] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] .

Instead	of	capsizing	,	the	boat	swept	in	on	the	surf	,	and	paused	.
反而	的	倾覆	,	这	船	扫荡	在	在	这	冲浪	,	和	暂停	.

船没有倾覆，而是乘着海浪冲了进去，停了下来。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l][spæt] [rɪ'spɑ:ns] ['veɪnli] .

A	rifle	spat	response	vainly	.
一个	步枪	争吵	回复	徒劳地	.

步枪徒劳地发出嘶嘶声。

[men] [wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θwɔ:ts] , [ʃri:k] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [oʊðz] .

Men	were	tumbling	,	falling	over	the	thwarts	,	shrieking	and	yelling	oaths	.
男人	是	翻滚	,	坠落	超过	这	挫败	,	尖叫	和	大喊	誓言	.

男人们跌跌撞撞，从横梁上摔下来，尖叫着，大声咒骂。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪm] [tɔk] , [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['stægərd] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ,

The	figure	of	Lim	Tock	,	in	the	bow	,	staggered	and	went	down	,
这	数字	的	林	滴答	,	在	这	弓	,	交错	和	去	向下	,

船头的林托克身影踉跄了一下，便倒下了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɪrst] [θru:] [ðə; ði][dɪn] [kən'tɪnjuəli] .

but	his	voice	pierced	through	the	din	continually	.
但	他的	嗓音	穿孔	通过	这	din	持续	.

但他的声音却不断穿透嘈杂声。

[æn; ən] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

An	oar	was	put	out	,	and	another	.
一个	桨	曾是	放	出去	,	和	其他	.

伸出一根桨，又伸出一根。

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] [men] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [nɑ:t] [hæf] [sə'vaivd] [ðæt] ['blæstɪŋ] ['welkəm] .

Of	the	dozen	men	aboard	her	,	not	half	survived	that	blasting	welcome	.
的	这	打	男人	船上	她	,	不是	一半	幸存下来	那	爆破	欢迎	.

船上的十二名男子中，不到一半在那场爆炸中幸存下来。

[rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd] ['pistlz] [hæd; həd] [bɪn] ['emptid] .

Revolvers	and	pistols	had	been	emptied	.
左轮手枪	和	手枪	有	到过	清空	.

左轮手枪和手枪的子弹都已打光。

['fræntɪkli] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] [men] [gɑ:t][ðə; ði] [boʊt] ['hedɪd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][sɜ:rf] .

Frantically	the	gasping	men	got	the	boat	headed	around	to	meet	the	surf	.
疯狂地	这	喘息	男人	得到	这	船	标题	大约	到	见面	这	冲浪	.

气喘吁吁的男人们拼命地让船掉头迎向海浪。

[tuː] [mɔːr] [ɔːrz; oʊrz] [dʒæbd] [aʊt] .
Two more oars jabbed out .
二 更多的 桨 刺伤 出去 .

又伸出了两支桨。

[bɑːrnz] ['lɪftɪd] ['elən] ['mægz] - ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .
Barnes lifted Ellen Maggs ' pistol and shot with deliberate aim .
巴恩斯 抬起 艾伦 马格斯 - 手枪 和 射击 和 商榷 目的 .

巴恩斯拿起艾伦·马格斯的手枪，瞄准射击。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] [sprɔːld] [daʊn] .
Two of the oarsmen sprawled down .
二 的 这 划桨手 蔓延 向下 .

两名划桨手瘫倒在地。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [boʊt] [krɔːld] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
Somehow the boat crawled out again , in an interval of the surf , and began
不知何故 这 船 爬行 出去 再次 , 在 一个 间隔 的 这 冲浪 , 和 开始
[tuː; tə] [drɔː] [ə'weɪ] .
to draw away .
到 画 离开 .

不知怎的，船又趁着浪花间隙爬了出来，开始慢慢驶离。

[bɑːrnz] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] , ['emptid] [hɪz; ɪz][læst] ['bulits] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Barnes , disappointed and raging , emptied his last bullets at her .
巴恩斯 , 失望的 和 愤怒 , 清空 他的 最后的 子弹 在 她 .

巴恩斯失望又愤怒，将最后一颗子弹全部射向了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] ,
For a while she floated there ,
为了 一个 尽管 她 漂浮 那里 ,

她在那里漂浮了一会儿，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][bɪt][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [ə'weɪ] .
until the oars bit at the water and pulled her slowly away .
直到 这 桨 少量 在 这 水 和 拉 她 缓慢地 离开 .

直到船桨划破水面，慢慢地将她拉走。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [bɑːrnz] ['bɪtərli] , [æz; əz][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [keɪm] [bæk] , [ˌriː'loʊdɪŋ] .
" Damn it ! " said Barnes bitterly , as the quartermasters came back , reloading .
" 该死 它 ! " 说 巴恩斯 苦涩地 , 作为 这 军需官 来了 后退 , 重新装弹 .

“该死！”巴恩斯愤愤不平地说，这时军需官们回来了，正在重新装弹。

" [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv]['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ][hɪm; ɪm] ;
" Came within an ace of capsizing him ;
" 来 之内 一个 高手 的 倾覆 他 ;

“差点就把他掀翻了；

[keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bægɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪfəlz] !
came within an ace of getting him and bagging his rifles !
来了 之内 一个 高手 的 获得 他 和 装袋 他的 步枪 !

差一点就抓住了他，把他的步枪都缴获了！

[ænd; ənd] [mɪst] .
And missed .
和 错过 .

错过了。

[naʊ] [wiːv] [lɔːst][ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] ['æftər][ɔːl] . "
Now we've lost the whole trick after all . "
现在 我们已经丢失的 这 所有的 诡计 后 全部 . "

现在我们彻底搞砸了。

" ['plenti] [dʒɑ:s] [ə'lɔ:ŋ] ['lɪm] [tɔk] , " ['kɑ:mɛntəd] [haɪ][dʒɑ:n] .

"	Plenty	joss	along	Lim	Tock	,	"	commented	Hi	John	.
"	很多	乔斯	沿着	林	滴答	,	"	评论	你好	约翰	.

“林托克一带有很多小牛，”Hi John评论道。

[bɑ:rnz] ['wɪrəli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['gʌnl] ,

Barnes	wearily	turned	to	the	boat	and	seated	himself	on	the	gunwale	,
巴恩斯	疲劳	转向	到	这	船	和	坐着	他自己	在	这	舷缘	,

巴恩斯疲惫地转身走向船，坐在舷缘上。

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][ðə; ði] [tu:] [men] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [ænd; ənd]['kænvəs] .

while	at	his	order	the	two	men	unshipped	the	spars	and	canvas	.
尽管	在	他的	命令	这	二	男人	未发货	这	桅杆	和	帆布	.

在他的命令下，两人卸下了桅杆和帆布。

['elən] ['mægz] [stɪl] [leɪ] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['nɔ:rə] ['seiəz] , [hu:] ,

Ellen	Maggs	still	lay	unconscious	,	her	head	in	the	lap	of	Nora	Sayers	,	who	,
艾伦	马格斯	仍然	躺	无意识	,	她	头	在	这	膝	的	诺拉	塞耶斯	,	WHO	,

艾伦·马格斯仍然昏迷不醒，头枕在诺拉·塞耶斯的腿上，诺拉·塞耶斯

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [bɑ:rnz] [wɪð; wɪθ][glæd] [aɪz] .

was	looking	up	at	Barnes	with	glad	eyes	.
曾是	寻找	向上	在	巴恩斯	和	高兴的	眼睛	.

他抬头望着巴恩斯，眼中满是欣喜。

" [wi:v] [wʌn] ?

"	We've	won	?
"	我们已经	韩元	?

我们赢了?

[ju:; jʊ] [bi:t] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ?

You	beat	them	off	?
你	打	他们	离开	?

你把他们打跑了?

" [bɑ:rnz] [mə'kænɪkli] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [paɪp] , [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]

"	Barnes	mechanically	felt	for	his	pipe	,	filled	it	,	and	held	a	match	to	it
"	巴恩斯	机械地	毛毡	为了	他的	管道	,	已填	它	,	和	握住	一个	匹配	到	它

.

:

.

巴恩斯机械地摸索着找到烟斗，装满烟斗，然后点燃了一根火柴。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɪtər] .

"	No	,	"	he	said	,	his	voice	bitter	.
"	不	,	"	他	说	,	他的	嗓音	苦的	.

“不，”他语气苦涩地说。

" [wi:d] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] [wi:d] [gɑ:t][ðer; ðər]['raɪfəlz][ænd; ənd] [kɪld] [ðæt] ['dev(ə)l] , ['lɪm] [tɔk] .

"	We'd	have	won	if	we'd	got	their	rifles	and	killed	that	devil	,	Lim	Tock	.
"	我们会	有	韩元	如果	我们会	得到	他们的	步枪	和	被杀	那	魔鬼	,	林	滴答	.

“如果我们缴获了他们的步枪，杀了那个恶魔林托克，我们就赢了。”

[wi:; wi]['oʊnli] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] — [ænd; ənd] [wi:v] [lɔ:st] , [ˌæbsə'lu:tli] .

We	only	drove	him	off	—	and	we've	lost	,	absolutely	.
我们	仅有的	驾驶	他	离开	—	和	我们已经	丢失的	,	绝对地	.

我们只是把他赶走了——我们彻底输了。

[li:v] [ðə; ði] [s'pɑ:z] [hɪr] [ə'ʃɔ:r] , [dʒɑ:n] ; [pʊt] [ðə; ði]['kænvəs] [ə'bɔ:rd] — [ðæts] [raɪt] .

Leave	the	spars	here	ashore	,	John	;	put	the	canvas	aboard	—	that's	right	.
离开	这	桅杆	这里	岸上	,	约翰	;	放	这	帆布	船上	—	那就是	正确的	.

约翰，把桅杆留在岸上；把帆布装上船——没错。

[leɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , ['nɔːrə] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

Lay	her	on	the	canvas	,	Nora	,	and	take	it	easy	.
莱	她	在	这	帆布	,	诺拉	,	和	拿	它	简单的	.

诺拉，把她放在画布上，慢慢来。

[juːl] [niːd] [ðə; ði][seɪlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] - [mɪst] .

You'll	need	the	sails	for	a	covering	against	the	night	-	mist	.
你会	需要	这	帆	为了	一个	覆盖	反对	这	夜晚	-	薄雾	.

你需要帆来抵御夜雾。

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænvəs] ,

"	When	she	had	made	the	unconscious	girl	comfortable	with	the	canvas	,
"	什么时候	她	有	制成	这	无意识	女孩	舒服的	和	这	帆布	,

['nɔːrə] ['seiəz] [roʊz][ænd; ənd] [stept] [ə'ʃɔːr] ,

Nora	Sayers	rose	and	stepped	ashore	,
诺拉	塞耶斯	玫瑰	和	步	岸上	,

“当诺拉·塞耶斯安顿好昏迷的女孩，让她躺在画布上后，她起身走上岸去。”

[wer] [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['reɪndʒɪŋ] ['hæpɪli] .

where	the	three	children	were	already	ranging	happily	.
在哪里	这	三	孩子们	是	已经	范围	快乐地	.

三个孩子已经在快乐地玩耍了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [lɔːst] ?

"	How	have	we	lost	?
"	如何	有	我们	丢失的	?

我们怎么会输呢?

" [bɑːrnz] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] ['siːwərd] .

"	Barnes	jerked	his	pipe	to	seaward	.
"	巴恩斯	猛地一抖	他的	管道	到	向海	.

巴恩斯猛地将烟斗转向大海。

" [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] ['saɪləns] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] [kɔːsts] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

"	They're	bound	to	silence	us	at	all	costs	,	aren't	they	?
"	它们是	边界	到	沉默	我们	在	全部	成本	,	不是	他们	?

“他们一定会不惜一切代价让我们闭嘴，对吧？”

[ʃʊr] .

Sure	.
当然	.

当然。

[ðeɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ə'bɔːrd] [ðə; ði][dʒʌŋk][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['boʊts] .

They've	plenty	of	men	aboard	the	junk	and	those	other	boats	.
他们有	很多	的	男人	船上	这	垃圾	和	那些	其他	船	.

那艘帆船和其他船上有很多男人。

['itl] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [kɑːm] [ʌn'tɪl] ['sʌnraɪz] , [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [get][tuː; tə] [siː] .

It'll	probably	remain	calm	until	sunrise	,	now	,	and	we	can't	possibly	get	to	sea	.
它将	大概	保持	冷静的	直到	日出	,	现在	,	和	我们	不能	可能	得到	到	海	.

现在看来，风平浪静的日子大概会持续到日出，我们根本不可能出海。

[wiː; wi][kæn; kən][juːz]['oʊnli] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] .

We	can	use	only	two	oars	.
我们	能	使用	仅有的	二	桨	.

我们只能使用两支桨。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	inference	is	obvious	.
这	推理	是	明显的	.

推论显而易见。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	She	could	not	mistake	it	,	and	nodded	slowly	.
"	她	可以	不是	错误	它	,	和	点头	缓慢地	.

她不可能认错，缓缓地点了点头。

[bɑːrnz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] .

Barnes	turned	to	the	two	Chinese	.
巴恩斯	转向	到	这	二	中国人	.

巴恩斯转向那两个中国人。

" ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dʒɑːn] ?

"	Any	idea	where	we	are	,	John	?
"	任何	主意	在哪里	我们	是	,	约翰	?

约翰，你知道我们现在在哪儿吗?

" [haɪ][dʒɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] .

"	Hi	John	nodded	,	and	squatted	in	the	sand	with	a	stick	.
"	你好	约翰	点头	,	和	蹲着	在	这	沙	和	一个	戳	.

“嗨，”约翰点点头，蹲在沙地上，手里拿着一根棍子。

[ɪn][ðə; ði][sænd][hiː; hi] [druː] ['sevrəl] [kən'vəːdʒiŋ] [laɪnz] ,

In	the	sand	he	drew	several	converging	lines	,
在	这	沙	他	画	一些	收敛	线条	,

他在沙滩上画了几条汇聚的线，

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['deltə][ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['rɪvər] .

designed	to	represent	the	delta	and	mouths	of	a	large	river	.
设计	到	代表	这	三角洲	和	嘴	的	一个	大的	河	.

设计用于表现大河的三角洲和河口。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn] , [ðen] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

He	pointed	to	one	,	then	indicated	the	river	beside	them	.
他	尖	到	一	,	然后	表明的	这	河	旁	他们	.

他指着其中一个，然后指了指旁边的河流。

" [aɪ] [θɪŋk] ['rɪvər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	think	Bulungan	River	,	"	he	said	.
"	我	思考	布隆根	河	,	"	他	说	.

“我想是布隆岸河，”他说。

" [wiː; wi][goʊ][ʌp] , ['baimbai][wiː; wi] [kʌm] ['tɑːpsaɪd] .

"	We	go	up	,	bimeby	we	come	topside	.
"	我们	去	向上	,	比梅比	我们	来	上部	.

“我们向上走，然后我们到达顶部。”

[bɪg] ['rɪvər] . "

Big	river	.	"
大的	河	.	"

大河。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , [dʒɑːn] — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] !

"	You	may	be	right	,	John	—	and	look	here	!
"	你	可能	是	正确的	,	约翰	—	和	看	这里	!

“约翰，你说的或许有道理——瞧瞧这里！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dʌtʃ] [poʊst] ['sʌmwer] [ʌp][ðə; ði] — — "

There's	a	Dutch	post	somewhere	up	the	Bulungan	—	—	"
有	一个	荷兰语	邮政	某处	向上	这	布隆根	—	—	"

布隆根河上游某处有个荷兰哨所——”

" [tuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .

"	Two	,	"	said	the	quartermaster	.
"	二	,	"	说	这	军需	.

“两个，”军需官说。

" ['plenti] [bɪg] ['rɪvər] , ['tɑːpsaɪd] .

"	Plenty	big	river	,	topside	.
"	很多	大的	河	,	上部	.

“河面上有很多大河。”

" [bɑːrnz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

"	Barnes	looked	at	the	recumbent	figure	of	Ellen	Maggs	in	the	boat	,
"	巴恩斯	看起来	在	这	卧式	数字	的	艾伦	马格斯	在	这	船	,

巴恩斯看着躺在船上的艾伦·马格斯的身影，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

looked	at	the	three	children	playing	in	the	sand	.
看起来	在	这	三	孩子们	玩耍	在	这	沙	.

他看着三个孩子在沙滩上玩耍。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] , [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

In	the	warm	,	clear	light	of	the	sunset	,
在	这	温暖的	,	清除	光	的	这	日落	,

在温暖明亮的夕阳余晖中，

[ðə; ði] [pər'plekst] [fraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

the	perplexed	frown	of	his	face	was	plain	to	be	seen	.
这	困惑	皱眉	的	他的	脸	曾是	清楚的	到	是	已见	.

他脸上困惑的表情显而易见。

[hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəs] ,

He	looked	anxious	,
他	看起来	焦虑的	,

他看起来很焦虑。

[jet] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['stɔːrmi] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['æŋgər][æz; əz] [ðoʊ]

yet	his	blue	eyes	were	stormy	and	filled	with	a	passionate	anger	as	though
然而	他的	蓝色的	眼睛	是	暴风雨	和	已填	和	一个	热情的	愤怒	作为	尽管

[hiː; hi][wɜːr; wər] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .

he	were	rebelling	against	something	that	he	saw	was	unavoidable	.
他	是	反叛	反对	某物	那	他	锯	曾是	不可避免的	.

然而，他湛蓝的眼睛里却充满了风暴般的怒火，仿佛在反抗某种他认为无法避免的事情。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

He	came	to	his	feet	and	paused	.
他	来了	到	他的	脚	和	暂停	.

他站起身，停顿了一下。

" [dʌtʃ] [poʊsts] ? " [kraɪd] ['nɔːrə] ['seiəz] ['iːgərli] .

"	Dutch	posts	?	"	cried	Nora	Sayers	eagerly	.
"	荷兰语	帖子	?	"	哭	诺拉	塞耶斯	急切地	.

“荷兰邮政？”诺拉·塞耶斯急切地喊道。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] ['rɪvər] !

"	Then	we	can	row	up	the	river	!
"	然后	我们	能	排	向上	这	河	!

“然后我们就可以划船逆流而上了！”

" [bɑːrnz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] .

"	Barnes	looked	at	her	,	and	under	the	regard	of	his	eyes	she	fell	silent	.
"	巴恩斯	看起来	在	她	,	和	在下面	这	看待	的	他的	眼睛	她	跌倒	沉默的	.

巴恩斯看着她，在他的注视下，她沉默了。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	you	can	,	"	he	said	.
"	是的	,	你	能	,	"	他	说	.

“是的，你可以，”他说。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ænd; ənd][soʊ][kæn; kən] [ðoʊz] ['dɛvəlz] , [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [raɪt] [hɪr] [tuː; tə][stɑːp] - [ɪm] !

And	so	can	those	devils	,	unless	there's	something	right	here	to	stop	'	em	!
和	所以	能	那些	魔鬼	,	除非	有	某物	正确的	这里	到	停止	-	呃	!

那些恶魔也会这样做，除非这里有什么东西能阻止它们！

[bɪ'saɪdz] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃæns] .

Besides	,	it's	a	long	chance	.
除了	,	它是	一个	长的	机会	.

此外，这希望渺茫。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊðz] .

We	don't	know	for	sure	that	it's	the	Bulungan	River	,	or	one	of	the	mouths	.
我们	不	知道	为了	当然	那	它是	这	布隆根	河	,	或者	一	的	这	嘴	.

我们无法确定它就是布隆安河，还是它的某个河口。

[ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['destəni] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪt] ['æli] !

That's	the	devil	of	destiny	;	it	never	gives	a	man	a	fair	show	for	his	white	alley	!
那就是	这	魔鬼	的	命运	;	它	绝不	给予	一个	男人	一个	公平的	展示	为了	他的	白色的	胡同	!

这就是命运的魔鬼；它从不给男人公平的待遇，让他为自己白白得来的钱买单！

[ðə; ði][kɑːrdz][ɑːr; ər] [stækt] ['evri] [taɪm] .

The	cards	are	stacked	every	time	.
这	牌	是	堆叠	每一个	时间	.

每次都是对方暗算。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	He	glanced	at	the	sky	.
"	他	瞥了一眼	在	这	天空	.

他抬头望向天空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ,

There	was	yet	half	an	hour	of	daylight	,
那里	曾是	然而	一半	一个	小时	的	日光	,

当时还有半个小时的日光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['bɔːrnɪˌoʊ] ,

for	the	sun	was	down	behind	the	western	mountains	of	Borneo	,
为了	这	太阳	曾是	向下	在后面	这	西	山脉	的	婆罗洲	,

因为太阳已经落山，落入婆罗洲西部群山之后。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æftərgloʊ] [wʊd] ['lɪŋgər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

and	the	afterglow	would	linger	for	a	while	.
和	这	余辉	会	萦绕	为了	一个	尽管	.

余韵会持续一段时间。

" [juː; jʊ] [miːn] , " ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːrl] , " [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [roʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən]

"	You	mean	,	"	questioned	the	girl	,	"	that	they	can	row	so	much	faster	than
"	你	意思是	,	"	被质问	这	女孩	,	"	那	他们	能	排	所以	很多	快点	比

[wiː; wi][kæn; kən] ? "

we	can	?	"
我们	能	?	"

“你的意思是，”女孩问道，“他们划船比我们快得多？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːrz; oʊrz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tuː] .

A	dozen	oars	to	our	two	.
一个	打	桨	到	我们的	二	.

我们只有两支桨，对方却有十二支桨。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [poʊsts] , [ɪf] [ðeə(r)] [hɪr] , [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [maɪlz] [ʌp] - ['rɪvər] .

The	Dutch	posts	,	if	they're	here	,	are	probably	miles	up	-	river	.
这	荷兰语	帖子	,	如果	它们是	这里	,	是	大概	英里	向上	-	河	.

荷兰的哨所如果在这里的话，可能在上游好几英里远的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['treɪdɪŋ] [poʊsts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

They	are	trading	posts	,	you	know	,	in	touch	with	the	natives	.
他们	是	贸易	帖子	,	你	知道	,	在	触碰	和	这	本地人	.

他们是贸易站，你知道，与当地人有联系。

[wiː; wi] [maɪt] [haɪd] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] ['sloʊli] .

We	might	hide	somewhere	along	the	river	,	only	to	die	slowly	.
我们	可能	隐藏	某处	沿着	这	河	,	仅有的	到	死	缓慢地	.

我们或许会躲在河边的某个地方，然后慢慢死去。

['lɪm] [tɔk] [wɪl] [sɜːrtʃ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

Lim	Tock	will	search	every	inch	of	the	stream	,	you	may	be	sure	.
林	滴答	将要	搜索	每一个	英寸	的	这	溪流	,	你	可能	是	当然	.

林托克一定会把溪流的每一寸都搜遍，这一点毋庸置疑。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

His	own	life	depends	on	it	.	"
他的	自己的	生活	取决于	在	它	.	"

他自己的性命就取决于此。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] — — "

"	If	we	could	get	a	messenger	up	the	river	—	—	"
"	如果	我们	可以	得到	一个	信使	向上	这	河	—	—	"

“如果我们能派个信使逆流而上——”

" [jes] , " [sed] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] [læft] .

"	Yes	,	"	said	Barnes	,	and	laughed	.
"	是的	,	"	说	巴恩斯	,	和	笑了	.

“是的，”巴恩斯说着，笑了。

['nɔːrə] ['seiəz] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

Nora	Sayers	bit	her	lip	.
诺拉	塞耶斯	少量	她	唇	.

诺拉·塞耶斯咬了咬嘴唇。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ,

For	a	moment	he	puffed	at	his	pipe	,
为了	一个	片刻	他	膨胀的	在	他的	管道	,

他抽了口烟斗，吸了一会儿。

[ðen] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] .

then	drew	a	deep	breath	and	beckoned	the	two	quartermasters	.
然后	画	一个	深的	气息	和	招手	这	二	军需官	.

然后他深吸一口气，向两位军需官招了招手。

[ðeɪ] [keɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɑːmli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

They	came	,	watching	his	face	calmly	,	without	emotion	.
他们	来了	,	观看	他的	脸	平静地	,	没有	情感	.

他们来了，平静地看着他的脸，脸上没有任何表情。

" [juː; jʊ] [men] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] [ʌp] [ðə; ði] [striːm] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	You	men	will	take	this	boat	and	row	up	the	stream	,	"	he	said	quietly	.
"	你	男人	将要	拿	这	船	和	排	向上	这	溪流	,	"	他	说	悄悄	.

“你们几个男人乘着这条船逆流而上，”他平静地说。

" [aɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ker] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] .

"	I	confide	to	your	care	these	two	women	,	and	these	children	.
"	我	信任	到	你的	关心	这些	二	女性	,	和	这些	孩子们	.

“我把这两位妇女和这些孩子托付给你照顾。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] .

You	are	to	protect	them	at	all	costs	.
你	是	到	保护	他们	在	全部	成本	.

你必须不惜一切代价保护他们。

[ðɪs] [ɪz] — — "

This	is	—	—	"
这	是	—	—	"

这是 - ”

" [bʌt; bət] — [weɪt] !

"	But	—	wait	!
"	但	—	等待	!

但是——等等！

" [ɪk'skleɪmd] ['nɔːrə] ['seiəz] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	exclaimed	Nora	Sayers	in	dismay	.
"	惊呼	诺拉	塞耶斯	在	沮丧	.

“诺拉·塞耶斯惊愕地喊道。”

" [ʃʌt] [ʌp] ! " [snæpt] [bɑːrnz] .

"	Shut	up	!	"	snapped	Barnes	.
"	关闭	向上	!	"	啪啪	巴恩斯	.

“闭嘴！”巴恩斯厉声说道。

" [naʊ] , [men] , [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['duːti] .

"	Now	,	men	,	this	is	your	duty	.
"	现在	,	男人	,	这	是	你的	责任	.

“现在，男人们，这是你们的职责。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌtʃ] [poʊst] , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

They	must	be	taken	up	to	the	Dutch	post	,	wherever	it	is	.
他们	必须	是	已采取	向上	到	这	荷兰语	邮政	,	无论	它	是	.

它们必须被送到荷兰邮局，无论邮局在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [roʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌndər'stænd] ?

It	means	you	must	row	most	of	the	night	,	understand	?
它	方法	你	必须	排	最多	的	这	夜晚	,	理解	?

这意味着你必须划船划到天亮，明白吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːp] ['lɪm] - [men] .

I	shall	remain	here	and	stop	Lim	Tock's	men	.
我	将	保持	这里	和	停止	林	-	男人	.

我将留在这里，阻止林托克的手下。

[aɪm][noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] .

I'm	no	good	for	rowing	—	and	I	can	do	that	.
我是	不	好的	为了	划船	—	和	我	能	做	那	.

我不擅长划船——但我其实会划船。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Now	,	do	you	understand	?	"
现在	,	做	你	理解	?	"

现在你明白了吗?

" [maɪ] ['sævi] .

"	My	savvy	.
"	我的	精明	.

我的精明。

[aɪ] , " [ðeɪ] [ri'spɔndid] [tə'geðər] .

Aye	,	"	they	responded	together	.
是的	,	"	他们	回应	一起	.

“是的,”他们异口同声地回答。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['laɪtn] [ðə; ði] [boʊt] , [ðen] .

Get	to	work	and	lighten	the	boat	,	then	.
得到	到	工作	和	减轻	这	船	,	然后	.

那就赶紧动手减轻船的重量吧。

" [bɑːrnz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [stept] [tɔːrd] [ðə; ði] [triːz] .

"	Barnes	put	his	pipe	between	his	teeth	and	stepped	toward	the	trees	.
"	巴恩斯	放	他的	管道	之间	他的	牙齿	和	步	朝向	这	树木	.

巴恩斯把烟斗叼在嘴里，朝树林走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːltɪd] , [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	found	himself	halted	,	the	girl's	hand	on	his	arm	.
他	成立	他自己	停止	,	这	女孩们	手	在	他的	手臂	.

他发现自己停住了脚步，女孩的手搭在了他的胳膊上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

He	turned	,	and	was	astonished	by	the	emotion	that	was	in	her	face
他	转向	,	和	曾是	惊讶	经过	这	情感	那	曾是	在	她	脸

[ænd; ənd] [aɪz] .

and	eyes	.
和	眼睛	.

他转过身，被她脸上和眼中的情绪所震惊。

" [pliːz] !

"	Please	!
"	请	!

“请!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .

"	she	said	brokenly	.
"	她	说	破碎地	.

她哽咽着说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðɪs] .

"	You	must	not	do	this	.
"	你	必须	不是	做	这	.

你不能这样做。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrɪfaɪs] [jɔːr'self] — — "
You must not deliberately sacrifice yourself — — "
你 必须 不是 故意地 牺牲 你自己 — — "

你绝不能故意牺牲自己——”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Cut it out , will you ?
" 切 它 出去 , 将要 你 ?

别这样好吗?

" [hiː; hi] ['rʌfli] [ˌɪntə'viːnd] .
" he roughly intervened .
" 他 大致 介入 .

他粗暴地介入了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [hɪr] , ['nɔːrə] .
" I know what must be done here , Nora .
" 我 知道 什么 必须 是 完毕 这里 , 诺拉 .

“我知道这里必须做什么，诺拉。”

[aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['grænstænd] [pleɪ] , ['iːðər] .
I'm not making any grandstand play , either .
我是 不是 制作 任何 看台 玩 , 任何一个 .

我也没有在哗众取宠。

[aɪ][kæn; kən][hoʊld] - [ɪm] [ʌp] ,
I can hold ' em up ,
我 能 抓住 - 呃 向上 ,

我可以把它们举起来，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [daʊn] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər] .
and you can send down a Dutch launch with a gun in her .
和 你 能 发送 向下 一个 荷兰语 发射 和 一个 枪 在 她 .

你可以派一艘荷兰产的潜艇，艇上载有火炮。

[ðeɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] [ænd; ənd][pɑːm] - [pɑːmz] .
They have ' em with machine - guns and pom - poms .
他们 有 - 呃 和 机器 - 枪支 和 绒球 - 绒球 .

他们带着机关枪和啦啦队彩球。

[wʌn] [oʊ] - [ðer; ðər] ['lɔːntʃɪz] [kʊd; kəd] [sɪŋk] [ðæt] [bleɪmd] [dʒʌŋk][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] !
One o ' their launches could sink that blamed junk in a jiffy !
一 o - 他们的 发射 可以 下沉 那 被指责 垃圾 在 一个 瞬间 !

他们发射的一艘飞船就能瞬间击沉那艘被指责的垃圾船!

[ðeɪl] [kʌm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] , [tuː] !
They'll come quick enough , too !
他们会 来 快的 足够的 , 也 !

他们很快就会来的!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊz] ['dʌtʃmən] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['waɪpɪŋ] [aʊt] ['paiərits] , [ən'les] [its]
Believe me , those Dutchmen like nothing better than wiping out pirates , unless it's
['waɪpɪŋ] [aʊt] [pleɪg] - [ʃɪps] .
wiping out plague - ships .
相信 我 , 那些 荷兰人 喜欢 没有什么 更好的 比 擦拭 出去 海盗 , 除非 它是
擦拭 出去 瘟疫 - 船舶 .

相信我，那些荷兰人最喜欢的就是消灭海盗，除非是消灭瘟疫船。

[ðeɪ] [duː][bəuθ][dʒɑːbz][ʌp] [braʊn] . "
They do both jobs up brown . "
他们 做 两个都 工作 向上 棕色的 . "

他们把两份工作都做成了棕色。”

" [stɑːp] [i'veidiŋ] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] .
" Stop evading , please , " she broke in .
" 停止 逃避 , 请 , " 她 打破 在 .

“别再回避了，求你了，”她打断道。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ?
" Why are you doing this ?
" 为什么 是 你 正在做 这 ?

你为什么要这样做?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [liːv] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌtʃaɪ'niːz] [hɪr] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
Why don't you leave one of those Chinese here , and go with us ?
为什么 不 你 离开 一 的 那些 中国人 这里 , 和 去 和 我们 ?

你为什么不留下一个中国人在这里，然后跟我们一起走呢?

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [bɑːrnz] ['twɪstɪd] ['raɪli] .
" The face of Barnes twisted wryly .
" 这 脸 的 巴恩斯 扭曲 略带讽刺地 .

巴恩斯的脸上露出了苦笑。

" [gɑːʃ] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] !
" Gosh , I wish that I could !
" 天哪 , 我 希望 那 我 可以 !

“哎呀，我真希望我能做到！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] .
" he said almost wistfully .
" 他 说 几乎 怅然地 .

“他几乎带着一丝怅然说道。”

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[huː'evər] [steɪz] [hɪr] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Whoever stays here will have a sweet time of it .
谁 停留 这里 将要 有 一个 甜的 时间 的 它 .

住在这里的人都会过得很愉快。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .
Besides , I'm good for nothing else .
除了 , 我是 好的 为了 没有什么 别的 .

此外，我除了做别的事一无是处。

[ðoʊz] ['kwɔːrtərmæstər] [ɑːr; ər] [dɑːrnd] [faɪn] [men] , ['nɔːrə] ; [ðeɪl] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [seɪf] .
Those quartermasters are darned fine men , Nora ; they'll see you through safe .
那些 军需官 是 该死的 美好的 男人 , 诺拉 ; 他们会 看 你 通过 安全的 .

诺拉，那些军需官都是非常优秀的人；他们会确保你安全脱险。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wɪə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'fer] , [ænd; ənd][noʊ][hæf] - [wei]
You've got to realize that we're up against a desperate affair , and no half - way
你已经 得到 到 意识到 那 是 向上 反对 一个 绝望的 事务 , 和 不 一半 - 方式
['meʒərz] [wɪl] [sɜːrv] !
measures will serve !
措施 将要 服务 !

你必须明白，我们面临着一场生死攸关的局面，任何折衷方案都行不通!

" [ʃiː; ʃi][stɛərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She stared into his eyes for a moment .
" 她 凝视 进入 他的 眼睛 为了 一个 片刻 .

她凝视着他的眼睛片刻。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Is it for the children that you're doing it ?
" 是 它 为了 这 孩子们 那 你是 正在做 它 ?

你这样做是为了孩子们吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" They aren't worth it , I tell you !
" 他们 不是 值得 它 , 我 告诉 你 !

“我告诉你，它们不值得！”

[θriː] ['ærəb] ['tʃɪldrən] — [ðeɪ] [ɑːnt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
Three Arab children — they aren't worth the loss of a man like you ! "
三 阿拉伯 孩子们 — 他们 不是 值得 这 损失 的 一个 男人 喜欢 你 ! "

三个阿拉伯孩子——他们不值得你这样的男人失去生命!

" [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] , [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
" You know better , girl , " he said quietly , and she shivered .
" 你 知道 更好的 , 女孩 , " 他 说 悄悄 , 和 她 瑟瑟发抖 .

“你明明知道不该这样，姑娘，”他轻声说道，她不禁打了个寒颤。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌjuː 'es] ?
" Is it — us ?
" 是 它 — 我们 ?

是我们吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Is it for her ?
是 它 为了 她 ?

是给她的吗?

[ðen] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?
Then , do you think she'd want to leave you ?
然后 , 做 你 思考 棚 想 到 离开 你 ?

那么，你觉得她会想离开你吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [hɪr] — — "
Do you think she'd want to live and know that you had died here — — "
做 你 思考 棚 想 到 居住 和 知道 那 你 有 死亡 这里 — — "

你觉得她会愿意活着，却知道你死在这里吗? ——

" [ʃʌt] [ʌp] ; [juːl] [biː; bi] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [geɪt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɑːrnz] .
" Shut up ; you'll be hysterical if you keep up this gait , " interrupted Barnes .
" 关闭 向上 ; 你会 是 歇斯底里的 如果 你 保持 向上 这 步态 , " 中断 巴恩斯 .

“闭嘴，你再这样走路就要歇斯底里了，”巴恩斯打断道。

" [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ]
" Now , young lady , you can gamble good and hard that I don't want to stay
" 现在 , 年轻的 女士 , 你 能 赌博 好的 和 难的 那 我 不 想 到 停留
[hɪr] !
here !
这里 !

“现在，小姑娘，你可以好好打赌，我不想留在这里！”

[nɑːt] [mʌtʃ] .
Not much .
不是 很多 .

不多。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['wʊdnt] .

If	there	was	any	way	out	of	it	,	I	wouldn't	.
如果	那里	曾是	任何	方式	出去	的	它	,	我	不会	.

如果有什么办法可以摆脱困境，我肯定不会。

[aɪm][nɑ:t] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɑ:rtərz] [kraʊn] [ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪroʊ] [stʌf] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I'm	not	hankering	for	a	martyr's	crown	or	any	of	that	hero	stuff	,	not	for	a
我是	不是	渴望	为了	一个	殉道者的	王冠	或者	任何	的	那	英雄	东西	,	不是	为了	一个

['mɪnɪt] !

minute	!
分钟	!

我一点也不渴望烈士冠冕或者任何英雄之类的东西，一分钟也没有！

[aɪm][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] ['dʒɪm] [bɑ:rnz] ['tɑ:psaɪd] ['evri] [taɪm] .

I'm	for	keeping	Jim	Barnes	topside	every	time	.
我是	为了	保持	吉姆	巴恩斯	上部	每一个	时间	.

我始终赞成让吉姆·巴恩斯担任首发。

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:rts] [laɪk] [hel] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [aʊt] .

It	hurts	like	hell	to	realize	that	there's	no	other	way	out	.
它	疼痛	喜欢	地狱	到	意识到	那	有	不	其他	方式	出去	.

意识到没有其他出路，那种感觉真是痛彻心扉。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gɜ˞:lz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɪdz] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz][tu:; tə] [weɪt] [hɪr]

But	here	are	you	girls	,	and	the	kids	,	and	somebody	has	to	wait	here
但	这里	是	你	女孩们	,	和	这	孩子们	,	和	某人	有	到	等待	这里

.

:
.

但是你们几个女孩和孩子们都在这里，总得有人在这里等着。

[si:] ?

See	?
看	?

看?

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ðæts] [ɔ:l] . "

It	just	has	to	be	done	,	that's	all	.	"
它	只是	有	到	是	完毕	,	那就是	全部	.	"

这件事必须要做，仅此而已。

" [ðen] — [ðen] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] — [wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði][poʊst][ɪn][taɪm] ? "

"	Then	—	then	you	don't	believe	that	—	we	can	reach	the	post	in	time	?	"
"	然后	—	然后	你	不	相信	那	—	我们	能	抵达	这	邮政	在	时间	?	"

“那么——那么你不相信我们能及时赶到邮局吗？”

" [wel] , ['ɛni:ˌθɪŋz] ['pɑ:səb(ə)l] , " [sed] [bɑ:rnz] ['draɪli] .

"	Well	,	anything's	possible	,	"	said	Barnes	dryly	.
"	出色地	,	任何东西	可能的	,	"	说	巴恩斯	干巴巴地	.

“嗯，一切皆有可能，”巴恩斯冷冷地说。

" [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] !

"	Sure	,	there's	a	chance	!
"	当然	,	有	一个	机会	!

“当然，有机会！”

[naʊ] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] ['elən] [weiks] [ʌp] , [si:] ?

Now	,	I	want	you	to	get	off	before	Ellen	wakes	up	,	see	?
现在	,	我	想	你	到	得到	离开	前	艾伦	醒来	向上	,	看	?

现在，我希望你在艾伦醒来之前离开，明白吗?

[let] [hɜːr; hər] [sliːp] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] ;
Let her sleep as long as she will ;
让 她 睡觉 作为 长的 作为 她 将要 ;

让她睡到自然醒;

[ðɪs] [feɪnt] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [sliːp] .
this faint of hers is liable to go into sleep .
这 头晕的 的 她的 是 容易 到 去 进入 睡觉 .

她这个晕厥的人很容易睡着。

" ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [tuː] ['kwɔːrtərmæstər] , [waɪl] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept]
" Meantime , the two quartermasters , while lightening the boat of everything except
" 与此同时 , 这 二 军需官 , 尽管 闪电 这 船 的 一切 除了
[fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breɪkər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
food and a breaker of water ,
食物 和 一个 断路器 的 水 ,

“与此同时，两名军需官在卸下船上除食物和防溅水以外的所有物品时，

[hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
had been drinking in what they could understand of this conversation .
有 到过 喝 在 什么 他们 可以 理解 的 这 对话 .

他们一直在努力理解这段对话的内容。

[ðer; ðər] [wɜːrk] ['fɪnɪʃt] ,
Their work finished ,
他们的 工作 完成的 ,

他们的工作完成了。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
they stood by the bow of the boat and looked at each other for a
他们 站立 经过 这 弓 的 这 船 和 看起来 在 每个 其他 为了 一个
['moʊmənt] , ['saɪlənt] .
moment , silent .
片刻 , 沉默的 .

他们站在船头，沉默地对视了一会儿。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [liː] ['fuː] [spoʊk] , [ɪm'pæsɪvli] , [ˌʌnkən'sɜːrnd] .
At length Li Fu spoke , impassively , unconcerned .
在 长度 李 傅 辐 , 面无表情地 , 漠不关心 .

最后，李福面无表情地开口说话了，一副漠不关心的样子。

" [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] [mæn] , ['duːti][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . "
" To the superior man , duty is as a clear star shining in the night . "
" 到 这 优越的 男人 , 责任 是 作为 一个 清除 星星 灼灼 在 这 夜晚 . "

“在君子眼中，责任犹如夜空中闪耀的明星。”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [ə'griːd] [haɪ][dʒɑːn] .
" So it is written , " agreed Hi John .
" 所以 它 是 书面 , " 同意 你好 约翰 .

“经上是这么写的，”约翰同意道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒɪz] . "
" Give me your revolver and cartridges . "
" 给 我 你的 左轮手枪 和 墨盒 . "

“把你的左轮手枪和子弹给我。”

" [heɪst] [tredz] [ə'pɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪgər] , " [di'sentid] [liː] ['fuː] [rɪ'flektɪvli] .
" Haste treads upon the tail of a tiger , " dissented Li Fu reflectively .
" 匆忙 踏板 之上 这 尾巴 的 一个 老虎 , " 持不同意见 李 傅 反思地 .

“欲速则不达，”李福若有所思地说道。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .
" Here is the revolver .
" 这里 是 这 左轮手枪 .

“这是左轮手枪。”

[let] [ˌju: 'es] [si:] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][gɔdz] [ə'saɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
Let us see to whom the gods assign it .
让 我们 看 到 谁 这 神 分配 它 .

让我们看看众神会把它分配给谁。

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [waɪt] [mæn][bi:; bi]['breɪvər][ðæn; ðən][wi:; wi] ? "
Shall a white man be braver than we ? "
将 一个 白色的 男人 是 更勇敢 比 我们 ? "

难道白人就比我们勇敢吗?

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [li] ['fu:] [tɔ:st] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" Li Fu tossed his revolver in the air .
" 李 傅 抛掷 他的 左轮手枪 在 这 空气 .

李福将左轮手枪扔向空中。

[ˌaɪ 'ti:] [spʌn] , [end]['oʊvər][end] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] , [fel] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] .
It spun , end over end , and spinning , fell down into the sand .
它 旋转 , 结尾 超过 结尾 , 和 旋转 , 跌倒 向下 进入 这 沙 .

它旋转着，翻滚着，旋转着，然后掉进了沙子里。

[ðə; ði] [bʌt] [fel] [tɔ:rd] [li] ['fu:] , [hu:] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
The butt fell toward Li Fu , who stooped and picked it up .
这 屁股 跌倒 朝向 李 傅 , WHO 弯腰 和 挑选 它 向上 .

烟蒂掉到了李福身边，他弯下腰把它捡了起来。

" [naʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:rz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Now give me yours , " he said .
" 现在 给 我 你的 , " 他 说 .

“现在把你的给我，”他说。

[haɪ][dʒɑ:n] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt] ['proʊtest] ,
Hi John obeyed without protest ,
你好 约翰 服从 没有 反对 ,

约翰毫无异议地服从了命令。

['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑ:lvər] [ænd; ənd] [wʌt] [sper] ['kɑ:trɪdʒɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
passing over his revolver and what spare cartridges he had in his pockets .
通过 超过 他的 左轮手枪 和 什么 空闲的 墨盒 他 有 在 他的 口袋 .

他递过自己的左轮手枪和口袋里的备用子弹。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [bɑ:rnz] [ænd; ənd]['nɔ:rə] ['seiəz] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt]
Then he turned and walked to Barnes and Nora Sayers , who had watched
然后 他 转向 和 步行 到 巴恩斯 和 诺拉 塞耶斯 , WHO 有 观看
[ðɪs] [si:n] ['kjʊriəsli] .
this scene curiously .
这 场景 奇怪的是 .

然后他转身走向巴恩斯和诺拉·塞耶斯，他们一直好奇地看着这一幕。

[hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði][gɜ:rl] .
He addressed the girl .
他 已解决 这 女孩 .

他跟女孩说话了。

" [mɪsiː] , [aɪ] [θɪŋk] - [juː; jʊ][kæn; kən] [roʊ] ['plenti] [gʊd] ? "
" **Missee , I think mebbeso you can row plenty good ? "**
" 米西 , 我 思考 - 你 能 排 很多 好的 ? "

“小姐，我觉得你划船划得应该不错吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of course !**
" 的 课程 !

“当然！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ! "
" **Of course I can ! "**
" 的 课程 我 能 ! "

“当然可以！”

" [ðen] [juː; jʊ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ˌem 'iː] , " [sed] [haɪ][dʒɑːn] .
" **Then you row along me , " said Hi John .**
" 然后 你 排 沿着 我 , " 说 你好 约翰 .

“那你就和我一起划船吧，”约翰说。

" [li] ['fuː] , [hiː; hi][stɑːp] [hɪr] .
" **Li Fu , he stop here .**
" 李 傅 , 他 停止 这里 .

“李福，他到此为止。”

" [bɑːrnz] [grauld] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [li] ['fuː] .
" **Barnes growled something under his breath , and walked over to Li Fu .**
" 巴恩斯 咆哮 某物 在下面 他的 气息 , 和 步行 超过 到 李 傅 .

巴恩斯低声咕哝了几句，然后走到李福身边。

" [wɒts] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **What's this mean ? " he demanded .**
" 是什么 这 意思是 ? " 他 要求 .

“这是什么意思？”他质问道。

" [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ðæt] [boʊt] [ænd; ənd] [roʊ] , [d'juː] [ˌʌndər'stænd] ?
" **You get in that boat and row , d'you understand ?**
" 你 得到 在 那 船 和 排 , 你 理解 ?

“你就上船划船，明白吗？”

" [liː] ['fuː] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['plæsɪdli] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [fitʃər] ['veri] [kəm'poʊzd] .
" **Li Fu regarded him placidly , without emotion , his yellow features very composed .**
" 李 傅 认为 他 平静地 , 没有 情感 , 他的 黄色的 特征 非常 由 .

李福平静地看着他，脸上没有一丝表情，他那黄褐色的脸上显得十分沉稳。

" [juː; jʊ][goʊ] - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [grɪnd] .
" **You go hellee , " he said , and then grinned .**
" 你 去 - , " 他 说 , 和 然后 咧嘴一笑 .

“你走吧，”他说，然后咧嘴一笑。

" [maɪ][stɑːp] [ə'lɔːŋ] [juː; jʊ] .
" **My stop along you .**
" 我的 停止 沿着 你 .

“我的下一站就是你。”

['sævi] ?
Savvy ?
精明 ?

明白吗?

[mɪsiː] ['plenti] - , [juːz] [ɔːr] ['plenti] [gʊd] !
Missee plenty stlong , use oar plenty good !
米西 很多 - , 使用 桨 很多 好的 !

Missee plenty stlong，use oar plenty good!

[juː; jʊ][goʊ] - .
You go hellee .
你 去 - .

你去死吧。

" [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðoʊz] [kɑːm] [aɪz] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [bɑːrnz] .
" What he saw in those calm eyes checked the words on the lips of Barnes .
" 什么 他 锯 在 那些 冷静的 眼睛 已检查 这 字 在 这 嘴唇 的 巴恩斯 .

“他从那双平静的眼睛里看到了什么，这让他对巴恩斯的话语产生了怀疑。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,
He turned and went to the boat ,
他 转向 和 去 到 这 船 ,

他转身走向船边。

[ænd; ənd] [weidid] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gʌnl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['elən]
and waded out along the gunwale until he was beside the figure of Ellen
和 涉水 出去 沿着 这 舷缘 直到 他 曾是 旁 这 数字 的 艾伦
['mægz] .
Maggs .
马格斯 .

他沿着船舷涉水走到艾伦·马格斯的身影旁边。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] [tʃiːk] .
With an effort , he stooped and touched his lips to her still cheek .
和 一个 努力 , 他 弯腰 和 感动 他的 嘴唇 到 她 仍然 脸颊 .

他费力地弯下腰，用嘴唇轻轻触碰她静止的脸颊。

" [gʊd] - [baɪ] , [gɜːrl] !
" Good - by , girl !
" 好的 - 经过 , 女孩 !

“再见，女孩！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['streɪtnd] .
" he whispered , and then straightened .
" 他 低声说道 , 和 然后 拉直 .

他低声说道，然后直起身子。

" [get] [ðə; ði] [kɪdz] , ['nɔːrə] !
" Get the kids , Nora !
" 得到 这 孩子们 , 诺拉 !

“诺拉，把孩子们带走！”

[kʌm] [ɑːn] , [paɪl] [ɪn] ; [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɔːf] !
Come on , pile in ; time to get off !
来 在 , 桩 在 ; 时间 到 得到 离开 !

快点，都上来；该下车了！

[get] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] .
Get as far as you can before it gets dark .
得到 作为 远的 作为 你 能 前 它 获得 黑暗的 .

天黑前尽可能走远一些。

[ræp] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'baʊt] [jʊr; jər][hændz] , [tuː] ; [ðeɪl] [biː; bi] ['blɪstərd] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .
Wrap a cloth about your hands , too ; they'll be blistered quick enough .
裹 一个 布 关于 你的 双手 , 也 ; 他们会 是 起泡的 快的 足够的 .

也用布包住双手；很快就会起水泡。

" [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['nɔ:rə] ['seiəz] [gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] .

"	Collecting	the	children	,	Nora	Sayers	got	into	the	boat	.
"	收集	这	孩子们	,	诺拉	塞耶斯	得到	进入	这	船	.

诺拉·塞耶斯带着孩子们上了船。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [bɑ:rnz] , [hu:] [gript] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [smaɪld] ['tʃɪrfəli] .

She	held	out	her	hand	to	Barnes	,	who	gripped	it	and	smiled	cheerfully	.
她	握住	出去	她	手	到	巴恩斯	,	WHO	紧握	它	和	微笑	愉快地	.

她向巴恩斯伸出手，巴恩斯紧紧握住她的手，开心地笑了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

"	Good	-	by	,	"	she	said	,	her	voice	breaking	.
"	好的	-	经过	,	"	她	说	,	她	嗓音	打破	.

“再见，”她说，声音哽咽了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [let] [ˌem 'i:] [weɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] !

"	I	wish	you'd	let	me	wake	her	up	!
"	我	希望	你会	让	我	唤醒	她	向上	!

“我希望你能让我叫醒她！”

[ʃi:d] [wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] —

She'd	want	to	say	—
棚	想	到	说	—

她想说——

" [ʃi:d] [seɪ] [aɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] [dæm] [bæd] , " [ænd; ənd] [bɑ:rnz] ['tʃʌkld] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	She'd	say	I	needed	a	shave	damn	bad	,	"	and	Barnes	chuckled	as	he	made	reply	.
"	棚	说	我	需要	一个	刮胡子	该死	坏的	,	"	和	巴恩斯	轻笑	作为	他	制成	回复	.

“她会说我胡子刮得太厉害了，”巴恩斯笑着回答道。

" [ju:; jʊ]['set(ə)l] [daʊn] [ɑ:n] [ðɪs] [θwɔ:rt] .

"	You	settle	down	on	this	thwart	.
"	你	定居	向下	在	这	阻挠	.

你在这道障碍物上安顿下来。

[ɔ:l] ['redi] , [men] ?

All	ready	,	men	?
全部	准备好	,	男人	?

伙计们，准备好了吗?

[ʃʌv] [ɔ:f] .

Shove	off	.
推	离开	.

滚开。

[gʊd] [lʌk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['nɔ:rə] !

Good	luck	to	you	,	Nora	!
好的	运气	到	你	,	诺拉	!

祝你好运，诺拉!

[ræp] [jʊr; jər][hændz] , [naʊ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get] ['stɑ:rtɪd] .

Wrap	your	hands	,	now	,	before	you	get	started	.
裹	你的	双手	,	现在	,	前	你	得到	开始	.

开始之前，先把手缠好。

[si:] [ju:; jʊ]['leɪtər] !

See	you	later	!
看	你	之后	!

回头见!

" [ðə; ði] [boʊt] [glaidid] [aʊt] , [haɪ] [dʒɑːn] ['skræmblɪŋ] [ə'bɔːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] [sænd] .

"	The	boat	glided	out	,	Hi	John	scrambling	aboard	as	she	cleared	the	sand	.
"	这	船	滑翔	出去	,	你好	约翰	争抢	船上	作为	她	已清除	这	沙	.

“船滑了出去，约翰爬上船，船驶离了沙滩。”

['nɔːrə] ['seiəz] [traɪd] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

Nora	Sayers	tried	to	answer	,	but	could	not	.
诺拉	塞耶斯	尝试	到	回答	,	但	可以	不是	.

诺拉·塞耶斯试图回答，但却答不上来。

[bɑːrnz] [stʊd] [bɪ'saɪd] [li] ['fuː] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Barnes	stood	beside	Li	Fu	and	waved	his	hand	.
巴恩斯	站立	旁	李	傅	和	挥手	他的	手	.

巴恩斯站在李福旁边，挥了挥手。

[ðə; ði] [boʊt] ['sloʊli] [druː] [ʌp] - ['rɪvər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt]

The	boat	slowly	drew	up	-	river	under	the	pull	of	the	two	oars	and	vanished
这	船	缓慢地	画	向上	-	河	在下面	这	拉	的	这	二	桨	和	消失了

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlət] .

around	the	head	of	the	islet	.
大约	这	头	的	这	小岛	.

在两支桨的拉力下，小船缓缓逆流而上，消失在小岛的顶端。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

" [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] , [li] ['fuː] , " [sed] [bɑːrnz] , [wen] [naɪt] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlət] ,

"	Watch	and	watch	,	Li	Fu	,	"	said	Barnes	,	when	night	settled	down	on	the	islet	,
"	手表	和	手表	,	李	傅	,	"	说	巴恩斯	,	什么时候	夜晚	定居	向下	在	这	小岛	,

“看着点，李福，”巴恩斯说，此时夜幕降临在小岛上。

[ðə; ði] ['rɪvər] - [maʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [sɜːrf] .

the	river	-	mouth	and	the	booming	surf	.
这	河	-	嘴	和	这	蓬勃发展	冲浪	.

河口和汹涌的海浪。

" [aɪm] [dʌn] [ɪn] .

"	I'm	done	in	.
"	我是	完毕	在	.

我完了。

[weɪk] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ðeɪl] [nɑːt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðen] . "

Wake	me	at	midnight	;	they'll	not	come	until	then	.	"
唤醒	我	在	午夜	;	他们会	不是	来	直到	然后	.	"

午夜叫醒我，他们要到那时才会来。

" [nɑːt] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [li] ['fuː] .

"	Not	then	,	I	think	,	"	said	Li	Fu	.
"	不是	然后	,	我	思考	,	"	说	李	傅	.

“我想当时应该不是这样，”李福说道。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪz] [nɑːt] [laɪk] [naɪt] ['dɛvəlz] .

"	China	boys	not	like	night	devils	.
"	中国	男孩们	不是	喜欢	夜晚	魔鬼	.

中国男孩不喜欢夜魔。

['plenti] ['dɛvəlz] [ɪn] ['lɪvər] . "

Plenty	devils	in	liver	.	"
很多	魔鬼	在	肝	.	"

肝脏里有很多魔鬼。

" [ɔːl] [raɪt] , " [bɑːrnz] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][sænd] .

"	All	right	,	"	Barnes	laughed	as	he	stretched	out	in	the	warm	sand	.
"	全部	正确的	,	"	巴恩斯	笑了	作为	他	拉伸	出去	在	这	温暖的	沙	.

“好吧，”巴恩斯笑着伸展身体躺在温暖的沙滩上。

" [let] [ðə; ði]['rɪvər] - ['dɛvəlz] [faɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ðen] !

"	Let	the	river	-	devils	fight	for	us	,	then	!
"	让	这	河	-	魔鬼	斗争	为了	我们	,	然后	!

“那就让河魔为我们而战吧！”

" [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ['weikənd] [hɪm; ɪm] .

"	About	midnight	the	quartermaster	wakened	him	.
"	关于	午夜	这	军需	醒来	他	.

“大约午夜时分，军需官把他叫醒了。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ə'lɑːrm] , [noʊ] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

There	had	been	no	alarm	,	no	sound	or	sight	of	the	enemy	.
那里	有	到过	不	警报	,	不	声音	或者	视线	的	这	敌人	.

没有警报，没有敌人的踪迹，也没有听到敌人的声音。

['oʊnli][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['roʊlɪŋ] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] , ['regjələr][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] ,

Only	the	continuous	rolling	crash	of	the	surf	,	regular	and	unceasing	,
仅有的	这	连续的	滚动	碰撞	的	这	冲浪	,	常规的	和	不断	,

只有持续不断的、规律的、不间断的海浪拍击声。

[kən'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [naɪtbɝːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

conflicted	with	the	noises	of	nightbirds	from	the	jungle	.
矛盾	和	这	噪音	的	夜鸟	从	这	丛林	.

与丛林中夜鸟的鸣叫声交织在一起。

[ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd] [θɪn] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkl] [muːn] ['feɪntli] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [waɪt] [sændz]

The	starlight	and	thin	glow	of	the	sickle	moon	faintly	illumined	the	white	sands
这	星光	和	薄的	辉光	的	这	镰刀	月亮	淡淡的	照明	这	白色的	沙子

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	the	glittering	waters	,
和	这	闪闪发光	水	,

星光和弯弯的月光微弱地照亮了白色的沙滩和波光粼粼的海水。

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [kɜːrld] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resnt] ['reɪdiəns] .

where	the	waves	curled	and	broke	in	running	lines	of	phosphorescent	radiance	.
在哪里	这	波浪	卷曲	和	打破	在	跑步	线条	的	磷光	辐射	.

海浪翻滚破碎，迸发出磷光闪烁的线条。

[æt; ət][fɜːrst] [bɑːrnz] [faʊnd] [li] [fuz] [kən'vɪkʃn] [ɪn'kredəb(ə)l] .

At	first	Barnes	found	Li	Fu's	conviction	incredible	.
在	第一的	巴恩斯	成立	李	福的	定罪	极好的	.

巴恩斯起初觉得李福的信念难以置信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɪm] - ['læskər] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ði] ['lætər]

It	was	hard	to	believe	that	Lim	Tock's	lascars	and	Chinese	,	the	latter
它	曾是	难的	到	相信	那	林	-	水手们	和	中国人	,	这	后者

['prɑːbəbli] [prɪ'dɔmə˒neɪtɪŋ] ,

probably	predominating	,
大概	占主导地位	,

很难相信林德的船员中有水手和华人，其中华人可能占多数。

[wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [swiːp] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['boʊts]

would	relinquish	the	opportunity	to	sweep	in	upon	the	islet	with	their	boats
会	放弃	这	机会	到	扫	在	之上	这	小岛	和	他们的	船

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rʌʃ] .

and	finish	everything	with	one	determined	rush	.
和	结束	一切	和	一	决定	匆忙	.

他们会放弃乘船冲向小岛，然后以一次果断的冲锋结束一切的机会。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['fɜːrmli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['wɔːtər] - ['dɛvəlz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['rɪvər] -

The	Chinese	firmly	credited	the	existence	of	water	-	devils	,	however	,	and	river	-
这	中国人	牢牢	已认可	这	存在	的	水	-	魔鬼	,	然而	,	和	河	-

['dɛvəlz][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

devils	in	particular	,
魔鬼	在	特别的	,

然而，中国人坚信水魔，尤其是河魔的存在。

[huːz] ['paʊər] [æt; ət] [naɪt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

whose	power	at	night	was	invincible	.
谁	力量	在	夜晚	曾是	无敌	.

他在夜间的力量是无敌的。

[baːrnz] [sæt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [waːʧ] , [stɪf] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] ,

Barnes	sat	through	his	lonely	watch	,	stiff	and	aching	from	his	wound	,
巴恩斯	卫星	通过	他的	孤独	手表	,	僵硬的	和	疼痛	从	他的	伤口	,

巴恩斯独自一人值班，身体僵硬，伤口疼痛难忍。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə'lɑːrm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] ,

and	found	no	indication	of	alarm	out	on	the	surging	waters	,
和	成立	不	指示	的	警报	出去	在	这	滔滔	水	,

在汹涌的海面上，没有发现任何恐慌迹象。

[wer] [ə; eɪ] ['hevi] [graʊnd] - [swel] [kept] [ðə; ði]['rəuləz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃɔːrlaɪn] .

where	a	heavy	ground	-	swell	kept	the	rollers	tumbling	in	along	the	shoreline	.
在哪里	一个	重的	地面	-	膨胀	保留	这	滚筒	翻滚	在	沿着	这	海岸线	.

强劲的涌浪使巨浪不断沿着海岸线翻滚。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪstɪd] [hɪm'self] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] .

He	began	to	think	that	he	had	wasted	himself	,	despite	all	.
他	开始	到	思考	那	他	有	浪费	他自己	,	尽管	全部	.

他开始觉得，尽管如此，他还是浪费了自己的生命。

[hæd; həd][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] , [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Had	he	stayed	in	the	boat	,	it	by	this	time	would	be	far	up	the	river	.
有	他	入住	在	这	船	,	它	经过	这	时间	会	是	远的	向上	这	河	.

如果他一直待在船上，现在船应该已经驶向上游很远的地方了。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	laughed	and	shook	off	the	thought	.
他	笑了	和	摇晃	离开	这	想法	.

他笑了笑，甩了甩头，把这个想法抛到脑后。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðæt] !

After	all	,	he	had	no	assurance	of	that	!
后	全部	,	他	有	不	保证	的	那	!

毕竟，他对此没有任何保证！

[ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [ɔːrz; oʊrz] ,

The	boat	,	with	only	two	oars	,
这	船	,	和	仅有的	二	桨	,

这艘船只有两支桨，

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [riːʧɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['rɪvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deltə] ,

might	be	a	day	or	two	in	reaching	the	main	river	above	the	delta	,
可能	是	一个	天	或者	二	在	到达	这	主要的	河	多于	这	三角洲	,

可能需要一两天才能到达三角洲上游的干流。

[wer] [ðə; ði] [dʌʧ] [poʊst] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] .

where	the	Dutch	post	would	be	placed	.
在哪里	这	荷兰语	邮政	会	是	放置	.

荷兰邮局将设在那里。

[wɪð; wɪθ] [dɑːn] , [ðə; ði] ['paiərits] [wʊd] [swiːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .

With	dawn	,	the	pirates	would	sweep	down	on	the	island	.
和	黎明	,	这	海盗	会	扫	向下	在	这	岛	.

黎明时分，海盗们便会席卷这座岛屿。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

If	they	found	it	deserted	,	they	would	go	up	the	river	with	a	rush	.
如果	他们	成立	它	荒凉的	,	他们	会	去	向上	这	河	和	一个	匆忙	.

如果发现那里空无一人，他们就会迅速沿河而上。

[noʊ] , [ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['weɪstɪd] ; [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['weɪstɪd] !

No	,	the	effort	was	not	wasted	;	was	far	from	wasted	!
不	,	这	努力	曾是	不是	浪费	;	曾是	远的	从	浪费	!

不，这些努力并没有白费；远非白费！

[tɔːrd] [dɑːn] [hiː; hi] [raʊzd] [li] ['fuː] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [rest]

Toward	dawn	he	roused	Li	Fu	,	and	lay	down	once	more	to	get	all	the	rest
朝向	黎明	他	唤醒	李	傅	,	和	躺	向下	一次	更多的	到	得到	全部	这	休息

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

黎明时分，他叫醒了李福，然后再次躺下，尽可能地休息。

[wen] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ə'gen] ['weikənd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [dɑːrk] ['dɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

When	the	quartermaster	again	wakened	him	,	it	was	to	point	out	dark	dots	on	the	waters	,
什么时候	这	军需	再次	醒来	他	,	它	曾是	到	观点	出去	黑暗的	点	在	这	水	,

军需官再次叫醒他时，是为了指出水面上的一些黑点。

[naʊ] [ˌoʊvər'kæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪɪŋ] [dɑːn] .

now	overcast	with	the	graying	dawn	.
现在	灰蒙蒙	和	这	灰白	黎明	.

天色阴沉，黎明时分已是灰蒙蒙的。

[ðə; ði] ['boʊts] , [fɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] - [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [maʊθ] ,

The	boats	,	four	of	them	,	were	scattered	a	quarter	-	mile	from	the	river	mouth	,
这	船	,	四	的	他们	,	是	疏散	一个	四分之一	-	英里	从	这	河	嘴	,

这四艘船分散在距离河口四分之一英里的地方。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːr] .

up	and	down	from	the	bar	.
向上	和	向下	从	这	酒吧	.

从吧台上下起伏。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [læft] ['sɔːftli] .

Jim	Barnes	laughed	softly	.
吉姆	巴恩斯	笑了	轻轻	.

吉姆·巴恩斯轻轻地笑了。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [wiːl] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [breθ] [oʊ] - [wɪnd] ;

"	They	think	we'll	come	out	with	the	first	breath	o	-	wind	;
"	他们	思考	出色地	来	出去	和	这	第一的	气息	o	-	风	;

“他们认为我们会率先吹起第一口风；

[ðæt] [wiːv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [briːz] !

that	we've	been	waiting	here	for	the	breeze	!
那	我们已经	到过	等待	这里	为了	这	微风	!

我们一直在这里等着吹风！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['rɪd(ə)l] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['raɪfəlz] , [ðen] [kloʊz] [ɪn] .

And	they're	waiting	to	riddle	us	with	their	rifles	,	then	close	in	.
和	它们是	等待	到	谜语	我们	和	他们的	步枪	,	然后	关闭	在	.

他们正等着用步枪把我们打成筛子，然后逼近。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[let] - [ɪm] [weɪt] .

Let	'	em	wait	.
让	-	呃	等待	.

让他们等着。

['evri] ['mɪnɪt] [geɪnd] [pʊts] [ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Every	minute	gained	puts	the	whaleboats	farther	up	the	river	.
每一个	分钟	获得	放置	这	捕鲸船	更远	向上	这	河	.

每争取一分钟，捕鲸船就能向上游走得更远。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] , [li] ['fuː] .

Suppose	we	make	some	tea	,	Li	Fu	.
认为	我们	制作	一些	茶	,	李	傅	.

李福，不如我们泡杯茶吧。

[ðə; ði] ['faɪər] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [hɪr] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] - [ɪm] [tuː; tə] [weɪt] .

The	fire	will	show	that	we're	here	and	encourage	'	em	to	wait	.
这	火	将要	展示	那	是	这里	和	鼓励	-	呃	到	等待	.

这场大火会表明我们在这里，并促使他们等待。

" ['tʃʌklɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ðɪs] , [li] ['fuː] ['gædərd] [wʊd] [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪər] ['goʊɪŋ] .

"	Chuckling	at	all	this	,	Li	Fu	gathered	wood	and	soon	had	a	fire	going	.
"	轻笑	在	全部	这	,	李	傅	聚集	木头	和	很快	有	一个	火	去	.

李福看着这一切，笑着去捡柴，很快就生起了火。

[hɑːt] [tiː] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [in'vigəreitid] [bɑːrnz] ['hjuːdʒli] ,

Hot	tea	and	biscuit	invigorated	Barnes	hugely	,
热的	茶	和	饼干	精神焕发	巴恩斯	非常	,

热茶和饼干让巴恩斯精神大增。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɪm'self] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['rednɪŋ] [dɑːn] [ænd; ənd]

and	he	was	much	himself	again	by	the	time	the	reddening	dawn	and
和	他	曾是	很多	他自己	再次	经过	这	时间	这	发红	黎明	和

[fˈreʃnɪŋ] ['deɪlaɪt] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['boʊts] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['setɪŋ]

freshening	daylight	betrayed	to	the	waiting	boats	that	the	fugitives	were	not	setting
清新	日光	背叛	到	这	等待	船	那	这	逃犯	是	不是	环境

[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] .

forth	from	shore	.
前进	从	支撑	.

当黎明破晓，阳光渐亮，等待的船只发现逃亡者们并没有从岸边出发时，他已经恢复了往日的神采。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [bɑːrnz] [hæd; həd] [leɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [ænd; ənd]

No	doubt	they	considered	that	Barnes	had	laid	up	the	whaleboat	and
不	怀疑	他们	经过考虑的	那	巴恩斯	有	铺设	向上	这	捕鲸船	和

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

was	prepared	to	fight	it	out	.
曾是	准备	到	斗争	它	出去	.

毫无疑问，他们认为巴恩斯已经停泊了捕鲸船，准备决一死战。

" [ðeə(r)] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] , " [sed] [bɑːrnz] ['sʌd(ə)nli] .

"	They're	closing	in	,	"	said	Barnes	suddenly	.
"	它们是	结束	在	,	"	说	巴恩斯	突然	.

“他们正在逼近，”巴恩斯突然说道。

" [ɔːrz; oʊrz][ɑːr; ər][aʊt] .

"	Oars	are	out	.
"	桨	是	出去	.

“桨已出动。”

[ðə; ði][dʒʌŋk][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][koʊst] , [tuː] .

The	junk	is	coming	down	the	coast	,	too	.
这	垃圾	是	未来	向下	这	海岸	,	也	.

垃圾也正沿着海岸线运来。

[ʃiːl] ['prɑːbəbli] ['æŋkər] [ɔːf][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [pɔːr] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt]['raɪf(ə)l] - ['faɪər] [bɪ'fɔːr]

She'll	probably	anchor	off	the	river	,	and	they'll	pour	in	a	hot	rifle	-	fire	before
壳	大概	锚	离开	这	河	,	和	他们会	倒	在	一个	热的	步枪	-	火	前

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

making	a	rush	.
制作	一个	匆忙	.

她可能会在河边抛锚，然后他们会先用步枪猛烈射击，然后再发起冲锋。

[dɪg][fɔːr; fər]['kʌvər] , [liː] !

Dig	for	cover	,	Li	!
挖	为了	覆盖	,	李	!

李，快找掩体！

" ['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [liː]['fuː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː] [lɔːŋ] ,

"	Grasping	the	idea	,	Li	Fu	took	his	knife	to	the	sand	and	prepared	two	long	,
"	抓握	这	主意	,	李	傅	采取	他的	刀	到	这	沙	和	准备	二	长的	,

“领会了这主意，李福拿起刀在沙地上削了两把长刀，

[diːp] [dɪp'reʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

deep	depressions	at	the	edge	of	the	brush	.
深的	抑郁症	在	这	边缘	的	这	刷子	.

灌木丛边缘有很深的凹陷。

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊts] [druː] [ɪn]['kloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][test][ðə; ði]

one	of	the	boats	drew	in	closer	than	the	others	as	though	to	test	the
一	的	这	船	画	在	更近	比	这	其他的	作为	尽管	到	测试	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlət] .

presence	of	those	on	the	islet	.
在场	的	那些	在	这	小岛	.

其中一艘船比其他船只靠得更近，仿佛在试探岛上是否有人。

[bɑːrnz] [said] [ˌʌnə'veɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pistlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [smɔːl] ['vælju:]

Barnes	sighed	unavailingly	for	a	rifle	,	as	his	pistols	were	of	small	value
巴恩斯	叹了口气	徒劳无功	为了	一个	步枪	,	作为	他的	手枪	是	的	小的	价值

[æt; ət] [sʌtʃ] ['dɪstəns] .

at	such	distance	.
在	这样的	距离	.

巴恩斯徒劳地叹了口气，想要一支步枪，因为在这种距离下，他的手枪没什么用。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː] [ʃɑːts] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][baɪ] [ʃɪr] [lʌk] [drɑːpt] [ðə; ði] ['boʊts] ['helmzmən] ,

He	tried	two	shots	,	however	,	and	by	sheer	luck	dropped	the	boat's	helmsman	,
他	尝试	二	镜头	,	然而	,	和	经过	透明	运气	掉落	这	船的	舵手	,

然而，他开了两枪，纯属运气好，打死了船舵手。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃiəd] [ɔːf] ['prɑːmptli] .

so	that	she	sheered	off	promptly	.
所以	那	她	剪切	离开	及时	.

所以她很快就剃光了头发。

[ðə; ði] ['boʊts] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['drɑːpɪŋ] ['raɪf(ə)l] - ['faɪər] , [ænd; ənd] [bɑːrnz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	boats	opened	a	dropping	rifle	-	fire	,	and	Barnes	retired	to	the	position
这	船	打开	一个	下降	步枪	-	火	,	和	巴恩斯	退休	到	这	位置

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

船只开始进行俯冲步枪射击，巴恩斯撤退到预先准备好的阵地。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [liː] ['fuː] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] .

Lying	beside	Li	Fu	,	he	waited	.
说谎	旁	李	傅	,	他	等待	.

他躺在李福身边，静静地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [ˌɔːtə'mætiks] [ænd; ənd] ['sevrəl] [sper] [klɪps] .

He	had	three	automatics	and	several	spare	clips	.
他	有	三	自动	和	一些	空闲的	片段	.

他有三支自动步枪和几个备用弹匣。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [hæd; həd] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [luːs] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

The	quartermaster	had	two	revolvers	and	a	handful	of	loose	cartridges	.
这	军需	有	二	左轮手枪	和	一个	少数	的	松动的	墨盒	.

军需官有两支左轮手枪和少量散装子弹。

['ʌndər] [ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] - [swel] , [sɜːrf][wʌz; wəz] [naʊ] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [laɪn]

Under	the	urge	of	the	ground	-	swell	,	surf	was	now	breaking	in	a	heavy	line
在下面	这	敦促	的	这	地面	-	膨胀	,	冲浪	曾是	现在	打破	在	一个	重的	线

[æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

at	the	bar	,
在	这	酒吧	,

在涌浪的推动下，海浪在沙洲处猛烈地拍打成一道道巨浪。

[æn; ən] ['aʊtər] [laɪn] [ʌv; əv] ['breikəz] ['stretʃiŋ] ['twenti] [ja:dz] ['fɑːrðər] ['siːwərd] .

an	outer	line	of	breakers	stretching	twenty	yards	farther	seaward	.
一个	外	线	的	断路器	伸展	二十	码	更远	向海	.

外侧一排波浪向海面延伸二十码。

[waɪl] [ðə; ði] ['boʊts] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [ˌɪntər'mɪtənt] ['faɪər] , ['bulits] ['kræʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

While	the	boats	kept	up	their	intermittent	fire	,	bullets	crashing	across	the	island	,
尽管	这	船	保留	向上	他们的	间歇性的	火	,	子弹	崩溃	穿过	这	岛	,

船只间断地开火，子弹在岛上呼啸而过。

[ðə; ði][dʒʌŋk] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] .

the	junk	came	slowly	along	with	the	morning	breeze	.
这	垃圾	来了	缓慢地	沿着	和	这	早晨	微风	.

垃圾随着晨风缓缓漂来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn] [ʌv; əv][sɜːrf][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['æŋkər] [ænd; ənd] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [braʊn]

Outside	the	first	line	of	surf	she	dropped	anchor	and	hauled	down	the	brown
外部	这	第一的	线	的	冲浪	她	掉落	锚	和	拖拽	向下	这	棕色的

['mætɪŋ] [seɪlz] ,

matting	sails	,
垫子	帆	,

她在第一道浪线外抛锚，拉下棕色的帆布帆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [kən'vəːdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

and	the	boats	converged	upon	her	.
和	这	船	收敛	之上	她	.

船只向她汇合。

['striːməz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːstərn] [skaɪ] .

Streamers	and	fingers	of	flame	were	reaching	across	the	whole	eastern	sky	.
主播	和	手指	的	火焰	是	到达	穿过	这	所有的	东	天空	.

一道道火焰和火柱划破了整个东方的天空。

" ['plenti] [ʌv; əv] [men] [ə'bɔ:rd] [hɜ:r; hər] , " [sed] [bɑ:rnz] .

"	Plenty	of	men	aboard	her	,	"	said	Barnes	.
"	很多	的	男人	船上	她	,	"	说	巴恩斯	.

“船上有很多男人，”巴恩斯说。

" [ðeɪl] [kraʊd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [pʊl] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

"	They'll	crowd	into	the	boats	and	pull	for	us	.
"	他们会	人群	进入	这	船	和	拉	为了	我们	.

“他们会挤进船里，为我们拉船。”

[kætʃ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [boʊt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['raɪzɪz] , [li] , [laɪk] [wi:; wi] [dɪd] [læst] [naɪt] .

Catch	the	first	boat	as	she	rises	,	Li	,	like	we	did	last	night	.
抓住	这	第一的	船	作为	她	上升	,	李	,	喜欢	我们	做过	最后的	夜晚	.

李，就像我们昨晚那样，趁着船刚升起的时候，赶紧去赶第一艘船。

[ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [goʊz] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [sɜ:rf] , [nɑ:t] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [ri:tʃ] [ʃɔ:r] .

If	one	of	them	goes	over	in	that	surf	,	not	a	man	will	reach	shore	.
如果	一	的	他们	去	超过	在	那	冲浪	,	不是	一个	男人	将要	抵达	支撑	.

如果他们中有人被巨浪卷走，没有人能到达岸边。

[gʊd] [gɑ:ʃ] , [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [raɪz] [ʌp] !

Good	gosh	,	look	at	her	rise	up	!
好的	天哪	,	看	在	她	上升	向上	!

我的天哪，看看她站起来的样子！

[ðeə(r)] [fu:lz] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

They're	fools	if	they	try	it	.
它们是	傻瓜	如果	他们	尝试	它	.

如果他们这么做，那他们就是傻瓜。

" [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] [men] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sændi] ['aɪlət] ,

"	To	the	two	men	lying	on	the	sandy	islet	,
"	到	这	二	男人	说谎	在	这	沙	小岛	,

“致躺在沙岛上的两名男子，

[ðə; ði] [sɜ:rf] ['prɑ:mɪst] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['eksələnt] [prə'tekʃn] .

the	surf	promised	indeed	to	be	an	excellent	protection	.
这	冲浪	承诺	的确	到	是	一个	出色的	保护	.

海浪确实能起到很好的保护作用。

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['breikəz] [swept] [ɑ:n] [ænd; ənd] [hə:ld] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔ:l] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]

The	roaring	breakers	swept	on	and	hurled	up	into	a	great	wall	of	white	and
这	咆哮	断路器	扫荡	在	和	投掷	向上	进入	一个	伟大的	墙	的	白色的	和

['krɪmz(ə)n] [spreɪ] ,

crimson	spray	,
赤红	喷	,

咆哮的巨浪席卷而来，卷起巨大的白色和深红色浪花，形成一道道血红相间的浪墙。

[ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [ə; eɪ] [ten] - [fʊt] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['kɜ:rlɪŋ] ,

against	the	sunrise	,	a	ten	-	foot	wall	of	curling	,
反对	这	日出	,	一个	十	-	脚	墙	的	冰壶	,

迎着日出，一道十英尺高的冰壶墙，

['foʊmɪŋ] ['wɔ:tər] [hu:z] ['ɪmpækt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [daʊn] [meɪd] [ðə; ði] ['aɪlət] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ]

foaming	water	whose	impact	as	it	came	down	made	the	islet	shake	and	sent	a
起泡	水	谁	影响	作为	它	来了	向下	制成	这	小岛	摇	和	发送	一个

['bu:mɪŋ] [rɔ:r] ['ekəuiŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

booming	roar	echoing	along	the	coast	.
蓬勃发展	吼	回声	沿着	这	海岸	.

翻滚的浪花冲击着小岛，震得它摇晃，发出震耳欲聋的轰鸣声，沿着海岸线回荡。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bɑːr] .

The	tide	was	coming	in	,	and	there	was	a	strong	rip	along	the	bar	.
这	潮	曾是	未来	在	,	和	那里	曾是	一个	强的	撕裂	沿着	这	酒吧	.

潮水正在上涨，沙洲边有一股强劲的暗流。

[naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv] ['goʊldən] ['glɔːri] .

Now	the	sun	was	up	,	in	a	gleaming	splendor	of	golden	glory	.
现在	这	太阳	曾是	向上	,	在	一个	闪闪发光	辉煌	的	金的	荣耀	.

太阳升起来了，闪耀着金色的光辉。

[æz; əz] [iːtʃ] ['glɪtərɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [sɜːrf] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [kɜːrld] ,

As	each	glittering	line	of	surf	swept	up	and	curled	,
作为	每个	闪闪发光	线	的	冲浪	扫荡	向上	和	卷曲	,

当每一道道闪闪发光的海浪涌起卷曲时，

[ˌaɪ 'tiː] [hɪd] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] ['boʊts] [ænd; ənd] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌpər] [mɑːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌŋk]

it	hid	from	sight	the	boats	and	all	save	the	upper	masts	of	the	junk
它	隐藏	从	视线	这	船	和	全部	节省	这	上	桅杆	的	这	垃圾

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

它把船只和其他所有东西都遮蔽起来，只露出帆船本身的桅杆顶部。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɜːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] , [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] - ['faɪər] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['stedəli] ,

Between	the	surges	,	the	rifle	-	fire	was	maintained	steadily	,
之间	这	涌动	,	这	步枪	-	火	曾是	维持	稳步	,

在攻势间隙，步枪射击保持稳定。

[bʌt; bət] [li] ['fuː] [ænd; ənd] [bɑːrnz] [wɜːr; wər] [wel] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɪpɪŋ] [stɔːrm] [ʌv; əv] [liːd]

but	Li	Fu	and	Barnes	were	well	protected	against	the	ripping	storm	of	lead
但	李	傅	和	巴恩斯	是	出色地	受保护	反对	这	撕裂	风暴	的	带领

[ðæt] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['plaʊd] [ðə; ði] [sænd] ['ɪntuː] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ]

that	devastated	the	foliage	above	and	ploughed	the	sand	into	ripples	of	dancing
那	遭受重创	这	叶子	多于	和	耕作	这	沙	进入	涟漪	的	跳舞

[greɪnz] .

grains	.
谷物	.

但李福和巴恩斯受到了很好的保护，免受了撕裂般的铅弹风暴的袭击，这场风暴摧毁了上面的树叶，并将沙子犁成一波波舞动的沙粒。

" [ðeɪ] [kʌm] , " [sed] [li] ['fuː] ['sʌd(ə)nli] .

"	They	come	,	"	said	Li	Fu	suddenly	.
"	他们	来	,	"	说	李	傅	突然	.

“他们来了，”李福突然说道。

[ðə; ði] [nekst] [sɜːrf] - ['ɪntərv(ə)l] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [boʊt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌŋk] .

The	next	surf	-	interval	showed	a	crowded	boat	leaving	the	junk	.
这	下一个	冲浪	-	间隔	显示	一个	挤	船	离开	这	垃圾	.

下一个冲浪间隙，一艘拥挤的船只驶离了那片废弃的船只。

[ðə; ði] [krɑːft] ['dæmɪdʒd] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [baɪ] [haɪ] ['dʒɑːnz] ['bʊlɪt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] ,

The	craft	damaged	on	the	preceding	evening	by	Hi	John's	bullet	must	have	sunk	,
这	工艺	损坏的	在	这	前	晚上	经过	你好	约翰的	子弹	必须	有	沉没	,

前一天晚上被约翰的子弹击中的那艘船肯定已经沉没了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [tuː] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔːr]

for	it	appeared	that	now	there	were	but	two	whaleboats	among	the	four
为了	它	出现	那	现在	那里	是	但	二	捕鲸船	之中	这	四

[ə'proʊtʃɪŋ] [krɑːft] .

approaching	craft	.
接近	工艺	.

因为现在看来，驶近的四艘船中只有两艘是捕鲸船。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [haʊ'evər] , [wʊd] [duː][ðə; ði] ['bɪznəs] , [θɔːt] ['dʒɪm] [baːrnz] ['grɪmli] .

One	of	those	,	however	,	would	do	the	business	,	thought	Jim	Barnes	grimly	.
一	的	那些	,	然而	,	会	做	这	商业	,	想法	吉姆	巴恩斯	阴沉地	.

吉姆·巴恩斯阴沉地想，其中肯定有一个能完成任务。

['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][hɑːt]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪfəlz] , [ðə; ði][fɜːrst] [boʊt] [riːtʃt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][sɜːrf] ,

Covered	by	a	hot	fire	from	the	rifles	,	the	first	boat	reached	in	for	the	surf	,
涵盖	经过	一个	热的	火	从	这	步枪	,	这	第一的	船	达到	在	为了	这	冲浪	,

在步枪的猛烈火力下，第一艘船伸入海浪中。

[hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz] ['dɪpɪŋ] ['strɔːŋli] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	oars	dipping	strongly	,	the	other	boats	following	her	.
她	桨	浸渍	强烈	,	这	其他	船	下列的	她	.

她的船桨猛地向下划，其他船只也跟着她划动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] - [dʒɔːd] ['lɔːŋboʊt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒʌŋk] , ['deɪndʒərəsli] ['kraʊdɪd]

She	was	a	bluff	-	jawed	longboat	belonging	to	the	junk	,	dangerously	crowded
她	曾是	一个	虚张声势	-	下巴	长船	属于	到	这	垃圾	,	危险地	挤

[wɪð; wɪθ][men] ,

with	men	,
和	男人	,

她是一艘外形粗犷的长艇，属于帆船，船上挤满了人，十分危险。

[ænd; ənd] [baːrnz] [kɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [stiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [krest] .

and	Barnes	caught	the	flame	of	naked	steel	as	she	lifted	on	a	crest	.
和	巴恩斯	捕捉	这	火焰	的	裸	钢	作为	她	抬起	在	一个	波峰	.

当巴恩斯登上山顶时，她被裸露的钢铁火焰点燃了。

[hiː; hi] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊvər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [waɪt]

He	thrilled	to	the	possibility	of	sending	her	over	as	she	struck	the	white
他	激动不已	到	这	可能性	的	发送	她	超过	作为	她	击	这	白色的

[wɔːl] [tuː; tə] [kliːv] [ə; eɪ] [weɪ] [θruː] .

wall	to	cleave	a	way	through	.
墙	到	劈开	一个	方式	通过	.

他兴奋地想象着把她送过去，她猛击白墙，劈开一条路。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [riːtʃ] [ʃɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərz] .

Not	a	man	would	reach	shore	through	the	pounding	maelstrom	of	those	waters	.
不是	一个	男人	会	抵达	支撑	通过	这	猛击	漩涡	的	那些	水	.

没有一个人能够穿越那汹涌澎湃的海水到达岸边。

['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['breɪkər] [smæʃt] [ænd; ənd] [swɜːld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɑːr]

Thundering	and	shuddering	,	a	long	breaker	smashed	and	swirled	across	the	bar
雷鸣	和	颤抖	,	一个	长的	断路器	粉碎	和	旋转	穿过	这	酒吧

,

,

,

一声雷鸣般的巨浪，一道长长的波浪猛烈地拍打着吧台，旋转着翻滚而来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] ['dɪpt] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['gæðərd] [wei] [tuː; tə][raɪz][ɑːn][ðə; ði][nekst]

and	now	the	longboat	dipped	oars	and	gathered	way	to	rise	on	the	next
和	现在	这	长船	浸入	桨	和	聚集	方式	到	上升	在	这	下一个

[krest] [ænd; ənd] [kʌm] ['oʊvər] .

crest	and	come	over	.
波峰	和	来	超过	.

现在，长船划着桨，蓄势待发，准备跃上下一个浪峰，翻越过去。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['bulits] ['herəldid] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

A	whirl	of	bullets	heralded	her	coming	.
一个	旋转	的	子弹	被预言	她	未来	.

一阵枪林弹雨预示着她的到来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['raɪətəs] [krest] [kloʊzd] [ɪn][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːts] ['siːst] ,

Then	,	as	the	riotous	crest	closed	in	and	lifted	her	and	the	shots	ceased	,
然后	,	作为	这	暴乱的	波峰	关闭	在	和	抬起	她	和	这	镜头	停止	,

然后，随着暴乱的人群涌来，将她托起，枪声也停止了。

[bɑːrnz] [keɪm] [tuː; tə][wʌn] [niː] .

Barnes	came	to	one	knee	.
巴恩斯	来了	到	一	膝盖	.

巴恩斯单膝跪地。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [fɪkst] , [ænd; ənd] [eɪmd] ['kerfəli] , ['faɪərɪŋ]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr]

He	had	her	position	absolutely	fixed	,	and	aimed	carefully	,	firing	even	before
他	有	她	位置	绝对地	固定的	,	和	旨在	小心	,	射击	甚至	前

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] .

she	came	into	sight	.
她	来了	进入	视线	.

他已经完全确定了她的位置，并仔细瞄准，甚至在她进入视线之前就开火了。

[ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] .

She	heaved	and	lifted	,	cleaving	the	water	.
她	喘息	和	抬起	,	劈裂	这	水	.

她奋力划水，劈开水面。

[bɑːrnz] ['faɪərd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [li] [fuz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Barnes	fired	again	and	again	,	hearing	the	bark	of	Li	Fu's	revolver	at	his	side	.
巴恩斯	被解雇	再次	和	再次	,	听力	这	吠	的	李	福的	左轮手枪	在	他的	边	.

巴恩斯一次又一次地开枪，听到李福的左轮手枪在他身旁发出砰砰的响声。

[ə; eɪ][mæd] [jel] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] .

A	mad	yell	broke	from	the	Chinese	.
一个	疯狂的	叫喊	打破	从	这	中国人	.

中国人发出了一声疯狂的叫喊。

[bɑːrnz] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][stɛərd] , [waɪd] - [aɪd] .

Barnes	lowered	his	arm	and	stared	,	wide	-	eyed	.
巴恩斯	降低	他的	手臂	和	凝视	,	宽的	-	眼睛	.

巴恩斯放下手臂，瞪大了眼睛盯着前方。

[ðæt] [fɜːrst] [ʃɑːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːrk] ;

That	first	shot	of	his	,	perhaps	,	had	done	the	work	;
那	第一的	射击	的	他的	,	也许	,	有	完毕	这	工作	;

或许，他的第一枪就已经奏效了；

[hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['roʊər] ['hedlɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] ['ɪnstənt] .

had	sent	a	rower	headlong	at	the	crucial	instant	.
有	发送	一个	划船运动员	一头扎	在	这	至关重要的	立即的	.

在关键时刻，他让一名划船运动员头朝下摔了下去。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [weɪv] , [ðə; ði] [boʊt] [brəʊtʃt] , [wʌz; wəz] [sent] [stɜːrn] -

At	the	very	crest	of	the	giant	wave	,	the	boat	broached	,	was	sent	stern	-
在	这	非常	波峰	的	这	巨大的	海浪	,	这	船	已提出	,	曾是	发送	船尾	-

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

在巨浪的顶峰，船身倾斜，船尾先着地。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][men] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ,

A	shriek	burst	from	the	score	of	men	crowded	into	her	,	a	fearful	,
一个	尖叫	爆裂	从	这	分数	的	男人	挤	进入	她	,	一个	可怕	,

一群挤在她身边的男人中爆发出一声尖叫，那是恐惧的尖叫。

['splɪtɪŋ] [ʃriːk] [ðæt] [rentʃt] [θruː] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] .

splitting	shriek	that	wrenched	through	the	roar	of	the	surf	.
分裂	尖叫	那	扭动	通过	这	吼	的	这	冲浪	.

一声撕心裂肺的尖叫划破了海浪的咆哮。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [həːld] [end]['oʊvər][end][frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] ,

Then	she	was	picked	up	,	hurled	end	over	end	from	the	crest	of	the	wave	,
然后	她	曾是	挑选	向上	,	投掷	结尾	超过	结尾	从	这	波峰	的	这	海浪	,

然后她被卷起，从浪尖上被抛来抛去，翻来覆去地摔了好几圈。

[flʌŋ] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [went] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [smæʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːlɪŋ]

flung	sideways	,	and	went	upside	down	beneath	the	terrific	smash	of	that	falling
扔	侧身	,	和	去	上行	向下	下面	这	了不起	粉碎	的	那	坠落

['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

pinnacle	of	water	.
巅峰	的	水	.

被抛向一边，然后被那倾泻而下的水柱的巨大冲击力翻了个底朝天。

[ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv] [foʊm] [spred] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkər] ,

A	lather	of	foam	spread	out	from	the	sweeping	rush	of	the	breaker	,
一个	泡沫	的	泡沫	传播	出去	从	这	扫荡	匆忙	的	这	断路器	,

汹涌的海浪卷起阵阵泡沫，四处扩散开来。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ʃoʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	a	man	showed	in	it	.
但	不是	一个	男人	显示	在	它	.

但里面没有一个男人出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [daʊn] , ['drægd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæklæʃ] ,

They	were	held	down	,	dragged	out	with	the	backlash	,
他们	是	握住	向下	,	拖拽	出去	和	这	反弹	,

他们被压制，被拖出，遭受了猛烈的反扑。

[gript] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæd][swɜːrl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

gripped	and	flung	about	with	the	mad	swirl	under	the	surface	.
紧握	和	扔	关于	和	这	疯狂的	漩涡	在下面	这	表面	.

被水面下疯狂的漩涡紧紧抓住，四处甩动。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [krʌʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] [θɪŋ] , [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] ,

The	boat	itself	,	a	crushed	and	broken	thing	,	came	into	sight	,
这	船	本身	,	一个	碎	和	破碎的	事物	,	来了	进入	视线	,

那艘船本身，已经破损不堪，出现在视野中。

[wʌz; wəz] [tʌgd] [aʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][sɜːrf] - [krest] , [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrl] ['hɔːrəbli] [ə'lɔːft]

was	tugged	out	and	into	the	next	surf	-	crest	,	to	be	whirled	horribly	aloft
曾是	拉扯	出去	和	进入	这	下一个	冲浪	-	波峰	,	到	是	旋转	糟糕透了	高空

[ænd; ənd] ['berid] [ə'gen] ;

and	buried	again	;
和	埋葬	再次	;

被拖拽到下一个浪峰中，然后被可怕地卷到高空，再次被掩埋；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [kruː] [ə'pɪrd] .

but	no	man	of	all	her	crew	appeared	.
但	不	男人	的	全部	她	全体人员	出现	.

但是她船上的所有男性船员都没有出现。

[ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [meɪd] [bɑːrnz] [weɪk] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	whiff	of	a	bullet	made	Barnes	wake	up	,	and	he	flung	himself	into	the
这	闻	的	一个	子弹	制成	巴恩斯	唤醒	向上	,	和	他	扔	他自己	进入	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

一声枪响惊醒了巴恩斯，他猛地扑倒在沙地上。

[li] ['fu:][wʌz; wəz] [jelɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Li	Fu	was	yelling	in	an	ecstasy	of	delight	.
李	傅	曾是	大喊	在	一个	狂喜	的	喜	.

李福欣喜若狂地大喊起来。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['ɪntərv(ə)l] , [bɑ:rnz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]

Then	,	at	the	next	interval	,	Barnes	realized	that	the	other	boats	were	coming
然后	,	在	这	下一个	间隔	,	巴恩斯	已实现	那	这	其他	船	是	未来

['fɔ:rwərd] — [tu:] [weɪl] - ['boʊts] ,

forward	—	two	whale	-	boats	,
向前	—	二	鲸	-	船	,

然后，在接下来的时间间隔里，巴恩斯意识到其他船只正在向前驶来——两艘捕鲸船，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [krɑ:ft] .

and	a	smaller	craft	.
和	一个	较小的	工艺	.

还有一艘小型船只。

" ['læskər] ! " [jeld] [li] ['fu:] .

"	Lascars	!	"	yelled	Li	Fu	.
"	水手们	!	"	大喊	李	傅	.

“拉斯卡尔！”李福喊道。

" ['plenti] [dʒɑ:s] [ə'lɔ:ŋ] ['lɪm] [tɔk] !

"	Plenty	joss	along	Lim	Tock	!
"	很多	乔斯	沿着	林	滴答	!

“林托克一带有很多仙女！”

" [ðə; ði] [mə'leɪz] [wɜ:r; wər] ['roʊɪŋ] [ði:z] ['boʊts] ; ['si:mən] [ˌʌnsər'pæst] .

"	The	Malays	were	rowing	these	boats	;	seamen	unsurpassed	.
"	这	马来人	是	划船	这些	船	;	海员	无与伦比	.

“马来人划着这些船；他们是无与伦比的水手。”

[wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; ['ju:sləs] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

Well	,	this	was	the	end	of	it	;	useless	everything	that	had	been	done	,
出色地	,	这	曾是	这	结尾	的	它	;	无用	一切	那	有	到过	完毕	,

一切都结束了；之前所做的一切都毫无意义。

[wʌns] [ði:z] ['boʊts] [keɪm] [θru:] .

once	these	boats	came	through	.
一次	这些	船	来了	通过	.

这些船只通过之后。

[bɑ:rnz] [kɔ:t] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [mæn] .

Barnes	caught	the	arm	of	the	yellow	man	.
巴恩斯	捕捉	这	手臂	的	这	黄色的	男人	.

巴恩斯抓住了黄皮肤男子的手臂。

" ['empti] [wʌn] [gʌn] — [ðen] [ˌri:'loʊd][ænd; ənd] [weɪt] .

"	Empty	one	gun	—	then	reload	and	wait	.
"	空的	一	枪	—	然后	重新加载	和	等待	.

“打空一把枪——然后重新装弹，等待。”

['sævi] ?

Savvy	?
精明	?

明白吗?

" [li] ['fu:]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['heɪstɪli] .

"	Li	Fu	nodded	hastily	.
"	李	傅	点头	草草	.

李福连忙点头。

[ðə; ði] [tuː] [weɪl] - ['boʊts] [keɪm] [ɑːn] [ə'brest] , [rəud] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [braʊn] ['melei] [æt; ət]

The	two	whale	-	boats	came	on	abreast	,	rowed	with	precision	,	a	brown	Malay	at
这	二	鲸	-	船	来了	在	并排	,	划船	和	精确	,	一个	棕色的	马来语	在

[iːtʃ] ['stɪrɪŋ] [krʌtʃ] ,

each	steering	crutch	,
每个	转向	拐杖	,

两艘捕鲸船并排驶来，划桨精准有力，每艘船的舵柄上都站着一位棕色皮肤的马来人。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt]

the	long	oars	rising	and	dipping	and	hurling	her	forward	with	absolute
这	长的	桨	上升	和	浸渍	和	投掷	她	向前	和	绝对

['ʃʊrəti] .

surety	.
保证	.

长长的船桨上下起伏，带着十足的信心推动着她向前前进。

[ʌp] [ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ʌp] , [ðen] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

Up	they	rose	and	up	,	then	forward	and	down	,
向上	他们	玫瑰	和	向上	,	然后	向前	和	向下	,

它们向上升起，然后向前，再向下，

[æz; əz] [ðoʊ] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] ['kɜːrlɪŋ] [wɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] !

as	though	leaping	from	that	high	curling	wall	into	the	water	beyond	!
作为	尽管	跳跃	从	那	高的	冰壶	墙	进入	这	水	超过	!

仿佛从那高高的卷曲墙跃入远处的水中！

[bɑːrnz] [faʊnd] [hɪm'self] ['faɪərɪŋ] [mə'kænɪkli] ,

Barnes	found	himself	firing	mechanically	,
巴恩斯	成立	他自己	射击	机械地	,

巴恩斯发现自己是在机械地开枪，

['faɪərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæmər] [klɪkt] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ekstrə]

firing	until	the	hammer	clicked	on	nothing	and	he	slipped	one	of	his	extra
射击	直到	这	锤	点击	在	没有什么	和	他	滑倒了	一	的	他的	额外的

[klɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wepən] .

clips	into	the	weapon	.
片段	进入	这	武器	.

他对着枪射击，直到击锤没有击中任何东西，然后他把一个备用弹匣塞进了枪里。

['juːsləs] !

Useless	!
无用	!

无用！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	sudden	inarticulate	cry	escaped	his	lips	.
一个	突然	不善言辞	哭	逃脱	他的	嘴唇	.

他突然发出了一声含糊不清的喊叫。

[ðə; ði] [læst] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] ['stiəzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

The	last	bullet	had	brought	down	the	steersman	of	the	boat	to	the	left	.
这	最后的	子弹	有	带来	向下	这	舵手	的	这	船	到	这	左边	.

最后一颗子弹击倒了左侧船的舵手。

['ɔːlmoʊst] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [brəʊtʃt] [ænd; ənd] [swəːvd] .

Almost	through	,	she	broached	and	swerved	.
几乎	通过	,	她	已提出	和	急转弯	.

眼看就要到终点时，她突然转向。

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [kiːl] [ænd; ənd] [spɪld] [hɜːr; hər] [men] ['ɪntuː]

The	water	swung	her	about	,	caught	up	her	keel	and	spilled	her	men	into
这	水	摇摆	她	关于	,	捕捉	向上	她	龙骨	和	洒了	她	男人	进入

[ðə; ðɪ] ['smʌðər] .

the	smother	.
这	窒息	.

水流将她抛来抛去，掀翻了她的龙骨，把她的船员们卷入了窒息的深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [sent] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [men] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

She	was	sent	rolling	along	,	crushing	the	men	beneath	her	,
她	曾是	发送	滚动	沿着	,	压碎	这	男人	下面	她	,

她被推着滚了过去，压在了身下的男人们身上。

['paʊndɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌndərtoʊ] ['drægd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

pounding	on	the	sand	until	the	undertow	dragged	her	out	and	away	.
猛击	在	这	沙	直到	这	暗流	拖拽	她	出去	和	离开	.

她用力拍打沙滩，直到暗流将她拖走。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [θruː] .

But	the	other	boat	was	through	.
但	这	其他	船	曾是	通过	.

但另一艘船已经沉没了。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['aɪlət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [jel] ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [men] [ə'bɔːrd]

It	drove	forward	toward	the	islet	with	a	wild	yell	lifting	from	the	men	aboard
它	驾驶	向前	朝向	这	小岛	和	一个	荒野	叫喊	举重	从	这	男人	船上

,

,

,

它朝着小岛疾驰而去，船上的人发出疯狂的叫喊声。

[ænd; ənd] ['raɪfəlz] ['spætərɪŋ] [liːd] .

and	rifles	spattering	lead	.
和	步枪	飞溅	带领	.

步枪子弹四处飞溅。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] [boʊt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sɜːrf] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	the	smaller	boat	was	in	the	surf	,	and	riding	it	.
和	现在	这	较小的	船	曾是	在	这	冲浪	,	和	骑术	它	.

现在，那艘小船已经进入了海浪中，并随着海浪漂流。

" [bæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [bɑːrnz] .

"	Back	!	"	shouted	Barnes	.
"	后退	!	"	喊叫	巴恩斯	.

“退后！”巴恩斯喊道。

" [bæk] [tuː; tə] ['kʌvər] , [li] ! ['faɪər] [ænd; ənd] [ˌriː'loʊd] [waɪl] [aɪ] ['faɪər] .

"	Back	to	cover	,	Li	!	Fire	and	reload	while	I	fire	.
"	后退	到	覆盖	,	李	!	火	和	重新加载	尽管	我	火	.

“李，回到掩体后！在我射击的时候射击并装弹。”

" [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brʌʃ] , [li] ['fuː] ['emptid] [hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [boʊt]

"	From	the	shelter	of	the	brush	,	Li	Fu	emptied	his	two	revolvers	into	the	boat
"	从	这	庇护所	的	这	刷子	,	李	傅	清空	他的	二	左轮手枪	进入	这	船

.

:

.

“李福躲在灌木丛后，将两把左轮手枪里的子弹全部射进了船里。”

[hiː; hɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [mɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ['foʊmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

He	could	hardly	miss	at	this	distance	,	as	she	came	foaming	to	the	shore	.
他	可以	几乎	错过	在	这	距离	,	作为	她	来了	起泡	到	这	支撑	.

在这个距离，他几乎不可能失手，因为她正带着泡沫向岸边游来。

[bɑːrnz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['lɪm] [tɔk] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] , [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] [ə'baʊt]

Barnes	**could**	**see**	**the**	**figure**	**of**	**Lim**	**Tock**	**crouching**	**amidships**	**,**	**a**	**bandage**	**about**
巴恩斯	可以	看	这	数字	的	林	滴答	蹲伏	船体中部	,	一个	绷带	关于

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	**head**	**.**
他的	头	.

巴恩斯看到林托克蹲在船舱中央，头上缠着绷带。

[men] [went] [daʊn] , [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [men] ['kraʊdɪd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [θwɔːts] .

Men	**went**	**down**	**,**	**brown**	**and**	**yellow**	**men**	**crowded**	**between**	**her**	**thwarts**	**.**
男人	去	向下	,	棕色的	和	黄色的	男人	挤	之间	她	挫败	.

男人们走了下去，棕色皮肤和黄色皮肤的男人们挤在她的横梁之间。

['raɪfəlz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] [sent] ['bulits] [heilɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs]

Rifles	**and**	**revolvers**	**sent**	**bullets**	**hailing**	**at**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**with**	**the**	**impetus**
步枪	和	左轮手枪	发送	子弹	欢呼	在	这	树木	,	和	和	这	动力

[ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

that	**was**	**upon**	**her**	**,**
那	曾是	之上	她	,

步枪和左轮手枪的子弹如雨点般射向树木，而她也因此更加急躁了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [noʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

she	**came**	**in**	**and**	**her**	**nose**	**touched**	**the**	**beach**	**.**
她	来了	在	和	她	鼻子	感动	这	海滩	.

她走了进来，鼻子碰到了沙滩。

[bɑːrnz] [wʌz; wəz] ['redi] , [kuːl] , [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

Barnes	**was**	**ready**	**,**	**cool**	**,**	**imperturbable**	**.**
巴恩斯	曾是	准备好	,	凉爽的	,	沉着冷静	.

巴恩斯做好了准备，冷静沉着，泰然自若。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [liːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [drɑːpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd]

The	**first**	**man**	**that**	**leaped**	**from**	**her**	**,**	**he**	**dropped**	**;**	**and**	**the**	**second**	**,**	**and**
这	第一的	男人	那	跳跃	从	她	,	他	掉落	;	和	这	第二	,	和

[ðə; ði][θɜːrd] .

the	**third**	**.**
这	第三	.

第一个从她身上跳下来的男人掉了下去；第二个也掉了下去，第三个也掉了下去。

[ðen] [ðə; ði][boʊt] [tɪpt] , [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] , ['lɪm] [tɔk]

Then	**the**	**boat**	**tipped**	**,**	**and**	**brown**	**and**	**yellow**	**came**	**ashore**	**in**	**a**	**mass**	**,**	**Lim**	**Tock**
然后	这	船	倾斜	,	和	棕色的	和	黄色的	来了	岸上	在	一个	大量的	,	林	滴答

['hedɪŋ] [ðem; ðəm] .

heading	**them**	**.**
标题	他们	.

然后船倾覆了，棕色和黄色的人群涌上岸，林托克冲在最前面。

[ænd; ənd] [naɪvz] [fleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

Krisses	**and**	**knives**	**flamed**	**in**	**the**	**sunlight**	**.**
克里斯	和	刀具	火焰	在	这	阳光	.

阳光下，短剑和匕首闪着火光。

[ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɔːr] [naʊ] .

The	**smaller**	**boat**	**was**	**reaching**	**into**	**the**	**shore**	**now**	**.**
这	较小的	船	曾是	到达	进入	这	支撑	现在	.

小船现在已经驶向岸边了。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

The	**end**	**was**	**at**	**hand**	**.**
这	结尾	曾是	在	手	.

末日将至。

['ɪntuː][ðə; ði] [mæs] [bɑːrnz] [pla:ntid][hɪz; ɪz] ['bulits] ['stedəli] .

Into	the	mass	Barnes	planted	his	bullets	steadily	.
进入	这	大量的	巴恩斯	已种植	他的	子弹	稳步	.

巴恩斯稳稳地将子弹射入人群。

[wʌn] [gʌn] [wʌz; wəz] ['empti] , [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

One	gun	was	empty	,	now	the	other	.
一	枪	曾是	空的	,	现在	这	其他	.

一把枪空了，现在另一把也空了。

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌriː'loʊd] — [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [siːzd] [ðæt] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] .

No	time	to	reload	—	he	dropped	them	and	seized	that	of	Ellen	Maggs	.
不	时间	到	重新加载	—	他	掉落	他们	和	查获	那	的	艾伦	马格斯	.

没有时间重新装弹——他扔下枪，抢走了艾伦·马格斯的枪。

['oʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [left] , ['lɪm] [tɔk] ['hedɪŋ] [ðem; ðəm] !

Only	three	or	four	men	left	,	Lim	Tock	heading	them	!
仅有的	三	或者	四	男人	左边	,	林	滴答	标题	他们	!

只剩下三四个人了，林托克是领头的!

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrst] [ʌv; əv] [jelz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [boʊt] [pɔːd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [freʃ] [ə'seɪlənts] ,

Then	a	new	burst	of	yells	,	and	from	the	last	boat	poured	a	dozen	fresh	assailants	,
然后	一个	新的	爆裂	的	喊叫	,	和	从	这	最后的	船	倾倒	一个	打	新鲜的	袭击者	,

随后又是一阵叫喊声，最后一艘船上涌出了十几名新的袭击者。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'ræŋ] ['gɑːdʒɑː] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [hɪz; ɪz] [ʌn'hiːld] [skælp] [wuːnd] [red] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

with	the	serang	Gajah	at	their	head	,	his	unhealed	scalp	wound	red	and	ominous	in	the	sunlight	.
和	这	塞朗	象	在	他们的	头	,	他的	未愈合	头皮	伤口	红色的	和	不祥的	在	这	阳光	.

头顶是塞朗·加贾，他头上未愈合的伤口在阳光下显得鲜红而凶险。

[ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] - ['mædnəs] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [li] ['fuː] .

A	scream	of	battle	-	madness	burst	from	Li	Fu	.
一个	尖叫	的	战斗	-	疯狂	爆裂	从	李	傅	.

李福发出了一声疯狂的怒吼。

[hiː; hi] [liːpt] ['fɔːrwərd] , [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ræn] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːˌkʌmər] .

He	leaped	forward	,	out	into	the	open	,	and	ran	at	the	newcomers	.
他	跳跃	向前	,	出去	进入	这	打开	,	和	跑	在	这	新来者	.

他纵身跃出，来到开阔地带，向来人跑去。

['pistlz] [bɑːrkt] ; ['glitəd] .

Pistols	barked	;	krisses	glittered	.
手枪	吠叫	;	克里斯	闪闪发光	.

枪声响起；马刀闪闪发光。

[bɑːrnz] [sɔː] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdʒɑː] ,

Barnes	saw	the	quartermaster	come	to	grips	with	Gajah	,
巴恩斯	锯	这	军需	来	到	握把	和	象	,

巴恩斯看到军需官与加贾交手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [went] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] .

and	the	two	men	went	rolling	in	the	sand	.
和	这	二	男人	去	滚动	在	这	沙	.

于是，两人在沙滩上打滚起来。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

Then	**,**	**smiling**	**,**	**he**	**lifted**	**his**	**weapon**	**and**	**shot**	**.**
然后	,	微笑	,	他	抬起	他的	武器	和	射击	.

然后，他面带微笑，举起武器开枪射击。

['lɪm] [tɔk] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [sprɔːld] ['fɔːrwərd] .

Lim	**Tock**	**took**	**the**	**bullet**	**between**	**the**	**eyes**	**,**	**and**	**sprawled**	**forward**	**.**
林	滴答	采取	这	子弹	之间	这	眼睛	,	和	蔓延	向前	.

林托克眉心中弹，向前倒去。

[bɑːrnz] [læft] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'gen] .

Barnes	**laughed**	**,**	**and**	**shot**	**again**	**.**
巴恩斯	笑了	,	和	射击	再次	.

巴恩斯笑了，然后又开了一枪。

[ðen] [hiː; hi] ['dʌkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .

Then	**he**	**ducked**	**back**	**into**	**the**	**brush**	**.**
然后	他	躲闪	后退	进入	这	刷子	.

然后他又躲回了灌木丛里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [men] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [weɪv] ,

An	**instant**	**later**	**,**	**the**	**brown**	**and**	**yellow**	**men**	**came**	**on**	**in**	**a**	**wave**	**,**
一个	立即的	之后	,	这	棕色的	和	黄色的	男人	来了	在	在	一个	海浪	,

片刻之后，棕色和黄色皮肤的人们一波又一波地涌了过来。

[mæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæt(ə)l] ['fjʊri] , [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

mad	**with**	**the**	**battle**	**fury**	**,**	**blind**	**and**	**deaf**	**to**	**everything**	**around**	**them**	**,**
疯狂的	和	这	战斗	愤怒	,	瞎的	和	聋	到	一切	大约	他们	,

他们被战斗的狂怒冲昏了头脑，对周围的一切都视而不见、充耳不闻。

[ɪn'tent] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðem; ðəm] .

intent	**only**	**upon**	**the**	**white**	**man**	**who**	**had**	**eluded**	**them**	**.**
意图	仅有的	之上	这	白色的	男人	WHO	有	躲避	他们	.

他们一心只想找到那个逃脱他们追捕的白人。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [bɑːrnz] [bɑːrkt] [aʊt] [ɪts] [læst] [ʃɑːts] .

From	**among**	**the**	**trees**	**the**	**weapon**	**of**	**Barnes**	**barked**	**out**	**its**	**last**	**shots**	**.**
从	之中	这	树木	这	武器	的	巴恩斯	吠叫	出去	它是最后的		镜头	.

从树林深处，巴恩斯的武器发出了最后的枪声。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði][pə'troʊl] [lɔːntʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [poʊst] , [kə'mɑːndid] [baɪ] .

The	**patrol**	**launch**	**belonging**	**to**	**the**	**Bulungan**	**River**	**post**	**,**	**commanded**	**by**	**.**
这	巡逻	发射	属于	到	这	布隆根	河	邮政	,	命令	经过	.

隶属于布隆安河哨所的巡逻艇，由……指挥。

- ['ɑːpˌdaɪk] [ænd; ənd] [mænd] [baɪ] ['stɔːlwərt] [ˌætʃɪ'niːz] ['siːpɔɪ] ,

Controleur	**Opdyke**	**and**	**manned**	**by**	**stalwart**	**Achinese**	**sepoys**	**,**
-	奥普代克	和	有人值守	经过	坚定的	阿钦人	士兵	,

指挥官奥普代克，由忠诚的亚细亚士兵组成。

[sped] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvər] .

sped	**swiftly**	**down**	**the**	**northern**	**branch**	**of**	**the**	**mighty**	**river**	**.**
加速	迅速地	向下	这	北方	分支	的	这	强大的	河	.

沿着这条大河的北支流飞速而下。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['haɪli] ['nɜːrvəs] ,

The	**controleur**	**was**	**highly**	**nervous**	**,**
这	-	曾是	高度	紧张的	,

检票员非常紧张。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ænd; ənd] ['perələs]
for **this** **navigation** **in** **the** **early** **dawn** **was** **an** **unaccustomed** **and** **perilous**
为了 这 导航 在 这 早期的 黎明 曾是 一个 不习惯 和 危险的
[θɪŋ] ; ['fɜːrðər] ,
thing **;** **further** **,**
事物 ; 更远 ,

因为在黎明时分航行是一件既不寻常又危险的事情；此外，

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [ˌtʃaɪ'niːz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
the **girl** **who** **stood** **beside** **him** **,** **and** **the** **tall** **Chinese** **at** **her** **elbow** **,**
这 女孩 WHO 站立 旁 他 , 和 这 高的 中国人 在 她 弯头 ,

站在他身旁的女孩，以及站在她胳膊肘旁的高个中国人，

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] [spiːd] .
were **continually** **urging** **him** **to** **greater** **speed** **.**
是 持续 敦促 他 到 更大的 速度 .

他们不断催促他加快速度。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][fɜːrst] [gliːmz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spætəriŋ] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [frʌm; frəm]
Then **came** **the** **first** **gleams** **of** **sunrise** **,** **and** **the** **spattering** **of** **shots** **from**
然后 来了 这 第一的 闪光 的 日出 , 和 这 飞溅 的 镜头 从
[bɪ'loʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][prɪm] ,
below **—** **and** **the** **prim** **,**
以下 — 和 这 原始 ,

然后，第一缕晨光洒了下来，下方传来阵阵山火的轰鸣——以及那端庄的，

[ə'lɜːrt] - ['niːdɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɜːrdʒɪŋ] .
alert **controleur** **needed** **no** **further** **urging** **.**
警报 - 需要 不 更远 敦促 .

警觉的检修员无需进一步催促。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [swɪft] [kə'mænd] [ðə; ði] [spiːd] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ,
At **his** **swift** **command** **the** **speed** **was** **increased** **,**
在 他的 迅速 命令 这 速度 曾是 增加 ,

在他的迅速命令下，速度加快了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['siːpɔɪ] [strɪpt] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] - ['paʊndər] [ʌp] ['fɔːrwərd] .
and **the** **brown** **sepoys** **stripped** **the** **cover** **from** **the** **one** **-** **pounder** **up** **forward** **.**
和 这 棕色的 士兵 脱衣舞 这 覆盖 从 这 一 - 重锤 向上 向前 .

棕色的印度士兵剥去了一磅炮弹前端的炮罩。

['raɪfəlz][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['loʊdɪd] .
Rifles **were** **brought** **up** **and** **loaded** **.**
步枪 是 带来 向上 和 已加载 .

步枪被运上来并装填完毕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

二副(The Second Mate)
第5/5页

[ðeɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] - [maʊθ] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['smɔːlər] [boʊt] [keɪm] [tuː; tə]

They	burst	into	full	view	of	the	river	-	mouth	just	as	the	smaller	boat	came	to
他们	爆裂	进入	满的	看法	的	这	河	-	嘴	只是	作为	这	较小的	船	来了	到

[ðə; ði] ['aɪlət] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [tʃɑːrdʒ] ['fɔːrwərd] [wʌz; wəz]

the	islet	and	poured	forth	her	men	and	the	wild	charge	forward	was
这	小岛	和	倾倒	前进	她	男人	和	这	荒野	收费	向前	曾是

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

就在这时，小船驶向小岛，船上的人纷纷涌出，开始了疯狂的冲锋。

- ['ɑːpˌdaɪk] [pər'siːvd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [θruː] [ðə; ði] [sɜːrf] [tuː; tə]

Controleur	Opdyke	perceived	instantly	that	he	could	not	get	through	the	surf	to
-	奥普代克	感知	即刻	那	他	可以	不是	得到	通过	这	冲浪	到

[ðə; ði] [dʒʌŋk] .

the	junk	.
这	垃圾	.

控制员奥普代克立刻意识到他无法穿过海浪到达那艘破船。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Being	a	man	of	distinct	character	,	he	did	not	hesitate	.
存在	一个	男人	的	清楚的	特点	,	他	做过	不是	犹豫	.

他个性鲜明，毫不犹豫。

[tuː] ['ɔːrdərz] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Two	orders	passed	his	lips	.
二	订单	通过了	他的	嘴唇	.

他嘴里吐出了两道命令。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðə; ði] [gʌn] [kruː] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃel] [ænd; ənd] ['saɪtɪd] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ,

At	the	first	,	the	gun	crew	threw	in	a	shell	and	sighted	;	at	the	second	,
在	这	第一的	,	这	枪	全体人员	扔	在	一个	壳	和	目击者	;	在	这	第二	,

第一次，炮组投掷了一枚炮弹并进行了瞄准；第二次，

[ðə; ði] ['raɪfəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [dek] .

the	rifles	began	to	speak	along	the	forward	deck	.
这	步枪	开始	到	说话	沿着	这	向前	甲板	.

前甲板上，步枪开始发出清脆的响声。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɑːm] - [pɑːm] [bɑːrkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃel] [ɪk'sploʊdɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʒʌŋk] .

The	little	pom	-	pom	barked	,	and	the	shell	exploded	above	the	junk	.
这	小的	绒球	-	绒球	吠叫	,	和	这	壳	爆炸了	多于	这	垃圾	.

小绒球吠叫一声，炮弹在垃圾堆上方爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː] [bɑːrkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [hɪt] .

It	barked	again	,	and	scored	a	hit	.
它	吠叫	再次	,	和	得分	一个	打	.

它又吠了一声，然后击中了目标。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒʌŋk] [riːld] [ænd; ənd] ['stægərd] .

Again	,	and	the	junk	reeled	and	staggered	.
再次	,	和	这	垃圾	卷曲	和	交错	.

那艘破船又一次摇摇晃晃，步履蹒跚。

[ðen] [ðə; ði] [ˌætʃɪ'niːz] [wɜːr; wər] ['liːpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd]

Then	the	Achinese	were	leaping	overboard	and	pouring	ashore	,	and
然后	这	阿钦人	是	跳跃	落水	和	浇注	岸上	,	和

随后，亚齐人纷纷跳入海中，涌上岸去。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][haɪ][dʒɑːn] .

among	them	Hi	John	.
之中	他们	你好	约翰	.

其中就包括“嗨，约翰”。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪm'plɔːrɪŋ] [kə'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['elən] ['mægz] .

And	after	them	,	despite	the	imploring	commands	of	the	officer	,	Ellen	Maggs	.
和	后	他们	,	尽管	这	恳求	命令	的	这	官	,	艾伦	马格斯	.

之后，尽管军官艾伦·马格斯苦苦哀求，她还是离开了。

['dʒɪm] [bɑːrnz] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [skwɜːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ]

Jim	Barnes	came	face	to	face	with	her	as	he	squirmed	out	of	the	brush
吉姆	巴恩斯	来了	脸	到	脸	和	她	作为	他	扭动着身子	出去	的	这	刷子

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	brushed	the	blood	from	his	eyes	.
和	刷过	这	血	从	他的	眼睛	.

吉姆·巴恩斯从灌木丛中挣脱出来，擦掉眼中的血迹，与她面对面。

[ə; eɪ][kriːs][hæd; həd] ['slɪðərd] [ə'θwɔːrt] [hɪz; ɪz][skælp] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

A	kris	had	slithered	athwart	his	scalp	;	for	a	moment	he	thought	she
一个	克里斯	有	滑行	横穿	他的	头皮	;	为了	一个	片刻	他	想法	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

was	a	vision	,
曾是	一个	想象	,

一把短剑划过他的头皮；那一瞬间，他以为她是幻影。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['sʌnlaɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][hændz]

standing	there	in	the	fresh	sunlight	,	her	eyes	fastened	upon	him	,	her	hands
常设	那里	在	这	新鲜的	阳光	,	她	眼睛	系紧	之上	他	,	她	双手

['aʊtriːtʃ] .

outreaching	.
外展	.

她站在明媚的阳光下，目光紧紧地盯着他，双手伸出。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Then	he	heard	her	voice	.
然后	他	听到	她	嗓音	.

然后他听到了她的声音。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , ['dʒɪm] !

"	Oh	,	Jim	,	Jim	!
"	哦	,	吉姆	,	吉姆	!

“哦，吉姆，吉姆！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [faɪv] [maɪlz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] !

If	you	had	only	known	—	it	was	barely	five	miles	up	to	the	post	!
如果	你	有	仅有的	已知	—	它	曾是	仅仅	五	英里	向上	到	这	邮政	!

如果你早知道就好了——到终点站只有不到五英里！

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['aʊərz] ['getɪŋ] [ðer; ðər] .

And	we	were	hours	getting	there	.
和	我们	是	小时	获得	那里	.

我们花了几个小时才到达那里。

[θæŋk] [gɑːd] , [jʊə(r)] [ə'laɪv] !

Thank	God	,	you're	alive	!
感谢	上帝	,	你是	活	!

感谢上帝，你还活着！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['dʒɪm] [bɑːrnz] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

"	It	was	quite	as	a	matter	of	course	that	Jim	Barnes	took	her	in	his
"	它	曾是	相当	作为	一个	事情	的	课程	那	吉姆	巴恩斯	采取	她	在	他的

[ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

arms	and	held	her	close	to	him	for	a	long	moment	.
武器	和	握住	她	关闭	到	他	为了	一个	长的	片刻	.

“吉姆·巴恩斯很自然地将她抱在怀里，紧紧地搂着她，久久不愿松开。”

[spiːtʃ] [keɪm] [hɑːrd] .

Speech	came	hard	.
演讲	来了	难的	.

说话很困难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] .

There	was	everything	to	say	,	and	nothing	.
那里	曾是	一切	到	说	,	和	没有什么	.

有很多话想说，却又什么都说不出来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

Suddenly	he	realized	that	she	was	trembling	.
突然	他	已实现	那	她	曾是	发抖	.

他突然意识到她在颤抖。

" [oʊ] , ['dʒɪm] !

"	Oh	,	Jim	!
"	哦	,	吉姆	!

“哦，吉姆！”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

You'll	have	to	help	me	.
你会	有	到	帮助	我	.

你得帮帮我。

[aɪ] — [aɪ][toʊld][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [laɪ] — —

I	—	I	told	an	awful	lie	—	—
我	—	我	讲述	一个	可怕	说谎	—	—

我……我撒了一个弥天大谎——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ['nɜːrvəs] , ['tɪrfl] ,

"	She	was	frightened	,	nervous	,	tearful	,
"	她	曾是	害怕	,	紧张的	,	内牛满面	,

她很害怕，很紧张，还哭了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] - ['blʌʃɪŋ] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	yet	a	smile	crept	into	her	-	blushing	cheeks	as	she	looked	up	into	his
和	然而	一个	微笑	悄悄地爬	进入	她	-	脸红	脸颊	作为	她	看起来	向上	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

然而，当她抬头望向他的眼睛时，她绯红的脸颊上却浮现出一丝微笑。

" [huː] [tuː; tə] , [ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] .

"	Who	to	,	me	?	"	he	asked	,	returning	the	smile	.
"	WHO	到	,	我	?	"	他	问	,	返回	这	微笑	.

“对我吗？”他笑着问道。

" [noʊ] . [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði] - .

"	No	.	To	—	to	the	controleur	.
"	不	.	到	—	到	这	-	.

不。给——给监管者。

- ['ʌpˌdaɪk] .
Controleur **Updyke** **.**
- 厄普代克 .

控制员 Updyke。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [sɪ'vɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He **was** **terribly** **severe** **about** **it** **all** **.**
他 曾是 可怕 严重 关于 它 全部 .

他对这件事的态度非常严厉。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [brɪŋ] ['nɔːrə] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] — — "
He **wouldn't** **bring** **Nora** **,** **and** **he** **wasn't** **going** **to** **bring** **me** **—** **—** **"**
他 不会 带来 诺拉 , 和 他 不是 去 到 带来 我 — — "

他不会带诺拉来，也不会带我来——”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪ] ? " [æskt] [bɑːrnz] , ['pʌz(ə)ld] .
" **What** **was** **the** **lie** **?** **"** **asked** **Barnes** **,** **puzzled** **.**
" 什么 曾是 这 说谎 ? " 问 巴恩斯 , 困惑 .

“他撒了什么谎？”巴恩斯疑惑地问道。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [straidɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Then **he** **looked** **up** **to** **see** **the** **officer** **striding** **toward** **them** **.**
然后 他 看起来 向上 到 看 这 官 大步走 朝向 他们 .

然后他抬头看到那名警官大步朝他们走来。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ə'brʌptli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
He **realized** **abruptly** **that** **the** **little** **brown** **soldiers** **had** **been** **very** **busy** **all** **over** **the**
他 已实现 突然 那 这 小的 棕色的 士兵 有 到过 非常 忙碌的 全部 超过 这
['aɪlət] .
islet **.**
小岛 .

他突然意识到，那些棕色的小士兵们一直在小岛上到处忙碌着。

" ['dɚː][dʒʌŋk] [hæs] [sʌŋk] , " [sed] [ðə; ði] - , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
" **Der** **junk** **hass** **sunk** **,** **"** **said** **the** **controleur** **,** **taking** **off** **his** **helmet** **.**
" 德尔 垃圾 哈斯 沉没 , " 说 这 - , 采取 离开 他的 头盔 .

“那艘破船沉了，”指挥官说着，摘下了头盔。

" [dɪs] [ˌaɪˌɛs'ɛs] [mə'niə] ['pɑːrnz] ?
" **Diss** **iss** **Mynheer** **Parnes** **?**
" 指责 问题 明赫尔 帕尔内斯 ?

“Diss iss Mynheer Parnes? ”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
I **am** **pleassed** **to** **meet** **you** **,** **sir** **.** **"**
我 是 - 到 见面 你 , 先生 . "

很高兴见到您，先生。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [bɑːrnz] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Same** **to** **you** **,** **"** **and** **Barnes** **grinned** **as** **he** **put** **out** **his** **hand** **.**
" 相同的 到 你 , " 和 巴恩斯 咧嘴一笑 作为 他 放 出去 他的 手 .

“彼此彼此，”巴恩斯咧嘴一笑，伸出了手。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['primnis] [ʌv; əv] ['ɑːpˌdaɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðæt] [grɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ænsər] [smaɪl]
Even **the** **primness** **of** **Opdyke** **could** **not** **meet** **that** **grin** **without** **an** **answering** **smile**
甚至 这 呆滞 的 奥普代克 可以 不是 见面 那 咧嘴笑 没有 一个 回答 微笑
.
:
.

即使是举止端庄的奥普代克，面对那抹笑容也忍不住回以微笑。

" - ['ɑːpˌdaɪk] ?
" Controleur Opdyke ?
" - 奥普代克 ?

“Opdyke 控制员？”

[aɪm] [ʃʊr] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'm sure much obliged to you .
我是 当然 很多 有义务 到 你 .

我非常感激您。

[dʒʌst] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [taɪm] . "
Just came along in time . "
只是 来了 沿着 在 时间 . "

来得正是时候。

" [jɑː] .
" Ja .
" 是 .

“Ja.”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .

我很高兴。

[jʊr; jər][vraj, fraj] , ['mædəm] ['pɑːrnz] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ˌjuː 'es] .
Your vrouw , Madame Parnes , she hurried us .
你的 女士 , 夫人 帕尔内斯 , 她 慌忙 我们 .

你的妻子帕内斯夫人催促我们快点。

[dæt]['wʌs, 'wɑːs] [guːt] , [tuː] . "
Dat wass goot , too . "
数据 是 好 , 也 . "

那也很好。

" [oʊ] , [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" Oh , so that's it !
" 哦 , 所以 那就是 它 !

“哦，原来是这样！”

" [bɑːrnz] [læft] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] ['elən] ['mægz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Barnes laughed out suddenly , and caught Ellen Maggs to him .
" 巴恩斯 笑了 出去 突然 , 和 捕捉 艾伦 马格斯 到 他 .

巴恩斯突然大笑起来，一把抓住艾伦·马格斯。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , [juː; jʊ] !
" You little rascal , you !
" 你 小的 恶棍 , 你 !

你这个小淘气！

[toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] , [eɪ] ?
Told him you were my wife , eh ?
讲述 他 你 是 我的 妻子 , 嗯 ?

你告诉他你是我的妻子，是吗?

[wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mænɪdʒd] — [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Well , you will be as quick as it can be managed — won't you ?
出色地 , 你 将要 是 作为 快的 作为 它 能 是 管理 — 惯于 你 ?

你会尽快处理的，对吧?

[seɪ] [jes] ! "
Say yes ! "
说 是的 ! "

答应我!

" [jes] , ['dʒɪm] , " - [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɝd] .
" Yes , Jim , " - she murmured .
" 是的 , 吉姆 , " - 她 低声说道 .

“是的，吉姆，”她低声说道。

['sʌd(ə)nli] [bɑːrnz] [tɜːrnd] .
Suddenly Barnes turned .
突然 巴恩斯 转向 .

巴恩斯突然转过身。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [li] ['fuː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Where's Li Fu ? " he demanded .
" 在哪里? 李 傅 ? " 他 要求 .

“李福在哪儿？”他问道。

" [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃæp] [huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — — "
" That Chinese chap who stayed with me — — "
" 那 中国人 小伙子 WHO 入住 和 我 — — "

“那个和我住在一起的中国人——”

" [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs]['bædli] [hɜːrt] , [bʌt; bət][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['ɑːpˌdaɪk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]
" He iss badly hurt , but all right , " said Opdyke , beginning to understand
" 他 问题 糟糕 伤害 , 但 全部 正确的 , " 说 奥普代克 , 开始 到 理解
[θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
things a little .
事物 一个 小的 .

“他伤得很重，但没事，”奥普代克说道，他开始稍微明白了一些事情。

" [sɜːr] , [dɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'pɔːrts] [meɪd] , [ˌju ɛn 'di] ['prizənəz] [mʌst; məst][biː; bi] — — "
" Sir , dere must be reports made , und prisoners must be — — "
" 先生 , 德雷 必须 是 报告 制成 , 和 囚犯 必须 是 — — "

“先生，必须提交报告，囚犯必须——”

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] [læft] ['hæpɪli] .
" Forget it , forget it ! " said Barnes , and laughed happily .
" 忘记 它 , 忘记 它 ! " 说 巴恩斯 , 和 笑了 快乐地 .

“算了，算了！”巴恩斯说着，高兴地笑了。

" [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['mægz] , - .
" This is Miss Maggs , Controleur .
" 这 是 错过 马格斯 , - .

“这位是玛格斯小姐，主管。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
She told you a lie .
她 讲述 你 一个 说谎 .

她对你撒谎了。

[ʃiːz] [nɑːt][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
She's not my wife , but is going to be .
她是 不是 我的 妻子 , 但 是 去 到 是 .

她现在还不是我的妻子，但以后会成为我的妻子。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ?
Will you forgive her ?
将要 你 原谅 她 ?

你会原谅她吗?

" - ['ɑːpˌdaɪk] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['elən] ['mægz] .
" Controleur Opdyke met the eyes of Ellen Maggs .
" - 奥普代克 遇见 这 眼睛 的 艾伦 马格斯 .

“奥普代克警官与艾伦·马格斯四目相对。”

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['tendəd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [diːp] [baʊ; boʊ] .

Suddenly	**he**	**smiled**	**,**	**and**	**tendered**	**her**	**a**	**very**	**deep**	**bow**	**.**
突然	他	微笑	,	和	已提交	她	一个	非常	深的	弓	.

他突然笑了，并向她深深鞠了一躬。

" [dɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['veri] ['lʌki] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Diss**	**young**	**man**	**,**	**he**	**iss**	**very**	**lucky**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	指责	年轻的	男人	,	他	问题	非常	幸运的	,	"	他	说	.

“这个年轻人真是太幸运了，”他说。

" - , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] , [jes] ?

"	**Mejuffvrouw**	**,**	**shall**	**I**	**make**	**you**	**happy**	**,**	**yes**	**?**
"	-	,	将	我	制作	你	快乐的	,	是的	?

“Mejuffvrouw，我应该让你幸福吗?

[den] , [dɪr] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [æt; ət][diː][poʊst] .

Den	**,**	**dere**	**iss**	**a**	**missionary**	**at**	**de**	**post**	**.**
丹	,	德雷	问题	一个	传教士	在	德	邮政	.

书房里，有一位传教士在邮局。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] ['æftər] ['dɛsi] - .

Now	**,**	**if**	**you**	**eggscuse**	**me**	**,**	**I**	**must**	**look**	**after**	**dese**	**t'ings**	**.**
现在	,	如果	你	-	我	,	我	必须	看	后	这些	-	.

现在，恕我失陪，我必须去处理这些事情了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [men] , [huː] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ʌp]

"	**He**	**turned**	**and**	**walked**	**stiffly**	**away**	**toward**	**his**	**men**	**,**	**who**	**were**	**rounding**	**up**
"	他	转向	和	步行	僵硬地	离开	朝向	他的	男人	,	WHO	是	四舍五入	向上

['sʌlən] ['kæptivz] .

sullen	**captives**	**.**
忧郁	俘虏	.

他转身僵硬地走向他的部下，他们正在围捕闷闷不乐的俘虏。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [bɑːrnz] [lʊkt] - [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

But	**Jim**	**Barnes**	**looked**	**-**	**down**	**into**	**the**	**shining**	**eyes**	**of**	**the**	**girl**	**.**
但	吉姆	巴恩斯	看起来	-	向下	进入	这	灼灼	眼睛	的	这	女孩	.

但吉姆·巴恩斯低头凝视着女孩闪亮的眼睛。

" ['elən] !

"	**Ellen**	**!**
"	艾伦	!

“艾伦！”

[rɪ'membər] [ðæt] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ˌsɔsə'liːtoʊ] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ?

Remember	**that**	**bungalow**	**on**	**the**	**hill**	**above**	**Sausalito**	**that**	**I**	**told**	**you**	**about**	**?**
记住	那	平房	在	这	爬坡道	多于	索萨利托	那	我	讲述	你	关于	?

还记得我跟你说过索萨利托山上那座平房吗?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd] ['hæznt] [ə; eɪ][lɑːt]

Do	**you**	**really**	**want**	**it**	**—**	**and**	**a**	**husband**	**who's**	**a**	**sailor**	**and**	**hasn't**	**a**	**lot**
做	你	真的	想	它	—	和	一个	丈夫	谁是	一个	水手	和	还没有	一个	很多

[oʊ] - ['mʌni] ?

o	**'**	**money**	**?**
o	-	钱	?

你真的想要这样吗? ——还要嫁给一个身为水手、并不富裕的丈夫?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['suːnər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] ?

Or	**would**	**you**	**sooner**	**go**	**back**	**to**	**China**	**?**
或者	会	你	很快	去	后退	到	中国	?

或者你更愿意回中国?

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtnd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" A smile lightened in her face .
" 一个 微笑 轻度 在 她 脸 .

她脸上露出了笑容。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm tired of China , Jim , " she said .
" 我是 疲劳的 的 中国 , 吉姆 , " 她 说 .

“吉姆，我厌倦了中国，”她说。

[dɪ'laɪtɪdli] , [bɑːrnz] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
Delightedly , Barnes caught her to him again and stooped to her lips .
欣喜地 , 巴恩斯 捕捉 她 到 他 再次 和 弯腰 到 她 嘴唇 .

巴恩斯欣喜若狂地再次将她拉向自己，俯身吻住了她的嘴唇。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] .
Then , with a happy laugh , he straightened up .
然后 , 和 一个 快乐的 笑 , 他 拉直 向上 .

然后，他笑着直起了身子。

" ['mɪʃəneri] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] , [eɪ] ? [hu'reɪ] !
" Missionary at the post , eh ? Hurray !
" 传教士 在 这 邮政 , 嗯 ? 欢呼 !

“传教士在岗位上，是吗？好耶！”

[lets] [goʊ] ! "
Let's go ! "
我们来吧 去 ! "

我们走吧！ ”

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'biːdiəntli] .
" Aye , aye , sir , " she said obediently .
" 是的 , 是的 , 先生 , " 她 说 顺从地 .

“是，是，先生，”她顺从地回答道。

" [goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] — ['stedi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !
" Go it is , sir — steady as she is !
" 去 它 是 , 先生 — 稳定的 作为 她 是 !

“那就走吧，先生——就像她一样稳健！”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神